

# Über die Krone

- § 1 **πρῶτον μὲν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὐχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, ὅσῃν εὖνοιαν**  
zuerst zwar, o Männer Athenener, den Göttern ich bete allen und allen, wie große Wohlwollen  
first indeed, O men Athenians, to the gods I pray all and all, as much goodwill
- ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξει μοι παρ’**  
habend ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten  
having I continue to the and city and all to you, so great to be available to me from
- ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ’ ὅπερ ἐστὶ μάλισθ’ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς**  
euch in diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten für euch und der  
of you into this here the contest, then which is most on behalf of of you and of the
- ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστήσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον**  
eurigen Frömmigkeit und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht den Gegenredner  
your piety and also glory, this to set before the gods to you, not the opponent
- σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ (σχέτλιον γὰρ**  
Ratgeber sich zu machen über des wie zu hören euch meiner ist nötig (schlimm denn  
adviser to make for oneself about of the how to listen you of me it is necessary (wretched for
- ἂν εἴη τοῦτό γε),**  
wohl wäre dieses ja),  
possibly would be this indeed),
- § 2 **ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὄρκον, ἐν ᾧ πρὸς ἅπασιν τοῖς ἄλλοις δικαίοις καὶ**  
sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und  
but the laws and the oath, in which in addition to all to the other just and
- τοῦτο γέγραπται, τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ’ ἐστὶν οὐ μόνον τὸ μὴ**  
dies ist geschrieben, das gleich beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht  
this has been written, the alike to both to listen. this but is not only the not
- προκατεγνώκηναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὖνοιαν ἴσην ἀποδοῦναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ**  
vorverurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, sondern das auch der  
to have prejudged nothing, nor even the the goodwill equal to render, but the and to the
- τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ προήρηται τῶν ἀγωνιζομένων**  
Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat der Wettstreitenden  
arrangement and to the defense, as has willed and has chosen of the contesting
- ἕκαστος, οὕτως ἔασαι χρήσασθαι.**  
jeder, so zu lassen sich zu bedienen.  
each, thus to allow to use.
- § 3 **πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ’ ἐλαττοῦμαι κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγῶν’ Αἰσχίνου, δύο**  
viele zwar nun ich ja werde benachteiligt gegen diesen hier den Prozess des Aischines, zwei  
many things indeed now I according to this here the contest of Aeschines, two
- δ’, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἴσων ἀγωνίζομαι· οὐ**  
aber, o Männer Athenener, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen ich kämpfe· nicht  
but, O men Athenians, and great, one indeed that not about the equal things I contend· not
- γὰρ ἐστὶν ἴσον νῦν ἐμοὶ τῆς παρ’ ὑμῶν εὐνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ μὴ**  
denn ist gleich jetzt mir der von Seiten euch Wohlwollens zu verfehlen und diesem nicht  
for is equal now to me of the from of you goodwill to miss and for this man not
- ἐλεῖν τὴν γραφήν, ἀλλ’ ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι δυσχερὲς εἰπεῖν οὐδὲν**  
zu nehmen die Anklage schrift, sondern mir zwar— nicht ich will Beschwerliches zu sagen nichts  
to take the indictment, but to me indeed— not I wish offensive to say nothing
- ἀρχόμενος τοῦ λόγου, οὗτος δ’ ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ. ἕτερον δ’, ὃ**  
beginnend der Rede, dieser aber aus Überflusses meines klagt an. ein anderes aber, was  
beginning of the speech, this man but out of abundance of me accuses. another but, which
- φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν ἀκούειν**  
von Natur aus allen Menschen besteht, der zwar Schmähungen und der Anklagen zu hören  
by nature to all humans exists, of the indeed abuses and of the accusations to listen
- ἡδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ’ αὐτοὺς ἄχθεσθαι·**  
gern, den Lobenden aber sich selbst sich ärgern·  
sweetly, to the praising but themselves to be vexed·
- § 4 **τούτων τοίνυν ὃ μὲν ἐστὶ πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέδοται, ὃ δὲ πᾶσιν**  
dieser also was zwar ist hin zum Vergnügen, diesem ist zugeteilt worden, was aber allen  
of these then what indeed is toward pleasure, to this man has been given, what but to all
- ὡς ἔπος εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἐμοί. κἂν μὲν εὐλαβούμενος τοῦτο μὴ λέγω τὰ**  
wie Wort zu sagen belästigt, übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht sage die  
so as word to say annoys, remaining to me. and if indeed being cautious this not I say the
- πεπραγμέν’ ἐμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω, οὐδ’**  
Getanen mir selbst, nicht haben sich los lösen die vor geworfenen werde scheinen, auch nicht  
things done by myself, not to have to set free oneself the accused things I will seem, nor even

**ἐφ' οἷς ἀξιῶ τιμαῖσθαι· δεικνύναι· ἐὰν δ' ἐφ' ᾧ καὶ πεποιήκα**  
auf welchen ich halte für würdig geehrt zu werden zu zeigen· wenn aber auf welche auch ich habe getan  
upon which I deem worthy to be honored to show· if but upon which and I have done  
**καὶ πεπολίτευμαι βαδίζω, πολλάκις λέγειν ἀναγκασθήσομαι περὶ**  
und ich habe Politik getrieben schreite, oft zu sprechen ich werde gezwungen werden über  
and I have administered I go, often to speak I shall be compelled I have done  
**ἐμαυτοῦ· πειράσομαι μὲν οὖν ὡς μετριώτατα τοῦτο ποιεῖν· ὃ τι**  
meiner selbst. ich werde versuchen zwar nun so maßvollst dies zu tun· was auch immer  
myself. I shall try indeed then as most moderately this to do· whatever thing  
**δ' ἂν τὸ πρᾶγμα αὐτ' ἀναγκάζη, τούτου τὴν αἰτίαν οὗτός ἐστι δίκαιος ἔχειν ὃ**  
aber wohl die Sache selbst zwinge, dessen die Ursache dieser ist gerecht zu haben der  
but would the matter it self may compel, of this the cause this man is just to have the  
**τοιούτου ἀγῶν' ἐνστησάμενος.**  
einen solchen Prozess angezettelt habend.  
such a contest having set up.

§ 5 **οἶμαι δ' ὑμᾶς, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάντας ἂν ὁμολογήσαι κοινὸν εἶναι τούτῳ**  
ich meine aber euch, o Männer Athener, alle wohl einzugestehen gemeinsamen zu sein diesen hier  
I think but you, O men Athenians, all at least to agree common to be this here  
**τὸν ἀγῶν' ἐμοὶ καὶ Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττωος ἄξιον σπουδῆς ἐμοί· πάντων μὲν**  
den Prozess mir und Ktesiphon und nichts geringerem würdig Eifers mir· alles zwar  
the contest to me and Ctesiphon and no thing of lesser worthy of zeal to me· of all indeed  
**γὰρ ἀποστερεῖσθαι λυπηρόν ἐστι καὶ χαλεπόν, ἄλλως τε καὶ ὑπ' ἐχθροῦ**  
denn beraubt zu werden schmerzlich ist und hart, übergies auch und wohl von Feindes  
for to be deprived painful is and difficult, otherwise and and at least under of an enemy  
**τῷ τούτῳ συμβαίνει, μάλιστα δὲ τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας καὶ**  
irgendeinem dies sich ereigne, am meisten aber der von Seiten euch Wohlwollens und  
to someone this happen, most of all but of the from of you goodwill and  
**φιλανθρωπίας, ὅσῳ περ καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστόν ἐστιν.**  
Menschenfreundlichkeit, um so viel wie auch das zu erlangen dieser das größte ist.  
philanthropy, by as much also the to obtain of these greatest is.

§ 6 **περὶ τούτων δ' ὄντος τούτου τοῦ ἀγῶνος ἀξιῶ καὶ δεῖναι πάντων ὁμοίως**  
über dieser aber seienden dieses hier des Prozesses ich fordere und ich bitte aller gleich  
about of these but being of this here of the contest I deem worthy and I beg of all likewise  
**ὑμῶν ἀκοῦσαί μου περὶ τῶν κατηγορημένων ἀπολογουμένου δικαίως, ὥσπερ οἱ νόμοι**  
euer zu hören mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade die Gesetze  
of you to hear of me about the having been accused defending oneself justly, just as the laws  
**κελεύουσιν, οὓς ὁ τιθεὶς ἐξ ἀρχῆς Σόλων, εὖνους ὦν ὑμῖν καὶ δημοτικός,**  
befehlen, welche der aufstellend von Anfangs Solon, wohlwollend seiend euch und volksfreundlich,  
order, which the placing out of beginning Solon, well disposed being to you and of the people,  
**οὐ μόνον τῷ γράφαι κυρίους ὤτετο δεῖν εἶναι, ἀλλὰ καὶ τῷ τοὺς**  
nicht nur dem Schreiben gültig meinte nötig zu sein zu sein, sondern auch dem die  
not only to the to write empowered he thought to be necessary to be, but and to the the  
**δικάζοντας ὁμωμοκέναι, οὐκ ἀπιστῶν ὑμῖν,**  
Richtenden geschworen zu haben, nicht misstrauend euch,  
judging to have sworn, not distrusting to you,

§ 7 **ὥς γ' ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ὁρῶν ὅτι τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς, αἷς**  
wie ja mir scheint, sondern sehend dass die Anklage gründe und die Verleumdungen, mit denen  
as at least to me it appears, but seeing that the accusations and the slanders, by which  
**ἐκ τοῦ πρότερος λέγειν ὃ διώκων ἰσχύει, οὐκ ἐνὶ τῷ φεύγοντι παρελθεῖν, εἰ**  
aus des früheren zu sprechen der anklagend ist stark, nicht ist drin dem Fliehenden zu übergehen, wenn  
out of the earlier to speak the prosecuting is strong, not is in the fleeing to pass by, if  
**μὴ τῶν δικαζόντων ἕκαστος ὑμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εὐσέβειαν φυλάττων καὶ τὰ**  
nicht der Richtenden jeder von euch die gegenüber den Göttern Frömmigkeit bewahrend und die  
not of the judging each of you the toward the gods piety guarding and the  
**τοῦ λέγοντος ὑστέρου δίκαια εὐνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ παρασχὼν αὐτὸν ἴσον**  
des Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend annehmen wird, und dargeboten habend sich selbst gleich  
of the speaking of later just things favorably he will receive, and having provided himself equal  
**καὶ κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν διάγνωσιν ποιήσεται περὶ πάντων.**  
und gemeinsamen beiden Zuhörer so die Entscheidung machen wird über aller Dinge.  
and common to both listener thus the decision he will make about all.

§ 8 **μέλλων δὲ τοῦ τ' ἰδίου βίου παντός, ὥς ἔοικε, λόγον διδόναι τήμερον καὶ**  
beabsichtigend aber des und eigenen Lebens ganzen, wie es scheint, Bericht zu geben heute und  
being about to but of the and whole own life, as it seems, account to give today and  
**τῶν κοινῇ πεπολιτευμένων, βούλομαι πάλιν τοὺς θεοὺς παρακαλέσαι, καὶ**  
der gemeinsam politisch gehandelt habenden, ich will wieder die Götter herbei zu rufen, und  
of the in common having conducted public affairs, I wish again the gods to call upon, and

έναντίον ὑμῶν εὐχομαι πρῶτον μὲν, ὅσην εὖνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει  
 vor euch ich bete zuerst zwar, wie große Wohlwollen habend ich verharre der und Stadt  
 before of you I pray first indeed, as much goodwill having I continue to the and city

καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξει μοι παρ' ὑμῶν εἰς τούτον τὸν ἀγῶνα,  
 und allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in diesen hier den Prozess,  
 and all to you, so great to be available to me from of you into this here the contest,

ἔπειθ' ὃ τι μέλλει συνοίσειν καὶ πρὸς εὐδοξίαν κοινῇ καὶ πρὸς  
 dann was auch immer im Begriff ist beitragen werden und zu guter Ruf gemeinsam und zu  
 then what thing is about to contribute and toward good repute in common and toward

εὐσέβειαν ἐκάστω, τοῦτο παραστήσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτησὶ τῆς γραφῆς  
 Frömmigkeit jedem Einzelnen, dies zu gewähren allen euch über dieser hier der Anklage schrift  
 piety to each, this to present to all to you about this here of the writing

γινῶναι.  
 zu erkennen.  
 to know.

§ 9 εἰ μὲν οὖν περὶ ᾧ ἐδίωκε μόνον κατηγόρησεν Αἰσχίνης, κἀγὼ περὶ αὐτοῦ  
 wenn zwar nun über derer verfolgte nur klagte an Aischines, und ich über selbst  
 if indeed now about which he was prosecuting he only he accused Aeschines, and I about itself

τοῦ προβουλεύματος εὐθὺς ἂν ἀπελογούμην· ἐπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον  
 des Vor Beschlusses sogleich wohl ich verteidigte mich· da ja aber nicht geringeren Bericht  
 the preliminary decree immediately would make my defense- since but not less account

τᾶλλα διεξίωμι ἀνήλωκε καὶ τὰ πλεῖστα κατεψεύσατό μου,  
 die übrigen durch aus gehend seiend hat auf gebraucht und die meisten hat erlogen meiner,  
 the other things going through has spent and the most has lied against of me,

ἀναγκαῖον εἶναι νομίζω καὶ δίκαιον ἅμα βραχέ', ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ τούτων  
 notwendig zu sein ich meine und gerecht zugleich kurz, o Männer Athener, über dieser  
 necessary to be I think and just at once briefly, O men Athenians, about these

εἰπεῖν πρῶτον, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἡγμένος  
 zu sagen zuerst, damit niemand von euch den von außen Reden geführt seiend  
 to say first, in order that no one of you to the from outside speeches having been led

ἄλλοτριώτερον τῶν ὑπὲρ τῆς γραφῆς δικαίων ἀκούῃ μου.  
 fremder weise der für der Anklage schrift gerechten Dinge höre meiner.  
 more alienly of the on behalf of the indictment just things he may listen of me.

§ 10 περὶ μὲν δὴ τῶν ἰδίων ὅσα λοιδορούμενος βεβλασφήμηκεν περὶ ἐμοῦ,  
 über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend hat verleumdet über meiner,  
 about indeed indeed of the private things as many as reviling has slandered about me,

θεάσασθ' ὡς ἀπλᾶ καὶ δίκαια λέγω. εἰ μὲν ἴστε με τοιοῦτον οἶον  
 schaut wie einfach und gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie  
 see how simple things and just things I say. if indeed you know me such a as what

οὗτος ἡτιᾶτο (οὐ γὰρ ἄλλοθί που βεβίωκ' ἢ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνῇ  
 dieser beschuldigte (nicht denn anderswo wohl habe ich gelebt als bei euch), auch nicht Stimme  
 this man was charging (not for elsewhere anywhere I have lived except with you), nor even voice

ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολίτευμαι, ἀλλ'  
 ertragt, auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus habe ich Politik getrieben, sondern  
 endure, nor even if all the common exceedingly I have conducted public life, but

ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἤδη· εἰ δὲ πολλῷ βελτίω τούτου καὶ ἐκ  
 aufgestanden seiend stimmt ab schon· wenn aber um viel besser dieses und aus  
 having stood up vote down already· if but by much better of this man and out of

βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω, χεῖρονα καὶ ἐμὲ  
 Besseren, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich, schlechtere und mich  
 better men, and of nothing of the moderate, in order that nothing burdensome I say, worse and me

καὶ τοὺς ἐμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γινώσκετε, τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ τῶν  
 und die meinen habt angenommen und erkennt, diesem zwar auch nicht über der  
 and the mine you have supposed and know, to this man indeed not even on behalf of the

ἄλλων πιστεύετε (δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως ἅπαντ' ἐπλάττετο), ἐμοὶ δ', ἣν παρὰ  
 anderen glaubt (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die neben  
 others trust (clear for that likewise all things he was fabricating), to me but, which from

πάντα τὸν χρόνον εὖνοιαν ἐνδέδειχθ' ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νυνὶ  
 alle den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und jetzt  
 all the time goodwill you have displayed upon many contests the earlier, and now

παράσχεσθε.  
 gewährt.  
 provide.

§ 11 κακοήθης δ' ὢν, Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὐθὺς ὥήθης, τοὺς περὶ τῶν  
 böswillig aber seiend, Aischines, dies völlig einfältig meintest du, die über der  
 malicious but being, Aeschines, this completely simple minded you thought, the about of the

πεπραγμένων καὶ πεπολιτευμένων λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς  
 getanen und politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die  
 things done and things administered speeches having let go me toward the abuses the  
 παρὰ σοῦ τρέψεσθαι. οὐ δὲ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι· ἀλλ'  
 von dir mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies· nicht so verblendet bin· sondern  
 from you to turn. not indeed I will do this· not thus I am puffed up· but  
 ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων ἃ κατεψεύδου καὶ διέβαλλες  
 über zwar der politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest  
 on behalf of indeed the things administered which you were lying against and you were slandering  
 ἐξετάσω, τῆς δὲ πομπείας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγεννημένης, ὕστερον, ἂν  
 werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl  
 I will examine, of the but pomp of this the unrestrainedly having come to be, later, if  
 βουλομένοις ἢ τοιούτοις, μνησθήσομαι.  
 Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen.  
 to those wishing it may be to these, I will mention.

§ 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ νόμοι  
 die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die Gesetze  
 the indeed then accused things many, and about which of some great and the utmost the laws  
 δίδoναι τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος ἀγώνος ἡ προαίρεσις αὐτῆ· ἐχθροῦ μὲν  
 geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese· eines Feindes zwar  
 give punishments, of the but present of the contest the purpose this· of an enemy indeed  
 ἐπήρειαν ἔχει καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμόν ὁμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα,  
 Kränkung hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen und alle die solchen,  
 annoyance has and outrage and abuse and manhandling together and all the such,  
 τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων, εἶπερ ἦσαν ἀληθεῖς, οὐκ  
 der jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten, wenn wirklich waren wahr, nicht  
 of the however accusations and of the charges of the things said, if indeed were true, not  
 ἐνι τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἐγγύς.  
 ist der Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe.  
 there is in the city penalty worthy to take, nor even near.

§ 13 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ τὸ προσελθεῖν τῷ δήμῳ καὶ λόγου τυχεῖν,  
 nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen,  
 not for to take away it is necessary the to approach to the people and of speech to obtain,  
 οὐδ' ἐν ἐπήρειας τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὐτε μὰ τοὺς θεοὺς ὀρθῶς  
 noch in Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun· weder bei die Götter richtig  
 nor even in of annoyance order and of envy this to do· neither by the gods rightly  
 ἔχον οὐτε πολιτικὸν οὐτε δίκαιόν ἐστιν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι· ἀλλ' ἐφ' οἷς  
 sich verhaltend weder staats männlich noch gerecht ist, o Männer Athener· sondern auf denen  
 being neither political nor just is, O men Athenians· but upon which  
 ἀδικοῦντά μ' ἑώρα τὴν πόλιν, οὐσί γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν ἐτραγῶδει  
 Unrecht tuend mich sah die Stadt, seienden ja so großen wie groß jetzt tragödierte  
 doing wrong me he saw the city, being at least so great how great now he was tragicizing  
 καὶ διεξήει, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ' αὐτὰ τάδικήματα  
 und führte aus, den aus der Gesetze Strafen bei selbst die Ungerechtigkeiten  
 and he was recounting, the out of the laws with punishments beside the very the wrongs  
 χρῆσθαι, εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ' ἑώρα, εἰσαγγέλλοντα καὶ τοῦτον  
 sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige tuend sah, anklagend auch diesen  
 to use, if indeed of impeachment worthy doing he saw, impeaching and this  
 τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα παράνομα, παρανόμων  
 den Weg in Gericht setzend bei euch, wenn aber schreibend wider Gesetze, der wider Gesetze  
 the manner into trial setting up before you, if but writing unlawful, of unlawful  
 γραφόμενον· οὐ γὰρ δήπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται διώκειν δι' ἐμέ, ἐμὲ δ',  
 angeklagt werdend· nicht denn wohl Ktesiphon zwar vermag zu verfolgen durch mich, mich aber,  
 being indicted· not for surely Ktesiphon indeed is able to prosecute through me, me but,  
 εἶπερ ἐξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἂν ἐγράψατο.  
 wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl hätte angezeigt.  
 if indeed to refute he was thinking, him not at least he would have indicted.

§ 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὧν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξήει ἢ καὶ  
 und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt verleumdete und führte aus oder auch  
 and indeed if anything of the others of which now he was slandering and he was recounting or and  
 ἄλλ' ὅτιοῦν ἀδικοῦντά μ' ὑμᾶς ἑώρα, εἰσὶ νόμοι περὶ πάντων καὶ  
 andere irgend etwas Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und  
 other things anything whatsoever doing wrong me you he saw, there are laws about of all and  
 τιμωρίαι, καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι τάπιτίμια, καὶ τοῦτοις  
 Strafen, und Prozesse und Urteile bitter und große habend die Strafen, und diesen  
 punishments, and contests and judgments bitter and great holding the penalties, and to these

**ἐξῆν** **ἅπασιν** **χρῆσθαι,** **καὶ** **ὅπηνί᾿** **ἐφαίνετο** **ταῦτα** **πεποιηκῶς**  
 war es erlaubt allen sich zu bedienen, und wann immer schien dies getan habend  
 it was permitted to all to use, and whenever he was appearing these things having done  
**καὶ τοῦτον τὸν τρόπον** **κεχρημένος** **τοῖς πρὸς ἐμέ,** **ὠμολογεῖτ’** **ἂν ἡ κατηγορία**  
 und diesen den Weg gebraucht habend den gegen mich, stimmte überein wohl die Anklage  
 and this the manner having used the toward me, you would agree at least the accusation  
**τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.**  
 den Werken seines.  
 with the deeds of him.

§ 15 **νῦν δ’** **ἐκστὰς** **τῆς ὀρθῆς καὶ δικαίας ὁδοῦ καὶ** **φυγῶν** **τοὺς παρ’**  
 jetzt aber heraus getreten seiend der geraden und gerechten Weges und geflohen seiend die bei  
 now but having departed of the straight and just road and having fled the beside  
**αὐτὰ τὰ πράγματ’** **ἐλέγχους,** **τοσοῦτοις ὕστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ**  
 selbst die Dinge Widerlegungen, so vielen später Zeiten Anklagen und Spöttereien und  
 the very the deeds refutations, so many later times charges and jests and  
**λοιδορίας** **συμφορήσας** **ὑποκρίνεται· εἴτα κατηγορεῖ** **μὲν ἐμοῦ,** **κρίνει δὲ**  
 Schmähungen zusammen getragen habend heuchelt· dann klagt an zwar meiner, richtet aber  
 abuses having heaped together he acts· then he accuses indeed of me, he judges but  
**τουτονί,** **καὶ τοῦ μὲν ἀγῶνος ὅλου τὴν πρὸς ἐμ’** **ἐχθραν** **προΐσται, οὐδαμοῦ δ’**  
 diesen hier, und des zwar Prozesses ganzen die gegen mich Feindschaft stellt vor, nirgends aber  
 this man here, and of the indeed contest whole the toward me enmity he sets before, nowhere but  
**ἐπὶ ταύτῃ** **ἀπηντηκῶς ἐμοὶ τὴν ἐτέρου ζητῶν ἐπιτιμίαν** **ἀφελέσθαι φαίνεται.**  
 gegen diese begegnet seiend mir die eines anderen suchend Strafe sich weg nehmen scheint.  
 upon this having met to me the of another seeking penalty to take away he appears.

§ 16 **καίτοι πρὸς ἅπασιν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς ἄλλοις οἷς ἂν εἰπεῖν τις**  
 dennoch gegen allen, o Männer Athener, den anderen welchen wohl zu sagen jemand  
 and yet toward all, O men Athenians, to the others which at least to say someone  
**ὕπερ Κτησιφῶντος ἔχοι, καὶ τοῦτ’** **ἐμοιγε** **δοκεῖ καὶ μάλ’** **εἰκότως ἂν**  
 für Ktesiphon hätte, und dies mir ja scheint auch sehr wahrscheinlich wohl  
 on behalf of of Ctesiphon might have, and this to me at least seems and quite reasonably at least  
**λέγειν, ὅτι τῆς ἡμετέρας ἐχθρας ἡμᾶς ἐφ’ ἡμῶν αὐτῶν δίκαιον ἦν τὸν ἐξετασμόν**  
 zu sagen, dass der unserer Feindschaft uns auf unser selbst gerecht war den Prüfung  
 to speak, that of the our enmity us upon of us our selves just was the examination  
**ποιεῖσθαι, οὐ τὸ μὲν πρὸς ἀλλήλους ἀγωνίζεσθαι παραλείπειν, ἐτέρῳ δ’**  
 sich machen, nicht das zwar gegen einander Wettkampf führen vorbei lassen, dem anderen aber  
 to make for oneself, not the indeed toward each other to contend to leave aside, to another but  
**ὄτῳ κακόν τι δώσομεν ζητεῖν· ὑπερβολὴ γὰρ ἀδικίας τοῦτό γε.**  
 welchem Übel etwas wir geben suchen· Übermaß denn der Ungerechtigkeit dieses ja.  
 to whom bad something we will give to seek· excess for of injustice this indeed.

§ 17 **πάντα μὲν τοίνυν τὰ κατηγορημέν’** **ὁμοίως ἐκ τούτων ἂν τις ἴδοι,**  
 alle zwar also die vor geworfenen gleichermaßen aus diesen wohl jemand würde sehen,  
 all indeed so then the having been accused likewise out of these at least someone might see,  
**οὔτε δικαίως οὔτ’ ἐπ’ ἀληθείας οὐδεμιᾶς εἰρημένα·** **βούλομαι δὲ καὶ καθ’** **ἐν**  
 weder gerecht noch auf Wahrheit keiner gesagt gewesen· ich will aber und nach eins  
 neither justly nor upon truth of no having been said· I wish but and according to one  
**ἕκαστον αὐτῶν ἐξετάσαι, καὶ μάλισθ’** **ὅσ’** **ὕπερ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς**  
 jedes ihrer prüfen, und am meisten so viel für des Friedens und der  
 each of them to examine, and most of all as many as on behalf of of the peace and of  
**πρεσβείας κατεψεύσατό μου, τὰ πεπραγμέν’** **ἐαυτῷ μετὰ Φιλοκράτους**  
 Gesandtschaft hat erlogen meiner, die getan Gewesenen sich selbst mit Philokrates  
 the embassy he lied against of me, the having been done to him self with Philokrates  
**ἀνατιθεῖς ἐμοί. ἔστι δ’ ἀναγκαῖον, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ προσῆκον ἴσως, ὥς**  
 zu schreiben zueignend mir. es ist aber notwendig, o Männer Athener, und passend vielleicht, wie  
 attributing to me. is but necessary, O men Athenians, and fitting perhaps, as  
**κατ’** **ἐκείνους τοὺς χρόνους εἶχε τὰ πράγματ’** **ἀναμνησai,** **ἵνα πρὸς τὸν**  
 nach jene die Zeiten hatte die Dinge in Erinnerung rufen, damit zu den  
 according to those the times it was the things to recall, in order that toward the  
**ὑπάρχοντα καιρὸν ἕκαστα θεωρῆτε.**  
 vorhandenen günstigen Zeitpunkt jedes ihr betrachtet.  
 being present moment each thing you may observe.

§ 18 **τοῦ γὰρ Φωκικοῦ** **συστάντος** **πολέμου, οὐ** **δι’** **ἐμέ (οὐ γὰρ ἐγώγ’**  
 des denn phokischen zustande gekommenen Krieger, nicht durch mich (nicht denn ich ja  
 of for the Phocian having arisen war, not because of me (not for I at least  
**ἐπολιτευόμην** **πῶ τότε),** **πρῶτον μὲν ὑμεῖς οὕτω** **διέκεισθε** **ὥστε Φωκέας**  
 trieb Politik noch damals), zuerst zwar ihr so standet sodass Phoker  
 I was conducting public life yet then), first indeed you thus you were disposed so that Phocians

**μὲν βούλεσθαι σωθῆναι, καίπερ οὐ δίκαια ποιοῦντας ὁρῶντες, Θηβαίοις δ'**  
 zwar wollen gerettet zu werden, obwohl nicht gerechte tuend sehend, den Thebanern aber  
 indeed to wish to be saved, although not just doing seeing, to the Thebans but  
**ὅτιοῦν ἂν ἐφησθῆναι παθοῦσιν, οὐκ ἀλόγως οὐδ' ἀδίκως αὐτοῖς**  
 irgend etwas wohl verziehen zu werden leidend seienden, nicht unvernünftig noch ungerecht ihnen  
 anything at all at least to be said having suffered, not unreasonably nor even unjustly to them  
**ὀργιζόμενοι· οἷς γὰρ ἡτύχηκεσαν ἐν Λεύκτροις οὐ μετρίως ἐκέχρητο·**  
 zornig werdend· denen denn sie waren beglückt in Leuktra nicht maßvoll hatten sie gebraucht·  
 being angry· with which for they had prospered in Leuctra not moderately they had used·  
**ἔπειθ' ἡ Πελοπόννησος ἅπασα διειστήκει, καὶ οὐθ' οἱ μισοῦντες Λακεδαιμονίους οὕτως**  
 dann die Peloponnes ganz war getrennt, und weder die hassenden Lakedaimonier so  
 then the Peloponnese whole had been divided, and neither the hating Spartans so  
**ἴσχυον ὥστ' ἀνελεῖν αὐτούς, οὐθ' οἱ πρότερον δι' ἐκείνων ἄρχοντες κύριοι τῶν**  
 vermochten so dass beseitigen sie, noch die früher durch jene herrschenden Herren der  
 were strong so that to destroy them, nor the earlier through those ruling masters of  
**πόλεων ἦσαν, ἀλλὰ τις ἦν ἄκριτος καὶ παρὰ τούτοις καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν**  
 Städte waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei diesen und bei den anderen allen  
 the cities were, but some was unsettled and beside to these and among the others all  
**ἔρις καὶ ταραχή.**  
 Streit und Unruhe.  
 strife and turmoil.

§ 19 **ταῦτα δ' ὁρῶν ὁ Φίλιππος (οὐ γὰρ ἦν ἀφανῆ) τοῖς παρ' ἐκάστοις προδόταις**  
 dies aber sehend der Philippos (nicht denn war verborgen) den bei je den Verrätern  
 these things but seeing the Philip (not for was unseen) to the with each traitors  
**χρήματ' ἀναλίσκων πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν· εἴτ' ἐν**  
 Gelder verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte· dann in  
 money spending all he was bringing together and toward them selves he was agitating· then in  
**οἷς ἡμάρτανον ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς**  
 in welchen sie fehlten andere und schlecht dachten, er selbst  
 which they were missing the mark others and badly they were thinking, he him self  
**παρεσκευάζετο καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο. ὥς δὲ ταλαιπωρούμενοι τῷ**  
 bereitete sich und gegen aller wuchs sich an. als aber gepeinigt werdend von  
 he was preparing him self and against all he was springing. as but being afflicted by the  
**μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν**  
 der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen Thebaner offenkundig allen  
 length of the war the then indeed heavy, now but unlucky Thebans manifest to all  
**ἦσαν ἀναγκασθησόμενοι καταφεύγειν ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ τοῦτο**  
 waren im Begriff seiend zu flüchten zu euch, der Philippos, damit nicht dies  
 were about to be forced to flee for refuge upon you, the Philip, in order that not this  
**γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ**  
 würde geschehen und nicht zusammen kämen die Städte, euch zwar Frieden, jenen aber  
 might happen nor even might come together the cities, to you indeed peace, to them but  
**βοήθειαν ἐπηγγείλατο.**  
 Hilfe versprach.  
 help he promised.

§ 20 **τί οὖν συνηγωνίσατ' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὀλίγου δεῖν ὑμᾶς ἐκόντας**  
 was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen wenig fehlen euch willige  
 what then you contended together with him toward the to take by a little to be lacking you willing  
**ἐξαπατωμένους; ἡ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρη κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν**  
 betrogen werdende; die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtigkeit oder Unwissenheit  
 being deceived; the of the others Greeks, whether it is necessary wickedness or ignorance  
**εἴτε καὶ ἀμφοτέρω ταῦτ' εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῇ καὶ μακρὸν πολεμοῦντων ὑμῶν,**  
 oder auch beides dies zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer,  
 or and both these to say, who war continuous and long waging war of you,  
**καὶ τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι συμφερόντων, ὥς ἔργῳ φανερόν γεγονεν, οὔτε**  
 und diesen für der allen nützlichen, wie in der Tat offenbar ist geworden, weder  
 and this on behalf of of to all profiting, as by deed manifest has become, neither  
**χρήμασιν οὔτε σώμασιν οὔτ' ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν·**  
 mit Gütern noch mit Leibern noch mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch·  
 with money nor with bodies nor with another with no one of all they were assisting you·  
**οἷς καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὀργιζόμενοι ἐτοίμως ὑπηκούσατε τῷ**  
 gegen welche sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem  
 at which and justly and fittingly being angry readily you obeyed to  
**Φίλιππῳ. ἡ μὲν οὖν τότε συγχωρηθεῖς εἰρήνην διὰ ταῦτ', οὐ δ' ἐμέ, ὥς**  
 Philippos. die zwar nun damals bewilligte Frieden wegen dieser, nicht durch mich, wie  
 Philip. the indeed now then having been agreed peace because of these, not because of me, as

οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ  
 dieser verleumdete, wurde vollzogen· die aber dieser Un taten und Bestechungen in selbst  
 this man was slandering, it was done· the but of these wrongs and bribes in in it self  
 τῶν νυνὶ παρόντων πραγμάτων, ἅν τις ἐξετάζη δίκαιως, αἵτι' εὐρήσει.  
 der jetzt gegenwärtigen Dinge, wohl jemand prüfe gerecht, Ursachen wird finden.  
 of now present of affairs, at least someone may examine justly, causes he will find.

§ 21 καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. εἰ γὰρ εἶναί  
 und dies hier alles für der Wahrheit genau rede und gehe durch. wenn denn zu sein  
 and these here all on behalf of of the truth I speak precisely and I go through. if for to be  
 τι δοκοίη τὰ μάλιστ' ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδὲν ἐστὶ δήπου πρὸς ἐμέ· ἀλλ' ὁ  
 etwas scheine die am meisten in diesen Unrecht, nichts ist wohl gegen mich· sondern der  
 something might seem the most of all in these wrongdoing, nothing is surely toward me· but the  
 μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης Ἀριστόδημος ἦν ὁ  
 zwar erste gesagt habend und erinnert worden für des Friedens Aristodemos war der  
 indeed first having said and having mentioned on behalf of of the peace Aristodemos was the  
 ὑποκριτής, ὁ δ' ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ ἑαυτὸν μετὰ τούτου  
 Schauspieler, der aber entgegengenommen habend und geschrieben habend und sich selbst mit diesem  
 actor, the but having received and having written and him self with this man  
 μισθώσας ἐπὶ ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη, κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός,  
 gemietet habend zu diesen Philokrates der Hagnousier, der dein, Aischines, Teilhaber, nicht der mein,  
 having hired for these Philokrates the Hagnousian, the yours, Aeschines, partner, not the mine,  
 οὐδ' ἂν σὺ διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ δὲ συνειπόντες ὅτου δήποθ'  
 auch nicht wohl du zerreißen mögest lügend, die aber mit gesagt habenden wessen überhaupt  
 nor even at least you you may burst lying, the but having said together of what ever  
 εἵνεκα (ἐγὼ γὰρ τοῦτό γ' ἐν τῷ παρόντι) Εὐβουλος καὶ Κηφισσοφῶν· ἐγὼ  
 wegen (ich lasse denn dieses ja im dem Gegenwärtigen) Eubulos und Kephisophon· ich  
 for the sake of (I allow for this at least in the present) Eubulus and Kephisophon· I  
 δ' οὐδὲν οὐδαμοῦ.  
 aber nichts nirgends.  
 but nothing nowhere.

§ 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὄντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω δεικνυμένων,  
 aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so gezeigt werdender,  
 but nevertheless, of these such being and upon her self of the truth thus being shown,  
 εἰς τοῦθ' ἦκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ὡς ἄρ' ἐγὼ πρὸς τῷ τῆς  
 in dies ist gelangt der Schamlosigkeit so dass wagte zu sagen dass ja ich zu dem des  
 into this he came of shamelessness so that he was daring to speak that then I besides the of  
 εἰρήνης αἴτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκῶς εἶην τὴν πόλιν μετὰ κοινοῦ  
 Friedens ursächlich geworden zu sein und verhindert habend sei die Stadt mit gemeinsamen  
 the peace responsible to have become and having hindered I might be the city with common  
 συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὦ— τί ἂν εἰπὼν σέ  
 Rat versammlung der Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl gesagt habend dich  
 council of Greeks this to make for oneself. then O— what at least having said you  
 τις ὀρθῶς προσείποι; ἔστιν ὅπου σὺ παρὼν τηλικαύτην πράξιν καὶ συμμαχίαν,  
 jemand richtig anreden möge; ist wo du anwesend so große Handlung und Bündnis,  
 someone rightly might address; there is where you being present so great deed and alliance,  
 ἡλικὴν νυνὶ διεξήεις, ὁρῶν ἀφαιρούμενόν με τῆς πόλεως, ἡγανάκτησας,  
 wie groß jetzt du führtest aus, sehend weg nehmend mich der Stadt, ärgertest du,  
 how great now you were going through, seeing being taken away me of the city, you were indignant,  
 ἢ παρελθὼν ταῦθ' ἃ νῦν κατηγορεῖς ἐδίδαξας καὶ διεξῆλθες;  
 oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagtest an lehrtest du und führtest aus;  
 or having overlooked these which now you were accusing you taught and you went through;

§ 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλύσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἐγὼ Φιλίππῳ, σοὶ  
 und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir  
 and indeed if the to hinder the of Greeks association I had done I to Philip, to you  
 τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοᾶν καὶ διαμαρτύρεσθαι καὶ δηλοῦν  
 das nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen  
 the not to be silent remaining was, but to shout and to protest and to make clear  
 τουτοισί. οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδ' ἤκουσέ σου ταύτην τὴν φωνήν  
 denen hier. nicht nun denn tatest du nirgends dies, und nicht hörte deiner diese die Stimme  
 to these here. not so then you did nowhere this, nor he heard of you this the voice  
 οὐδεὶς· οὔτε γὰρ ἦν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ  
 niemand· weder denn war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern  
 no one· neither for was embassy toward no one having been sent then of the Greeks, but  
 πάλα πάντες ἦσαν ἐξεληλεγμένοι, οὐθ' οὗτος ὑγιὲς περὶ τούτων εἶρηκεν  
 längst alle waren aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese hat gesagt  
 long ago all they were having been selected out, neither this man sound about these things has said

οὐδέν.

nichts.  
nothing.

- § 24 **χωρίς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς ψεύδεται· εἰ γὰρ**  
abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in in denen lügt· wenn denn  
apart from but these things and he slanders the city the greatest in in which he lies· if for  
**ὁμῆς ἅμα τοὺς μὲν Ἑλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, αὐτοὶ δὲ πρὸς**  
ihr zugleich die zwar Griechen in Richtung auf Krieg herbei riefte ihr, selbst aber zu  
you at once the indeed Greeks into war war you were inviting, yourselves but toward  
**Φίλιππον περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, Εὐρυβάτου πράγμα, οὐ πόλεως ἔργον**  
Philipp über des Friedens Gesandte schicktet ihr, des Eurybatos Sache, nicht der Stadt Werk  
Philip about peace envoys you were sending, of Eurybatus business, not of a city work  
**οὐδὲ χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐκ ἔστι· τί γὰρ καὶ**  
noch der tüchtigen Menschen triebt ihr durch. sondern nicht ist dies, nicht ist· was denn auch  
nor of good men you were doing. but not is these things, not is· what for and  
**βουλόμενοι μετεπέμπεσθ' ἂν αὐτοὺς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ; ἐπὶ τὴν εἰρήνην;**  
wollend ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem Zeitpunkt; auf den Frieden;  
wishing you were sending for would them in this the opportune time; onto the peace;  
**ἀλλ' ὑπῆρχεν ἅπασιν. ἀλλ' ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ' αὐτοὶ περὶ εἰρήνης**  
sondern bestand allen. sondern auf den Krieg; sondern selbst über des Friedens  
but existed to all. but toward the war; but yourselves about peace  
**ἐβουλεύεσθε. οὐκ οὐτε τῆς ἐξ ἀρχῆς εἰρήνης ἡγεμῶν οὐδ' αἴτιος ὢν**  
berietet ihr euch. folglich nicht weder der aus Anfangs des Friedens Führer noch ursächlich seiend  
you were deliberating. therefore not neither of the from beginning of peace leader nor responsible being  
**ἐγὼ φαίνομαι, οὐτε τῶν ἄλλων ὢν κατεψεύσατό μου οὐδὲν ἀληθὲς ὃν δείκνυται.**  
ich erscheine ich, weder der anderen deren hat verleumdet meiner nichts wahr seiend zeigt sich.  
I appear, neither of the others of which he lied against of me nothing true being is shown.
- § 25 **ἐπειδὴ τοίνυν ἐποίησατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί ἡμῶν**  
da nun also machte sich die Frieden die Stadt, hierauf wieder prüft was von uns  
since so then made for himself the peace the city, hereupon again consider what of us  
**ἐκάτερος προεῖλετο πράττειν· καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἴσεσθε τίς ἦν ὁ**  
jeder von beiden nahm sich vor zu tun· und denn aus diesen werdet ihr wissen wer war der  
each of two chose for himself to do· and for out of these you will know who was the  
**Φιλίππῳ πάντα συναγωνιζόμενος, καὶ τίς ὁ πράττων ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ τῇ**  
dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das der  
to Philip all things contending together, and who the doing on behalf of of you and the to the  
**πόλει συμφέρον ζητῶν. ἐγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλευῶν ἀποπλεῖν τὴν ταχίστην**  
Stadt Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die schnellste  
city advantage seeking. I indeed so then I wrote deliberating to sail away the swiftest  
**τοὺς πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ὄντα Φίλιππον πυνθάνωνται, καὶ**  
die Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend Philipp sie erkundigen sich, und  
the envoys to the places in in which at least being Philip they may inquire, and  
**τοὺς ὅρκους ἀπολαμβάνειν· οὗτοι δ' οὐδὲ γράψαντος ἐμοῦ ταῦτα ποιεῖν**  
die Eide zu empfangen· diese aber auch nicht geschrieben habend meiner dies zu tun  
the oaths to take back· these but not even having written of me these things to do  
**ἠθέλησαν.**  
wollten sie.  
they were willing.

- § 26 **τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἐγὼ διδάξω. Φιλίππῳ μὲν ἦν συμφέρον**  
was aber dies konnte, o Männer Athener; ich werde darlegen. dem Philipp zwar war vorteilhaft  
what but this was able, O men Athenians; I I will teach. to Philip indeed was advantage  
**ὥς πλείστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὀρκῶν, ὑμῖν δ' ὥς**  
so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, euch aber so sehr wie  
as most the between time to become of the oaths, to you but as  
**ἐλάχιστον. διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἧς ὠμόσαθ' ἡμέρας μόνον, ἀλλ'**  
geringsten. wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwurte ihr des Tages nur, sondern  
least. because of what; because you indeed not from which you swore day only, but  
**ἀφ' ἧς ἠλπίζατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι, πάσας ἐξελύσατε τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ**  
von der hofftet ihr den Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die Vor bereitungen die des  
from which you hoped the peace to be, all you released the preparations the of the  
**πολέμου, ὃ δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστα ἐπραγματεύετο, νομίζων,**  
Krieges, der aber dies aus ganzen der Zeit am meisten betrieb, meinend,  
war, the but this out of all the time most he was busying himself, thinking,  
**ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὅρκους**  
was eben war wahr, so viel wie der Stadt zuvor nähme vor dem die Eide  
which was true, as many as of the city he might anticipate before the the oaths



ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν· οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν  
zu leisten, alle diese fest haben werden· keinen denn den Frieden lösen  
to give back, all things these things securely to have· no one for the peace to dissolve

τούτων εἵνεκα.  
dieser wegen.  
of these for the sake of.

§ 27 ἀγὼ προορώμενος, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψήφισμα τοῦτο γράφω, πλεῖν  
ich voraus blickend, Männer Athener, und überlegend den Beschluss dieses schreibe ich, fahren  
which I foreseeing ahead, men Athenians, and reckoning the decree this I write, to sail

ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ἦ Φίλιππος καὶ τοὺς ὅρκους τὴν ταχίστην  
zu den Orten in in welchen wohl sei Philipp und die Eide die schnellste  
to the places in in which at least he may be Philip and the oaths the swiftest

ἀπολαμβάνειν, ἵν' ἐχόντων τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρί'  
zu empfangen, damit habend der Thraker, der eurer Verbündeten, diese die Gebiete  
to take back, in order that having the Thracians, the of your allies, these the districts

ἃ νῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκην, οὕτω  
welche jetzt dieser zer schleifte, das Serrion und das Myrtenon und die Ergiske, so  
which now this man he dragged off, the Serrium and the Myrtinus and the Ergisce, thus

γίγνοιθ' οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ προλαβὼν ἐκεῖνος τοὺς ἐπικαίρους τῶν  
würden werden die Eide, und nicht zuvor gekommen seiend jener die günstigen der  
they might become the oaths, and not having anticipated that man the opportune of the

τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίη, μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν  
Orte Herr der Thrakien würde eingesetzt werden, noch nicht vieler zwar Vermögens vieler  
places master of the Thrace he might be established, nor even of many indeed of funds of many

δὲ στρατιωτῶν εὐπορήσας ἐκ τούτων ῥαδίως τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροίη  
aber Soldaten wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen würde angehen  
but of soldiers having prospered from these easily the remaining he might attempt

πράγμασιν.  
Unternehmungen.  
matters.

§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει τὸ ψήφισμ' οὐδ' ἀναγινώσκει· εἰ δὲ βουλευὼν ἐγὼ  
dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor· wenn aber beratend ich  
then this indeed not he says the decree nor even he reads out· if but deliberating I

προσάγειν τοὺς πρέσβεις ὥμην δεῖν, τοῦτό μου διαβάλλει. ἀλλὰ τί  
vor zu führen die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet. sondern was  
to bring forward the envoys I was thinking to be necessary, this of me he slanders. but what

ἐχρῆν με ποιεῖν; μὴ προσάγειν γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἦκοντας,  
war nötig mich zu tun; nicht vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend,  
it was needful me to do; not to bring forward to write the to this having come,

ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν; ἢ θεᾶν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς  
damit euch sie sich unterreden; oder Schaustätte nicht verteile ich den Architekten ihnen  
in order that to you they may converse; or spectacle not to apportion the architect to them

κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὀβολοῖν ἐθεώρουν ἅν, εἰ μὴ τοῦτ'  
zu befehlen; sondern für den beiden zwei Obolen schaute ich wohl, wenn nicht dies  
to order; but in the two obols I was watching at least, if not this

ἐγράφη. τὰ μικρὰ συμφέροντα τῆς πόλεως ἔδει με φυλάττειν, τὰ  
geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt war nötig mir zu bewahren, die  
it was written. the small advantageous things of the city it was necessary me to guard, the

δ' ὅλα, ὥσπερ οὗτοι, πεπρακέναι; οὐ δὴπου. λέγε τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα  
aber ganze, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage nun also mir den Beschluss  
but whole, just as these, to have done; not surely. speak so then to me the decree

τουτὶ λαβὼν, ὃ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.  
dieses hier genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend übertrat.  
this here having taken, which clearly this man having known he transgressed.

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.  
Beschluss des Demosthenes.  
decree of Demosthenes.

**ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἑκατομβαιῶνος ἐνῇ καὶ νέᾳ, φυλῆς**  
 unter dem Archon Mnesiphilos, des Hekatombaion am Ersten und Neuen, der Phyle  
 under of archon Mnesiphilus, of Hekatombaion on the first and new, of tribe  
**πρυτανευούσης Πανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς εἶπεν· ἐπειδὴ**  
 vorsitzend der Pandionis, Demosthenes des Demosthenes Paeanian sprach· da  
 presiding Pandionis, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said· since  
**Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογουμένας**  
 Philipp abgesandt habend Gesandte über der des Friedens vereinbart werdende  
 Philip having sent off envoys about the peace being agreed  
**πεποιήται συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ**  
 hat er gemacht Übereinkünfte, beschlossen zu sein der Rats und dem Volk der  
 has made for himself agreements, to have been resolved to the council and to the people the  
**Ἀθηναίων, ὅπως ἂν ἡ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἡ ἐπιχειροτονηθεῖσα**  
 Athener, damit wohl die Frieden vollendet werde die durch Handaufheben beschlossene  
 of Athenians, so that at least the peace may be fulfilled the having been confirmed by vote  
**ἐν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις ἐλέσθαι ἐκ πάντων Ἀθηναίων ἤδη**  
 in der ersten Versammlung, Gesandte zu wählen aus aller Athener schon  
 in the first assembly, envoys to choose for oneself out of all Athenians already  
**πέντε, τοὺς δὲ χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν μηδεμίαν ὑπερβολὴν**  
 fünf, die aber per Handzeichen gewählt wordenen fort zu reisen keine Überschreitung  
 five, the but having been elected to go abroad no excess  
**ποιουμένους, ὅπου ἂν ὄντας πυνθάνωνται τὸν Φίλιππον, καὶ τοὺς**  
 machend, wo wohl seiend sie erkundigen sich den Philipp, und die  
 making for themselves, wherever at least being they may inquire the Philip, and the  
**ὄρκους λαβεῖν τε παρ' αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς**  
 Eide zu nehmen und von Seiten seiner und zu geben die schnellste auf den  
 oaths to take and from him and to give the swiftest upon the  
**ὁμολογημέναις συνθήκαις αὐτῷ πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον,**  
 verabredet wordenen Übereinkünften ihm gegenüber den der Athener Demos,  
 having been agreed agreements to him with the of Athenians people,  
**συμπεριλαμβάνοντας καὶ τοὺς ἐκατέρων συμμάχους. πρέσβεις ἡρέθησαν**  
 mit umfassend auch die beider Verbündeten. Gesandte wurden gewählt  
 including together and the of each of two allies. envoys were chosen  
**Εὐβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης, Κηφισοφῶν Ῥαμνούσιος, Δημοκράτης Φλυεύς,**  
 Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon Rhamnusier, Demokrates Phlyeer,  
 Eubulus Anaphlystius, Aeschines Kothokides, Kephisophon Rhamnusius, Democrates Phlyeus,  
**Κλέων Κοθωκίδης.**  
 Kleon Kothokide.  
 Cleon Kothokides.

§ 30 **ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον οὐ τὸ Φιλίππῳ**  
 diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende nicht das dem Philipp  
 these things having written of me then and the to the city advantageous not the for Philip  
**ζητούντος, βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ' ἐν Μακεδονίᾳ**  
 suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen Gesandten diese saßen in Makedonien  
 seeking, a little having considered the good envoys these were sitting in Macedonia  
**τρεῖς ὅλους μῆνας, ἕως ἦλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα καταστρεψάμενος, ἐξὸν**  
 drei ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unter werfend habend, möglich seiend  
 three whole months, until came Philip from Thrace all things having subdued, being possible  
**ἡμερῶν δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων, εἰς τὸν Ἑλλήσποντον**  
 von Tagen zehn, ebenso aber von dreien oder von vierten, in Richtung auf den Hellespont  
 of days ten, likewise but of three or of four, into the Hellespont  
**ἀφίχθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὄρκους πρὶν ἐκεῖνον**  
 an gekommen zu sein und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor jenen  
 to arrive and the districts to save, having taken the oaths before that man  
**ἐξελεῖν αὐτά· οὐ γὰρ ἂν ἦψατ' αὐτῶν παρόντων ἡμῶν, ἢ οὐκ**  
 heraus nehmen sie· nicht denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser, oder nicht  
 to remove them· not for at least would have touched of them being present of us, or not  
**ἂν ὠρκίζομεν αὐτόν, ὥστε τῆς εἰρήνης ἂν διημαρτήκει καὶ οὐκ**  
 wohl wir ließen schwören ihn, sodass des Friedens wohl verfehlt gehabt hätte und nicht  
 at least we would administer oath him, so that of the peace at least would have missed and not  
**ἂν ἀμφοτέρ' εἶχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία.**  
 wohl beide hatte, und die Frieden und die Gebiete.  
 at least both he was having, and the peace and the districts.

§ 31 **τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν**  
 das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar des Philipp, Bestechung aber der  
 the indeed so then in the embassy first theft indeed of Philip, bribe but of the

**ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὗ καὶ τότε καὶ νῦν καὶ**  
 ungerechten dieser Menschen so geartet wurde· über deren und damals und jetzt und  
 unjust of these men such came to be· on account of which and then and now and  
**αἰὲς ὁμολογῶ καὶ πολεμεῖν καὶ διαφέρεσθαι τούτοις. ἕτερον δ' εὐθύς**  
 stets gestehe ich ein und zu bekämpfen und zu streiten mit diesen. ein anderes aber sofort  
 always I admit and to make war and to contend with these. another but immediately  
**ἐφεξῆς ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.**  
 der Reihe nach noch hiervon größeres Verbrechen schaut.  
 in succession still than this greater crime see.

§ 32 **ἐπειδὴ γὰρ ὤμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην διὰ**  
 nachdem denn schwor den Frieden der Philipp zuvor genommen habend die Thrakien durch  
 since for swore the peace the Philip having anticipated the Thrace because of  
**τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἐμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὠνεῖται παρ'**  
 diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen Beschluss, wieder kauft sich von Seiten  
 these not at all having been persuaded to the my decree, again he buys from  
**αὐτῶν ὅπως μὴ ἄπιμεν ἐκ Μακεδονίας, ἕως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοῦς**  
 ihnen damit nicht weg gehen wir aus Makedonien, bis die des Feldzuges des gegen die  
 of them so that not we depart from Macedonia, until the of the campaign the against the  
**Φωκέας εὐτρεπῆ ποιήσαιτο, ἵνα μὴ, δεῦρ' ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι μέλλει καὶ**  
 Phoker bereit mache er sich, damit nicht, hierher berichtet habender unser dass im Begriff ist und  
 Phocians ready he might make, so that not, hither having reported of us that he is about and  
**παρασκευάζεται πορεύεσθαι, ἐξέλθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες ταῖς τριήρεσιν**  
 rüstet sich zu ziehen, würdet ausrücken ihr und umher gesegelt habend mit den Trieren  
 he is preparing to march, you might go out you and having sailed around with the triremes  
**εἰς Πύλας ὥσπερ πρότερον κλείσατε τὸν τόπον, ἀλλ' ἅμ' ἀκούοιτε**  
 nach Pylai so wie früher würdet verschließen den Ort, sondern zugleich würdet hören  
 into Thermopylae just as earlier you might close the place, but at once you might hear  
**ταῦτ' ἀπαγγελλόντων ἡμῶν κάκεῖνος ἐντὸς εἴη Πυλῶν καὶ μηδὲν ἔχοιθ'**  
 dies berichtend seiender unser und jener innerhalb wäre der Pylai und nichts würdet können  
 these reporting of us and that one within might be of Pylai and nothing you might have  
**ὑμεῖς ποιῆσαι.**  
 ihr tun.  
 you to do.

§ 33 **οὕτω δ' ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα**  
 so aber war der Philipp in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht auch dies  
 thus but he was the Philip in fear and much anguish, lest and these  
**προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς Φωκέας ἀπολέσθαι ψηφίσαισθε**  
 vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die Phoker zugrunde zu gehen würdet beschließen  
 having anticipated of him, if before the the Phocians to be destroyed you might vote  
**βοηθεῖν, ἐκφύγοι τὰ πράγματα· αὐτόν, ὥστε μισθοῦται τὸν κατάπτυστον τουτονί,**  
 zu helfen, entginge die Dinge ihn, sodass mietet an den abscheulichen diesen hier,  
 to help, might escape the matters him, so that he hires the detestable this here,  
**οὐκέτι κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβων ἀλλ' ἰδίᾳ καθ' αὐτόν, τοιαῦτα πρὸς**  
 nicht mehr gemeinsam mit den anderen Gesandten sondern für sich gegen sich selbst, Solches vor  
 no longer in common with the other envoys but privately against himself, such things toward  
**ὑμᾶς εἰπεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὧν ἅπαντ' ἀπώλετο.**  
 euch zu sagen und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde.  
 you to say and to report through which all things was destroyed.

§ 34 **ἀξιῶ δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ δέομαι τοῦτο μεμνησθαι παρ' ὅλον τὸν ἀγῶνα,**  
 fordere aber, o Männer Athener, und bitte dies zu gedenken bei ganzen den Prozess,  
 I deem worthy but, O men Athenians, and I beg this to remember from whole the contest,  
**ὅτι μὴ κατηγορήσαντος Αἰσχίνου μηδὲν ἔξω τῆς γραφῆς οὐδ' ἂν ἐγὼ**  
 dass nicht angeklagt habenden des Aischines nichts außerhalb der Anklage schrift und nicht wohl ich  
 that not having accused of Aeschines nothing outside of the indictment nor at least I  
**λόγον οὐδέν' ἐποιούμην ἕτερον· πάσαις δ' αἰτίαις καὶ βλασφημίαις ἅμα τούτου**  
 Rede keine machte ich mir andere· allen aber Gründen und Schmähungen zugleich dessen  
 speech nothing I was making other· to all but charges and slanders at once of this  
**κεκρημένου ἀνάγκη κάμοι πρὸς ἕκαστα τῶν κατηγορημένων μικρ'**  
 gebraucht habenden Notwendigkeit und mir gegen jedes Einzelne der Angeklagten kurz  
 having used necessity and to me toward each thing of the having been accused little  
**ἀποκρίνασθαι.**  
 zu antworten.  
 to answer.

§ 35 **τίνες οὖν ἦσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ῥηθέντες, καὶ δι' οὓς**  
 welche nun waren die von Seiten dieses Reden damals gesagt worden seiend, und durch welche  
 who then were the from this man speeches then having been said, and through which

**ἅπαντ' ἀπώλετο; ὥς οὐ δεῖ θορυβεῖσθαι τῷ παρεληλυθέναι**  
 alles zugrunde ging; dass nicht nötig ist Lärm zu machen dem vorüber gegangen zu sein  
 all things was ruined; that not it is necessary to be in uproar at the having passed within  
**Φίλιππον εἰσὼν Πυλῶν· ἔσται γὰρ ἅπανθ' ὅσα βούλεσθ' ὑμεῖς, ἂν ἔχηθ'**  
 Philipp hinein der Pylai· wird sein denn alles was auch immer wollt ihr, wenn haltet  
 Philip inside of Pylai· it will be for all things as many as you wish you, at least you keep  
**ἡσυχίαν, καὶ ἀκούσεσθε δυοῖν ἢ τριῶν ἡμερῶν, οἷς μὲν ἐχθρὸς ἦκει,**  
 Ruhe, und werdet hören von zweien oder von dreien Tagen, denen zwar feindlich kommt,  
 quiet, and you will hear of two or of three days, to whom at least enemy he comes,  
**φίλον αὐτὸν γεγεννημένον, οἷς δὲ φίλος, τούναντίον ἐχθρόν. οὐ γὰρ τὰ ῥήματα**  
 freundlich ihn geworden seiend, denen aber Freund, das Gegenteil Feind. nicht denn die Worte  
 friend him having become, to whom but friend, on the contrary enemy. not for the words  
**τὰς οἰκειότητας ἔφη βεβαιοῦν, μάλα σεμνῶς ὀνομάζων, ἀλλὰ τὸ ταῦτα**  
 die Beziehungen sagte er zu bekräftigen, sehr feierlich benennend, sondern das die gleichen  
 the kinships he said to confirm, very solemnly naming, but the same things  
**συμφέρειν· συμφέρειν δὲ Φιλίππῳ καὶ Φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἅπασιν**  
 zu nützen· zu nützen aber dem Philipp und den Phokern und euch gleichermaßen allen  
 to be expedient· to be expedient but to Philip and and to Phocians and to you likewise to all  
**τῆς ἀναλγησίας καὶ τῆς βαρύτητος ἀπαλλαγῆναι τῆς τῶν Θηβαίων.**  
 von der Gefühllosigkeit und von der Härte befreit zu werden der der Thebaner.  
 of the callousness and of the heaviness to be released of the of the Thebans.  
 § 36 **ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἤκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' ὑποῦσαν**  
 dies aber bereitwillig einige hörten ihn wegen der damals bestehend seiende  
 these things but gladly some were hearing of him because of the then being present  
**ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς Θηβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εὐθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς**  
 Abneigung gegen die Thebaner. was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; die  
 hatred toward the Thebans. what then happened after these immediately, not into long; the  
**μὲν Φωκέας ἀπολέσθαι καὶ κατασκαφῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ὑμᾶς δ'**  
 zwar Phoker zugrunde zu gehen und nieder gerissen zu werden die Städte ihrer, euch aber  
 indeed Phocians to be destroyed and and to be razed the cities of them, you but  
**ἡσυχίαν ἀγαγόντας καὶ τούτῳ πεισθέντας μικρὸν ὕστερον**  
 Ruhe herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später  
 quiet having brought and to this having been persuaded a little later  
**σκευαγωγεῖν ἐκ τῶν ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίου λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς**  
 Hausrat ab führen aus den Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, und außerdem zu  
 to carry off baggage from the fields, this man but gold to take, and yet in addition  
**τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι, τὴν**  
 diesen die zwar Abneigung die gegen Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die  
 to these the indeed hatred the toward Thebans and Thessalians to the city to become, the  
**δὲ χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων Φιλίππῳ.**  
 aber Dank den für die Getanen Philipp.  
 but gratitude the on behalf of the things done to Philip.  
 § 37 **ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, λέγε μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν**  
 dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den  
 that but thus these things holds, say to me the both of the Kallisthenes decree and the  
**ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἐξ ᾧ ἀμφοτέρων ταῦθ' ἅπανθ' ὑμῖν ἔσται φανερά.**  
 Brief den des Philipp, aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar.  
 letter the of the Philip, out of which of both these all things to you it will be clear.

**λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.**

sage. BESCHLUSS.  
 speak. DECREE.

ἐπὶ **Μνησιφίλου ἄρχοντος,** **σύγκλητος** **ἐκκλησία** **ὑπὸ**  
 unter Mnesiphilos des Archonten, zusammen berufene Volksversammlung durch  
 in the time of Mnesiphilus archon, together called assembly under  
**στρατηγῶν καὶ πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμη, μαιμακτηριῶνος δεκάτη**  
 Strategen und Prytanen, und des Rates Beschluss, des Maimakterion am zehnten  
 generals and prytaneis, and of council opinion, of Maemacterion on the tenth  
**ἀπιόντος, Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα Ἀθηναίων μηδεμιᾶ**  
 ab nehmenden, Kallisthenes des Eteonikos der Phalereer sagte keinen der Athener bei keiner  
 going away, Kallisthenes of Eteonikos Phalerian said no one of Athenians in no  
**παρευρέσει ἐν τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίγνεσθαι, ἀλλ' ἐν ᾧστει καὶ Πειραιεῖ,**  
 Anwesenheit in der Landschaft Lager quartier zu werden, sondern in der Stadt und dem Piräus,  
 attendance in the country bivouac to become, but in city and Piraeus,  
**ὅσοι μὴ ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ἀποτεταγμένοι· τούτων δ'**  
 alle die nicht in den Festungen sind ab kommandiert worden seiend· von diesen aber  
 whoever not in the garrisons are having been assigned· of these but  
**ἐκάστους ἢν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν μήτε ἀφημερεύοντας μήτε**  
 je ein jeden welche übernahmen Ordnung zu bewahren weder dienstfrei seiend am Tage noch  
 each which they received order to maintain neither being off day duty nor  
**ἀποκοιτούντας.**  
 aus schlafend.  
 sleeping away from post.

**ὅς δ' ἂν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω τοῖς τῆς**  
 wer aber wohl ungehorsame diesem hier dem Beschluss, haftbar sei den der  
 whoever but would disobey to this the decree, liable let him be to the of the  
**προδοσίας ἐπιτιμίας, ἐὰν μὴ τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύῃ περὶ ἑαυτόν·**  
 Verrats Strafen, wenn nicht etwas Unmögliches vorzeige über sich selbst·  
 treason penalties, if not anything impossible may show concerning him self·  
**περὶ δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ ἐπὶ**  
 über aber des Unmöglichen entscheide der über den Waffen Feldherr und der über  
 concerning but of the impossibility let determine the over the of arms general and the over  
**τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν δὲ καὶ τὰ ἐκ**  
 der Verwaltung und der Schriftführer des Rates. hineinbringen aber auch die aus  
 the of administration and the secretary the of council. to bring in but and the out of  
**τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι εἰς ἄστν**  
 den Feldern alles die schnellste, die zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in Stadt  
 the fields all things the swiftest, the indeed within stadia hundred twenty into city  
**καὶ Πειραιᾶ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσίνα καὶ Φυλὴν καὶ**  
 und Piräus, die aber außerhalb Stadien hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und  
 and Piraeus, the but outside stadia hundred twenty into Eleusis and Phyle and  
**Ἄφιδναν καὶ Ῥαμνοῦντα καὶ Σούνιον. εἶπε Καλλισθένης Φαληρεὺς.**  
 Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach Kallisthenes Phalereer.  
 Aphidna and Rhamnous and Sunium. said Kallisthenes Phalereus.

- § 38 **ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ἢ ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ' ὑμῖν**  
 etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier versprachtet ihr euch  
 then on these the hopes the peace were making, or these was promising to you  
**οὗτος ὁ μισθωτός;**  
 dieser der Mietling;  
 this the hireling;
- § 39 **λέγε δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἣν ἐπεμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.**  
 lies ja den Brief den welchen sandte Philipp nach diesen Dingen. BRIEF.  
 say indeed the letter which sent Philip after these things. LETTER.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ**  
 König der Makedonen Philipp der Athener der Rats versammlung und dem Volk  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people  
**χαίρειν. ἴστε ἡμᾶς παρεληλυθότας εἰσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ τὴν**  
 grüßen. wisset uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß der  
 greetings. know us having passed through inside of Pylai and the things according to the  
**Φωκίδα ὑφ' ἑαυτοὺς πεποιημένους, καὶ ὅσα μὲν ἐκούσιως**  
 Phokis unter sich selbst gemacht habend, und so viel zwar freiwillig  
 Phocis under them selves having made for themselves, and as many as indeed willingly  
**προσέτιθετο τῶν πολισμάτων, φρουρὰς εἰσαγνοχότας, τὰ δὲ μὴ**  
 fügte hinzu der Städtchen, Wachen hinein geführt habend, die aber nicht  
 were joining of the towns, garrisons having brought in, but the things not  
**ὑπακούοντα κατὰ κράτος λαβόντες καὶ ἐξανδραποδισάμενοι**  
 gehorchenden nach Macht genommen habend und versklavt habend  
 obeying by force having taken and having enslaved  
**κατεσκάψαμεν. ἀκούων δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι βοηθεῖν αὐτοῖς**  
 haben wir niedergerissen. hörend aber auch euch sich rüsten zu helfen ihnen  
 we razed. hearing but also you to prepare to help to them  
**γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλείον ἐνοχλήσθε περὶ τούτων·**  
 habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über diesen·  
 I have written to you, in order that not more you be troubled about these things·  
**τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε ποιεῖν, τὴν εἰρήνην**  
 den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr zu tun, den Frieden  
 to the indeed for as a whole nothing moderate to me you seem to do, the peace  
**συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες, καὶ ταῦτα οὐδὲ**  
 geschlossen habend und gleich weise gegen aus führend, und dieses auch nicht  
 having made and likewise leading out in opposition, and these things nor even  
**συμπεριελημμένων τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ἡμῶν συνθήκαις. ὥστε**  
 mit einbezogen gewesen der Phoker in den gemeinsamen unseren Verträgen. so dass  
 having included of the Phocians in the common of us agreements. so that  
**ἐὰν μὴ ἐμμένητε τοῖς ὠμολογημένοις, οὐδὲν προτερήσετε ἔξω**  
 wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts werdet ihr voraus sein außerhalb  
 if not you abide by the having been agreed, nothing you will get advantage outside  
**τοῦ ἐφθακέναι ἀδικοῦντες.**  
 des zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.  
 of the to have anticipated doing wrong.

§ 40 **ἀκούεθ' ὡς σαφῶς δηλοῖ καὶ διορίζεται ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς**  
 höret wie klar zeigt und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen die  
 listen how clearly he makes clear and he defines in the toward you letter toward the  
**αὐτοῦ συμμάχους, ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκ' ἀκόντων Ἀθηναίων καὶ λυπουμένων,**  
 seiner selbst Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athener und leidtragenden,  
 of his own allies, that I these things I have done unwilling Athenians and being grieved,  
**ὥστ' εἶπερ εὖ φρονεῖτ', ὦ Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν ἐχθροὺς**  
 so dass wenn wirklich gut denket ihr, o Thebaner und Thessalier, diese zwar Feinde  
 so that if indeed well you think, O Thebans and Thessalians, these indeed enemies  
**ὑπολήψεσθε, ἐμοὶ δὲ πιστεύετε οὐ τούτοις τοῖς ῥήμασιν γράψας,**  
 werdet ihr halten, mir aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend,  
 you will consider, to me but you will trust not to these the words having written,  
**ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύναι. τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχεται ἐκείνους**  
 dieses aber wollend zeigen. folglich nun aus diesen ging er fort jene  
 these things but wishing to show. therefore out of these things he was gone those men  
**λαβὼν εἰς τὸ μὴδ' ὅτιοῦν προορᾷ τῶν μετὰ ταῦτα**  
 genommen habend in das nicht einmal irgend etwas vorher sehen der nach dieses  
 having taken into the not even anything whatsoever to foresee of the after these things  
**μὴδ' αἰσθάνεσθαι, ἀλλ' ἑᾶσαι πάντα τὰ πράγματ' ἐκείνον ὑφ' ἑαυτῷ**  
 nicht einmal wahrzunehmen, sondern lassen alles die Dinge jenen unter sich selbst  
 not even to perceive, but to allow all things the affairs that man under him self  
**ποιήσασθαι· ἐξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρηται.**  
 zu machen· aus denen den gegenwärtigen Unglücken die Elenden haben gebraucht.  
 to make for himself· out of which to the present misfortunes the wretched have used.

§ 41 **ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δεῦρ'**  
 der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettstreiter und der hier her  
 the but of this the trust to him and fellow champion and the hither  
**ἀπαγγέλλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' ὁ τὰ Θηβαίων**  
 berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die der Thebaner  
 having reported the false things and having deceived you, this man is the the of Thebans

**ὁδυρόμενος νῦν πάθη καὶ διεξιὼν ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεῦσι κακῶν**  
 wehklagend jetzt Leiden und aus fñhrend wie kläglich, und dieser und der in Phokern Übel  
 lamenting now sufferings and recounting as piteous, and of these and of the in Phocians evils  
**καὶ ὅσ' ἄλλα πεπόνθασιν οἱ Ἕλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὦν αἴτιος. δῆλον γὰρ**  
 und so viel andere haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig. offenkundig denn  
 and as many as other have suffered the Greeks of all him self being responsible. clear for  
**ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνη, καὶ τοὺς Θηβαίους ἐλεεῖς,**  
 dass du zwar leidest über den Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die Thebaner bemitleidest,  
 that you indeed ache at the having happened, Aeschines, and the Thebans pity,  
**κτῆματ' ἔχων ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν τὰ ἐκείνων, ἐγὼ δὲ χαίρω, ὃς εὐθὺς**  
 Besitzungen habend in der Boiotien und be bauend die jener, ich aber freue mich, der sofort  
 properties having in the Boeotia and farming the of those, I but rejoice, who straightway  
**ἐξητούμην ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.**  
 wurde verlangt von dem dieses getan habenden.  
 I was demanded by the these things having done.

§ 42 **ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὐς αὐτίκα μᾶλλον ἴσως ἀρμόσει λέγειν.**  
 aber denn bin hinein gefallen in Reden, welche sofort mehr vielleicht passen wird zu sprechen.  
 but for I have fallen into into speeches, which immediately rather perhaps will fit to speak.  
**ἐπάνειμι δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ**  
 gehe zurück ja wieder zu hin den Beweise, wie dass die dieser Un taten der jetzt  
 I return indeed again to ward the proofs, that the of these wrongs of the now  
**παρόντων πραγμάτων γέγον' αἷτια. ἐπειδὴ γὰρ ἐξηπάτησθε μὲν**  
 anwesend seienden Dinge Angelegenheiten sind geworden Ursachen. weil denn wurdet überlistet zwar  
 present matters have become causes. since for you were deceived indeed  
**ὁμεῖς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων**  
 ihr von dem Philipp durch dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden  
 you by the Philip by means of these the in the embassies having hired out  
**ἐαυτοὺς καὶ οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἐξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι**  
 sich selbst und nichts Wahres euch berichtet habenden, wurden getäuscht aber die elenden  
 themselves and nothing true to you having reported, were being deceived but the wretched  
**Φωκεῖς καὶ ἀνήρηθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;**  
 Phoker und wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;  
 Phocians and have been destroyed the cities of them, what happened;

§ 43 **οἱ μὲν κατὰπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλον, εὐεργέτην, σωτῆρα τὸν**  
 die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thebaner als Freund, als Wohltäter, als Retter den  
 the indeed abominable Thessalians and insensible Thebans friend, benefactor, savior the  
**Φίλιππον ἡγοῦντο· πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἤκουον εἰ**  
 Philipp hielten sie· alles jener war ihnen· auch nicht Stimme hörten sie wenn  
 Philip were considering· all things that man was to them· not even voice they were hearing if  
**τις ἄλλο τι βούλοιτο λέγειν. ὁμεῖς δ' ὑπορώμενοι τὰ πεπραγμένα καὶ**  
 jemand anderes etwas wollte sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend die Getan Gewesenes und  
 someone other thing might wish to speak. you but looking suspiciously the things done and  
**δυσχεραίνοντες ἤγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν ὃ τι**  
 verdrießlich seiend fñhrtet ihr den Frieden dennoch· nicht denn war was irgend etwas  
 resenting you were leading the peace nevertheless· not for there was whatever thing  
**ἂν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἕλληνες, ὁμοίως ὑμῖν πεφρακισμένοι καὶ**  
 wohl machtet ihr. und die anderen aber Griechen, gleichermaßen euch betrogen worden seiend und  
 ever you would do. and the other but Greeks, likewise like you having been cheated and  
**διημαρτηκότες ὦν ἤλπισαν, ἦγον τὴν εἰρήνην ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ**  
 verfehlt habend dessen was sie hofften, fñhrteten sie den Frieden froh, und selbst  
 having failed of which they hoped, they were keeping the peace glad, and themselves  
**τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ πολεμοῦμενοι.**  
 Weise irgendeiner aus langem kriegfñhrend seiend.  
 in a way some out of a long time being at war.

§ 44 **ὅτε γὰρ περιὼν Φίλιππος Ἰλλυριοὺς καὶ Τριβαλλοὺς, τινὰς δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων**  
 als denn umher gehend Philipp Illyrier und Triballer, einige aber auch der Griechen  
 when for going around Philip Illyrians and Triballi, some but also of the Greeks  
**κατεστρέφετο, καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' ὑφ' ἑαυτῷ, καὶ τινες**  
 unterwarf sich, und Streit kräfte viele und große machte sich unter sich selbst, und einige  
 he was subduing, and forces many and great he was making under to him self, and some  
**τῶν ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης ἐξουσίᾳ βαδίζοντες ἐκεῖσε**  
 der aus den Städte auf der der des Friedens Befugnis gehend dorthin  
 of the out of of the cities upon the of the of peace by authority walking thither  
**διεφθείροντο, ὦν εἷς οὗτος ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὓς ταῦτα**  
 wurden vernichtet, deren einer dieser war, damals alle gegen die welchen dieses  
 were being corrupted, of whom one this was, then all upon whom these things

**παρεσκευάζετ'** **ἐκεῖνος** **ἐπολεμοῦντο.** **εἰ** **δὲ** **μὴ** **ἦσθάνοντο,** **ἕτερος**  
 bereitete er sich jener wurden bekriegt. wenn aber nicht nahmen sie wahr, ein anderer  
 he was preparing that man were being warred upon. if but not they were perceiving, another  
**λόγος οὗτος, οὐ πρὸς ἐμέ.**  
 Rede dieser, nicht an mich.  
 argument this, not toward me.

§ 45 **ἐγὼ μὲν γὰρ προὔλεγον καὶ διεμαρτυρόμην καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ ὅποι**  
 ich zwar denn sagte voraus und bezeugte ich und bei euch immer und wohin auch immer  
 I indeed for I was foretelling and I was protesting and beside at you always and wherever  
**πεμφθεῖν· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ πολιτεύεσθαι**  
 möchte gesandt werden· die aber Städte waren krank, der zwar in dem sich politisch betätigen  
 I might be sent· the but cities were sick, of the indeed in in the to administer public affairs  
**καὶ πράττειν δωροδοκούντων καὶ διαφθειρομένων ἐπὶ χρήμασι, τῶν δ'**  
 und handeln Bestechung nehmender und verdorben werdender um Geld, der aber  
 and to act taking bribes and being corrupted for money, of the but  
**ιδιωτῶν καὶ πολλῶν τὰ μὲν οὐ προορωμένων, τὰ δὲ τῇ**  
 Privatleute und vieler die zwar nicht voraussehender, die aber der  
 of private citizens and of many the things indeed not foreseeing in advance, the things but by the  
**καθ' ἡμέραν ῥαστώνῃ καὶ σχολῇ δελεαζομένων, καὶ τοιουτοῦ τι**  
 gemäß dem Tag Bequemlichkeit und Muße verlockter, und so beschaffenen etwas  
 according to day ease and leisure being enticed, and such a kind some thing  
**πάθος πεπονθότων ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἑαυτοὺς ἐκάστων οἰομένων τὸ**  
 Erfahrung Leiden erfahren habender aller, außer nicht auf sich selbst eines jeden meinender das  
 suffering having experienced of all, except not upon them selves of each thinking the  
**δεῖνδον ἥξειν καὶ διὰ τῶν ἑτέρων κινδύνων τὰ ἑαυτῶν ἀσφαλῶς σχήσειν**  
 Unheil kommen werden und durch die anderen Gefahren die eigenen sicher haben werden  
 danger to come and through of the others dangers the of their own safely to hold  
**ὅταν βούλωνται.**  
 wenn immer sie wollen.  
 whenever they may wish.

§ 46 **εἴτ', οἶμαι, συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου ῥαθυμίας**  
 dann, ich meine, ist zugestoßen den zwar Mengen anstatt der großen und unzeitigen Trägheit  
 then, I think, it has happened to the indeed multitudes instead of the much and untimely sloth  
**τὴν ἐλευθερίαν ἀπολωλέκναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τάλλα πλὴν**  
 die Freiheit verloren zu haben, den aber Vorangestellten und die übrigen außer  
 the freedom to have lost, to the but having stood before and the other things except  
**ἑαυτοὺς οἰομένοις πωλεῖν πρώτους ἑαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι· ἀντὶ γὰρ**  
 sich selbst meinenden zu verkaufen als Erste sich selbst verkauft Habenden zu bemerken· statt denn  
 them selves thinking to sell first them selves having sold to perceive· instead of for  
**φίλων καὶ ξένων ἃ τότε ὠνομάζοντο ἡνίκ' ἐδωροδόκουν, νῦν**  
 der Freunde und der Fremden welche damals genannt wurden als sie Bestechung nahmen, jetzt  
 of friends and of allies which then they were being called when they were taking bribes, now  
**κόλακες καὶ θεοῖς ἐχθροὶ καὶ τάλλ' ἃ προσήκει πάντ' ἀκούουσιν.**  
 Schmeichler und den Göttern Feinde und das Übrige was sich ziemt alles hören sie.  
 flatterers and to gods enemies and the other things which it is fitting all things they hear.

§ 47 **οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος συμφέρον ζητῶν χρήματ' ἀναλίσκει,**  
 niemand denn, Männer Athener, das des Verräters Vorteil suchend Geld verausgabt,  
 no one for, men Athenians, the of the betraying advantage seeking money spends,  
**οὐδ' ἐπειδὴν ὧν ἂν πρίηται κύριος γένηται τῷ προδότῃ συμβούλῳ**  
 und nicht sobald dessen was wohl er kauft Herr werde dem Verräter als Ratgeber  
 nor whenever of which at all he may buy master he may become to the betrayer as advisor  
**περὶ τῶν λοιπῶν ἔτι χρήται· οὐδὲν γὰρ ἂν ἦν εὐδαιμονέστερον**  
 über die übrigen noch bedient er sich· nichts denn wohl wäre glücklicher  
 about the remaining still he uses· nothing for at all would be more fortunate  
**προδότου. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλ'**  
 als eines Verräters. aber nicht ist dieses· woher; um viel ja und bedarf es. sondern  
 than a traitor. but not it is these things· whence; by much at least and there is need. but  
**ἐπειδὴν τῶν πραγμάτων ἐγκρατὴς ὁ ζητῶν ἄρχειν καταστή, καὶ τῶν**  
 wenn der Dinge mächtig der Strebende zu herrschen sich eingestellt habe, und der  
 whenever of the affairs in control the seeking to rule he may become, and of the  
**ταῦτ' ἀποδομένῳ δεσπότης ἐστί, τὴν δὲ πονηρίαν εἰδὼς τότε δὴ, τότε**  
 dieses Zurück zahlenden Herr ist, die aber Schlechtigkeit wissend dann gewiss, dann  
 these things giving up master he is, the but wickedness having known then indeed, then  
**καὶ μισεῖ καὶ ἀπιστεῖ καὶ προπηλακίζει.**  
 auch hasst und misstraut und schmäht.  
 and he hates and he distrusts and he insults.



- § 48 σκοπεῖτε δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρός, ὁ τοῦ γ' betrachtet aber· auch denn wenn vorüber ist der der Dinge Zeitpunkt, die des ja consider but· and for if has passed the of the affairs opportunity, the of the at least
- εἰδέναι τὰ τοιαῦτα καιρός αἰὲν πάρεστι τοῖς εὖ φρονοῦσι. μέχρι τούτου zu wissen die solchen Zeitpunkt immer ist da den gut Denkenden. bis zu diesem to have known the such things time always is present to the well thinking. up to this
- Λασθένης φίλος ὠνομάζετο, ἕως προῦδκεν Ὀλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἕως Lasthenes Freund wurde genannt, bis er verriet Olynth· bis zu diesem Timolaos, bis Lasthenes friend was being called, until he gave up Olynthus· up to this Timolaus, until
- ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου Εὐδικος καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἕως Θετταλίαν ὑπὸ er vernichtete Theben· bis zu diesem Eudikos und Simos der Larisaer, bis Thessalien unter he destroyed Thebes· up to this Eudicus and Simo the Larisaeen, until Thessaly under
- Φιλίππῳ ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ ὑβρίζομένων καὶ τί κακὸν οὐχὶ πασχόντων Philipp machten. dann getriebener und geschmähten und welches Übel nicht etwa leidender Philip they made. then being driven and being insulted and what evil not suffering
- πᾶσ' ἡ οἰκουμένη μεστὴ γέγονεν. τί δ' Ἀρίστρατος ἐν Σικυῶνι, καὶ τί die ganze die bewohnte Erde voll geworden ist. was aber Aristartos in Sikyon, und was whole the inhabited world full has become. what but Aristartos in Sicyon, and what
- Πέριλλος ἐν Μεγάρῳ; οὐκ ἀπερριμμένοι; Perillos in Megara; nicht weggeworfen; Perillus in Megara; not having been cast aside;
- § 49 ἐξ ὧν καὶ σαφέστατ' ἂν τις ἴδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand sähe dass der am meisten bewahrende out of which also most clearly at least someone might see that the most guarding
- τὴν αὐτοῦ πατρίδα καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη, τοῖς die eigenen Vaterstadt und am meisten widersprechende diesen, dieser euch, Aischines, den the of his own fatherland and most speaking against to these, this man to you, Aeschines, to the
- προδιδούσι καὶ μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ' ὧν δωροδοκῆσετε περιποιεῖ, verrattenden und Lohn nehmenden das zu haben auf welchem werdet ihr Bestechung nehmen verschafft, betraying and taking pay the to have upon what you will take bribes procures,
- καὶ διὰ τοὺς πολλοὺς τουτωνὶ καὶ τοὺς ἀνθισταμένους τοῖς ὑμετέροις und durch die vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den euren and because of the many of these here and the standing against to the your
- βουλῆμασιν ὑμεῖς ἐστὲ σῶοι καὶ ἔμμισθοι, ἐπεὶ διὰ γ' ὑμᾶς αὐτοὺς πάλαι Vorsätzen ihr seid gerettet und besoldet, da durch ja euch selbst schon lange plans you are safe and paid, since because of at least you your selves long ago
- ἂν ἀπωλώλειτε. wohl wäret zugrunde gegangen. at least you would have perished.
- § 50 καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων ἔχων ἔτι πολλὰ λέγειν, καὶ ταῦθ' und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles zu sagen, und dieses and about indeed the then having been done having still many things to say, and these things
- ἡγοῦμαι πλείω τῶν ἱκανῶν εἰρησθαι. αἴτιος δ' οὗτος, ὥσπερ halte ich mehr der hinreichenden gesagt worden zu sein. schuld aber dieser, gleichwie I think more than the sufficient to have been said. responsible but this man, just as
- ἐωλοκρασίαν τινά μου τῆς πονηρίας τῆς ἑαυτοῦ καὶ τῶν ἀδικημάτων Verdünnung eine gewisse meiner der Schlechtigkeit des seinen eigenen und der Ungerechtigkeiten sham contrivance some of me of the wickedness of the of him self and of the wrongs
- κατασκεδάσας, ἣν ἀναγκαῖον ἦν πρὸς τοὺς νεωτέρους τῶν πεπραγμένων aus gestreut habend, die notwendig war gegenüber den Jüngeren der Getanen having scattered, which necessary it was toward the younger of the things done
- ἀπολύσασθαι. παρηνώχλησθε δ' ἴσως οἱ καὶ πρὶν ἔμ' εἰπεῖν los zu werden. seid belästigt worden aber vielleicht die auch vorher mich gesagt zu haben to set free oneself. you have been vexed at least perhaps those even before me to say
- ὅτιοῦν εἰδότες τὴν τούτου τότε μισθαρνίαν. irgend etwas wissenden die dessen damalige Söldnerei. anything whatsoever having known the of this man then hireling service.
- § 51 καίτοι φιλίαν γε καὶ ξενίαν αὐτὴν ὀνομάζει, καὶ νῦν εἰπέ που und doch Freundschaft ja und Gastfreundschaft sie selbst nennt, und jetzt sagte irgendwo and yet friendship at least and guest friendship it he calls, and now he said somewhere
- λέγων ὁ τὴν Ἀλεξάνδρου ξενίαν ὀνειδίζων ἐμοί ἐγὼ σοὶ ξενίαν Ἀλεξάνδρου; sagend der die Alexanders Gastfreundschaft vorwerfende mir ich dir Gastfreundschaft Alexanders; speaking the of Alexander guest friendship reproaching to me I to you guest friendship of Alexander;
- πόθεν λαβόντι ἢ πῶς ἀξίωθέντι; οὔτε Φιλίππου ξένον οὐτ' whence empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten; weder Philipps Gastfreund noch having taken or how having been deemed worthy; neither of Philip guest friend nor

**Ἀλεξάνδρου φίλον εἵποιμ' ἂν ἐγὼ σε, οὐχ οὕτω μαίνομαι, εἰ μὴ καὶ τοὺς**  
 Alexanders Freund würde ich nennen wohl ich dich, nicht so rase, wenn nicht auch die  
 of Alexander friend I might say at all I you, not thus I am mad, if not even the

**θεριστὰς καὶ τοὺς ἄλλο τι μισθοῦ πράττοντας φίλους καὶ ξένους δεῖ καλεῖν**  
 Schnitter und die anderes etwas für Lohn Tugenden Freunde und Gastfreunde muss man nennen  
 reapers and the other thing of wage doing friends and guest friends it is necessary to call

**τῶν μισθωσαμένων.**  
 der Mietenden.  
 of the having hired.

§ 52 **ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἐγὼ σε**  
 aber nicht ist dieses· woher; um viel ja und bedarf es. sondern Mietling ich dich  
 but not it is these things· whence; by much at least and there is need. but hireling I you

**Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὗτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς,**  
 Philipps früher und jetzt Alexanders nenne, und diese alle. wenn aber zweifelst,  
 of Philip formerly and now of Alexander I call, and these all. if but you disbelieve,

**ἐρώτησον αὐτούς, μᾶλλον δ' ἐγὼ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πότερον ὑμῖν, ὧ ἄνδρες**  
 frage sie, mehr aber ich dies für dich werde tun. ob euch, o Männer  
 ask them, rather but I this on behalf of of you I will do. whether to you, O men

**Ἀθηναῖοι, δοκεῖ μισθωτὸς Αἰσχίνης ἢ ξένος εἶναι Ἀλεξάνδρου; ἀκούεις ἃ**  
 Atheners, scheint Mietling Aischines oder Gastfreund sein des Alexanders; du hörst was  
 Athenians, it seems hireling Aeschines or guest friend to be of Alexander; you hear which things

**λέγουσιν.**  
 sagen sie.  
 they say.

§ 53 **βούλομαι τοίνυν ἤδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελθεῖν**  
 ich will also nun schon und über der Anklage schrift ihrer sich verteidigen und durch aus gehen  
 I wish so then already and about the indictment itself to make a defense and to go through

**τὰ πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχίνης ὅμως ἀκούσῃ**  
 die Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend Aischines dennoch höre  
 the things done for my self, in order that although having known Aeschines nevertheless he may hear

**δι' ἃ φημι καὶ τούτων τῶν προβεβουλευμένων καὶ πολλῷ μείζονων**  
 wegen derer ich sage und dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größeren  
 because of which things I say and of these the having been pre deliberated and by much greater

**ἔτι τούτων δωρεῶν δίκαιος εἶναι τυγχάνειν. καὶ μοι λέγε τὴν γραφὴν**  
 noch dieser Gaben gerecht zu sein zu werden zuteil. und mir sage die Anklage schrift  
 still of these gifts just to be to happen to obtain. and to me say the indictment

**αὐτὴν λαβών. ΓΡΑΦΗ.**  
 selbst die genommen habend. ANKLAGE SCHRIFT.  
 itself having taken. INDICTMENT.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβολιώνος ἕκτη ἱσταμένου,  
 unter Chärondos des Archonten, des Elaphebolion am sechsten des stehend seienden,  
 upon of Chaerondas of archon, of Elaphebolion on the sixth being set,  
**Αἰσχίνης Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ**  
 Aischines des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetzes widriger gegen  
 Aeschines of Atrometus Kothokides brought to to the archon of unlawful against  
**Κτησιφώντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα, ὡς**  
 Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystiers, dass schrieb gesetz widrigen Beschluss, dass  
 Ctesiphon the of Leosthenes of Anaphlystus, that he wrote unlawful decree, as  
**ἄρα δεῖ στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ,**  
 ja nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz,  
 then it is necessary to crown Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold crown,  
**καὶ ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγωδοῖς καινοῖς,**  
 und aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden neuen,  
 and to proclaim in the theatre at the Dionysia the great, tragedies new,  
**ὅτι στεφανοῖ ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ**  
 dass krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz  
 that will crown the people Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold crown  
**ἀρετῆς ἔνεκα καὶ εὐνοίας ἧς ἔχων διατελεῖ εἰς**  
 der Tugend wegen und des Wohlwollens deren habend verharret in Richtung auf  
 for the sake of of virtue and of goodwill which having he continues toward  
**τε τοὺς Ἕλληνας ἅπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας,**  
 und auch die Hellenen alle und den Demos den der Athener und Mannes tapferkeit,  
 and the Greeks all and the people the of Athenians and of manly valor,  
**καὶ διότι διατελεῖ πράττων καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ δῆμῳ καὶ πρόθυμός**  
 und weil verharret handelnd und sagend die besten dem Demos und bereitwillig  
 and because he continues doing and speaking the best to the people and eager  
**ἐστὶ ποιεῖν ὃ τι ἂν δύνηται ἀγαθόν,**  
 ist zu tun was etwas wohl vermöge Gutes,  
 is to do what ever at least he may be able good,

**πάντα ταῦτα ψευδῇ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ ἐόντων**  
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden  
 all these false having written and unlawful, of the laws not being  
**πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι, εἴτα τὸν**  
 erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schrift stücke ein zu reichen, dann den  
 first at least false indictments into the public records to be filed, then the  
**ὕπευθον στεφανοῦν (ἐστὶ δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ ἐπὶ τῷ**  
 rechenschafts pflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und bei dem  
 accountable to crown (he is but Demosthenes wall builder and over the  
**θεωρικῷ τεταγμένος), ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ**  
 Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in dem Theater  
 festival fund appointed), still but not to proclaim the crown in the theatre  
**Διονυσίοις τραγωδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἡ βουλὴ στεφανοῖ, ἐν τῷ**  
 bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat kröne, im dem  
 at the Dionysia of tragedies the new, but if indeed the council crowns, in the  
**βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πυκνῇ τῇ ἐκκλησίᾳ.**  
 Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten der Versammlung.  
 council house to announce, if but the city, in crowded the assembly.  
**τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφώντος Ῥαμνούσιος,**  
 Straf betrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon Rhamnousier,  
 penalty talents fifty. summoners Kephisophon of Kephisophon Rhamnusian,  
**Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.**  
 Kleon des Kleon Kothokides.  
 Kleon of Kleon Kothokides.

§ 56 ἃ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἐστίν. ἐγὼ δ' ἀπ'  
 was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athener, dieses ist. ich aber von  
 which things indeed prosecutes of the decree, O men Athenians, these are. I but from  
**αὐτῶν τούτων πρῶτον οἶμαι δῆλον ὑμῖν ποιήσειν ὅτι πάντα δικαίως**  
 derer dieser zuerst ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht  
 of them these first I think clear to you to make that all justly  
**ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ αὐτὴν τούτῳ ποιησάμενος τῶν**  
 ich werde mich verteidigen· die nämlich selbe diesem gemacht habend der  
 I will defend my self· the for same to this man having made for my self of the

γεγραμμένων τάξιν περὶ πάντων ἐρῶ καθ' ἕκαστον ἐφεξῆς καὶ  
 geschrieben Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je einzelnes der Reihe nach und  
 having been written order about all I will say according to each in succession and  
 οὐδὲν ἑκὼν παραλείψω.  
 nichts willig werde auslassen.  
 no thing willing I will omit.

§ 57 τοῦ μὲν οὖν γράφαι πράττοντα καὶ λέγοντα τὰ βέλτιστά με τῷ δήμῳ διατελεῖν  
 des zwar nun zu schreiben handelnd und sagend die besten mich dem Demos zu verharren  
 of the indeed now to write doing and saying the best me to the people to continue  
 καὶ πρόθυμον εἶναι ποιεῖν ὃ τι ἂν δύνωμαι ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν ἐπὶ τούτοις,  
 und bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und zu loben auf diesen,  
 and eager to be to do what ever at least I may be able good, and to praise upon these,  
 ἐν τοῖς πεπολιτευμένοις τὴν κρίσιν εἶναι νομίζω· ἀπὸ γὰρ τούτων  
 in den politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine· aus nämlich dieser  
 in the having conducted public affairs the judgment to be I think· from for of these  
 ἐξεταζομένῳ εὐρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περὶ ἐμοῦ γέγραφε Κτησιφῶν ταῦτα  
 untersucht werdenden wird gefunden werden sei es wahre über meiner hat geschrieben Ktesiphon dieses  
 being examined will be found whether true about me he has written Ctesiphon these  
 καὶ προσήκοντα εἴτε καὶ ψευδῆ·  
 und gehörige sei es auch falsche·  
 and fitting whether also false·

§ 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὰν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν, καὶ ἀνειπεῖν  
 das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und an zu sagen  
 the but not having entered on record whenever the audits I give to crown, and to announce  
 ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν μὲν ἡγοῦμαι καὶ τοῦτο τοῖς  
 in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine auch dies den  
 in the theatre the crown to order, to share indeed I consider and this to the  
 πεπολιτευμένοις, εἴτ' ἄξιός εἰμι τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ἀναρρήσεως τῆς ἐν  
 politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der Ausrufung der in  
 having conducted public affairs, whether worthy I am of the crown and of the proclamation the in  
 τοῖς εἴτε καὶ μὴ· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον εἶναι μοι δοκεῖ,  
 diesen sei es auch nicht· noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen zu sein mir scheint,  
 these whether also not· still however and the laws need to be shown to be to me it seems,  
 καθ' οὓς ταῦτα γράφειν ἐξῆν τούτῳ. οὕτως μὲν, ὧ ἄνδρες  
 nach welchen dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben zwar, o Männer  
 according to which these to write it was permitted to this man. thus indeed, O men  
 Ἀθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογίαν ἔγνωκα ποιῆσθαι,  
 Athener, gerecht und einfach die Verteidigung habe ich beschlossen zu machen,  
 Athenians, justly and simply the defense I have decided to make for my self,  
 βαδιούμαι δ' ἐπ' αὐθ' ἃ πέπρακταί μοι.  
 werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir.  
 I will go but to again which have been done to me.

§ 59 καί με μηδεὶς ἀπαρτὰν ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς  
 und mich niemand ab zu trennen annahme die Rede der Anklage schrift, wenn in griechische  
 and me no one to break off may suppose the speech of the indictment, if into Hellenic  
 πράξεις καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν καὶ  
 Taten und Reden hinein gerate· der nämlich anklagend des Beschlusses das zu sagen und  
 actions and speeches I fall into· the for prosecuting of the decree the to say and  
 πράττειν τὰ ἄριστα με καὶ γεγραμμένος ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτός ἐστιν ὁ τοῦς  
 zu tun die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der die  
 to do the best me and having been written these as not true, this he is the the  
 περὶ πάντων τῶν ἐμοὶ πεπολιτευμένῳ λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους τῇ  
 über aller der mir politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige der  
 about all of the to me having conducted public affairs speeches proper and necessary to the  
 γραφῇ πεποιηκώς. εἴτα καὶ πολλῶν προαιρέσεων οὐσῶν τῆς πολιτείας τὴν περὶ τὰς  
 Schrift gemacht habend. dann auch vieler Entscheidungen seienden der Staatsordnung die über die  
 indictment having made. then and of many choices being of the polity the about the  
 Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἐγώ, ὥστε καὶ τὰς ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιός εἰμι  
 griechischen Taten ich wählte ich, sodass auch die Beweise aus diesen gerecht bin ich  
 Hellenic actions I chose I, so that also the proofs out of these just I am  
 ποιῆσθαι.  
 mir zu machen.  
 to make for my self.

§ 60 ἃ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι καὶ δημηγορεῖν ἐμὲ  
 welche zwar nun vor des sich politisch betätigen und  
 the things which indeed now before the to administer public affairs and  
 to speak in assembly mich me

προὔλαβε καὶ κατέσχε Φίλιππος, ἐάσω· οὐδὲν γὰρ ἡγοῦμαι τούτων εἶναι  
 zuvor erreichte und hielt zurück Philipp, werde ich lassen· nichts nämlich ich meine dieser zu sein  
 anticipated and restrained Philip, I will let be· nothing for I consider of these to be  
 πρὸς ἐμέ· ἃ δ' ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἐπέστην ἐγὼ διεκωλύθη, ταῦτ'  
 gegenüber mir· welche aber von welcher Tages auf dieses trat ich heran ich wurde verhindert, dieses  
 toward me· which but from which day upon these I stood over I was hindered, these

ἀναμνήσω καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον ὑπειπὼν.  
 werde ich in Erinnerung rufen und von diesen werde ich vorlegen Bericht, so viel hinzu gesagt habend.  
 I will remind and of these I will give account, so much having said.

πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μέγ' ὑπῆρξε Φιλίππῳ.  
 Vorteil, Männer Athener, groß war vorhanden dem Philipp.  
 advantage, men Athenians, greatly there was to Philip.

§ 61 παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλήσιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἅπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν καὶ  
 bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und  
 among for the Greeks, not to some, but to all likewise, surge of traitors and

δωροδόκων καὶ θεοῖς ἐχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην  
 Bestechungsnehmern und den Göttern feindlicher Menschen geschah zu werden so großen  
 of bribe takers and to gods of enemies of men it happened to become so great

ὄσῃ οὐδεὶς πω πρότερον μέμνηται γεγонуῖαν· οὓς συναγωνιστὰς καὶ συνεργοὺς  
 wie großen niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend· welche Mit Wettstreiter und Mit Arbeiter  
 as great as no one yet earlier remembers having happened· whom fellow fighters and co workers

λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἑλληνας ἔχοντας πρὸς ἑαυτοὺς καὶ  
 genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend gegenüber sich selbst und  
 having taken and earlier badly the Greeks having toward themselves and

στασιαστικῶς ἔτι χεῖρον διέθηκε, τοὺς μὲν ἐξαπατῶν, τοῖς δὲ διδούς, τοὺς δὲ  
 aufständisch noch schlimmer richtete, die zwar täuschend, den aber gebend, die aber  
 factiously still worse he disposed, the at least cheating, to the but giving, the but

πάντα τρόπον διαφθείρων, καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλὰ, ἐνὸς τοῦ συμφέροντος  
 auf jede Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich seienden  
 every way corrupting, and he set apart into parts many, of one the advantage bringing

ἅπασιν ὄντος, κωλύειν ἐκεῖνον μέγαν γίνεσθαι.  
 allen seienden, hindern jenen groß zu werden.  
 to all being, to hinder that man great to become.

§ 62 ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ συνισταμένου καὶ φυομένου  
 in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des zusammen stellenden und ent stehenden  
 in such but condition and still ignorance of the coming together and growing

κακοῦ τῶν πάντων Ἑλλήνων ὄντων, δεῖ σκοπεῖν ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τί  
 des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer Athener, was  
 of evil of the all Greeks being, it is necessary to consider you, men Athenians, what

προσῆκον ἦν ἐλέσθαι πράττειν καὶ ποιεῖν τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον παρ' ἐμοῦ  
 gehörig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, und dieser Bericht von Seiten meiner  
 fitting was to choose to act and to do the city, and of these account from me

λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἑαυτὸν τάξας τῆς πολιτείας εἰμ' ἐγώ.  
 zu nehmen· der denn hier sich selbst geordnet habend der Staatsordnung bin ich.  
 to receive· the for here himself having set of the polity am I.

§ 63 πότερον αὐτὴν ἐχρῆν, Αἰσχίνῃ, τὸ φρόνημ' ἀφείσαν καὶ τὴν ἀξίαν τὴν  
 ob sie es war nötig, Aischines, das Sinn Haltung losgelassen habend und die Würde die  
 whether her it was necessary, Aeschines, the spirit having let go and the worth the

αὐτῆς ἐν τῇ Θετταλῶν καὶ Δολόπων τάξει συγκατακτᾶσθαι Φιλίππῳ τὴν τῶν  
 ihrer selbst in der der Thessaler und der Doloper Rang mit unter erobern Philipp die der  
 of her own in the of Thessalians and of Dolopians rank to get conquered together to Philip the of the

Ἑλλήνων ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαι' ἀναιρεῖν; ἢ τοῦτο  
 Griechen Herrschaft und die der Vorfahren schönen und gerechten auf heben; oder dieses  
 Greeks rule and the of the ancestors noble things and just things to take away; or this

μὲν μὴ ποιεῖν, δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἃ δ' ἐώρα συμβησόμενα, εἰ  
 zwar nicht tun, schrecklich denn wie wirklich, was aber saht sich ereignen werdende, wenn  
 at least not to do, terrible for as truly, which things but you saw to be going to happen, if

μηδεὶς κωλύσει, καὶ προησθάνεθ', ὡς ἔοικεν, ἐκ πολλοῦ, ταῦτα  
 niemand hindern wird, und habt vorher bemerkt, wie es scheint, aus vieler Zeit, dieses  
 no one will hinder, and you perceived beforehand, as it seems, from much time, these things

περιδεῖν γιγνόμενα;  
 zu hinweg sehen werdend;  
 to overlook happening;

§ 64 ἀλλὰ νῦν ἔγωγε τὸν μάλιστ' ἐπιτιμῶντα τοῖς πεπραγμένοις ἡδέως ἂν ἐροίμην,  
 sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd den getan Gewesenen gern wohl würde fragen,  
 but now I at least the most reproaching the things done gladly at least I would ask,

τῆς ποίας μερίδος γενέσθαι τὴν πόλιν ἐβούλετ' ἄν, πότερον τῆς  
 der welcher Art Teil zu werden die Stadt wolltest wohl, ob der  
 of what sort faction to become the city he was wishing at least, whether of the

συναιτίας τῶν συμβεβηκότων τοῖς Ἕλλησι κακῶν καὶ αἰσχυρῶν, ἧς  
 Mit Ursache der geschehen Gewesenen den Griechen Übeln und Schändlichen, deren  
 joint responsibility of the things that have happened to the Greeks of evils and of shames, of which

ἄν Θετταλοὺς καὶ τοὺς μετὰ τούτων εἴποι τις, ἢ τῆς περιεορακυίας  
 wohl Thessaler und die mit diesen würde sagen jemand, oder der vorbei gesehen Habenden  
 at least Thessalians and the with these might say someone, or of the having overlooked

ταῦτα γιγνόμενα ἐπὶ τῇ τῆς ἰδίας πλεονεξίας ἐλπίδι, ἧς ἄν Ἀρκάδας καὶ  
 dieses werdend auf der der eigenen Habsucht Hoffnung, deren wohl Arkadier und  
 these things happening on the of the own greed hope, of which at least Arcadians and

Μεσσηνίους καὶ Ἀργεῖους θεΐημεν.  
 Messenier und Argiver würden setzen.  
 Messenians and Argives we might set.

§ 65 ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χεῖρον ἡμῶν ἀπηλλάχασιν. καὶ γὰρ εἰ  
 aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns sind weggekommen. und denn wenn  
 but even of these many, rather but all, worse than us have come off. and for if

μὲν ὥς ἐκράτησε Φίλιππος ὥχεται εὐθέως ἀπὼν καὶ μετὰ ταῦτ'  
 zwar als herrschte siegte Philipp ging sofort weg gehend und nach diesem  
 at least when he prevailed Philip was going off straightway going away and after these things

ἦγεν ἡσυχίαν, μήτε τῶν αὐτοῦ συμμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μηδένα  
 führte Ruhe, weder der seiner selbst Verbündeten noch der anderen Griechen niemanden  
 he was leading quiet, neither of the his own allies nor of the other Greeks no one

μηδὲν λυπήσας, ἦν ἄν τις κατὰ τῶν ἐναντιωθέντων οἷς  
 nichts gekränkt habend, war wohl jemand gegen die entgegen getreten Habenden womit  
 nothing having grieved, there was at least someone against the having opposed to which

ἔπραττεν ἐκεῖνος μέμψις καὶ κατηγορία· εἰ δ' ὁμοίως ἀπάντων τὸ ἀξίωμα, τὴν  
 handelte jener Tadel und Anklage· wenn aber gleichermaßen aller das Ansehen, die  
 he was doing that man blame and accusation· if but alike of all the dignity, the

ἡγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο, μᾶλλον δὲ καὶ τὰς πολιτείας, ὅσων  
 Führerschaft, die Freiheit nahm weg, mehr aber auch die Verfassungen, deren  
 leadership, the freedom he stripped off, rather but even the constitutions, of as many as

ἐδύνατο, πῶς οὐχ ἀπάντων ἐνδοξόταθ' ὑμεῖς ἐβουλεύσασθ' ἐμοὶ  
 vermochte, wie nicht aller am ruhmvollsten ihr hättet beschlossen mir  
 he was able, how not of all most gloriously you you resolved by me

πεισθέντες;

überzeugt worden seiend;  
 having been persuaded;

§ 66 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπανέρχομαι. τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνη, προσῆκε ποιεῖν ἀρχὴν καὶ  
 sondern dorthin kehre ich zurück. was die Stadt, Aischines, gehörte sich zu tun Herrschaft und  
 but back there I return. what the city, Aeschines, it was fitting to do rule and

τυραννίδα τῶν Ἑλλήνων ὁρῶσαν ἑαυτῷ κατασκευαζόμενον Φίλιππον; ἢ τί τὸν  
 Tyrannei der Griechen sehend sich selbst sich ein richtend Philipp; oder was den  
 tyranny of the Greeks seeing for him self making ready Philip; or what the

σύμβουλον ἔδει λέγειν ἢ γράφειν τὸν Ἀθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον  
 Ratgeber sollte es zu sagen oder zu schreiben den in Athen (denn ja dies am meisten  
 adviser it was needful to speak or to write the at Athens (and for this most

διαφέρει), ὃς συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἧς  
 unterscheidet), der wusste mit zwar aus ganzen der Zeit bis des Tages von welches  
 makes difference), who knew at least from all the time up to the day from which

αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' ἀνέβην, αἰεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης  
 ich selbst auf das Redner bühne stieg ich hinauf, immer um Vorrangs und Ehre und Ruhm  
 myself onto the platform I went up, always about first places and honor and glory

ἀγωνιζομένην τὴν πατρίδα, καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν  
 wetteifernd die Vater stadt, und mehr und Gelder und Leiber auf gebraucht habend  
 contending the fatherland, and more and monies and bodies having expended

ὕπερ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων  
 für Ehr liebe und der allen nützlich seienden als der anderen Griechen  
 for the sake of ambition and of the to all beneficial things than of the other Greeks

ὕπερ αὐτῶν ἀνηλώκασιν ἕκαστοι,  
 für sich selbst haben verausgabt je einzelne,  
 for the sake of themselves they have spent each,

§ 67 ἑώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὕπερ ἀρχῆς  
 sah ich aber ihn den Philipp, gegen welchen war uns der Wettkampf, um Herrschaft  
 I was seeing but him the Philip, against whom was to us the contest, for the sake of rule

καὶ δυναστείας τὸν ὀφθαλμὸν ἐκκεκομμένον, τὴν κλεῖν κατεαγότα, τὴν  
und Macht stellung das Auge aus geschlagen seiend, die Schlüssel bein zerbrochen seiend, die  
and power the eye having been cut out, the collar bone having been broken, the  
χειρα, τὸ σκέλος πεπηρωμένον, πᾶν ὃ τι βουληθεῖν μέρος ἢ τύχη  
Hand, das Bein glied verkrüppelt seiend, jedes was irgend etwas möchte Teil die Zufall  
hand, the leg having been maimed, every whatever thing he might wish part the fortune  
τοῦ σώματος παρελῆσθαι, τοῦτο προέμενον, ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ  
des Körpers weg nehmen lassen, dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit Ehre und  
of the body to let pass, this giving up, so that to the remaining with honor and  
δόξης ζῆν;  
Ruhm zu leben;  
glory to live;

§ 68 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτό γ' οὐδεὶς ἂν εἰπεῖν τολμήσαι, ὥς τῷ μὲν ἐν  
und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl zu sagen würde wagen, dass dem zwar in  
and indeed not even this at least no one at least to say would dare, that to the at least in  
Πέλλῃ τραφέντι, χωρὶς ἀδόξῳ τότε γ' ὄντι καὶ μικρῷ, τοσαύτην  
Pella auf gezogen worden seienden, Ort ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen, so große  
Pella having been brought up, place inglorious then at least being and small, so great  
μεγαλοψυχίαν προσήκεν ἐγγενέσθαι ὥστε τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς ἐπιθυμῆσαι καὶ  
Groß mut gehörte sich zu entstehen so dass der der Griechen Herrschaft zu begehren und  
greatness of spirit it was fitting to arise so that of the of the Greeks of rule to desire and  
τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι, ὑμῖν δ' οὖσιν Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν  
dies in den Sinn hinein werfen zu lassen, euch aber seienden Athenern und nach den  
this into the mind to throw in, to you but being Athenians and according to the  
ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς  
Tag je jeden in allen und Reden und Schau stücken der der Vorfahren Tugend  
day each in all and words and sights of the of the ancestors virtue  
ὑπομνήμαθ' ὁρῶσι τοσαύτην κακίαν ὑπάρξει, ὥστε τῆς ἐλευθερίας  
Erinnerungs stücke sehen so große Schlechtigkeit zu entstehen, so dass der Freiheit  
memorials they see so great wickedness to exist, so that of the freedom  
αὐτεπαγγέλτους ἐθελοντὰς παραχωρῆσαι Φιλίππῳ.  
sich selbst anbietende Frei willige zu überlassen Philipp.  
self proffering volunteers to yield to Philip.

§ 69 οὐδ' ἂν εἰς ταῦτα φήσειεν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἅμα  
auch nicht wohl einer dieses würde sagen. übrig also war auch notwendig zugleich  
not even at least one these things would say. remaining therefore it was and necessary together with  
πᾶσιν οἷς ἐκεῖνος ἐπραττ' ἀδικῶν ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ' ἐποίειτε  
allen welchen jener tat Unrecht tuend euch sich widersetzen gerecht. dies ihr machtet  
to all whom he was doing wronging you to stand against justly. this you were doing  
μὲν ὑμεῖς ἐξ ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ συνεβούλευον  
zwar ihr von des Anfangs angemessen und gehörig, ich schrieb aber und zusammen riet ich  
indeed you from of beginning reasonably and fittingly, I was writing but and I was advising  
καὶ ἐγὼ καθ' οὗς ἐπολιτεύομην χρόνους. ὁμολογῶ. ἀλλὰ τί  
und ich gemäß welche Politik trieb ich Zeiten. ich gebe zu. aber was  
and I according to which I was conducting public life times. I acknowledge. but what  
ἐχρῆν με ποιεῖν; ἤδη γάρ σ' ἐρωτῶ πάντα τᾶλλ' ἀφείς,  
war nötig mich zu tun; schon denn dich frage ich alles die anderen aus gelassen habend,  
it was necessary me to do; already for you I ask all the others having left aside,  
Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτεΐδαιαν, Ἀλόννησον· οὐδενὸς τούτων μέμνημαι·  
Amphipolis, Pydna, Potidaia, Halonnesos· keines dieser ich erinnere mich·  
Amphipolis, Pydna, Potidaea, Halonnesus· of none of these I remember·

§ 70 Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρήθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ' ἢ  
Serriion aber und Doriskos und die der Peparethos Plünderung und so viel wie anderes die  
Serrium but now and Doriscus and the of Peparethus sack ing and as many as other things the  
πόλις ἠδικοῖτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἶδα. καίτοι σύ γ' ἐφησθᾶ  
Stadt erlitt Unrecht, und nicht ob geschehen ist ich weiß. und doch du ja sagtest du  
city was being wronged, nor if has happened I know. and yet you at least you were saying  
με ταῦτα λέγοντ' εἰς ἔχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εὐβούλου καὶ  
mich dieses sagend in Richtung auf Feindschaft hinein werfen dieses hier, des Eubulos und  
me these things saying into enmity to throw into these here, of Eubulos and  
Ἀριστοφῶντος καὶ Διοπέθους τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων ὄντων, οὐκ ἐμῶν, ὦ λέγων  
des Aristophon und des Diopeithes der über dieser Beschlüsse seienden, nicht meiner, o sagend  
of Aristophon and of Diopeithus of the about of these of decrees being, not of mine, O speaking  
εὐχερῶς ὃ τι ἂν βουληθῆς.  
leicht was auch immer wohl du wolltest.  
easily whatever anything at least you may wish.

§ 71 οὐδὲ νῦν περὶ τούτων ἐρῶ. ἀλλ' ὁ τὴν Εὐβοίαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος καὶ  
auch nicht jetzt über dieser werde ich sagen. sondern der die Euböa jener sich aneignend und  
nor even now about of these I will say. but the the Euboea that man appropriating and  
κατασκευάζων ἐπιτείχισμ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν, καὶ Μεγάροις ἐπιχειρῶν, καὶ καταλαμβάνων  
errichtend auf Mauer werk gegen die Attika, und bei Megara angreifend, und einnehmend  
constructing a fortification upon the Attica, and at Megara attempting, and seizing  
Ὀρεόν, καὶ κατασκάπτων Πορθμόν, καὶ καθιστὰς ἐν μὲν Ὀρεῶ Φιλιστίδην τύραννον, ἐν  
Oreos, und nieder reißend Porthmos, und einsetzend in zwar in Oreos Philistides Tyrannen, in  
Oreus, and razing Porthmos, and setting up in indeed at Oreus Philistides tyrant, in  
δ' Ἐρετρίᾳ Κλείταρχον, καὶ τὸν Ἑλλήσποντον ὑφ' αὐτῷ ποιούμενος, καὶ Βυζάντιον  
aber Eretria Kleitarchos, und den Hellespont unter sich machend, und Byzantion  
but at Eretria Cleitarchus, and the Hellespont under him self making, and Byzantium  
πολιορκῶν, καὶ πόλεις Ἑλληνίδας τὰς μὲν ἀναιρῶν, εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας  
belagernd, und Städte griechische die zwar beseitigend, in Richtung auf die aber die Flüchtlinge  
besieging, and cities Greek the indeed taking away, into the but the exiles  
κατάγων, πότερον ταῦτα ποιῶν ἡδίκηει καὶ παρεσπόνδει καὶ ἔλυε  
zurück führend, ob dies tuend tat Unrecht und brach den Vertrag und löste auf  
bringing back, whether these things doing was doing wrong and was breaking treaty and was dissolving  
τὴν εἰρήνην ἢ οὐ; καὶ πότερον φανῆναί τινα τῶν Ἑλλήνων τὸν ταῦτα  
den Frieden oder nicht; und ob erscheinen jemanden der Griechen den dies  
the peace or not; and whether to appear someone of the Greeks the these things  
κωλύσονται ποιεῖν αὐτὸν ἐχρῆν, ἢ μή;  
hindern werdenden zu tun ihn war nötig, oder nicht;  
about to hinder to do him it was necessary, or not;  
§ 72 εἰ μὲν γὰρ μὴ ἐχρῆν, ἀλλὰ τὴν Μουσῶν λείαν καλουμένην τὴν Ἑλλάδ'  
wenn zwar denn nicht war nötig, sondern die der Mysier Beute genannt werdend die Hellas  
if indeed for not it was necessary, but the of Mysians booty being called the Hellas  
οὖσαν ὀφθῆναι ζώντων καὶ ὄντων Ἀθηναίων, περιείργασμαι μὲν ἐγὼ περὶ  
seiend gesehen zu werden lebender und seiender of Athenier, ich habe übertrieben zwar ich über  
being to be seen of living and of being of Athenians, I have over done indeed I about  
τούτων εἰπών, περιείργασται δ' ἡ πόλις ἡ πεισθεῖσ' ἐμοί, ἔστω  
dieser gesagt habend, hat übertrieben aber die Stadt die überzeugt worden mir, sei  
of these having said, has over labored but the city the having been persuaded to me, let there be  
δ' ἀδικήματα πάνθ' ἃ πέπρακται καὶ ἁμαρτήματ' ἐμά. εἰ δ' ἔδει  
aber Un taten alle die getan worden sind und Verfehlungen meine. wenn aber war nötig  
but wrongs all things which have been done and errors mine. if but it was needful  
τινὰ τούτων κωλυτὴν φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Ἀθηναίων δῆμον προσῆκε  
jemanden dieser Hinderer zu erscheinen, wen anderen als den der Athenier Demos geziemte es  
someone of these hinderer to appear, whom other than the of Athenians people it was fitting  
γενέσθαι; ταῦτα τοίνυν ἐπολιτεύομην ἐγώ, καὶ ὁρῶν καταδουλούμενον πάντας  
zu werden; dies also nun Politik trieb ich ich, und sehend versklavend alle  
to become; these things so then I was conducting public life I, and seeing enslaving all  
ἀνθρώπους ἐκεῖνον ἠναντιούμεν, καὶ προλέγων καὶ διδάσκων μὴ προίεσθαι  
Menschen jenen widersetzte ich mich, und vorher sagend und lehrend nicht preiszugeben  
humans that man I was opposing, and fore saying and teaching not to let go  
διετέλουν. καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκεῖνος ἔλυσε τὰ πλοῖα λαβών, οὐχ  
fuhr ich fort. und in der Tat den Frieden ja jener löste auf die Schiffe genommen habend, nicht  
I kept doing. and indeed the peace at least that man dissolved the ships having taken, not  
ἡ πόλις, Αἰσχίνη.  
die Stadt, Aischines.  
the city, Aeschines.

§ 73 φέρε δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ'  
bring aber sie die Beschlüsse und den Brief den des Philipps, und sage  
bring but the very the decrees and the letter the of the of Philip, and speak  
ἐφεξῆς· ἀπὸ γὰρ τούτων τίς τίνος αἰτιός ἐστι γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
der Reihe nach· aus denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden offenkundig. BESCHLUSS.  
in order· from for of these who of whom responsible is will become clear. DECREE.



ἐπὶ ἄρχοντος **Νεοκλέους,** μηνὸς **βοηδρομιῶνος,** ἐκκλησίᾳ  
 unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volksversammlung  
 upon of archon of Neocles, of month of Boedromion, assembly  
**σύγκλητος** ὑπὸ **στρατηγῶν,** **Εὐβουλος** **Μνησιθέου** **Κόπριος** εἶπεν·  
 zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Koprios sagte·  
 extraordinary by of generals, Eubulus of Mnesitheos Coprian said·  
**ἐπειδὴ** **προσῆγγειλαν** **οἱ** **στρατηγοὶ** **ἐν** **τῇ** **ἐκκλησίᾳ** **ὥς** **ἄρα** **Λεωδάμαντα** **τὸν**  
 nachdem meldeten die Strategen in der Volksversammlung dass ja Leodamant den  
 since reported the generals in the assembly that indeed Leodamas the  
**ναύαρχον** **καὶ** **τὰ** **μετ'** **αὐτοῦ** **ἀποσταλέντα** **σκάφη** **εἴκοσι** **ἐπὶ** **τὴν** **τοῦ** **σίτου**  
 Flottenführer und die mit ihm ab gesandt worden Schiffe zwanzig zur die des Getreides  
 admiral and the with him having been sent boats twenty for the of the grain  
**παραπομπὴν** **εἰς** **Ἑλλήσποντον** **ὁ** **παρὰ** **Φιλίππου** **στρατηγὸς** **Ἀμύντας**  
 hin Begleitung nach Hellespont der von Seiten Philipps Feldherr Amyntas  
 convoy into Hellespont the from Philip general Amyntas  
**καταγέχεν** **εἰς** **Μακεδονίαν** **καὶ** **ἐν** **φυλακῇ** **ἔχει,** **ἐπιμεληθῆναι** **τοὺς** **πρυτάνεις**  
 hinab geführt hat nach Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die Prytanen  
 has brought down into Macedonia and in custody holds, to take care the prytaneis  
**καὶ** **τοὺς** **στρατηγοὺς** **ὅπως** **ἡ** **βουλὴ** **συναχθῇ** **καὶ** **αἰρεθῶσι**  
 und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und gewählt werden  
 and the generals in order that the council may be convened and be chosen  
**πρέσβεις** **πρὸς** **Φίλιππον,**  
 Gesandte zu Philipp,  
 envoys toward Philip,

**οἱ** **παραγενόμενοι** **διαλέξονται** **πρὸς** **αὐτὸν** **περὶ** **τοῦ** **ἀφεθῆναι**  
 die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das frei gelassen zu werden  
 who having arrived will confer with him about the to be released  
**τὸν** **ναύαρχον** **καὶ** **τὰ** **πλοῖα** **καὶ** **τοὺς** **στρατιώτας,** **καὶ** **εἰ** **μὲν** **δι'**  
 den Flottenführer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn zwar wegen durch  
 the admiral and the ships and the soldiers, and if indeed through  
**ἄγνοϊαν** **ταῦτα** **πεποίηκεν** **ὁ** **Ἀμύντας,** **ὅτι** **οὐ** **μεμψιμοιρεῖ** **ὁ** **δῆμος** **οὐδέν·**  
 Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht beklagt der Demos nichts·  
 ignorance these things he has done the Amyntas, that not complains the people at all·  
**εἰ** **δέ** **τι** **πλημμελοῦντα** **παρὰ** **τὰ** **ἐπεσταλμένα** **λαβὼν,**  
 wenn aber etwas fehlend gegen die befohlen gewesen genommen habend,  
 if but something doing amiss contrary to the having been ordered having taken,  
**ὅτι** **ἐπισκεψάμενοι** **Ἀθηναῖοι** **ἐπιτιμῆσουσι** **κατὰ** **τὴν** **τῆς** **ὀλιγωρίας**  
 dass geprüft habend die Athener werden bestrafen gemäß der der Vernachlässigung  
 that having examined Athenians will penalize according to the of the neglect  
**ἀξίαν·** **εἰ** **δὲ** **μηδέτερον** **τούτων** **ἐστίν,** **ἀλλ'** **ἰδίᾳ** **ἀγνωμονοῦσιν**  
 Würde Maß· wenn aber keines von beiden dieser ist, sondern privat handeln undankbar  
 worth· if but neither of these is, but privately are ungrateful  
**ἢ** **ὁ** **ἀποστείλας** **ἢ** **ὁ** **ἀπεσταλμένος,** **καὶ** **τοῦτο** **λέγειν,** **ἵνα**  
 oder der abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies zu sagen, damit  
 either the having sent or the having been sent, and this to say, in order that  
**αἰσθανόμενος** **ὁ** **δῆμος** **βουλευσῇται** **τί** **δεῖ** **ποιεῖν.**  
 wahrnehmend der Demos beschließe was nötig ist zu tun.  
 perceiving the people may deliberate what it is necessary to do.

§ 75 **τοῦτο** **μὲν** **τοῖνυν** **τὸ** **ψήφισμ'** **Εὐβουλος** **ἔγραψεν,** **οὐκ** **ἐγώ,** **τὸ** **δ'** **ἐφεξῆς** **Ἀριστοφῶν,**  
 dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophon,  
 this indeed so then the decree Eubulus wrote, not I, the but next Aristophon,  
**εἴθ'** **Ἡγήσιππος,** **εἴτ'** **Ἀριστοφῶν** **πάλιν,** **εἴτα** **Φιλοκράτης,** **εἴτα** **Κηφισοφῶν,** **εἴτα** **πάντες·** **ἐγὼ**  
 dann Hegesippos, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle· ich  
 then Hegesippus, then Aristophon again, then Philocrates, then Kephisophon, then all· I  
**δ'** **οὐδέν** **περὶ** **τούτων.** **λέγε.** **ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.**  
 aber nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.  
 but nothing about these. speak. decrees.

**ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἕνη καὶ νέα, βουλῆς**  
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates  
 upon of Neocles of archon, of Boedromion on the first and new, of council  
**γνώμη, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἐχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας**  
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volksversammlung  
 opinion, prytaneis and generals transacted the from the assembly  
**ἀνενεγκόντες, ὅτι ἔδοξε τῷ δήμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς Φίλιππον**  
 vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu Philipp  
 having brought up, that it seemed good to the people envoys to choose toward Philip  
**περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ τὰ ἐκ**  
 über die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß den aus  
 about the of the ships return conveyance and instructions to give according to the from  
**τῆς ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἵλοντο τοῦσδε, Κηφισοφῶντα Κλέωνος**  
 der Volksversammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta des Kleon  
 the assembly decrees. and they chose these, Kephisophon of Kleon  
**Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφώντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον Ἀπημάντου**  
 Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagyrasier, Polykrition des Aphemantos  
 Anaphlystian, Democritus of Demophon Anagyrasian, Polycritus of Apemantos  
**Κοθωκίδην. πρυτανεία φυλῆς Ἴπποθωντίδος, Ἀριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος**  
 Kothokiden. Prytanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus Vorsitzender  
 Kothokidean. prytany of tribe Hippothontis, Aristophon Kollytus presiding officer  
**εἶπεν.**  
 sagte.  
 said.

§ 76 **ὥσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη, ὁποῖον**  
 so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art  
 just as so then I these I show the decrees, thus and you show, Aeschines, what sort of  
**ἐγὼ γράψας ψήφισμα αἰτιόσ εἰμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις·**  
 ich geschrieben habend Beschluss ursächlich bin des Krieges. aber nicht wohl hättest·  
 I having written decree responsible I am of the war. but not at least you might have·  
**εἰ γὰρ εἶχες, οὐδὲν ἂν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν**  
 wenn denn du hättest, nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt. und freilich  
 if for you had, nothing at least of it earlier now you would have provided. and indeed  
**οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἰτιᾶται ἔμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἑτέροις ἐγκαλῶν. λέγε**  
 auch nicht der Philipp nichts beschuldigt mich wegen des Krieges, anderen anklagend. sage  
 nor even the Philip nothing he blames me on behalf of of the war, to others accusing. say  
**δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.**  
 aber sie selbst die Brief den des Philipps. BRIEF.  
 but itself the letter the of Philip. LETTER.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.**  
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.  
**παραγενόμενοι πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ**  
 hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch Gesandte, Kephisophon und  
 having arrived toward me the from you envoys, Kephisophon and  
**Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως**  
 Demokritos und Polykritos, unterredeten sich über der der Schiffe Freilassung  
 Democritus and Polycritus, they were conversing about the of the ships release  
**ὧν ἐναυάρχει Λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε**  
 deren befehligt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja  
 of which is admiral over Leodamas. in respect of the whole indeed then to me at least  
**φαίνεσθε ἐν μεγάλῃ εὐθείᾳ ἔσεσθαι, εἰ οἴεσθ' ἐμὲ λανθάνειν ὅτι**  
 scheint ihr in großer Einfältigkeit sein werden, wenn meint ihr mich entgehen dass  
 you appear in great simplicity to be, if you think me to escape notice that  
**ἐξαπεστάλη ταῦτα τὰ πλοῖα πρόφασιν μὲν ὥς τὸν σίτον**  
 ist abgesandt worden diese die Schiffe Vorwand zwar als ob den Getreide  
 was sent out these the ships pretext indeed as the grain  
**παραπέμποντα ἐκ τοῦ Ἑλλησπόντου εἰς Λήμνον, βοηθήσοντα δὲ**  
 weiter schicken werdend aus des Hellespont nach Lemnos, helfen werdend aber  
 about to send along from the Hellespont into Lemnos, about to help but  
**Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἐμοῦ μὲν πολιορκουμένοις, οὐ**  
 Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werdenden, nicht  
 to the Selymbrians the by me indeed being besieged, not  
**συμπεριειλημμένοις δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ**  
 mit einbezogen gewesen aber in den der Freundschaft gemeinsam  
 having been included together but in the of the friendship in common  
**κειμέναις ἡμῖν συνθήκαις.**  
 fest liegend seienden uns Übereinkünften.  
 lying to us agreements.

**καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ**  
 und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der  
 and these things were arranged to the admiral without indeed of the people of the  
**Ἀθηναίων, ὑπὸ δέ τινων ἀρχόντων καὶ ἐτέρων ιδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων, ἐκ**  
 Athener, von aber einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden, aus  
 Athenians, by but of some rulers and of other private men indeed now being, out of  
**παντὸς δὲ τρόπου βουλομένων τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν ὑπαρχούσης πρὸς**  
 jeder aber Weise wollenden den Demos statt der jetzt vorhanden seienden zu  
 every but way wishing the people instead of the now existing toward  
**ἐμὲ φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῷ μᾶλλον φιλοτιμουμένων**  
 mir Freundschaft den Krieg wieder auf zunehmen, bei weitem mehr ehrgeizig seienden  
 me of friendship the war to take up, by much rather striving for honor  
**τοῦτο συντετελέσθαι ἢ τοῖς Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν**  
 dies vollendet worden zu sein als den Selymbriaern zu helfen. und sie vermuten  
 this to have been completed than to the Selymbrians to help. and they suppose  
**αὐτοῖς τὸ τοιοῦτο πρόσδοτον ἔσεσθαι· οὐ μέντοι μοι δοκεῖ τοῦτο**  
 sich selbst das so Beschaffene Einnahme sein werden· nicht jedoch mir scheint dies  
 for themselves the such a income to be· not however to me it seems this  
**χρήσιμον ὑπάρχειν οὐθ' ὑμῖν οὐτ' ἐμοί. διόπερ τά τε νῦν**  
 nützlich vorhanden zu sein weder euch noch mir. daher die auch jetzt  
 useful to exist neither to you nor to me. therefore the and also now  
**καταχθέντα πλοῖα πρὸς ἡμᾶς ἀφίημι ὑμῖν, καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν**  
 hinab gebracht haben Schiffe zu uns lasse ich frei euch, und des übrigen, wenn  
 having been brought down ships toward us I release to you, and of the rest, if  
**βούλησθε μὴ ἐπιτρέπειν τοῖς προεστηκόσιν ὑμῶν κακοῦθως**  
 ihr wollt nicht erlauben den Vorangestellten euren böswillig  
 you should wish not to permit to the having stood before of you maliciously  
**πολιτεύεσθαι, ἀλλ' ἐπιτιμᾶτε, πειράσομαι κἀγὼ διαφυλάττειν τὴν**  
 Politik zu betreiben, sondern tadelt, werde ich versuchen und ich zu bewahren den  
 to conduct public affairs, but penalize, I will try and I to guard the  
**εἰρήνην. εὐτυχεῖτε.**  
 Frieden. seid glücklich.  
 peace. be fortunate.

§ 79 **ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραπεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ. τί ποτ' οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων οὐχὶ μέμνηται; ὅτι τῶν ἀδικημάτων ἂν ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ γέγραπεν· τούτων γὰρ εἰχόμεν ἑγὼ καὶ τούτοις ἠναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκείνος εἰς Πελοπόννησον παρεδύετο, εἴτα τὴν εἰς Εὐβοίαν, ἥνικ' Εὐβοίας ἥπτετο, εἴτα τὴν ἐπ' Ὀρεὸν ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκείνος ἐν ταύταις ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.**  
 hier nirgendwo Demosthenen hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn  
 here nowhere Demosthenes he has written, nor even accusation no against me. what ever  
 nun den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der  
 then to the others accusing of the to me having been done not at all he remembers; because of  
 ἀδικημάτων ἂν ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ  
 Un taten wohl hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich  
 the wrongs at least he would have remembered of his own, if anything about me  
 γέγραπεν· τούτων γὰρ εἰχόμεν ἑγὼ καὶ τούτοις ἠναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν  
 hat geschrieben· dieser denn hielt ich mich ich und diesen widersetzte ich mich. und zuerst zwar  
 he has written· of these for I was following I and to these I was opposing. and first indeed  
 τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκείνος εἰς Πελοπόννησον  
 die nach Peloponnes Gesandtschaft schrieb ich, als zuerst jener nach Peloponnes  
 the into Peloponnesus embassy I wrote, when first that man into Peloponnesus  
 παρεδύετο, εἴτα τὴν εἰς Εὐβοίαν, ἥνικ' Εὐβοίας ἥπτετο, εἴτα τὴν ἐπ' Ὀρεὸν  
 drang ein, dann die nach Euböa, als Euböas berührte, dann die gegen Oreos  
 he was slipping in, then the into Euboea, when of Euboea he was touching, then the against Oreos  
 ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκείνος ἐν ταύταις  
 Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja Tyrannen jener in diesen  
 expedition, no longer embassy, and the into Eretria, since tyrants that man in these  
 ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.  
 den Städten einsetzte.  
 the cities he established.

§ 80 **μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἅπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος ἐσώθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν ὑμῖν μὲν τὰ κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὑμῖν τότε πεισθεῖσιν ἢ σωτηρία περιεγένετο, τοῖς δ' ὀλιγωρήσασι τὸ πολλάκις ὧν ὑμεῖς προείπατε μεμνησθαι, καὶ νομίζειν ὑμᾶς μὴ μόνον εὖνους ἑαυτοῖς, ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντις εἶναι· πάντα γὰρ ἐκβέβηχ' ἃ προείπατε.**  
 nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß welche Chersones  
 after these but the envoys all I sent off, according to whom Chersonese  
 ἐσώθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν ὑμῖν μὲν τὰ  
 wurde gerettet und Byzantion und alle die Verbündeten. aus deren euch zwar die  
 was saved and Byzantium and all the allies. out of of which to you indeed the  
 κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ  
 Vortrefflichstes, Lobe, Ruhme, Ehren, Kränze, Danke von Seiten der gut  
 finest, praises, reputations, honors, crowns, thanks from the well  
 πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὑμῖν τότε  
 wohl Ergangen Habenden waren vorhanden· der aber Unrecht leidenden den zwar euch damals  
 having fared there were· of the but being wronged to the indeed to you then  
 πεισθεῖσιν ἢ σωτηρία περιεγένετο, τοῖς δ' ὀλιγωρήσασι τὸ πολλάκις  
 gehorcht Habenden die Rettung wurde zuteil, den aber vernachlässigt Habenden das oft  
 having been persuaded the the salvation came to be, to the but having neglected Habenden the often  
 ὧν ὑμεῖς προείπατε μεμνησθαι, καὶ νομίζειν ὑμᾶς μὴ μόνον εὖνους ἑαυτοῖς,  
 derer ihr vorhersagtet zu gedenken, und zu meinen euch nicht nur wohlwollend sich selbst,  
 of which you you foretold to remember, and to think you not only well disposed to themselves,  
 ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντις εἶναι· πάντα γὰρ ἐκβέβηχ' ἃ  
 sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein· alles denn ist eingetroffen was  
 but also sensible men and seers to be· all things for has turned out which  
 προείπατε.  
 ihr vorhersagtet.  
 you foretold.

§ 81 **καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἂν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ὀρεόν, πολλὰ δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ' ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἐξελέγχεσθαι μηδ' ἃ ποιῶν ἡδίκηει μηδέν' ἐξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καὶ πάντων ἥκιστα σύ·**  
 und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben Oreos, vieles  
 and indeed that many indeed at least monies he gave Philistides so that to have Oreos, many  
 δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ'  
 aber Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses  
 but Cleitarchus so that to have Eretria, many but he him self the Philip so that these  
 ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἐξελέγχεσθαι μηδ'  
 vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht  
 to be at hand upon you to him, and about the others nothing to be refuted nor  
 ἃ ποιῶν ἡδίκηει μηδέν' ἐξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καὶ πάντων  
 was tuend tat Unrecht nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen  
 which doing he was doing wrong nothing to examine everywhere, no one is ignorant, and of all  
 ἥκιστα σύ·  
 am wenigsten du·  
 least you·

§ 82 **οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ' ἀφικνούμενοι**  
 die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher ankommend  
 the for from the of Cleitarchus and the of Philistides then envoys hither arriving

παρὰ σοὶ κατέλουν, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προὔξενεις αὐτῶν· οὓς ἡ μὲν πόλις ὡς  
bei dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer· welche die zwar Stadt als  
with you they lodged, Aeschines, and you you were acting as host of them· whom the indeed city as  
ἐχθροὺς καὶ οὔτε δίκαι' οὔτε συμφέροντα λέγοντας ἀπήλασε, σοὶ δ' ἦσαν φίλοι.  
Feinde und weder Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb, dir aber waren Freunde.  
enemies and neither just things nor beneficial speaking drove away, to you but they were friends.  
οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὦ βλασφημῶν περὶ ἐμοῦ καὶ λέγων ὡς σιωπῶ  
nicht also wurde vollzogen davon nichts, o lästernd über mich und sagend dass schweige ich  
not so then it was done of these nothing, O speaking evil about me and saying that I am silent  
μὲν λαβών, βοῶ δ' ἀναλώσας. ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ βοᾷς μὲν  
zwar genommen habend, schreie ich aber verausgabt habend. sondern nicht du, sondern schreist du zwar  
indeed having taken, I shout but having spent. but not you, but you shout indeed  
ἔχων, παύσει δ' οὐδέποτε' ἐὰν μή σ' οὔτοι παύσωσιν ἀτιμώσαντες  
habend, wirst aufhören aber niemals wenn nicht dich diese aufhören lassen entehrt habend  
having, you will stop but never if not you these they may cause to stop having dishonored  
τῇμερον.  
heute.  
today.

§ 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος Ἀριστονίκου τὰς  
gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die  
having crowned so then of you me upon these then, and having written of Aristonikos the  
αὐτὰς συλλαβὰς ἄσπερ οὕτοσιν Κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ  
selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und  
same clauses which indeed this here Ctesiphon now has written, and  
ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἤδη μοι  
ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir  
having been proclaimed in the theatre of the crown, and second of proclamation already to me  
τούτου γιγνομένου, οὐτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης παρὼν οὔτε τὸν  
dieses sich ereignend seienden, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den  
of this occurring, neither spoke against Aeschines being present nor the  
εἰπόντ' ἐγράψατο. καὶ μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
gesagt habenden zeigte an. und mir sage auch dies den Beschluss genommen habend. BESCHLUSS.  
having said he indicted. and to me say and this the decree having taken. DECREE.

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἡγήμονος ἄρχοντος, γαμηλιῶνος ἕκτη  
 unter des Chäronδος des Hēgemonos des Archonten, des Gamelion am sechsten  
 upon of Chaerondas of Hegemon of archon, of Gamelion on the sixth

ἀπιόντος, φυλῆς πρυτανευούσης Λεοντίδος, Ἀριστόνικος Φρεάρριος εἶπεν·  
 ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios sagte·  
 going away, of tribe presiding of Leontis, Aristonikos Phrearrian said·

ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται  
 da Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste hat gewährt  
 since Demosthenes of Demosthenes Paeonian many and great services has helped

τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον καὶ ἐν τῷ  
 dem Volk der Athener, und vielen der Verbündeten und früher und in dem  
 to the people of the Athenians, and to many of the allies both earlier and in the

παρόντι καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινὰς τῶν ἐν τῇ  
 gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige der in der  
 present occasion has helped through the decrees, and some of the in the

Εὐβοίᾳ πόλεων ἡλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ εὖνους ὧν τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων,  
 Euboea Städte hat befreit, und verharrt wohlwollend seiend dem Volk der Athener,  
 Euboea cities has freed, and continues well disposed being to the people of the Athenians,

καὶ λέγει καὶ πράττει ὃ τι ἂν δύνηται ἀγαθὸν ὑπὲρ  
 und sagt und handelt was irgend wohl vermöge Gutes zugunsten  
 and speaks and does whatever anything at least he may be able good on behalf of

τε αὐτῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, δεδόχθαι τῇ βουλῇ  
 und ihrer Athener und der anderen Hellenen, beschlossen zu sein dem Rat  
 and also of them Athenians and of the other Greeks, to have been resolved by the council

καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα καὶ  
 und dem Volk der Athener zu loben Demosthenes des Demosthenes Paianier und  
 and by the people of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes Paeonian and

στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ,  
 zu bekranzen mit goldenem Kranz, und aus zurufen den Kranz in dem Theater,  
 to crown with gold crown, and to proclaim the crown in the theatre,

Διονυσίοις, τραγῳδοῖς καινοῖς, τῆς δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ στεφάνου  
 bei den Dionysien, der Tragöden neuen, der aber Ausrufung des Kranzes  
 at the Dionysia, with tragedies new, of the moreover proclamation of the crown

ἐπιμεληθῆναι τὴν πρυτανεύουσαν φυλὴν καὶ τὸν ἀγνοθέτην. εἶπεν Ἀριστόνικος  
 sich zu kümmern die vorsitzend seiende Phyle und den Agonotheten. sagte Aristonikos  
 to oversee the presiding tribe and the agonothete. said Aristonikos

Φρεάρριος.  
 Phrearrios.  
 Phrearrian.

§ 85 ἔστιν οὖν ὅστις ὑμῶν οἶδὲ τιν' αἰσχύνῃν τῇ πόλει συμβᾶσαν  
 gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende  
 is then who ever of you knows any shame to the city having befallen

διὰ τοῦτο τὸ ψήφισμα ἢ χλευασμὸν ἢ γέλωτα, ἃ νῦν οὗτος ἔφη  
 wegen dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte  
 because of this the decree or mockery or laughter, which now this man was saying

συμβήσασθαι, ἂν ἐγὼ στεφανῶμαι; καὶ μὴν ὅταν ἢ νέα καὶ γνώριμα πᾶσι  
 sich ereignen werden, wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt allen  
 to happen, at least I be crowned; and indeed whenever it may be new and known to all

τὰ πράγματα, ἂν τε καλῶς ἔχη, χάριτος τυγχάνει, ἂν θ' ὥς ἑτέρως,  
 die Dinge, wenn und gut steht, Dank erlangt, wenn und wie anders,  
 the affairs, if and also well it may be, of gratitude it obtains, if and as otherwise,

τιμωρίας. φαίνομαι τοίνυν ἐγὼ χάριτος τετυχηκῶς τότε, καὶ οὐ μέμψεως οὐδὲ  
 Strafe. scheine ich nun ich des Dankes erlangt habend damals, und nicht des Tadels noch  
 of punishment. I appear so then I of gratitude having obtained then, and not of blame nor

τιμωρίας.  
 der Strafe.  
 of punishment.

§ 86 οὐκοῦν μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οἷς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ'  
 folglich bis zwar der Zeiten jener, in in welchen dieses wurde getan, alles  
 therefore up to indeed of the times those, in which these were done, all

ἀνωμολόγηται τὰ ἄριστα πράττειν τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, ὅτ'  
 bin anerkannt worden die besten zu tun der Stadt, dadurch dass zu siegen, als  
 I have been acknowledged the best to do for the city, by the winning, when

ἐβουλεύεσθε, λέγων καὶ γράφων, τῷ καταπραχθῆναι τὰ γραφέντα,  
 ihr berietet euch, sagend und schreibend, dadurch dass vollzogen werden die geschriebenen  
 you were deliberating, speaking and writing, by the to be accomplished the having been written,

καὶ στεφάνους ἐξ αὐτῶν τῇ πόλει καὶ ἐμοὶ καὶ πᾶσιν γενέσθαι, τῷ  
und Kränze aus diesen der Stadt und mir und allen zu werden, dadurch dass  
and crowns out of them for the city and for me and for all to come to be, by the  
θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους ὡς ἀγαθῶν τούτων ὄντων ὑμᾶς πεποιῆσθαι.  
Opfer den Göttern und Einnahmen als der guten dieser seienden euch gemacht habt.  
sacrifices to the gods and revenues as of good of these being you to have made.

§ 87 ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἐξηλάθη τοῖς μὲν ὅπλοις,  
nachdem nun aus der Euboea der Philipp von euch vertrieben wurde mit den zwar Waffen,  
since so then out of the Euboea the Philip by you was driven out by the indeed arms,  
τῇ δὲ πολιτεῖα καὶ τοῖς ψηφίσμασι, καὶν διαρραγῶσί τινες τούτων, ὑπ' ἐμοῦ,  
mit der aber Verfassung und den Beschlüssen, und wenn zerrissen würden einige dieser, von mir,  
by the but constitution and by the decrees, and if should be broken some of these, by me,  
ἕτερον κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἐζήτηι. ὁρῶν δ' ὅτι σίτῳ πάντων  
einen anderen gegen die Stadt Befestigung suchte er. sehend aber dass mit Getreide aller  
another against the city fortification he was seeking. seeing but that on grain of all  
ἀνθρώπων πλείστῳ χρῶμεθ' ἐπεισάκτῳ, βουλόμενος τῆς σιτοπομπίας κύριος  
Menschen dem meisten gebrauchen wir eingeführten, wollend der Getreide Geleit Herr  
men most we use imported, wishing of the grain convoy master  
γενέσθαι, παρελθὼν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους ὄντας αὐτῷ τὸ μὲν  
zu werden, heran getreten seiend auf Thrakien Byzantier Verbündete seiend ihm selbst das zwar  
to become, having come forward upon Thrace Byzantines allies being to him self the indeed  
πρῶτον ἥξιον συμπολεμεῖν τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς δ' οὐκ ἤθελον  
zuerst forderte mit zu kämpfen den gegen euch Krieg, da ja aber nicht wollten sie  
first he was demanding to fight together the against you war, as but not they were willing  
οὐδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τὴν συμμαχίαν πεποιῆσθαι, λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα  
und nicht darauf hin diesen sagten sie die Bündnis gemacht zu haben, sagend Wahres, Palisade  
nor upon these they said the alliance to have made, saying true, palisade  
βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ μηχανήματ' ἐπιστήσας ἐπολιόρκει.  
geworfen habend an der Stadt und Vorrichtungen aufgestellt habend belagerte er.  
having cast next to the city and engines having set up he was besieging.

§ 88 τούτων δὲ γιγνομένων ὃ τι μὲν προσῆκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ  
dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar gehörte sich zu tun euch, nicht  
of these but happening what anything indeed it was fitting to do you, not  
ἐπερωτήσω· δῆλον γὰρ ἐστὶν ἅπασιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθήσας τοῖς Βυζαντίοις καὶ  
werde ich fragen· klar denn ist allen. sondern wer war der geholfen habende den Byzantiern und  
I will ask· clear for it is to all. but who was the having helped the Byzantines and  
σώσας αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἑλλήσποντον ἀλλοτριωθῆναι  
gerettet habende sie; wer der gehindert habende den Hellespont entfremdet zu werden  
having saved them; who the having hindered the Hellespont to be alienated  
κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι. τὸ δ' ὑμεῖς ὅταν  
in während jener die Zeiten; ihr, Männer Athener. das aber ihr wenn immer  
accordance with those the times; you, men Athenians. the but you whenever  
λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ γράφων καὶ πράττων καὶ  
sage ich, die Stadt sage ich. wer aber der der Stadt sagend und schreibend und handelnd und  
I say, the city I say. who but the for the city speaking and writing and doing and  
ἀπλῶς ἑαυτὸν εἰς τὰ πράγματ' ἀφειδῶς δούς; ἐγώ.  
einfach sich selbst in die Dinge ohne Schonung gegeben habende; ich.  
simply him self into the affairs unsparingly having given; I.

§ 89 ἀλλὰ μὴν ἡλίκα ταῦτ' ὠφέλησεν ἅπαντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ  
sondern freilich wie groß dieses nützte allen, nicht mehr aus dem Wort ist nötig  
but indeed how much these benefited all, no longer from the speech it is necessary  
μαθεῖν, ἀλλ' ἔργῳ πεπειρασθε· ὁ γὰρ τότε ἐνστάς πόλεμος ἄνευ  
zu lernen, sondern in der Tat habt erfahren· der denn damals eingetreten seiende Krieg ohne  
to learn, but by deed you have experienced· the for then having arisen war without  
τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εὐωνοτέροις  
das schönen Ruf zu tragen in allen den nach den Leben reichlicheren und billigeren  
the fine reputē to bring in all the according to the life more plentiful and more favorable  
διήγεν ὑμᾶς τῆς νῦν εἰρήνης, ἣν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν οἱ  
führte hindurch euch des jetzigen Friedens, welche diese gegen die Vaterstadt bewahren die  
was leading you than the now peace, which these against the fatherland keep the  
χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἐλπίσιν, ὧν διαμάρτοιεν, καὶ μετὰσχοιεν ὧν  
Tüchtigen, auf den zukünftigen Hoffnungen, deren verfehlten würden, und Anteil hätten würden deren  
good, on the being about hopes, of which they might miss, and they might share of which  
ὕμεις οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς αἰτεῖτε, μὴ μεταδοῖεν ὑμῖν ὧν  
ihr die die besten wollenden die Götter bittet, nicht geben möchten euch dessen  
you the the best wishing the gods you ask, not they might grant to you of what

αὐτοὶ προήρηνται. λέγε δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς τῶν Βυζαντίων στεφάνους καὶ  
 selbst sich entschieden haben. sage aber ihnen auch die der Byzantier Kränze und  
 they themselves have chosen. say but to them and the of the Byzantines crowns and  
 τοὺς τῶν Περινηθίων, οἷς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων τὴν πόλιν. ΨΗΦΙΣΜΑ  
 die der Perinthier, mit denen bekränzten sie aus diesen die Stadt. BESCHLUSS  
 the of the Perinthians, with which they were crowning out of these the city. DECREE  
**ΒΥΖΑΝΤΙΩΝ.**  
 der Byzantier.  
 of the Byzantines.

ἐπὶ ἱερομνάμονος Βοσπορίχῳ Δαμάγητος ἐν τᾷ ἁλίᾳ ἔλεξεν, ἐκ τᾷς  
 unter des Hieromnemons dem Bosporichos Damagetos in der Versammlung sprach, aus der  
 under of the hieromnemōn Bosporichos Damagetos in the assembly spoke, from the  
 βωλᾷ λαβὼν ῥήτραν· ἐπειδὴ ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ἐν τε  
 Rats die Satzung genommen habend· da ja der Demos der der Athener in und auch  
 council having taken decree· since the people the of the Athenians in and  
 τοῖς προγενομένοις καιροῖς εὐνοέων διατελεῖ Βυζαντίοις καὶ τοῖς  
 den zuvor gewordenen Zeiten wohlwollend seiend verharret den Byzantiern und den  
 the having occurred occasions being well disposed continues to the Byzantines and to the  
 συμμάχοις καὶ συγγενέσι Περινηθίοις καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται, ἐν  
 Verbündeten und Verwandten den Perinthiern und viele und große Dienste hat gewährt, in  
 allies and kinsmen Perinthians and many and great services has provided, in  
 τε τῷ παρεστακότι καιρῷ Φιλίππῳ τῷ Μακεδόνοιο  
 und auch dem gegenwärtig stehenden Zeitpunkt dem Philipp dem Makedonen  
 and the present time to Philip the of the Macedonian  
 ἐπιστρατεύσαντος ἐπὶ τὰν χώραν καὶ τὰν πόλιν ἐπ'  
 Kriegszug unternommen habenden gegen die Landschaft und die Stadt zum Zweck der  
 having marched against against the land and the city for  
 ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινηθίων καὶ τὰν χώραν δαίοντος καὶ  
 Vertreibung der Byzantier und der Perinthier und die Flur Land verteilenden und  
 expulsion of the Byzantines and of the Perinthians and the land ravaging and  
 δενδροκοπέοντος, βοαθήσας πλοίοις ἑκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτῳ καὶ  
 Bäume fällenden, geholfen habend mit Schiffen hundert und zwanzig und mit Getreide und  
 tree cutting, having helped with ships hundred and twenty and with grain and  
 βέλεσι καὶ ὀπλίταις ἐξείλετο ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ  
 mit Geschossen und mit Hoplitens rettete uns aus den großen Gefahren und  
 with missiles and with hoplites rescued us out of the great dangers and  
 ἀποκατέστησε τὰν πατριὸν πολιτείαν καὶ τῶς νόμους καὶ τῶς τάφους,  
 stellte wieder her die väterliche Verfassung und die Gesetze und die Gräber,  
 restored the ancestral constitution and the laws and the tombs,



δεδοχθαι τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινηθίων  
 es ist beschlossen worden vom Demos der der Byzantier und der Perinthier  
 to have been resolved to the people to the of the Byzantines and of the Perinthians  
 Ἀθηναίοις δόμεν ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἔγκτασιν γᾶς καὶ  
 den Athenern zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und  
 to the Athenians to give intermarriage, citizenship, right of acquiring land of land and  
 οἰκίαν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ τὰν βῶλάν καὶ τὸν δᾶμον  
 von Häusern, Ehren sitze in den Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und dem Demos  
 of houses, front seats in the contests, access toward the council and the people  
 πρᾶτοις πεδὰ τὰ ἱερά, καὶ τοῖς κατοικεῖν ἐθέλουσι τὰν πόλιν  
 zuerst nach den heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt  
 first after the sacred rites, and to the to dwell willing the city  
 ἀλειτουργήτοις ἦμεν πασᾶν τᾶν λειτουργιᾶν· στήσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς  
 liturgie frei zu sein aller der Liturgien· aufzustellen aber auch Statuen drei  
 exempt from liturgies to be of all the liturgies· to set up but also statues three  
 ἑκκαίδεκαπᾶχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ, στεφανούμενον τὸν δᾶμον τὸν Ἀθηναίων  
 sechzehn Ellen hoch in dem Bosporion, bekränzt werdend den Demos der der Athener  
 sixteen cubits high in the Bosporion, being crowned the people the of the Athenians  
 ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινηθίων· ἀποστεῖλαι δὲ καὶ  
 durch den Demos der der Byzantier und Perinthier· zu senden aber auch  
 by the people the of the Byzantines and of the Perinthians· to send but also  
 Θεαρίας ἐς τὰς ἐν τᾷ Ἑλλάδι παναγύριαις, Ἴσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ὀλύμπια  
 Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien, Isthmien und Nemeen und Olympien  
 sacred delegations into the in the Greece festivals, Isthmia and Nemea and Olympia  
 καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῶσαι τῶς στεφάνους οἷς ἐστεφάνωνται ὁ  
 und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze mit welchen ist bekränzt worden der  
 and Pythia, and to proclaim the crowns with which has been crowned the  
 δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ὑφ' ἡμῶν, ὅπως ἐπιστέωνται οἱ Ἕλληνας τὰν  
 Demos der der Athener von uns, damit erkennen mögen die Hellenen die  
 people the of the Athenians by us, in order that they may know the Greeks the  
 τε Ἀθηναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινηθίων  
 und auch der Athener Tugend und die der Byzantier und der Perinthier  
 and also of the Athenians virtue and the of the Byzantines and of the Perinthians  
 εὐχαριστίαν.  
 Dankbarkeit.  
 gratitude.

§ 92 λέγε καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.  
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS der Chersonesiten.  
 say and the from the in Chersonese crowns. DECREE of the Chersonesites.

Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες Σηστόν, Ἐλαιούντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόννησον,  
 der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonneseos,  
 of the Chersonesites the dwelling Sestos, Elaeus, Madytus, Alopekonneseos,  
 στεφανοῦσιν Ἀθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπὸ  
 bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von  
 crown of the Athenians the council and the people with gold crown from  
 ταλάντων ἑξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἰδρύονται καὶ Δήμου  
 Talenten sechzig, and der Charis Altar errichten sie sich und des Demos  
 talents sixty, and of Grace altar they set up and of the People  
 Ἀθηναίων, ὅτι πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε  
 der Athener, weil aller der größten Güter Mit Urheber geworden ist  
 of the Athenians, because of all the greatest goods responsible cause has become  
 Χερρονησίταις, ἐξελόμενος ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ  
 den Chersonesiten, heraus genommen habend aus der des Philippos und  
 to the Chersonesites, having taken out out of the Philip and  
 ἀποδοῦς τὰς πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ ἱερά.  
 zurück gegeben habend die Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die Heiligtümer.  
 having given back the fatherlands, the laws, the freedom, the sacred things.  
 καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα αἰῶνι παντὶ οὐκ ἔλλείψει εὐχαριστῶν καὶ ποιῶν ὃ  
 und in dem nach diesem Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend und tuend was  
 and in the after these age every not he will fail giving thanks and doing what  
 τι ἂν δύνηται ἀγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο ἐν τῷ κοινῷ  
 irgend wohl vermöge Gutes. diese haben beschlossen in dem gemeinsamen  
 ever at least he may be able good. these things they voted in the common  
 βουλευτηρίῳ.  
 Rats haus.  
 council house.

- § 93 οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλύσαι τὸν  
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den  
 therefore not only the Chersonese and Byzantium to save, not even the to hinder the  
 Ἑλλησποντον ὑπὸ Φιλίππῳ γενέσθαι τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν ἐκ  
 Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus  
 Hellespont by Philip to become then, not even the to be honored the city from  
 τούτων ἡ προαίρεσις ἡ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἐδειξεν  
 diesen der Entschluss der meine und der Staatsführung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte  
 these the policy choice the my and the conduct of state accomplished, but and to all showed  
 ἀνθρώποις τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ  
 Menschen die und auch der der Stadt Edel Tugend und die Philipps Schlechtigkeit. der  
 to men the and also of the city nobility and goodness and the of Philip wickedness. the  
 μὲν γὰρ σύμμαχος ὦν τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν αὐτοὺς ἐωρᾶθ' ὑπὸ πάντων,  
 zwar denn Verbündete seiend den Byzantiern belagernd sie wurde gesehen von allen,  
 indeed for ally being to the Byzantines besieging them was being seen by all,  
 οὗ τί γένοιτ' ἂν αἴσχιον ἢ μιαιώτερον;  
 wo von was würde werden wohl schändlicher oder verderblicher;  
 than which what might become at least more shameful or than more foul;
- § 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι πολλὰ καὶ δίκαι' ἂν ἐκείνοις εἰκότως περὶ  
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über  
 you but, who even having blamed many and just at least those men reasonably about  
 ὧν ἡγνωνμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ  
 deren undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht  
 the things which they have been ungrateful toward you in the former times, not only not  
 μνησικακοῦντες οὐδὲ προΐεμενοι τοὺς ἀδικουμένους ἀλλὰ καὶ σῶζοντες  
 nachtragend seiend auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend  
 remembering wrongs nor even letting go the being wronged but also saving  
 ἐφαίνεσθε, ἐξ ὧν δόξαν, εὖνοιαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε. καὶ μὴν ὅτι  
 erschien ihr, aus welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass  
 you were appearing, from which reputation, goodwill from all you acquire. and indeed that  
 μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ' ἤδη τῶν πολιτευομένων ἅπαντες ἴσασι· δι'  
 zwar viele habt bekränzt schon der Politisch Tätigen alle wissen· für  
 indeed many you have crowned already of the conducting public life all know· because of  
 ὄντινα δ' ἄλλον ἢ πόλις ἐστεφάνωται, σύμβουλον λέγω καὶ ῥήτορα, πλὴν  
 welchen aber anderen die Stadt ist bekränzt worden, Ratgeber sage ich und Redner, außer  
 whom ever but other the city has been crowned, adviser I say and orator, except  
 δι' ἐμέ, οὐδ' ἂν εἰς εἰπεῖν ἔχοι.  
 für mich, auch nicht wohl einer zu sagen hätte.  
 because of me, not even at least one to say might have.
- § 95 ἵνα τοίνυν καὶ τὰς βλασφημίας ἅς κατὰ τῶν Εὐβοέων καὶ τῶν Βυζαντίων  
 damit also auch die Verleumdungen die welchen gegen die Euböer und der Byzantier  
 in order that then also the slanders which against the Euboeans and the Byzantines  
 ἐποιήσατο, εἴ τι δυσχερὲς αὐτοῖς ἐπέπρακτο πρὸς ὑμᾶς ὑπομιμνήσκων,  
 tat er, wenn irgend etwas Beschwerliches ihnen war geschehen gegenüber euch erinnernd,  
 he did, if anything hard to them had been done toward you reminding,  
 συκοφαντίας οὐσας ἐπιδείξω μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι (τοῦτο μὲν γὰρ  
 Verleumdungen seiend werde ich darlegen nicht nur darin falsch zu sein (dies zwar denn  
 calumnies being I will show not only by the false to be (this indeed for  
 ὑπάρχειν ὑμᾶς εἰδότας ἡγοῦμαι), ἀλλὰ καὶ τῷ, εἰ τὰ μάλιστα ἦσαν  
 vorhanden zu sein euch wissend Habenden halte ich), sondern auch darin, wenn die am meisten waren  
 to be the case you knowing I think), but also by the, if the most they were  
 ἀληθεῖς, οὕτως ὡς ἐγὼ κέχρημαι τοῖς πράγμασι συμφέρειν χρήσασθαι, ἐν ἡ  
 wahr, so wie ich habe gebraucht den Dingen zu nützen zu gebrauchen, eins oder  
 true, thus as I have used the affairs to be advantageous to use, one or  
 δύο βούλομαι τῶν καθ' ὑμᾶς πεπραγμένων καλῶν τῇ πόλει διεξελθεῖν, καὶ ταῦτ'  
 zwei will ich der für euch getan Gewesenen guten der Stadt dar legen, und dieses  
 two I wish of the according to you having been done good to the city to set forth, and these  
 ἐν βραχεσί· καὶ γὰρ ἄνδρ' ἰδίᾳ καὶ πόλιν κοινῇ πρὸς τὰ κάλλιστα τῶν  
 in kurzen· denn ja einen Mann privat und Stadt gemeinsam auf das Beste der  
 in brief· and for man privately and city in common toward the finest of the  
 ὑπαρχόντων ἀεὶ δεῖ πειρᾶσθαι τὰ λοιπὰ πράττειν.  
 vorhandenen immer soll sich bemühen die übrigen zu tun.  
 being at hand always it is necessary to attempt the remaining to do.
- § 96 ὑμεῖς τοίνυν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων καὶ  
 ihr also, Männer Athener, der Lakedaemonier des Landes und des Meeres herrschenden und  
 you then, men Athenians, of the Lacedaemonians of land and of sea ruling and

τὰ κύκλῳ τῆς Ἀττικῆς κατεχόντων ἄρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὐβοίαν, Τάναγρον,  
 die rings um der Attika haltend mit Harmosten und Garnisonen, Euböa, Tanagra,  
 the places around of the Attica holding with harmosts and with garrisons, Euboea, Tanagra,  
 τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν, Μέγαρα, Αἴγινα, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τεῖχη τῆς  
 die Boiotien ganz, Megara, Ägina, Keos, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern der  
 the Boeotia all, Megara, Aegina, Ceos, the other islands, not ships, not walls of  
 πόλεως τότε κεκτημένης, ἐξήλθετ' εἰς Ἀλιάρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς ἡμέραις  
 Stadt damals besessen habenden, gingt ihr hinaus nach Haliartos und wieder nicht vielen Tagen  
 the city then having acquired, you went out into Haliartos and again not many days  
 ὕστερον εἰς Κόρινθον, τῶν τότε Ἀθηναίων πόλλ' ἂν ἔχοντων μνησικακῆσαι καὶ  
 später nach Korinth, der damals Athener vieles wohl habenden nachzutragen auch  
 later into Corinth, of then the Athenians many things would having to bear a grudge and  
 Κορινθίους καὶ Θηβαίους τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν πόλεμον  
 den Korinthiern und den Thebanern der über den Dekeleischen Krieg  
 against the Corinthians and against the Thebans of about the Decelean war  
 πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, οὐδ' ἐγγύς.  
 geschehenen· sondern nicht taten sie dies, auch nicht nahe.  
 of the things having been done· but not they were doing this, nor near.

§ 97 καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφοτέρ', Αἰσχίνη, οὐθ' ὑπὲρ εὐεργετῶν ἐποίουν οὐτ'  
 und doch damals dieses beides, Aischines, weder für Wohltäter taten sie noch  
 and yet then these things both things, Aeschines, neither on behalf of benefactors they were doing nor  
 ἀκίνδυν' ἐώρων· ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προίεντο τοὺς  
 sicheres sahen sie· sondern nicht wegen dieser ließen sie ziehen die  
 safely they were seeing. but not because of these things they were letting go the  
 καταφεύγοντας ἐφ' ἑαυτοὺς, ἀλλ' ὑπὲρ εὐδοξίας καὶ τιμῆς ἤθελον  
 Zuflucht Suchenden zu sich selbst, sondern für guten Ruf und Ehre wollten sie  
 fleeing for refuge upon them selves, but for the sake of good repute and honor they were willing  
 τοῖς δεινοῖς αὐτοὺς διδόναι, ὀρθῶς καὶ καλῶς βουλευόμενοι. πέρας μὲν γὰρ ἅπασιν  
 den Gefahren sich selbst hingeben, richtig und schön beratend. Ende zwar denn allen  
 to the perils them selves to give, rightly and nobly deliberating. end at least for to all  
 ἀνθρώποις ἐστὶ τοῦ βίου θάνατος, κἂν ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν  
 Menschen ist des Lebens Tod, und wenn in Hüttchen jemand sich selbst  
 humans is of the life death, and if in little house someone him self  
 καθείρξας τηρῇ· δεῖ δὲ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν μὲν  
 eingeschlossen habend bewahre· ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar  
 having shut in he may keep· it is necessary but the good men to undertake at least  
 ἅπασιν ἀεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν προβαλλομένους ἐλπίδα, φέρειν δ' ἂν  
 allem immer den Guten, die gute vorhaltend Hoffnung, tragen aber was auch immer  
 to all always to the noble things, the good putting forward hope, to bear but whatever  
 ὁ θεὸς διδῶ γενναίως.  
 der Gott gäbe edel.  
 the god may give nobly.

§ 98 ταῦτ' ἐποίουν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ  
 dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die  
 these things were doing the your ancestors, these things you the elders, who  
 Λακεδαιμονίους οὐ φίλους ὄντας οὐδ' εὐεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν  
 Lakedaimonier nicht Freunde seiend noch Wohltäter, sondern vieles die Stadt unser  
 Lacedaemonians not friends being nor benefactors, but many things the city of us  
 ἡδίκηκότας καὶ μεγάλα, ἐπεὶ δὲ Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν  
 Unrecht getan habend und Großes, als Thebaner überwältigt habend in Leuktra beseitigen  
 having wronged and great things, when Thebaner having prevailed in Leuktra to destroy  
 ἐπεχείρουν, διεκωλύσατε, οὐ φοβηθέντες τὴν τότε Θηβαίους ῥώμην καὶ  
 unternahmen, hindertet, nicht gefürchtet habend die damals den Thebanern Kraft und  
 they were attempting, you hindered, not having feared the then to the Thebans strength and  
 δόξαν ὑπάρχουσιν, οὐδ' ὑπὲρ οἷα πεποιηκότων ἀνθρώπων κινδυνεύσετε  
 Ruhm vorhanden seiend, noch für welche Art getan habender Menschen werdet ihr wagen  
 fame existing, nor for the sake of such things as having done of men you will risk  
 διαλογισάμενοι.  
 überlegt habend.  
 having considered.

§ 99 καὶ γὰρ τοὶ πᾶσι τοῖς Ἕλλησιν ἐδείξατ' ἐκ τούτων ὅτι, κἂν ὅτιοῦν  
 und denn doch allen den Griechen zeigtet ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas  
 and for indeed to all the Greeks you showed out of these that, and if anything whatsoever  
 τις εἰς ὑμᾶς ἐξαμάρτη, τούτων τὴν ὀργὴν εἰς τᾶλλ' ἔχετε, ἂν δ'  
 jemand gegen euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber  
 someone against you may offend, of these the anger against the others you hold, if but

ὑπὲρ σωτηρίας ἢ ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνη, οὔτε  
 für Rettung oder Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder  
 for the sake of salvation or freedom danger some them may overtake, neither  
 μνησικακήσεται οὐθ' ὑπολογισέσθαι. καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως  
 werdet ihr nachtragen noch werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so  
 you will bear grudge nor you reckon. and not in the case of these only thus  
 ἐσχήκατε, ἀλλὰ πάλιν σφετεριζομένων Θηβαίων τὴν Εὐβοίαν οὐ περιείδετε, οὐδ'  
 habt ihr gehabt, sondern wieder sich aneignenden der Thebaner die Euböa nicht sah t weg, noch  
 you have held, but again usurping of Thebans the Euboea not you overlooked, nor  
 ὧν ὑπὸ Θεμισωνος καὶ Θεοδώρου περὶ Ὀρωπὸν ἡδίκησθ' ἀνεμνήσθητε,  
 derer von Themison und Theodor über Oropus wurdet ihr Unrecht getan erinnertet euch,  
 of which by Themison and Theodorus concerning Oropos you were wronged you remembered,  
 ἀλλ' ἐβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν ἐθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ  
 sondern halfet auch diesen, der Freiwilligen damals Trierarchen zuerst gewordenen der  
 but you helped and to these, of volunteers then trierarchs first having become to the  
 πόλει, ὧν εἷς ἦν ἐγώ.  
 Stadt, deren einer war ich.  
 city, of whom one was I.

§ 100 ἀλλ' οὐπω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν νῆσον,  
 sondern noch nicht über diesem. und schön zwar tatet ihr auch das zu retten die Insel,  
 but not yet about these. and fine at least you did and the to save the island,  
 πολλῷ δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν  
 um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber und der  
 by much but yet than this better the having become masters and of bodies and of  
 πόλεων ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἐξημαρτηκόσιν εἰς ὑμᾶς, μηδὲν  
 Städte zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden gegen euch, nichts  
 cities to give back these things justly to them the having transgressed against you, nothing  
 ὧν ἡδίκησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ὑπολογισάμενοι. μυρία τοίνυν  
 deren ihr Unrecht erlittet in welchen ihr betraut wurdet berechnet habend. unzählige also  
 of which you were wronged in which you were entrusted having reckoned. countless then indeed  
 ἕτερ' εἰπεῖν ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ἐξόδους πεζάς, στρατείας καὶ πάλαι  
 andere zu sagen habend lasse ich aus, Seeschlachten, Ausfälle zu Fuß, Feldzüge und früher  
 other things to say having I omit, sea battles, sorties land battles, campaigns and long ago  
 γεγонуίας καὶ νῦν ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἃς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς τῶν  
 geschehen seiende und jetzt auf uns selbst, welche alle die Stadt der der  
 having happened and now in the time of us our selves, which all the city of the  
 ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποίηται.  
 anderen Griechen Freiheit und Rettung hat gemacht.  
 other Greeks freedom and of salvation has made.

§ 101 εἴτ' ἐγὼ τεθεωρηκῶς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν τοῖς  
 dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die Stadt für der den  
 then I having beheld in so many and such the city on behalf of the to the  
 ἄλλοις συμφερόντων ἐθέλουσαν ἀγωνίζεσθαι, ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς βουλῆς  
 anderen Nützlichen willend kämpfen, für sie Art einiger des Rates  
 others bringing benefit willing to fight, on behalf of her manner some of the council  
 οὔσης τί ἔμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν; μνησικακεῖν νῆ  
 seiend was war ich im Begriff zu befehlen oder was zu beraten ihr zu tun; nachzutragen bei  
 being what was I about to order or what to advise her to do; to bear grudge by  
 Δία πρὸς τοὺς βουλομένους σώζεσθαι, καὶ προφάσεις ζητεῖν δι' ἃς ἅπαντα  
 Zeus gegen die Wollenden sich zu retten, und Vorwände zu suchen durch welche alles  
 Zeus toward the wishing to be saved, and and pretexts to seek because of which all things  
 προησόμεθα. καὶ τίς οὐκ ἂν ἀπέκτεινέν με δικαίως, εἴ τι τῶν  
 wir preisgeben würden. und wer nicht wohl würde getötet haben mich zu Recht, wenn etwas der  
 we shall let go. and who not would kill me justly, if anything of  
 ὑπαρχόντων τῇ πόλει καλῶν λόγῳ μόνον καταισχύνειν ἐπεχείρησα; ἐπεὶ τό γ'  
 vorhandenen der Stadt guten durch Wort nur zu beschämen unternahm ich; denn das ja  
 being at hand to the city noble by word only to disgrace I attempted; since the at least  
 ἔργον οὐκ ἂν ἐποιήσαθ' ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' ἐγώ· εἰ γὰρ ἐβούλεσθε,  
 Werk nicht wohl würdet ihr getan haben ihr, genau weiß ich ich· wenn denn ihr wolltet,  
 deed not would you do you, exactly I know I· if for you were willing,  
 τί ἦν ἐμποδῶν; οὐκ ἐξῆν; οὐχ ὑπῆρχον οἱ ταῦτ' ἐροῦντες οὗτοι;  
 was war im Wege; nicht war möglich; nicht gab es die dieses sagen werdenden diese;  
 what was in the way; not was possible; not were at hand the these things about to say these;

§ 102 βούλομαι τοίνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἃ τούτων ἐξῆς  
 ich will nun zurück kehren auf welche dieser der Reihe nach  
 I wish then indeed to return to upon the things which of these in order

ἐπολιτευόμεν· καὶ σκοπεῖτ' ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει  
 ich Politik trieb· und betrachtet in diesen wieder wiederum, was das der Stadt  
 I was conducting public life· and consider in these again again, what the to the city  
**βέλτιστον ἦν. ὁρῶν γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον καὶ τοὺς**  
 beste war. sehend denn, o Männer Athener, die Flotte euer aufgelöst werdend und die  
 best was. seeing for, O men Athenians, the fleet of you being dissolved and the  
**μὲν πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους, τοὺς δὲ μέτρι'**  
 zwar Reichen abgabenfrei von kleinen Ausgaben werdend, die aber mäßige  
 at least rich exempt from liturgies from small expenses becoming, the but moderate  
**ἢ μικρὰ κεκτημένους τῶν πολιτῶν τὰ ὄντ' ἀπολλύοντας, ἔτι δ' ὑστερίζουσιν**  
 oder kleine besitzend der Bürger die seienden verlierend, noch aber zurückbleibend  
 or small having acquired of citizens the existing things losing, still but falling behind  
**ἐκ τούτων τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθικα νόμον καθ' ὃν τοὺς μὲν τὰ**  
 aus diesen die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach welchen die zwar die  
 from these the city of opportunities, I set a law according to which the at least the  
**δίκαια ποιεῖν ἡνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἔπαυσ'**  
 Gerechten zu tun zu zwang ich, die Reichen, die aber Armen ließ ich aufhören  
 just things to do I compelled, the rich, the but poor I stopped  
**ἀδικουμένους, τῇ πόλει δ' ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ**  
 Unrecht erdulnd, der Stadt aber was eben war am nützlichsten, zu rechter Zeit  
 being wronged, to the city but the very thing which was most useful, in right time  
**γίνεσθαι τὰς παρασκευὰς ἐποίησα.**  
 zu werden die Vorbereitungen machte ich.  
 to come to be the preparations I made.

§ 103 καὶ γραφεῖς τὸν ἀγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέφυγον, καὶ  
 und angeklagt worden seind den Prozess diesen vor euch trat ich ein und entging ich, und  
 and having been indicted the trial contest this into you I entered and I was acquitted, and  
**τὸ μέρος τῶν ψήφων ὃ διώκων οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα τοὺς**  
 das Teil der Stimmen der verfolgend nicht nahm. und doch wie viele Gelder die  
 the part of the votes the prosecuting one not took. and yet how much money the  
**ἡγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἴεσθέ μοι διδόναι, ὥστε**  
 Führer der Symmorien oder die zweiten und dritten meint ihr mir zu geben, sodass  
 leaders of the symmories or the seconds and thirds you think to me to give, so that  
**μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μὴ, καταβάλλοντ' ἑἴαν ἐν**  
 am meisten zwar nicht zu setzen den Gesetz diesen, wenn aber nicht, nieder zahlend zu lassen in  
 most at least not to set the law this, if but not, depositing to allow in  
**ὑπωμοσίᾳ; τοσαῦτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσ' ὀκνήσαιμ' ἂν πρὸς**  
 unter Eid Bürgschaft; so viel, o Männer Athener, so viel wie zögern würde ich wohl zu  
 surety; so much, O men Athenians, as many things I would hesitate at least toward  
**ὑμᾶς εἰπεῖν.**  
 euch zu sagen.  
 you to say.

§ 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἐπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν προτέρων  
 und dies hier mit Grund taten jene. war denn ihnen aus zwar der früheren  
 and these things reasonably they were doing those men. was for to them out of at least of earlier  
**νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν, αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν ἀναλίσκουσι,**  
 Gesetze zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts verausgaben,  
 laws sixteen together to perform liturgies, to them at least small things and nothing they spend,  
**τοὺς δ' ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν, ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ γιγνόμενον**  
 die aber Bedürftigen der Bürger zermürben sie, aus aber dem meines Gesetzes das sich Ereignende  
 the but poor of citizens they oppress, out of but the my law the happening  
**κατὰ τὴν οὐσίαν ἕκαστον τιθέναι, καὶ δυοῖν ἐφάνη τριήραρχος ὁ τῆς μιᾶς**  
 nach der Vermögen jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien Trierarch der der einen  
 according to the property each to set, and of two appeared trierarch the of the one  
**ἕκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους ἔτ' ὠνόμαζον**  
 sechste und zehnte früher Synteleis· auch nicht denn Trierarchen mehr nannten sie  
 sixth and tenth earlier contributor· not even for trierarchs still they were calling  
**ἑαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ μὴ τὰ δίκαια**  
 sich selbst, sondern Synteleis. sodass ja dies hier gelöst zu werden und nicht die Gerechten  
 them selves, but contributors. so that indeed these things to be dissolved and not the just things  
**ποιεῖν ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ' ὃ τι οὐκ ἐδίδοσαν.**  
 zu tun gezwungen zu werden, nicht es gibt was etwas nicht gaben.  
 to do to be compelled, not there is what anything not they were giving.

§ 105 καί μοι λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὃ εἰσῆλθον τὴν γραφήν,  
 und mir sage zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift,  
 and to me say first at least the decree according to which I brought in the indictment,

εἴτα τοὺς καταλόγους, τὸν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἐμόν.  
dann die Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen.  
then the lists, the and out of the former law and the according to the mine.  
λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
say. BESCHLUSS.  
say. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἕκτη ἐπὶ  
unter des Archonten des Polykles, des Monats des Boedromion am sechsten auf  
in the archonship of the archon Polycles, of month Boedromion on the sixth on  
δέκα, φυλῆς πρυτανευούσης Ἱπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς  
zehn, der Phyle vorsitzend der Hippothontis, Demosthenes des Demosthenes Paianier  
ten, of tribe presiding Hippothontis, Demosthenes of Demosthenes Paeanian  
εἰσήνεγκε νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον, καθ'  
brachte ein Gesetz in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren, nach  
brought in a law into the trierarchic instead of the former, according to  
ὃν αἱ συντέλεια ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ  
welchem die Synteleien waren der Trierarchen· und ließ abstimmen der Rat und  
which the contribution groups were of the trierarchs· and voted the council and  
ὁ δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένη Πατροκλῆς Φλυεύς, καὶ τὸ  
der Demos· und brachte ein wider Gesetze gegen Demosthenes Patrokles Phlyeer, und den  
the people· and brought of illegality to Demosthenes Patrocles Phlyeus, and the  
μέρος τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς.  
Anteil der Stimmen nicht bekommen habend zahlte die fünf hundert Drachmen.  
share of the votes not having taken he paid the five hundred drachmas.

§ 106 φέρε δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.  
bring ja auch den schönen Katalog. KATALOG.  
bring indeed and the fine list. CATALOGUE.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν  
die Trierarchen genannt zu werden zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in  
the trierarchs to be called for the trireme sixteen together out of the in  
τοῖς λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν εἰς  
den Abteilungen Synteleien, von zwanzig und fünf Jahren bis auf  
the files companies of contribution groups, from twenty and five years into  
τετταράκοντα, ἐπὶ ἴσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους.  
vierzig, nach gleich der Ausstattung gebrauchend.  
forty, on equal to the outfit service using.

Φέρε δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἐμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.  
bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. KATALOG.  
bring indeed from this the out of the my law list. catalogue.

Τοὺς τριηράρχους αἰρεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ τήμησιν,  
die Trierarchen zu wählen auf die Trireme aus dem Vermögen nach Bewertung,  
the trierarchs to select for the trireme from the property according to assessment,  
ἀπὸ ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλείονων ἢ οὐσία ἀποτετιμημένη ἢ  
von Talenten zehn· wenn aber größeren das Vermögen bewertet gewesen sei  
from talents ten· if but of more the property having been assessed may be  
χρημάτων, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἕως τριῶν πλοίων καὶ  
an, Geld summen nach dem Verhältnis Berechnung bis dreier Schiffe  
of money, according to the proportion up to three ships and  
ὕπηρετικοῦ ἢ λειτουργίας ἔστω. κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ  
und Dienst personals die Leiturgie. sei nach derselben aber  
of crew the liturgy service let it be. according to the same but  
ἀναλογίαν ἔστω καὶ οἷς ἐλάττων οὐσία ἐστὶ τῶν δέκα ταλάντων, εἰς  
Verhältnis sei auch denen geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur  
proportion let it be also for whom lesser property is of the ten talents, into  
συντέλειαν συναγομένοις εἰς τὰ δέκα τάλαντα.  
Zusammen steuer zusammen geführt werdenden auf die zehn Talente.  
contribution group being gathered together into the ten talents.

§ 107 ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ, ἢ μικρ'   
etwa wenig geholfen zu haben den Armen eurer scheine ich, oder wenig   
then little things to help to the poor men of you I seem, or little things   
ἀναλῶσαι ἂν τοῦ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν οἱ πλούσιοι; οὐ τοίνυν μόνον   
verausgabte zu haben wohl des nicht die Gerechten zu tun die Reichen; nicht freilich also allein   
to spend at least of not the just things to do the rich men; not so then only   
τῷ μὴ καθυφεῖναι ταῦτα σεμνύνομαι, οὐδὲ τῷ   
dadurch dass nicht herab gelassen zu haben dies hier rühme ich mich, auch nicht dadurch dass   
by the not to let down these things I am proud, not even by the   
γραφεῖς ἀποφυγεῖν, ἀλλὰ καὶ τῷ συμφέροντα θεῖναι   
angeklagt worden seiend entronnen zu sein, sondern auch dadurch dass Nützliche gesetzt zu haben   
having been indicted to escape, but also by the being beneficial to set   
τὸν νόμον καὶ τῷ πείραν ἔργῳ δεδοκέναι. πάντα γὰρ τὸν πόλεμον   
den Gesetz und dadurch dass Beweis in der Tat gegeben zu haben. den ganzen denn den Krieg   
the law and by the proof test in deed to have given. all things for the war   
τῶν ἀποστόλων γιγνομένων κατὰ τὸν νόμον τὸν ἐμόν, οὐχ ἱκετηρίαν   
der Ausschickungen statt findend seienden nach den Gesetz den meinen, nicht Fleh Bitte   
of the dispatches happening according to the law the my, not suppliant branch   
ἐθῆκε τριήραρχος οὐδεὶς πώποθ' ὡς ἀδικοῦμενος παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνυχίας   
setzte Trierarch niemand jemals wie Unrecht leidend bei euch, nicht in Munychia   
he set trierarch no one ever as being wronged at your side you, not in Munychia   
ἐκαθέζετο, οὐχ ὑπὸ τῶν ἀποστολέων ἐδέθη, οὐ τριήρης οὐτ' ἐξω   
setzte sich nieder, nicht unter von Ausschickungen wurde gebunden, keine Trireme noch draußen   
he was sitting, not under by the dispatchers he was bound, not a trireme neither outside   
καταλειφθεῖς ἀπώλετο τῇ πόλει, οὐτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ   
zurück gelassen worden seiend ging zugrunde der Stadt, noch von ihm selbst blieb zurück nicht   
having been left behind perished to the city, nor of it was left not   
δυναμένη ἀνάγεσθαι.   
vermögend seiend auszuweichen.   
being able to put to sea.

§ 108 καίτοι κατὰ τοὺς προτέρους νόμους ἅπαντα ταῦτ' ἐγίνετο. τὸ δ' αἴτιον,   
und doch nach den früheren Gesetzen all das dies hier geschah. das aber Ursache,   
and yet according to the former laws all things these things were occurring. the but cause,   
ἐν τοῖς πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν· πολλὰ δὴ τὰ δύναντα συνέβαινεν.   
bei den Armen war das Leiturgie leisten· vieles ja die Unmöglichkeiten geschah.   
among the poor men was the to perform liturgies· many things indeed the impossible things was happening.   
ἐγὼ δ' ἐκ τῶν ἀπόρων εἰς τοὺς εὐπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας· πάντ' οὖν τὰ   
ich aber aus den Armen auf die Wohlhabenden übertrug ich die Trierarchien· alles nun das   
I but from the poor into the wealthy I transferred the trierarchies· all things then the   
δέοντ' ἐγίνετο. καὶ μὴν καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτ' ἀξιός εἰμι   
Notwendige geschah. und freilich auch nach dies selbst dieses hier würdig bin ich   
necessary things were happening. and indeed also in respect of this very this worthy I am   
ἐπαίνου τυχεῖν, ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα προηρούμην πολιτεύματα, ἀφ'   
des Lobes teilhaftig zu werden, weil alle die solche wählte ich mir Staats Maßnahmen, von   
of praise to obtain, because all things the such things I was choosing policies, from   
ῶν ἅμα δόξαι καὶ τιμαὶ καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ πόλει· βάσκανον δὲ καὶ   
denen zugleich Rufe und Ehren und Kräfte trafen ein der Stadt· neidisch aber und   
which at once reputations and honors and powers were befalling to the city· envious but and   
πικρὸν καὶ κακὸς οὐδὲν ἐστὶ πολίτευμα· ἐμόν, οὐδὲ ταπεινόν, οὐδὲ τῆς   
bitter und boshaft nichts ist Politik Maßnahme meine, noch niedrig, noch der   
bitter and ill disposed nothing is policy mine, nor even lowly, nor even of the   
πόλεως ἀνάξιον.   
Stadt unwürdig.   
city unworthy.

§ 109 ταὐτὸ τοίνυν ἦθος ἔχων ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν τοῖς   
dasselbe also Verhalten habend in und den betreffs der Stadt Maßnahmen und in den   
the same so then character having in and also the concerning the city policies and in the   
Ἑλληνικοῖς φανήσομαι· οὐτε γὰρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων χάριτας   
Hellenischen werde erscheinen· weder denn in der Stadt die von den Reichen Gefälligkeiten   
Hellenic affairs I shall appear· neither for in the city the from the rich favors   
μᾶλλον ἢ τὰ τῶν πολλῶν δίκαι' εἰλόμην, οὐτ' ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς τὰ Φιλίππου   
mehr als die der Vielen Gerechten wählte ich mir, noch in den Hellenischen die Philipps   
rather than the of the many rights I chose, nor in the Hellenic affairs the of Philip   
δῶρα καὶ τὴν ξενίαν ἠγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῇ πᾶσι τοῖς Ἑλλήσι   
Geschenke und die Gastfreundschaft liebte ich anstatt der gemeinsam allen den Griechen   
gifts and the guest friendship I loved instead of the in common to all the Greeks

**συμφερόντων.**

nützlich seienden.  
benefiting.

- § 110 ἡγοῦμαι τοίνυν λοιπὸν εἶναί μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν εὐθυνῶν· τὸ  
ich meine also nun übrig zu sein mir über des Ausrufs zu sagen und der Rechenschaften· das  
I think so then remaining to be to me about the proclamation to say and the audits· the  
γὰρ ὡς τᾶριστά τ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὖνους εἰμὶ καὶ πρόθυμος εὖ  
denn dass die besten und auch tat ich und durch immer wohlwollend bin ich und bereitwillig gut  
for as the best and I was doing and through all well disposed I am and eager well  
ποιεῖν ὑμᾶς, ἱκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων δεδηλῶσθαί μοι νομίζω.  
zu tun euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein mir meine ich.  
to do you, sufficiently out of the having been said to have been made clear to me I think.  
καίτοι τὰ μέγιστα γε τῶν πεπολιτευμένων καὶ πεπραγμένων ἑμαυτῷ  
und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und getan Gewesenen mir selbst  
and yet the greatest at least of the having conducted public affairs and having done to my self  
παραλείπω, ὑπολαμβάνων πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς περὶ αὐτοῦ τοῦ παρανόμου  
lasse ich aus, annehmend zuerst zwar der Reihe nach die über seiner selbst des gesetzwidrigen  
I omit, supposing first indeed in succession about of it the unlawful  
λόγους ἀποδοῦναί με δεῖν, εἴτα, κἂν μὴδὲν εἴπω περὶ τῶν λοιπῶν  
Reden dar zulegen mich nötig zu sein, dann, und wohl nichts sagen möge ich über der übrigen  
speeches to render me to be necessary, then, and if nothing I may say about the remaining  
πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν ἐκάστω τὸ συνειδὸς ὑπάρχειν  
politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten euch jedem Einzelnen das Mit Wissen vorhanden zu sein  
public measures, likewise from of you to each the conscience to exist  
μοι.  
mir.  
to me.

- § 111 τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκλῶν ἔλεγε περὶ τῶν  
der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend sagte er über der  
of the indeed then speeches, which this man up and down rolling around he was saying about the  
παραγεγραμμένων νόμων, οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἶμαι μανθάνειν οὐτ' αὐτὸς  
beigeschrieben Gewesenen Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch selbst  
registered laws, neither by the gods you I think to learn nor myself  
ἐδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὀρθὴν περὶ τῶν δικαίων  
vermochte ich zu begreifen die vielen· einfach aber die richtige über der Gerechten  
I was able to understand the many· simply but the right about the just things  
διαλέξομαι. τοσούτου γὰρ δέω λέγειν ὥς οὐκ εἴμ'  
werde darlegen. so weit denn entbehre ich zu sagen dass nicht bin ich  
I will discuss. of so much for I lack to say that in so far as not I am  
ὕπευθυνος, ὃ νῦν οὗτος διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὥσθ'  
rechenschafts pflichtig, was jetzt dieser verleumdete er und trennte er ab, so dass  
accountable, which now this man he was slandering and he was distinguishing, so that  
ἅπαντα τὸν βίον ὑπεύθυνος εἶναι ὁμολογῶ ὧν ἢ διακεχειρίκ'  
das Ganze den Leben rechenschafts pflichtig zu sein gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet  
all the life accountable to be I agree of which either I have administered  
ἢ πεπολιτεύμαι παρ' ὑμῖν.  
oder ich habe Politik getrieben bei euch.  
or I have conducted public life among you.

- § 112 ὧν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ  
derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem  
of which however at least out of the own property having promised I have given to the  
δῆμῳ, οὐδεμίαν ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναί φημι (ἀκούεις Αἰσχίνη; )  
Volk, keinen Tag rechenschafts pflichtig zu sein sage ich (hörst du Aischines;  
people, no day accountable to be I say (do you hear Aeschines;  
οὐδ' ἄλλον οὐδένα, οὐδ' ἂν τῶν ἐννέ' ἀρχόντων τις ὦν  
und auch nicht anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend  
nor another no one, nor at least of the nine archons someone being  
τύχῃ. τίς γὰρ ἐστὶ νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὥστε  
zufällig sei. wer denn ist Gesetz so großer Ungerechtigkeit und Menschen feindlichkeit voll so dass  
may happen. who for is law of so great injustice and misanthropy full so that  
τὸν δόντα τι τῶν ἰδίων καὶ ποιήσαντα πράγμα φιλόφθρωπον  
den gegeben habenden etwas der eigenen und gemacht habenden Sache menschen freundlich  
the having given something of the own and having done deed matter philanthropic  
καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας δ'  
und freigebig des Dankes zwar zu berauben, zu in Richtung auf die Verleumder aber  
and generous of the gratitude favor indeed to deprive, into the sycophants but



ἀγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὧν ἔδωκεν ἐφιστάναι; οὐδὲ εἷς. εἰ  
 zu führen, und diese auf die Rechenschaften deren gab er vor zuführen; auch nicht einer. wenn  
 to lead, and these upon the audits of which he gave to set over; not even one. if  
 δέ φησιν οὗτος, δειξάτω, καὶ γὰρ στέρξω καὶ σιωπήσομαι.  
 aber sagt er dieser, zeige er, und ich werde zustimmen und werde schweigen.  
 but he says this man, let him show, and I I will approve and I will be silent.

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν, ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τότε  
 sondern nicht ist, Männer Athener, sondern dieser verleumdend, dass bei dem Theorikon damals  
 but not it is, men Athenians, but this man slandering, that upon the festival fund then  
 ὧν ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησὶν ὑπεύθυνον ὄντα οὐ περὶ  
 seiend gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschafts pflichtig seiend nicht über  
 being I gave over the monies, he praised it he says accountable being not about  
 τούτων γ' οὐδενὸς ὧν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἐφ' οἷς  
 diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern in Betreff auf welchen Dingen  
 these at least of nothing of which accountable he was, but in respect of which  
 ἐπέδωκα, ὧ συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποιὸς ἦσθα καὶ διὰ γε τοῦτο ὀρθῶς  
 gab ich hinzu, o Verleumder. sondern auch Mauerbauer warst du und wegen ja dieses richtig  
 I gave over, O sycophant. but also wall builder you were and because of at least this rightly  
 ἐπηνοῦμην, ὅτι τάνηλωμέν' ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην. ὁ μὲν γὰρ  
 wurde ich gelobt, weil die verausgabten Dinge gab ich und nicht rechnete ich. der zwar denn  
 I was praised, because the having been spent I gave and not I was computing. the indeed for  
 λογισμὸς εὐθυνῶν καὶ τῶν ἐξετασόντων προσδεῖται, ἡ δὲ δωρεὰ  
 Abrechnung der Rechenschaft und der untersuchen werdenden bedarf, die aber Schenkung  
 reckoning of audits and of the about to examine is in need, the but gift  
 χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἐστὶ τυγχάνειν· διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ  
 des Dankes und des Lobes gerecht ist zu erlangen· deshalb dieses schrieb er dieser hier  
 of gratitude and of praise just is to happen to get· therefore these things he wrote this man here  
 περὶ ἐμοῦ.  
 über meiner.  
 about of me.

§ 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἤθεσιν  
 dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den eurigen Sitten  
 that but thus these things not only in the laws, but also in the your customs  
 ὥρισται, ἐγὼ ῥαδίως πολλαχόθεν δείξω. πρῶτον μὲν γὰρ Ναυσικλῆς  
 ist festgesetzt worden, ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. zuerst zwar denn Nausikles  
 it has been defined, I easily from many places I will show. first indeed for Nausicles  
 στρατηγῶν ἐφ' οἷς ἀπὸ τῶν ιδίων προεῖτο πολλάκις  
 der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen spendete er oft  
 of the generals for which from the own was advancing often  
 ἐστεφάνωνται ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν Χαρίδημος,  
 ist bekränzt worden von euch· dann als die Schilde Diotimos gab er und wieder Charidemos,  
 has been crowned by you· then when the shields Diotimos gave and again Charidemos,  
 ἐστεφανοῦντο· εἴθ' οὐτοσί· Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὧν,  
 wurden bekränzt· dann dieser hier Neoptolemos vieler Werke Aufseher seiend,  
 they were being crowned· then this man here Neoptolemos of many works overseer being,  
 ἐφ' οἷς ἐπέδωκε τετίμηται. σκέτλιον γὰρ ἂν εἴη τοῦτό  
 in Betreff auf welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden. schlimm denn wohl wäre dies  
 for which he gave over he has been honored. wretched for at least might be this  
 γε, εἰ τῷ τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἢ δίδοναι τῇ πόλει τὰ ἑαυτοῦ  
 ja, wenn dem irgend wem Amt herrschend oder zu geben der Stadt die eigenen  
 at least, if to the someone office rule ruling or to give to the city the of his own  
 διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ ἐξέσται, ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ  
 wegen der Amts nicht wird erlaubt sein, oder der gegeben wordenen anstatt des  
 because of the office rule not it will be allowed, or of the of the things given instead of the  
 κομίσασθαι χάριν εὐθύνας ὑφέξει.  
 sich erhalten zu haben Dank Rechenschaften wird auf sich nehmen.  
 to receive thanks audits will undergo.

§ 115 ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις  
 dass also nun dieses wahr sage ich, sage die Beschlüsse mir die diesen  
 that so then these things true I say, speak the decrees to me the to these  
 γεγενημέν' αὐτὰ λαβὼν. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 geschehen Gewordenen sie selbst genommen habend. sage. BESCHLUSS.  
 having come to be them selves having taken. say. DECREE.

Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἕκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη  
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss  
 Archon Demonikos Phlyeus, of Boedromion sixth after twentieth, resolution  
 βουλῆς καὶ δήμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ  
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrios sagte, dass es scheint der  
 of council and people, Kallias Phrearrian said, that it seems good to the  
 βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Νausικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὅπλων, ὅτι  
 Rats Versammlung und dem Volk zu bekränzen Nausikleas den über die Waffen, dass  
 council and to the people to crown Nausicles the over the of arms, because  
 Ἀθηναίων ὁπλιτῶν δισχιλίων ὄντων ἐν Ἴμβρῳ καὶ βοηθούντων τοῖς  
 der Athener Hopliten zweitausend seienden in Imbros und helfenden den  
 of Athenians of hoplites of two thousand being in Imbros and helping the  
 κατοικοῦσιν Ἀθηναίων τὴν νῆσον, οὐ δυναμένου Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς  
 bewohnenden der Athener die Insel, nicht imstande seienden Philon des über der  
 dwelling of Athenians the island, not being able of Philon the over the  
 διοικήσεως κεχειροτονημένου διὰ τοὺς χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι  
 Verwaltung gewählt wordenen wegen der Winter zu segeln und Sold zu zahlen  
 administration having been elected because of the winters to sail and to pay wages  
 τοὺς ὁπλίτας, ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ  
 die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er und nicht zog er ein den Demos, und  
 the hoplites, out of the own property he gave and not he collected the people, and  
 ἀναγορεύσαι τὸν στέφανον Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς.  
 aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien Tragöden neuen.  
 to proclaim the crown at the Dionysia of tragedies new.

#### ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.  
 another decree.

Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ  
 sagte Kallias Phrearrios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss· da  
 he said Kallias Phrearrian, of prytaneis speaking, of council opinion motion· since  
 Χαρίδημος ὁ ἐπὶ τῶν ὁπλιτῶν, ἀποσταλὲς εἰς Σαλαμῖνα, καὶ Διοτίμος ὁ  
 Charidemos der über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der  
 Charidemos the over the hoplites, having been sent into Salamis, and Diotimos the  
 ἐπὶ τῶν ἵππέων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν  
 über die Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den  
 over the horsemen, in the upon the river battle of the soldiers some by the  
 πολεμίων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἰδίων ἀναλωμάτων καθόπισαν τοὺς  
 Feinden geplündert wordenen, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die  
 enemies having been despoiled, out of the own expenditures they equipped the  
 νεανίσκους ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ  
 Jünglinge mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und dem  
 young men with shields eight hundred, to have been resolved to the council and to the  
 δήμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διοτίμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεύσαι  
 Demos zu bekränzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und aus zu rufen  
 Charidemos and Diotimos with gold crown, and to proclaim  
 Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ Διονυσίοις  
 bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und bei den Dionysien  
 at the Panathenaea the great in the athletic contest and at the Dionysia  
 τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι θεσμοθέτας, πρυτάνεις,  
 der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern Thesmotheten, Prytanen,  
 of tragedies new· of the but proclamation to take care thesmothetai, prytaneis,  
 ἀγωνοθέτας.  
 Agonotheten.  
 agōnothetai.

§ 117 τούτων ἕκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἥς ἦρχεν ὑπεύθυνος ἦν,  
 dieser Dinge jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschte rechenschaftspflichtig war,  
 of these each, Aeschines, of the indeed office which he was ruling accountable he was,  
 ἐφ' οἷς δ' ἐστεφανοῦτο οὐχ ὑπεύθυνος. οὐκοῦν οὐδ' ἐγώ·  
 in Betreff auf denen aber wurde bekranzt nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich·  
 upon which but he was being crowned not accountable. therefore nor I·  
 ταῦτα γὰρ δίκαι' ἐστὶ μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δήπου. ἐπέδωκα·  
 dieselben denn Rechte sind mir über der selben den anderen wohl. ich gab hinzu·  
 the same things for rights is to me about the same things to the others surely. I gave over·

ἐπαινούμαι διὰ ταῦτα, οὐκ ὦν ὦν ἔδωχ' ὑπεύθυνος. ἦρχον· καὶ  
 werde gelobt wegen dieser, nicht seiend derer ich gab rechenschaftspflichtig. ich herrschte· und  
 I am praised because of these things, not being of which I gave accountable. I was ruling· and  
 δέδωκά γ' εὐθύνας ἐκείνων, οὐχ ὦν ἐπέδωκα. νῆ Δί', ἀλλ'  
 ich habe gegeben ja at least Rechenschaften jener, nicht derer ich gab hinzu. bei Zeus, sondern  
 I have given at least audits of those, not of which I gave over. by Zeus, but  
 ἀδίκως ἦρξα. εἴτα παρών, ὅτε μ' εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ  
 zu Unrecht ich herrschte. dann anwesend seiend, als mich führten sie hinein die Abrechner, nicht  
 unjustly I held office. then being present, when me they were bringing in the auditors, not  
 κατηγορεῖς;  
 klagtest du an;  
 were you accusing;

§ 118 ἵνα τοίνυν ἴδῃθ' ὅτι αὐτὸς οὗτός μοι μαρτυρεῖ ἐφ' οἷς οὐχ  
 damit also nun sehet dass selbst dieser mir bezeugt in Betreff auf denen nicht  
 in order that then you may see that him self this man to me bears witness upon which not  
 ὑπεύθυνος ἦν ἐστεφανῶσθαι, λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον τὸ  
 rechenschaftspflichtig war he was bekränzt zu werden, genommen habend lies vor den Beschluss ganz den  
 accountable he was to be crowned, having taken read aloud the decree whole the  
 γραφέν μοι. οἷς γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλευματος, τούτοις  
 geschrieben worden mir. denen denn nicht ließ eintragen des Vor Beschlusses, diesen  
 having been written to me. in which for not he wrote for himself of the preliminary decree, to these  
 ἃ διώκει συκοφαντῶν φανήσεται. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 welche verfolgt verleumdend wird erscheinen. sage. BESCHLUSS.  
 which things he prosecutes slandering he will appear. say. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Εὐθυκλέους, πυανεσιῶνος ἐνάτη ἀπιόντος, φυλῆς  
 unter dem Archon dem Euthykles, des Pyanepsion am Neunten abgehend seienden, der Phyle  
 upon of archon Euthycles, of Pyanepsion on the ninth going out, of tribe  
 πρυτανευούσης Οἰνήδος, Κτησιφῶν Λεωσθένης Ἀναφλύστιος εἶπεν· ἐπειδὴ  
 vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte· da  
 presiding of Oineis, Ctesiphon of Leosthenes Anaphlystian said· since  
 Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς γενόμενος ἐπιμελητὴς τῆς τῶν τειχῶν  
 Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der der Mauern  
 Demosthenes of Demosthenes Paeanian having become superintendent of the of the walls  
 ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα ἀπὸ τῆς ἰδίας  
 Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke aus der eigenen  
 repair and further having spent into the works from the own  
 οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δήμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ θεωρικοῦ  
 Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem Theorikon  
 property three talents he gave over these to the people, and upon the theoric  
 κατασταθείς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς ἑκατὸν  
 eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren hundert  
 having been appointed he gave over to the from all the tribes theoroi a hundred  
 μνᾶς εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ  
 Minen in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem Demos der  
 minae into sacrifices, to have been resolved to the council and to the people the  
 Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα ἀρετῆς ἔνεκα  
 Athener zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend wegen  
 of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes Paeanian of virtue for sake of  
 καὶ καλοκαγαθίας ἧς ἔχων διατελεῖ ἐν παντὶ καιρῷ εἰς  
 und Kalokagathie deren habend verharret in jedem Zeitpunkt in Richtung auf  
 and of nobility and goodness of which having he continues in every occasion toward  
 τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι  
 den Demos den der Athener, und zu bekränzen mit goldenem Kranz, und aus zu rufen  
 the people the of the Athenians, and to crown with gold crown, and to proclaim  
 τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ  
 den Kranz in dem Theater bei den Dionysien der Tragöden neuen· der aber  
 the crown in the theatre Dionysian tragedies new· of the but  
 ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι τὸν ἀγωνοθέτην.  
 Ausrufung sich zu kümmern den Agonotheten.  
 proclamation to take care the contest director.

§ 119 οὐκοῦν ἃ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἐστὶν ὦν οὐδὲν σὺ γέγραπαι·  
 folglich welche zwar ich gab hinzu, dieses ist deren nichts du hast geschrieben·  
 therefore which things indeed I gave over, these things are of which nothing you have written·

ἃ δέ φησιν ἡ βουλή δεῖν ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι,  
 welche aber sagt die Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir,  
 which things but he says the council to be necessary instead of these things to become for me,  
 ταῦτ' ἐστ' ἃ διώκεις, τὸ λαβεῖν οὖν τὰ διδόμεν' ὁμολογῶν  
 dieses ist welche du verfolgst, das zu nehmen also die gegeben werdenden zugestehend  
 these things are which things you prosecute. the to take then the being given admitting  
 ἐννομον εἶναι, τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι παρὰ νόμων γράφει. ὁ δὲ παμπόνηρος  
 gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben wider Gesetze schreibt, der aber ganz schlecht  
 lawful to be, the thanks for these to return of unlawful he writes. the but utterly wicked  
 ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἐχθρὸς καὶ βάσκανος ὄντως ποῖός τις ἂν εἴη  
 Mensch und den Göttern feind und neidisch wirklich was für ein irgendeiner wohl würde sein  
 man and to gods enemy and envious truly what kind someone possibly would be  
 πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;  
 bei Göttern; nicht der solche;  
 by the gods; not the such a one;

§ 120

καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, τὸ μὲν μυριάκις  
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft  
 and indeed about the at least in the theatre to be proclaimed, the indeed ten thousand times  
 μυρίουσιν κεκηρυγῆσθαι παραλείπει καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἐστεφανώσθαι  
 myriaden fach ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst bekränzt worden sein  
 ten thousands to have been proclaimed I omit and the often my self to be crowned  
 πρότερον. ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὕτω σκαιὸς εἶ καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ  
 früher. sondern bei Göttern so plump bist und gefühllos, Aischines, so dass nicht  
 earlier. but by the gods so boorish you are and insensible, Aeschines, so that not  
 δύνασαι λογίσασθαι ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ τὸν αὐτὸν ἔχει ζῆλον ὁ  
 kannst überlegen zu können dass dem zwar bekränzt werdenden den gleichen hat Eifer der  
 you are able to calculate that to the indeed being crowned the same has zeal the  
 στέφανος, ὅπου ἂν ἀναρρηθῇ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούτων εἵνεκα  
 Kranz, wo auch immer ausgerufen werde, des aber der bekränzenden um willen  
 crown, where possibly it may be proclaimed, of the but of the of those crowning for the sake of  
 συμφέροντος ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται τὸ κήρυγμα; οἱ γὰρ ἀκούσαντες ἅπαντες εἰς τὸ  
 des Vorteils in dem Theater geschieht der Ausruf; die denn gehört habend alle zu dem  
 advantage in the theatre comes to be the proclamation; those for having heard all to the  
 ποιεῖν εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, καὶ τοὺς ἀποδιδόντας τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι  
 tun gut die Stadt werden angeregt, und die zurück gebend den Dank mehr loben  
 to do well the city are urged, and the giving back the thanks more they praise  
 τοῦ στεφανουμένου· διόπερ τὸν νόμον τοῦτον ἡ πόλις γέγραφεν. λέγε δ' αὐτόν  
 des bekränzt werdenden· daher den Gesetz diesen die Stadt hat geschrieben. sage aber ihn  
 than the being crowned· therefore the law this the city has written. say but it  
 μοι τὸν νόμον λαβών. ΝΟΜΟΣ.  
 mir den Gesetz genommen habend. GESETZ.  
 to me the law having taken. LAW.

Ὅσους στεφανοῦσιν τινες τῶν δήμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων  
 so viele wie bekränzen einige der Demen, die Ausrufungen der Kränze  
 whomever crown some of the demes, the proclamations of the crowns  
 ποιεῖσθαι ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ἰδίοις δήμοις, ἐὰν μὴ τινὰς ὁ  
 machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Demen, wenn nicht einige der  
 to be made in them selves each to the own demes, if not any the  
 δήμος ὁ τῶν Ἀθηναίων ἢ ἡ βουλή στεφανοῖ· τούτους δ' ἐξεῖναι ἐν τῷ  
 Demos der der Athener oder die Boule bekränze· diese aber es sei erlaubt im dem  
 people the of the Athenians or the council may crown· these but to be permitted in the  
 θεάτρῳ Διονυσίοις  
 Theater bei den Dionysien  
 theatre Dionysia

§ 121

ἀκούεις, Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἐὰν τινὰς ὁ δῆμος ἢ ἡ βουλή  
 hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Demos oder die Boule  
 you hear, Aeschines, of the law saying clearly, except if any the people or the council  
 ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορεύτω τί οὖν, ὦ ταλαίπωρε, συκοφαντεῖς; τί λόγους  
 beschließe· diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was Reden  
 may vote· these but let proclaim why then, O wretch, you slander; what speeches  
 πλάττεις; τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις ἐπὶ τούτοις; ἀλλ' οὐδ'  
 erdichtest; was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesem; sondern auch nicht  
 you fabricate; why your self not purge with hellebore on these things; but nor

αἰσχύνει φθόνου δίκην εἰσάγων, οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους  
 schämst du des Neides Klage einbringend, nicht eines Un rechts keines, und Gesetze  
 you are ashamed of envy suit bringing in, not of wrongdoing of anything, and laws

μεταποιῶν, τῶν δ' ἀφαιρῶν μέρη, οὓς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγιγνώσκεισθαι τοῖς  
 verändernd, der aber weg nehmend Teile, welche ganz gerecht war vor zu lesen werden den  
 altering, of the but taking away parts, which whole just it was to be read aloud to the

γ' ὁμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους ψηφιεῖσθαι;  
 ja geschworen Habenden gemäß den Gesetzen ab zu stimmen;  
 at least having sworn according to the laws to vote;

§ 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν λέγεις πόσα δεῖ προσεῖναι τῷ δημοτικῷ, ὥσπερ  
 dann solches tuend sagst wie viel ist nötig bei zu sein dem demokratischen, gleichwie  
 then such things doing you say how many it is necessary to be present to the popular, just as

ἀνδριάντ' ἐκδεδωκῶς κατὰ συγγραφὴν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ' ἃ  
 Standbild heraus gegeben habend gemäß Vertrags Schrift, dann nicht habend was  
 statue having published according to together writing, then not having the things which

προσῆκεν ἐκ τῆς συγγραφῆς κομιζόμενος, ἢ λόγῳ τοὺς δημοτικούς, ἀλλ' οὐ  
 sich gehörte aus der Vertrags Schrift empfangend seiend, oder mit Wort die demokratischen, sondern nicht  
 it was fitting from the together writing bringing, or by word the popular, but not

τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασιν γινωσκομένους. καὶ βοᾷς ῥητὰ καὶ  
 den Taten und den Politik Maßnahmen erkannt werdenden. und schreist ausgesprochene und  
 to the deeds and the policies being recognized. and you shout spoken and

ἄρρητ' ὀνομάζων, ὥσπερ ἐξ ἀμάξης, ἃ σοὶ καὶ τῷ σῷ  
 unausgesprochene nennend, gleichwie aus Wagen, was dir und dem deinen  
 unspoken naming, just like out of wagon, the things which to you and to the your own

γένει πρόσσεστιν, οὐκ ἐμοί. καίτοι καὶ τοῦτ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι·  
 Geschlecht steht zu, nicht mir. und doch auch dies, o Männer Athener·  
 race family belongs, not to me. and yet also this, O men Athenians·

§ 123 ἐγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν ἡγοῦμαι, τῷ τὴν μὲν κατηγορίαν  
 ich Schmähung der Anklage diesem zu unterscheiden halte ich, indem die zwar Anklage  
 I abuse of accusation to this man to differ I think, in that the indeed accusation

ἀδικήματ' ἔχειν, ὧν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ λοιδορίαν  
 Unrecht taten haben, deren in den Gesetzen sind die Strafen, die aber Schmähung  
 wrongdoings to have, of which in the laws are the penalties, the but abuse

βλασφημίας, ἃς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἐχθροῖς περὶ ἀλλήλων  
 der Verleumdungen, welche gemäß der ihrer selbst Natur den Feinden über einander  
 of slanders, which according to the their own nature to the enemies about of each other

συμβαίνει λέγειν. οἰκοδομῆσαι δὲ τοὺς προγόνους ταυτὶ τὰ δικαστήρι·  
 kommt vor zu sagen. zu erbauen aber die Vorfahren diese hier die Gerichts höfe  
 it happens to speak. to build but the ancestors these here the law courts

ὕπειλθα, οὐχ ἵνα συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν  
 ich habe angenommen, nicht damit zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den  
 I have supposed, not in order that having gathered you into these from the

ιδίων κακῶς τὰ πόρρητα λέγωμεν ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἐξελέγχωμεν ἐάν  
 eigenen schlecht die Geheimnisse wir sagen einander, sondern damit wir überführen wenn  
 of ones own badly the secret things we may say each other, but in order that we may refute if

τις ἡδίκηκώς τι τυγχάνη τὴν πόλιν.  
 jemand Unrecht getan habend etwas gerate die Stadt.  
 someone having done wrong anything may happen the city.

§ 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἥττον ἐμοῦ πομπεύειν ἀντὶ τοῦ  
 dieses hier also nun wissend Aischines nichts weniger meiner zur Schau stellen statt des  
 these so then having known Aeschines nothing less of me to parade instead of the

κατηγορεῖν εἴλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων δίκαιός ἐστιν ἀπελθεῖν.  
 anzuklagen wählte. nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht ist weg zu gehen.  
 to accuse he chose. not indeed nor here having just is to go away.

ἤδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύσομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἐρωτήσας. πότερόν σέ  
 schon aber auf dieses hier werde ich gehen, so viel ihn gefragt habend. ob dich  
 already but to ward these I shall go, so much him having asked. whether you

τις, Αἰσχίνη, τῆς πόλεως ἐχθρόν ἢ ἐμόν εἶναι φῆ; ἐμόν δῆλον ὅτι. εἴθ'  
 jemand, Aischines, der Stadt Feind oder meinen zu sein behaupte er; meinen offenkundig dass. dann  
 someone, Aeschines, of the city enemy or my to be say; my clear that. then

οὗ μὲν ἦν παρ' ἐμοῦ δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ τούτων λαβεῖν,  
 wo zwar war von mir Strafe gemäß die Gesetze für dieser zu nehmen,  
 where indeed there was from me lawsuit according to the laws on behalf of these to take,

εἴπερ ἡδίκουν, ἐξέλειπες, ἐν ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς γραφαῖς, ἐν  
 wenn wirklich ich tat Unrecht, ließest du aus, in den Rechenschaften, in den Anklage schriften, in  
 if indeed I was wronging, you were failing, in the audits, in the indictments, in

ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν·  
den anderen Gerichts entscheidungen·  
the other judgments·

§ 125 οὐ δ' ἐγὼ μὲν ἀθῶος ἅπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ  
wo aber ich zwar unschuldig allen, den Gesetzen, der Zeit, der Frist, dem  
where but I indeed acquitted in all respects, the laws, the time, the time limit, the  
κεκρίσθαι περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ'  
entschieden sein über alles oft früher, dem noch niemals  
to have been decided concerning all things often earlier, the never yet  
ἐξελεγχθῆναι μηδὲν ὑμᾶς ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἢ πλεόν ἢ ἔλαττον  
überführt worden zu sein nichts euch Unrecht tuend, der Stadt aber entweder mehr oder weniger  
to have been refuted nothing you doing wrong, to the city but either more or less  
ἀνάγκη τῶν γε δημοσίᾳ πεπραγμένων μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ'  
Notwendigkeit der ja öffentlich getan Gewesenen Anteil haben des Ruhmes, hier  
necessity of the at least publicly having been done to have a share of the reputē, here  
ἀπῆντηκας; ὄρα μὴ τούτων μὲν ἐχθρὸς ἦς, ἐμοὶ δὲ προσποιῇ.  
bist du begegnet; sieh nicht dieser zwar Feind seiest, mir aber vortäuschest.  
you have met; see not of these indeed enemy you may be, to me but you pretend.

§ 126 ἐπειδὴ τοίνυν ἡ μὲν εὐσεβὴς καὶ δίκαια ψῆφος ἅπασι δέδεικται, δεῖ  
weil also nun die zwar fromme und gerechte Abstimmung allen ist gezeigt worden, ist nötig  
since so then the indeed pious and just vote to all has been shown, it is necessary  
δέ μ', ὡς ἔοικε, καίπερ οὐ φιλολοῖδορον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου βλασφημίας  
aber mich, wie scheint, obwohl nicht schmach liebend seiend, wegen die von diesem Verleumdungen  
but me, as it seems, although not fond of abuse being, because of the by this man slanders  
εἰρημένας ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ τὰναγκαιότατ' εἰπεῖν  
gesagt Gewesenen anstatt vieler und falscher sie selbst die allernotwendigsten zu sagen  
having been said instead of many and false things the very things the most necessary things to say  
περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὢν κάκ τίνων ῥαδίως οὕτως ἄρχει τοῦ κακῶς  
über ihn selbst, und zu zeigen wer seiend und aus wessen leicht so beginnt des schlecht  
about him, and to show who being and from of whom easily thus he begins of the badly  
λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει, αὐτὸς εἰρηκῶς ἃ τίς οὐκ ἂν  
zu reden, und Reden einige ver zerrt, selbst gesagt habend was wer nicht wohl  
to speak, and speeches some he drags through, him self having said things which who not at least  
ᾧκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων φθέγγασθαι;  
scheute der maßvollen Menschen aus zu sprechen;  
would have hesitated of the moderate men to utter;

§ 127 —εἰ γὰρ Αἰακὸς ἢ Ῥαδάμανθυς ἢ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος,  
—wenn denn Aiakos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, sondern nicht Schwätzer,  
—if for Aiakos or Rhadamanthys or Minos was the accusing, but not gutter babbler,  
περίτριμ' ἀγορᾶς, ὄλεθρος γραμματεῦς, οὐκ ἂν αὐτὸν οἶμαι ταῦτ' εἰπεῖν  
Lumpen des Marktes, Verderben Schreiber, nicht wohl ihn meine ich dieses zu sagen  
castoff of the market, ruin scribe, not at least him these to say  
οὐδ' ἂν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὥσπερ ἐν τραγῳδίᾳ βοῶντα ᾧ γῆ  
auch nicht wohl so lästigen Reden sich verschaffen, so wie in Tragödie schreiend o Erde  
nor at least thus burdensome speeches to procure, just as in tragedy shouting O earth  
καὶ ἥλιε καὶ ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσις καὶ παιδεία ἐπικαλούμενον,  
und Sonne und Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung anrufend,  
and sun and virtue and the such things, and again intelligence and education calling upon,  
ἣ τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ταῦτα γὰρ δῆπουθεν  
wodurch die schönen und die schändlichen wird unterschieden. dies denn wohl irgend  
by which the noble things and the shameful things is distinguished. these things for surely  
ἠκούετ' αὐτοῦ λέγοντος.  
hörtet ihr ihn selbst sagend seienden.  
you used to hear him speaking.

§ 128 σοὶ δ' ἀρετῆς, ᾧ κάθαρμα, ἢ τοῖς σοῖς τίς μετουσία; ἢ καλῶν ἢ  
dir aber der Tugend, o Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; oder der schönen oder  
to you but of virtue, O filth, or to the your own what share in; or of noble things or  
μὴ τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἢ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ παιδείας  
nicht solcher welche Beurteilung; woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber der Bildung  
not of such what discernment; whence or how having been deemed worthy; where but of education  
σοὶ θέμις μνησθῆναι; ἥς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων οὐδ' ἂν  
dir erlaubt zu gedenken; deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden auch nicht wohl  
to you it is right to mention; of which of the indeed as truly having obtained not even at least  
εἷς εἴποι περὶ αὐτοῦ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ καὶ ἐτέρου λέγοντος  
einer würde sagen über sich selbst solches nichts, sondern und wohl eines anderen sagend seienden  
one would say about himself such nothing, but and at least of another speaking

έρυθρίασει, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖσι μέν, ὥσπερ σύ, προσποιουμένοις δ' ὑπ'  
würde erröten, den aber zurück gelassen wordenen zwar, so wie du, vorgebend seienden aber durch  
he would blush, to the but having been left behind indeed, just as you, pretending but under  
ἀναισθησίας τὸ τοῦς ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν ὅταν λέγωσιν, οὐ τὸ  
Gefühllosigkeit das die hörend seienden Schmerz haben machen wenn immer sie sagen, nicht das  
insensibility the the hearing to feel pain to make whenever they speak, not the  
δοκεῖν τοιούτοις εἶναι περίεστιν.  
scheinen solchen zu sein besteht.  
to seem to such to be is present.

§ 129 οὐκ ἀπορῶν δ' ὅ τι χρῆ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν,  
nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen,  
not being at a loss but what thing it is necessary about you and the your things to say,  
ἀπορῶ τοῦ πρώτου μνησθῶ· πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἐδούλευε  
ich bin ratlos des Ersten ich möge gedenken· ob wie der Vater dein Tromes diene  
I am at a loss of the first I may mention· whether how the father of you Tromes was a slave  
παρ' Ἑλπίᾳ τῷ πρὸς τῷ Θησείῳ διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας  
bei Elpia dem bei nahe dem Theseion lehrend seienden Schrift kunde, Choenix Maße  
at the house of Elpias the by the side of the Theseion teaching letters, choenixes  
παχείας ἔχων καὶ ξύλον; ἢ ὡς ἡ μήτηρ τοῖς μεσημερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ  
grobe haltend und Holz; oder wie die Mutter den nach mittägigen Hochzeiten in dem Kämmerchen  
large having and wood; or how the mother at the afternoon marriages in the enclosure  
τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρῳ χρωμένη τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν  
dem bei nahe dem Kalami ten Held brauchend seiende den schönen Stand bild und Dritt darsteller  
the by the side of the Kalamites hero using the beautiful statue and third actor  
ἄκρον ἐξέθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ἴσασι ταῦτα, καὶ ἐγὼ μὴ λέγω. ἀλλ' ὡς ὁ  
höchsten zog auf dich; aber alle wissen dieses, auch wenn ich nicht sage. sondern wie der  
topmost raised up you; but all know these, and at least I not say. but how the  
τριηραύλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς  
Trieren flötist Phormion, der Dions des Phrearrhios Sklave, richtete auf sie von dieser der  
trireme piper Phormion, the of Dion the Phrearrios slave, set up her from this the  
καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νῆ τὸν Δία καὶ θεοὺς ὀκνῶ μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα λέγων  
schönen Tätigkeit; aber bei den Zeus und Götter ich zögere nicht über dich die Zugehörigen sagend  
fine work; but by the Zeus and gods I hesitate lest about you the fitting speaking  
αὐτὸς οὐ προσήκοντας ἑμαυτῷ δόξω προηρῆσθαι λόγους.  
selbst nicht Zugehörigen mir selbst werde scheinen vor gewählt zu haben Reden.  
my self not fitting to my self I will seem to have chosen speeches.

§ 130 ταῦτα μὲν οὖν ἐάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὧν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι·  
dieses zwar nun werde lassen, von ihnen selbst aber deren er selbst hat gelebt werde anfangen·  
these indeed now I will let be, from themselves but which him self has lived I shall begin·  
οὐδὲ γὰρ ὧν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἷς ὁ δῆμος καταρᾶται. ὅπῃ γὰρ ποτε—  
auch nicht denn deren er erhielt war, sondern denen der Demos verflucht. spät denn einmal—  
nor for of which he happened was, but to which the people curses. late for once—  
ὅπῃ λέγω; χθές μὲν οὖν καὶ πρώην ἅμ' Ἀθηναῖος καὶ ῥήτωρ  
spät sage ich; gestern zwar also auch früher zugleich Athener und Redner  
late I say; yesterday indeed therefore and earlier today at the same time Athenian and orator  
γέγονεν, καὶ δύο συλλαβὰς προσθεῖς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος  
ist geworden, und zwei Silben hinzu gefügt habend den zwar Vater statt Trometos  
has become, and two syllables having added the indeed father instead of Trometos  
ἐποίησεν Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἣν Ἔμπουσαν ἅπαντες  
machte Atrometos, die aber Mutter ehrwürdig sehr Glaukothea, die Empusa alle  
he made Atrometos, the but mother solemnly very Glaukothea, whom Empousa all  
ἴσασι καλουμένην, ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν καὶ πάσχειν δηλονότι ταύτης  
wissen genannt werdend, aus des alles zu tun und zu erleiden selbstverständlich dieser  
know being called, out of the of doing everything to do and to suffer obviously of this  
τῆς ἐπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;  
der Bei namens getroffen habend· woher denn anderswoher;  
the surname having got· whence for from elsewhere;

§ 131 ἀλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἶ καὶ πονηρὸς φύσει ὥστ' ἐλεύθερος ἐκ  
sondern dennoch so undankbar bist und schlecht von Natur so dass frei aus  
but nevertheless thus ungrateful you are and wicked by nature so that free from  
δοῦλου καὶ πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτουσὶ γεγυνῶς οὐχ ὅπως χάριν  
des Sklaven und reich aus des Armen durch diese hier geworden seiend nicht dass Dank  
slave and rich from poor through these here having become not that you have  
αὐτοῖς ἔχεις, ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει. καὶ περὶ  
ihnen hast, sondern gemietet habend dich selbst gegen diese hier politisiert. und über  
thanks to them, but having hired out your self against these here you practice politics. and about

ὧν μὲν ἔστι τις ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἶρηκεν,  
 deren zwar ist irgendeine Streitfrage, dass ja für der Stadt hat gesagt,  
 which indeed there is some dispute, that at least on behalf of the city he has said,  
 ἔάσω· ἃ δ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν φανερώς ἀπεδείχθη πράττων, ταῦτ'  
 werde lassen· welche aber für der Feinde offenbar wurde gezeigt handelnd, dieses  
 I will let be· which but on behalf of the enemies openly he was shown acting, these  
 ἀναμνήσω.  
 werde in Erinnerung rufen.  
 I shall remind.

§ 132 τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ' Ἀντιφῶντα, ὃς  
 wer denn von euch nicht weiß den ab abgestimmt worden seienden Antiphon, welcher  
 who for of you not knows the having been voted out Antiphon, who  
 ἐπαγγειλάμενος Φιλίππῳ τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν  
 verheißend habend dem Philipp die Schiffs werften in Brand zu stecken in Richtung auf die Stadt  
 having promised to Philip the dockyards to burn into the city  
 ἦλθεν; ὃν λαβόντος ἐμοῦ κεκρυμμένον ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος  
 kam; welchen genommen habend meiner verborgen seienden in Piräus und hingestellt habend  
 he came; whom having taken by me hidden in Piraeus and having set  
 εἰς τὴν ἐκκλησίαν βοῶν ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς ἐν  
 in Richtung auf die Volksversammlung schreiend der Neider dieser und geschrien habend, dass in  
 into the assembly shouting the envious one this and having shouted, that in  
 δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ τοὺς ἡτυχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων καὶ ἐπ'  
 Demokratie schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden der Bürger schändend und auf  
 democracy terrible things I do the having fared ill of the citizens outraging and against  
 οἰκίας βαδίζων ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.  
 Häuser schreitend ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden bewirkte.  
 houses going without decree, to be released he made.

§ 133 καὶ εἰ μὴ ἡ βουλή ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τὸ πρᾶγμ' αἰσθομένη καὶ τὴν  
 und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend und die  
 and if not the council the from Areios Pagos the matter matter perceiving and the  
 ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι συμβεβηκυῖαν ἰδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον  
 eurige Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend suchte auf den Mann  
 your ignorance in not fitting having happened having seen sought the man  
 καὶ συλλαβοῦς ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς, ἐξήρπαστ' ἂν ὁ τοιοῦτος καὶ τὸ  
 und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt wohl der solche auch das  
 and having arrested brought back to you, would have been snatched at least the such a one and the  
 δίκην δοῦναι διαδῶς ἐξεπέμπεμτ' ἂν ὑπὸ τοῦ σεμνολόγου  
 Strafe zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden wohl von dem Prunk redner  
 penalty to give having slipped through would have been sent out at least by the solemn talker  
 τούτου· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνετε, ὡς ἔδει γε καὶ  
 dieses hier· jetzt aber ihr gefoltet habend ihn tötetet, wie es war nötig ja auch  
 this here· now but you having tortured him you killed, as it was necessary indeed and  
 τοῦτον.  
 diesen.  
 this man.

§ 134 τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλή ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τότε τούτῳ  
 demnach wissend habend dieses der Rat der aus Areios Hügels damals diesem  
 therefore knowing these things the council the from Areios Pagos then for this  
 πεπραγμένα, χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν  
 getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für des Heiligtum des in  
 things done, having elected him of you syndic on behalf of the shrine the in  
 Δήλῳ ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προίεσθε τῶν κοινῶν, ὡς  
 Delos von der gleichen Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der Gemeinen, sodass  
 Delos from the same ignorance from which many you let go of the common, that  
 προσεῖλεσθε κάκεινῃ καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποίησατε, τοῦτον μὲν  
 hinzu genommen habt und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar  
 you attached and that one and of the matter mistress you made, this man indeed  
 εὐθὺς ἀπήλασεν ὡς προδότην, Ὑπερείδῃ δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ  
 sogleich vertrieb als Verräter, dem Hypereides aber zu sprechen befahl· und dieses von  
 straightway he removed as traitor, to Hypereides but to speak he ordered· and these from  
 τοῦ βωμοῦ φέρουσα τὴν ψήφον ἔπραξε, καὶ οὐδεμία ψήφος ἠνέχθη τῷ μιᾶρῳ  
 dem Altar tragend die Stimme vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem Unreinen  
 the altar carrying the vote she effected, and no vote was borne to the vile  
 τούτῳ.  
 diesem.  
 this.



§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας. MARTYRES.  
und dass dieses wahr sage, rufe hiervon die Zeugen. ZEUGEN.  
and that these true I say, call of these the witnesses. WITNESSES.

Μαρτυροῦσι Δημοσθένηι ὑπὲρ πάντων οἶδε, Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων  
bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon  
bear witness to Demosthenes on behalf of all these, Kallias Sunian, Zeno  
Φλυεύς, Κλέων Φαληρεύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος  
Phlyeer, Kleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend  
Phlyaian, Cleon Phalerian, Demonikos Marathonian, that of the people once having elected  
Αἰσχίνην σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας  
Aischines Mit Fürsprecher für das Heiligtum des in Delos zu den Amphiktyonen  
Aeschines syndic on behalf of the shrine the in Delos to the Amphictyons  
συνεδρεύσαντες ἡμεῖς ἐκρίναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι μᾶλλον ὑπὲρ τῆς  
zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der  
having sat in session we judged Hypereides worthy to be rather on behalf of the  
πόλεως λέγειν, καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.  
Stadt zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.  
city to speak, and was sent Hypereides.

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν ἡ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἑτέρῳ, τότε  
folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befahl einem anderen, damals  
therefore when this man the to speak he drove away the council and ordered another, then  
καὶ προδότην εἶναι καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. ἐν μὲν τοίνυν τοῦτο τοιοῦτο  
auch Verräter zu sein und schlecht gesinnten euch erklärte. eins zwar nun dies solcher Art  
also traitor to be and ill disposed to you he declared. one indeed so then this such  
πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὁμοίον γε, οὐ γάρ; οἷς ἐμοῦ κατηγορεῖ.  
Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner klagt er an-  
policy of the youth this, similar at least, not for; the things which of me he accuses-  
ἕτερον δ' ἀναμνήσκεσθε. ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπεμψε τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν  
anderes aber erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den Byzantier und von den  
another but remember. when for Python Philip sent the Byzantine and from the  
αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπεμψε πρέσβεις, ὡς ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν καὶ  
eigenen Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande machen werdend die Stadt und  
of his allies all he sent along envoys, as in shame about to make the city and  
δείξων ἀδικοῦσαν, τότε ἐγὼ μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένῳ καὶ πολλῷ  
zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python vermessen werdend und viel  
about to show doing wrong, then I indeed to the Python being bold and with much  
ρέοντι καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεῖπον καὶ τὰ τῆς  
strömend gegen euch nicht wich ich zurück, sondern aufgestanden seind widersprach ich und die der  
flowing against you not I gave way, but having stood up I spoke against and the of the  
πόλεως δίκαι' οὐχὶ προῦδωκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον ἐξήλεξα φανερώς οὕτως  
Stadt Rechte nicht verriet ich, sondern Unrecht tuenden Philipp überführte ich offenbar so  
city just claims not I betrayed, but doing wrong Philip I convicted openly thus  
ὥστε τοὺς ἐκείνου συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ὁμολογεῖν· οὗτος δὲ  
dass die jenes Verbündeten selbst sich erhebend zu gestehen· dieser aber  
so that the of that man allies themselves standing up to agree· this man but  
συνηγωνίζετο καὶ τάναντί' ἐμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.  
mit wetteiferte er und die Gegenteile he bezeugte er der Vaterstadt, und dieses falsch.  
was contending with and the opposite he was bearing witness to the fatherland, and these false.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἀναξίνῳ τῷ κατασκόπῳ  
und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem Spion  
and not was sufficient these, but again after these later to Anaxinus the spy  
συνιών εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι ὅστις τῷ ὑπὸ  
zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von  
meeting into the Thrasons house he was caught. and yet whoever to the by  
τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνῳ συνήει καὶ ἐκοινολογεῖτο, οὗτος  
den Feinden gesandt wordenen allein mit alleinm ging zusammen und beriet sich, dieser  
the enemies having been sent alone to alone was going and was conferring, this man  
αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ  
selbst war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt. und dass dieses wahr  
himself was by the nature a spy and an enemy to the fatherland. and that these true  
λέγω, κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. MARTYRES.  
sage, rufe mir hiervon die Zeugen. ZEUGEN.  
I say, call for me of these the witnesses. WITNESSES.

**Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλιάρχου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι**  
Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos bezeugen  
Teledemos of Kleon, Hypereides of Kallaischros, Nicomachos of Diophantos bear witness  
**Δημοσθένης καὶ ἐπωμόσαντο ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνην**  
dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben Aischines  
to Demosthenes and swore before the generals to know Aeschines  
**Ἀτρομήτου Κωθωκίδην συνερχόμενον νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος**  
des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason  
of Atrometus Kothokides coming together by night into the of Thrason  
**οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον Ἀναξίνω, ὃς ἐκρίθη εἶναι κατάσκοπος**  
Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein Spion  
house and conferring with Anaxinus, who was judged to be a spy  
**παρὰ Φιλίππου. αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου,**  
bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter Nikias,  
from Philip. these were given the testimonies in the time of Nicius,  
**ἐκατομβαιῶνος τρίτη ἱσταμένου.**  
des Hekatombaion am dritten anlaufend.  
of Hekatombaion on the third being set.

§ 138 **μυρία τοίνυν ἕτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ παραλείπω. καὶ γὰρ οὕτω πως**  
unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus. und denn so irgendwie  
countless so then other things to say having about him I omit. and for thus somehow  
**ἔχει. πόλλ' ἂν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι δεῖξαι, ὧν οὗτος κατ'**  
steht. vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser nach  
it is so. many at least I still of these I might have to show, of which this man according to  
**ἐκείνους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἐχθροῖς ὑπηρετῶν, ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων εὐρέθη. ἀλλ'**  
jene die Zeiten den zwar Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich. aber  
those the times to the indeed enemies serving, to me but insulting he was found. but  
**οὐ τίθεται ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῆ μνήμην οὐδ' ἦν προσῆκεν ὀργήν,**  
nicht wird gesetzt dieses bei euch in genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich Zorn,  
not is set these things by you into exact memory nor which it was fitting anger,  
**ἀλλὰ δεδῶκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἐξουσίαν τῷ βουλομένῳ τὸν**  
sondern habt gegeben Sitte einem schlechten viel Vollmacht dem Wollenden den  
but you have given to custom to some base mean much power to the wishing the  
**λέγοντά τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων ὑποσκελίζει καὶ συκοφαντεῖν, τῆς ἐπὶ ταῖς**  
Sprechenden etwas der euch Nützlichen beinstellen zu und verleumden zu, der auf den  
speaking something of the to you benefiting to trip up and to slander, of the upon the  
**λοιδορίαις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον ἀνταλλαττόμενοι· διόπερ**  
Schmähungen Lust und Gunst das der Stadt Nützliche vertauschend· deshalb  
abuses pleasure delight and favor the of the city advantage exchanging· therefore  
**ῥᾶν ἐστὶ καὶ ἀσφαλέστερον αἰετὶ τοῖς ἐχθροῖς ὑπηρετοῦντα μισθαρνεῖν ἢ τὴν**  
leichter ist und sicherer immer den Feinden dienend Sold nehmen als die  
easier it is and safer always to the enemies serving to take pay than the  
**ὑπὲρ ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν πολιτεύεσθαι.**  
für eurer gewählt habend Ordnung Politik treiben.  
on behalf of you having chosen order rank to conduct public life.

§ 139 **καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν φανερώς συναγωνίζεσθαι Φιλίππῳ δεινὸν μὲν,**  
und das zwar ja vor dem Krieg führen offen mit kämpfen Philipp schrecklich zwar,  
and the indeed indeed before the to make war openly to contend together to Philip terrible indeed,  
**ὧ γῇ καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὐ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε, δότ'**  
o Erde und Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt· gebt aber, wenn ihr wollt, gebt  
O earth and gods, how for not; against of the fatherland· give but, if you may wish, give  
**αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερώς ἤδη τὰ πλοῖ' ἐσεσύλητο, Χερρόνησος**  
ihm dieses. aber da offen schon die Schiffe waren ausgeraubt, Chersones  
to him this. but since openly already the ships had been plundered, Chersonese  
**ἐπορθεῖτο, ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἐπορεύεθ' ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίμῳ**  
wurde verwüstet, gegen die Attika zog er Mensch, nicht mehr in streitigem  
was being ravaged, toward the Attic he was marching the man, no longer in in dispute  
**τὰ πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, ὃ τι μὲν πώποτ' ἔπραξ'**  
die Dinge waren, sondern stand bevor Krieg, was auch immer zwar je tat  
the affairs were, but there stood war, which thing indeed ever before he did  
**ὑπὲρ ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος ἰαμβειοφάγος, οὐκ ἂν ἔχοι δεῖξαι,**  
für euch der Neider dieser Iamben Fresser, nicht wohl hätte zu zeigen,  
on behalf of you the slanderer this man iamb eater, not at least he might have to show,  
**οὐδ' ἔστιν οὔτε μεῖζον οὐτ' ἑλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνῃ περὶ τῶν**  
und nicht ist weder größeres noch nicht kleineres Beschluss nichts Aischines über der  
nor there is neither greater nor lesser decree nothing to Aeschines about the

συμφερόντων τῇ πόλει. εἰ δέ φησι, νῦν δεῖξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι. ἀλλ' οὐκ  
 Nützlichen der der Stadt. wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. aber nicht  
 benefiting to the city. if but he says, now let him show in the my water. but not  
 ἔστιν οὐδέν. καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ μηδὲν τοῖς  
 ist nichts. zwar von zweien ihn Notwendigkeit das eine, oder nichts den  
 there is nothing. and yet of two him necessity the one or the other, either nothing to the  
 πρattoμένοις ὑπ' ἐμοῦ τότε ἔχοντ' ἐγκαλεῖν μὴ γράφειν παρὰ ταῦθ' ἕτερα, ἢ  
 getan werdenden von mir damals habend anklagen zu nicht schreiben außerhalb dieses anderes, oder  
 being done by me then having to accuse not to indict contrary to these other things, or  
 τὸ τῶν ἐχθρῶν συμφέρον ζητοῦντα μὴ φέρειν εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω.  
 das der Feinde Nützliche suchend nicht bringen in die Mitte die dieser Besseres.  
 the of the enemies advantage seeking not to bring into middle the of these better things.

§ 140 ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἡνίκ' ἐργάσασθαι τι  
 also nun auch nicht sagte, so wie auch nicht schrieb, als arbeiten zu etwas  
 then therefore nor was saying, just as nor was writing, when to do something

δέοι κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἑτέρῳ. καὶ τὰ μὲν  
 nötig wäre Böses; nicht zwar nun war zu sagen einem anderen. und die zwar  
 it might be necessary bad thing; not indeed then it was to speak to another. and the indeed

ἄλλα καὶ φέρειν ἐδύναθ', ὥς ἔοικεν, ἢ πόλις καὶ ποιῶν οὗτος λαυθάνειν.  
 anderes auch tragen konnte, wie es scheint, die Stadt auch tuend dieser verborgen bleiben.  
 other things and to bear it was able, as it seems, the city and doing this man to escape notice.

ἐν δ' ἐπεξεργάσατ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ὃ πᾶσι τοῖς προτέροις ἐπέθηκε τέλος.  
 eins aber fertig machte, Männer Athener, solches was allen den früheren setzte auf Ende.  
 one but he accomplished, men Athenians, such a which to all the earlier he set upon end.

περὶ οὗ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν Λοκρῶν διεξιὼν  
 über welches die vielen verbrachte Reden, die der Amphissier der Lokrer durch gehend  
 about which the many he spent speeches, the of the Amphissaeans of the Locrians going through

δόγματα, ὥς διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ τοιοῦτόν ἐστι· πόθεν; οὐδέποτε  
 Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht solcher Art ist· woher; niemals  
 decrees, as about to twist the truth. the but not such it is· whence; never

ἐκνίψει σὺ τάκεῖ πεπραγμένα σαυτῷ· οὐχ οὕτω πόλλ' ἐρεῖς.  
 wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen dir selbst· nicht so vieles wirst sagen.  
 you will wipe out you the there things done to your self· not so many things you will say.

§ 141 καλῶ δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὅσοι τὴν  
 rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die  
 I call but before you, men Athenians, the gods all and all who the

χώραν ἔχουσι τὴν Ἀττικὴν, καὶ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθειον, ὃς πατρῷός ἐστι τῇ πόλει,  
 Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist der Stadt,  
 land hold the Attic, and the Apollo the Pythian, who ancestral is to the city,

καὶ ἐπεύχομαι πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἶπον καὶ  
 und ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und sagte und  
 and I pray to all these, if indeed true things toward you I might say and I said and

τότ' εὐθὺς ἐν τῷ δήμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τουτονὶ τὸν μιᾶν τούτου τοῦ  
 damals sofort in der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen dieses der  
 then straightway in the assembly, when first I saw this here the foul of this of the

πράγματος ἀπτόμενον (ἐγνων γάρ, εὐθέως ἐγνων), εὐτυχίαν μοι δοῦναι καὶ  
 Sache anfassend (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück mir zu geben und  
 matter touching (I knew for, immediately I knew), good fortune to me to give and

σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἐχθραν ἢ φιλονικίας ἰδίας ἔνεκ' αἰτίαν  
 Rettung, wenn aber zu Feindschaft oder Streitsucht eigener um willen Anlass  
 safety salvation, if but toward enmity or of contention of my own for the sake of accusation

ἐπάγω τούτῳ ψευδῇ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με ποιῆσαι.  
 bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter unnütz mich zu machen.  
 I bring upon this man false things, of all the good things unprofitable me to make.

§ 142 τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι καὶ διετεινάμην οὕτως σφοδρῶς; ὅτι καὶ  
 was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch  
 why then these things I have taken up and I stretched out thus so vehemently; because also

γράμματα ἔχων ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, ἐξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ  
 Schriftstücke habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und  
 documents letters having in the public lying, out of which these I will show clearly, and

ὑμᾶς εἰδὼς τὰ πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἐκεῖνο φοβοῦμαι, μὴ τῶν εἰργασμένων  
 euch wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der verrichteten  
 you knowing the things done remembering, that I fear, lest of the having been done

αὐτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῇ· ὅπερ πρότερον συνέβη, ὅτε τοὺς  
 ihm Übel dieser geringer möge gehalten werden· welches früher geschah, als die  
 to him evils this man lesser may be supposed· which earlier happened, when the

ταλαιπώρους	Φωκέας	έποίησ'	άπολέσθαι	τὰ	ψευδῇ	δεῦρ'	άπαγγείλας.
elend wretched	Phoker Phocians	machte er he made	zugrunde zu gehen to perish	die the	Falschen Dinge false things	hierher hither	berichtet habend. having reported.

§ 143 τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι' ὃν εἰς Ἐλάτειαν ἦλθε Φίλιππος καὶ δι' ὃν ἠρέθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμῶν, ὃς ἅπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν Ἑλλήνων, οὗτός ἐστιν ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἰς ἀνὴρ μεγίστων αἴτιος κακῶν. καὶ τότε εὐθὺς ἐμοῦ διαμαρτυρομένου καὶ βοῶντος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις, Αἰσχίνη, πόλεμον Ἀμφικτυονικόν οἱ μὲν ἐκ παρακλήσεως συγκαθήμενοι οὐκ εἶων με λέγειν, οἱ δ' ἐθαύμαζον καὶ κενὴν αἰτίαν διὰ τὴν ἰδίαν ἔχθραν ἐπάγειν μ' ὑπελάμβανον αὐτῷ.

den denn in Amphissa Krieg, durch welchen nach Elateia kam Philipp und wegen the for in Amphissa war, because of which to Elateia he came Philip and because of welchen wurde gewählt der Amphiktyonen Anführer, der alles stürzte um die der Hellenen, which he was chosen of the Amphictyons leader, who all overturned the of the Greeks, dieser ist der mit hergestellt habende und aller ein Mann der größten Urheber Übel. this man is the having contrived together and of all one man of the greatest responsible for evils. und damals sofort meiner protestierenden und rufenden in der Versammlung Krieg in die and then immediately of me protesting and shouting in the assembly war into the Attika bringst du, Aischines, Krieg amphiktyonisch die zwar aus Einladung mit Sitzenden Attic you bring in, Aeschines, war Amphictyonic the indeed from invitation sitting together

nicht ließen zu mich reden zu, die aber staunten und leeren Anlass wegen not they were allowing me to speak, the but they were wondering and empty accusation on account of der eigenen Hass auf zuziehen mich nahmen an für ihn. the private enmity to bring on me they were supposing to him.

§ 144 ἥτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ τίνας εἵνεκα ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότε ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πράγμα συντεθεὶν ὄψεσθε, καὶ μεγάλ' ὠφελήσεσθε πρὸς ἱστορίαν τῶν κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε.

welche aber die Natur, Männer Athener, ist geworden dieser der Dinge, und what sort but the nature, men Athenians, has come to be of these the matters, and weshalb um willen dieses wurde zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt for what thing for the sake of these things were contrived and how were done, now hört, da weil damals ihr wurdet gehindert· und denn gut Sache zusammen gesetzt worden listen, since then you were hindered· and for well thing having been put together ihr werdet sehen, und sehr ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte der you will see, and greatly you will benefit toward inquiry history of the öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in dem Philipp ihr werdet schauen. common affairs, and how much dreadfulness was in the Philip you will behold.

§ 145 οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς ἐχθροὺς ποιήσειε τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμοῦντων αὐτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου καὶ τῶν ληστῶν μυρί' ἐπάσχε κακά. οὔτε γὰρ ἐξήγετο τῶν ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων οὐδὲν οὐτ' εἰσήγεθ' ὧν ἐδεῖτ' αὐτῷ·

nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt· sondern obwohl erbärmlich und schlecht der Thessalians enemies he would make to the city· but although wretchedly and badly of the Feldherren der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten selbst des Krieges generals of the your waging war to him, nevertheless by him of the war und der Räuber unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt der and of the brigands countless things he was suffering evils. neither for was being taken out of the aus der Landes entstehend nichts noch wurde eingeführt deren er bedurfte ihm· out of the country being produced nothing nor was being brought in of which he was in need to him·

§ 146 ἦν δ' οὐτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὐτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν ἐλθεῖν δυνατὸς μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων μήτε Θηβαίων διέντων· συνέβαινε δ' αὐτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι τοὺς ὁποιοῦσδήποθ' ὑμεῖς ἐξεπέμπετε στρατηγούς (ἐῷ γὰρ τοῦτό γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν

war aber weder in dem Meer damals überlegen als euch noch nach die Attika zu kommen was but neither in the sea then better than you nor into the Attica to come fähig weder der Thessaler folgenden noch der Thebaner durchziehenden· es geschah aber able neither of Thessalians following nor of Thebans passing through· was happening but ihm dem Krieg siegreich seiend die welche auch immer ihr schicktet ihr aus to him to the war being victorious the whomever at all you you were sending out Feldherren (ich lasse denn dieses ja) selbst der Natur des Ortes und der generals (I allow for this at least) by it self the nature of the place and of the

**ὑπαρχόντων** **ἐκατέροις** **κακοπαθεῖν.**  
 vorhandenen den beiden Seiten beschwerlich ergehen.  
 existing to each side to suffer hardship.

§ 147 **εἰ μὲν οὖν τῆς ἰδίας ἔνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς Θηβαίους**  
 wenn zwar nun der eigenen um willen Feindschaft oder die Thessaler oder die Thebaner  
 if indeed then of the own for the sake of enmity or the Thessalians or the Thebans  
**συμπεῖθαι** **βαδίζειν** **ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἠγείτο**  
 überreden würde zu marschieren gegen euch, nichts hielt er  
 he might persuade together to march against you, no one he was thinking  
**προσέξειν** **αὐτῷ τὸν νοῦν· ἐὰν δὲ τὰς ἐκείνων κοινὰς προφάσεις**  
 Beachtung schenken zu werden ihm den Sinn· wenn aber die jener gemeinsamen Vorwände  
 to pay attention to him the mind· if but the of those common pretexts  
**λαβὼν ἡγεμὼν αἰρεθῇ, ῥᾶον ἤλπιζε τὰ μὲν**  
 genommen habend Anführer gewählt werde, leichter hoffte er das zwar  
 having taken leader should be chosen, more easily he was hoping the things indeed  
**παρακρούσεσθαι, τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν; ἐπιχειρεῖ, θεάσασθ' ὥς**  
 abzuwehren zu werden, das aber überzeugen zu werden. was nun; unternimmt er, schaut wie  
 to thwart, the things but to persuade. what then; he attempts, observe how  
**εὖ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν ταραχὴν· εἰς γὰρ**  
 gut, Krieg zu machen den Amphiktyonen und über die Pylaia Unruhe· zu denn  
 well, war to make to the Amphiktyons and about the Pylaea assembly disturbance· into for  
**ταῦτ' εὐθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεήσεσθαι.**  
 dieses sofort sie nahm er an seiner selbst bedürfen zu werden.  
 these things immediately them he was supposing of him self to need.

§ 148 **εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἑαυτοῦ πεμπομένων ἱερομνημόνων**  
 wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werdenden Hieromnemone  
 if indeed then this or of the from him self being sent sacred envoys  
**ἢ τῶν ἐκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτό τις, ὑπόψεσθαι τὸ πρᾶγμ'**  
 oder der jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand, Verdacht schöpfen zu die Sache  
 or of the of that man allies might propose someone, to suspect the affair  
**ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, ἂν δ'**  
 meinte er und die Thebaner und die Thessaler und alle sich hüten werden, wohl aber  
 he thought and the Thebans and the Thessalians and all to beware, at least but  
**Ἀθηναῖος ἢ καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, εὐπόρως**  
 Athener sei und von Seiten euer der Gegner der dies tuend, leicht  
 an Athenian may be and from you the opponents the this doing, easily  
**λήσειν· ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται**  
 unbemerkt bleiben zu werden· was ja geschah. wie nun dies tat er; mietet an  
 to escape notice· which happened. how then these things he did; he hires  
**τουτονί.**  
 diesen hier.  
 this man here.

§ 149 **οὐδενὸς δὲ προειδότης, οἶμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος, ὥσπερ**  
 von niemandem aber vorher wissend gewesen, ich meine, die Sache noch nicht hütend, wie  
 of no one but having foreknown, I think, the affair nor keeping watch, just as  
**εἰώθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίνεσθαι, προβληθεὶς**  
 gewohnt ist die solchen bei euch zu geschehen, vorgeschlagen worden seiend  
 it has been accustomed the such things by you to happen, having been appointed  
**πυλάγορος οὗτος καὶ τριῶν ἢ τεττάρων χειροτονησάντων αὐτὸν**  
 Pythagoras dieser und dreier oder vierer per Handzeichen gewählt habender ihn  
 pythagoras this man and of three or of four having voted him  
**ἀνερρήθη. ὥς δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα λαβὼν ἀφίκετ' εἰς τοὺς**  
 wurde ausgerufen. als aber das der Stadt Ansehen genommen habend kam an zu den  
 was proclaimed. as but the of the city standing having taken arrived into the  
**Ἀμφικτύονας, πάντα τᾶλλ' ἀφείς καὶ παριδὼν**  
 Amphiktyonen, alles die anderen weg gelassen habend und vorbei sehend habend  
 Amphiktyons, all the other having let go and having overlooked  
**ἐπέβαινεν ἐφ' οἷς ἐμισθώθη, καὶ λόγους εὐπροσώπους**  
 führte er zum Abschluss auf Grund von welchen war gemietet worden, und Reden gefällig erscheinenden  
 he was bringing to an end upon which he was hired, and speeches plausible  
**καὶ μύθους, ὅθεν ἡ Κιρραία χώρα καθιερώθη, συνθεὶς καὶ**  
 und Mythen, wovon die Kirräische Flur Land wurde geheiligt, zusammen stellend habend und  
 and stories, whence the Cirraean land was consecrated, having composed and  
**διεξελθὼν ἀνθρώπους ἀπείρους λόγων καὶ τὸ μέλλον οὐ προορωμένους,**  
 durch gehend habend Menschen unerfahren an Reden und das Zukünftige nicht vorher sehend seiend,  
 having gone through men inexperienced of words and the future not foreseeing,

τοὺς ἱερομνήμονας,

die Hieromnemone,  
the sacred envoys,

§ 150

πεῖθει ψηφίσασθαι περιελθεῖν τὴν χώραν, ἣν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς σφῶν  
überredet er zu beschließen um her zu gehen die Flur Land, welche die zwar Amphisser ihres selbst  
he persuades to resolve to go around the land, which the indeed Amphisssaeans of themselves  
αὐτῶν οὖσαν γεωργεῖν ἔφασαν, οὗτος δὲ τῆς ἱερᾶς χώρας ἡτιᾶτ'  
selbst seiend zu bebauen sagten sie, dieser aber der heiligen Flur Land beschuldigte er  
of them being to farm they were saying, this man but of the sacred land was charging  
εἶναι, οὐδεμίαν δίκην τῶν Λοκρῶν ἐπαγόντων ἡμῖν, οὐδ' ἃ νῦν  
zu sein, keinerlei Klage der Lokrer an klagend herbeiführend uns, noch welche jetzt  
to be, no action of the Locrians bringing on to us, nor the things which now  
προφασίζεται λέγων οὐκ ἀληθῆ. γνώσεσθε δ' ἐκεῖθεν. οὐκ ἐνῆν  
nimmt zum Vorwand sagend nicht wahr. werdet ihr erkennen aber dort her. nicht war möglich  
he alleges speaking not true things. you will know but from there. not there was  
ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ τῆς πόλεως τελέσασθαι.  
ohne des vor zu laden wohl den Lokrern Klage gegen die Stadt zu vollstrecken.  
without of the to summon I suppose to the Locrians action against the city to complete.  
τίς οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς; ἐπὶ ποίας ἀρχῆς; εἶπε τὸν  
wer nun lud vor uns; auf Grund von welcher Behörde Herrschaft; sage den  
who then summoned us; upon what kind of authority; say the  
εἰδότα, δεῖξον. ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις, ἀλλὰ κενῇ προφάσει ταύτη  
wissend Habenden, zeige. sondern nicht wohl könntest du, sondern leerem Vorwand diesem  
knowing, show. but not at least you might have, but with empty pretext this  
κατεχρῶ καὶ ψευδεῖ.  
missbrauchtest und falschen.  
you were using and with false.

§ 151

περιόντων τοίνυν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτυόνων κατὰ τὴν ὑφήγησιν τὴν  
umher gehend seienden also die Flur Land der Amphiktyonen gemäß der Anleitung die  
of going around so then the land of the Amphictyons according to the guidance the  
τούτου, προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἅπαντας, τινὰς δὲ καὶ  
dieses, angreifend seiend die Lokrer um wenig mit Steinen bewarfen alle, einige aber auch  
of this, having fallen upon the Locrians a little they pelted all, some but also  
συνήρπασαν τῶν ἱερομνημόνων. ὥς δ' ἅπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα καὶ πόλεμος πρὸς  
weg schleppten der Hieromnemone. als aber einmal aus diesem Anklagen und Krieg gegen  
they snatched of the hieromnemons. as but once out of these charges and war against  
τοὺς Ἀμφισσεῖς ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων  
die Amphisser wurde angefacht, das zwar zuerst der Kottyphos von ihnen der Amphiktyonen  
the Amphisssaeans was troubled, the indeed first the Kottyphos of them of the Amphictyons  
ἡγάγε στρατιάν, ὥς δ' οἱ μὲν οὐκ ἦλθον, οἱ δ' ἐλθόντες οὐδὲν ἐποιοῦν,  
führte Heer, als aber die zwar nicht kamen, die aber gekommen seiend nichts taten,  
led army, as but the indeed not they came, the but having come nothing they were doing,  
εἰς τὴν ἐπιοῦσαν πυλαίαν ἐπὶ τὸν Φίλιππον εὐθὺς ἡγεμόν' ἦγον οἱ  
zu der folgenden Pylaia gegen den Philipp sofort Anführer führten die  
into the following Pylaea against the Philip straightway leader they were bringing the  
κατεσκευασμένοι καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι.  
vor bereitet seienden und längst schlechte der Thessaler und der in den anderen Städten.  
having been prepared and long ago wicked of the Thessalians and of the in the other cities.

§ 152

καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν καὶ ξένους  
und Vorwände einleuchtende sie haben genommen· entweder denn sie ein zuführen und Fremde  
and pretexts reasonable they have taken· or for them to pay in and foreigners  
τρέφειν ἔφασαν δεῖν καὶ ζημιοῦν τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας, ἢ  
zu ernähren sagten sie nötig zu sein und zu bestrafen die nicht dieses tuend, oder  
to maintain they were saying to be necessary and to penalize those not these things doing, or  
'κεῖνον αἰρεῖσθαι. τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; ἡρέθη γὰρ ἐκ τούτων ἡγεμῶν.  
jenen zu wählen. was bedarf es die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus diesen Anführer.  
that man to choose. what is needful the many to say; was chosen for out of these leader.  
καὶ μετὰ ταῦτ' εὐθέως δύναμιν συλλέξας καὶ παρελθὼν  
und nach dieses sogleich Macht Truppe zusammen gesammelt habend und heran getreten seiend  
and after these things immediately force having gathered and having come forward  
ὥς ἐπὶ τὴν Κιρραίαν, ἐρῶσθαι φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ Λοκροῖς, τὴν  
wie gegen die Kirräische, stark zu sein gesagt habend vieles den Kirraiern und den Lokrern, die  
as against the Cirraean, to be secure having said many to Cirraeans and to Locrians, the  
Ἐλάτειαν καταλαμβάνει.  
Elateia nimmt ein.  
Elateia he seizes.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὡς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ'  
wenn zwar nun nicht bereuten sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit  
if indeed now not they changed mind immediately, as this they saw, the Thebans and with  
ἡμῶν ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἂν ἅπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν  
uns wurden sie, wie gerade Wildbach wohl ganz dies hier die Sache in Richtung auf die  
us they became, just like torrent at least all this the affair into the  
πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἐξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι, μάλιστα μὲν, ὧ  
Stadt fiel hinein· jetzt aber das ja plötzlich hielten auf jene, am meisten zwar, o  
city fell into· now but the at least suddenly they checked those men, most at least, O  
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον  
Männer Athener, der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch soweit  
men Athenians, of gods of some goodwill toward you, then however and as much  
καθ' ἓν' ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους  
gemäß einem Mann, und durch mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten  
according to one man, and through me. give but to me the decrees these and the times  
ἐν οἷς ἕκαστα πέπρακται, ἵν' εἰδῇθ' ἡλίκα πράγμαθ' ἢ  
in welchen je Einzelnes ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die  
in which each thing has been done, in order that you may know how great things the  
μιαρὰ κεφαλὴ ταραξάσ' αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε.  
schändliche Kopf aufgewühlt habend diese Strafe nicht gab.  
foul head having thrown into confusion this penalty not gave.

§ 154 λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.  
sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen.  
say to me the decrees. DECREE of the Amphictyons.

ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἐαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις  
unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren  
upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the pylagoroi  
καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων,  
und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen,  
and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the Amphictyons,  
ἐπειδὴ Ἀμφισσεῖς ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ τὴν ἱερὰν χώραν καὶ σπεύρουσι καὶ  
da ja Amphisser betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie und  
since Amphisssaeans step upon upon the sacred land and they sow and  
βοσκήμασι κατανέμουσιν, ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ  
mit Weidevieh verteilen sie, hinzu gehen die Pylagoren und die Synedren und  
with herds they pasture, to go against the pylagoroi and the synedroi and  
στήλαις διαλαβεῖν τοὺς ὅρους, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ  
mit Stelen ab grenzen die Grenzen, und untersagen den Amphissern des Künftigen  
with stelae to mark off the boundaries, and to forbid to the Amphisssaeans of the remaining  
μὴ ἐπιβαίνειν.  
nicht zu betreten.  
not to step upon.

ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.  
ANOTHER DECREE.

ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἑαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις  
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren  
 upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the pylagoroi  
 καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων,  
 und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen,  
 and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the Amphictyons,  
 ἐπειδὴ οἱ ἐξ Ἀμφίσσης τὴν ἱερὰν χώραν κατανειμάμενοι γεωργοῦσι καὶ βοσκήματα  
 da die aus Amphisssa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie und Weidetiere  
 since the from Amphisssa the sacred land having divided they farm and herds  
 νέμονται, καὶ κωλυόμενοι τοῦτο ποιεῖν ἐν τοῖς  
 weiden sie, und gehindert werdend dies zu tun in den Waffen hinzu gekommen seiend  
 they pasture, and being hindered this to do in the the  
 ὅπλοις παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν Ἑλλήνων συνέδριον  
 die gemeinsame Versammlung der Hellenen haben verhindert mit  
 arms having arrived the common council of the Greeks  
 κεκωλύκασιν μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ τετραυματίκασιν, καὶ τὸν  
 Gewalt einige aber, auch haben verwundet und den, Feldherrn den  
 they have hindered with force, some indeed also they have wounded, and the  
 στρατηγὸν τὸν ἡρημένον τῶν Ἀμφικτυόνων Κόττυφον  
 gewählt wordenen der Amphiktyonen Kottyphon den Arkader  
 general the having been elected of the Amphictyons Kottyphos  
 τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον τὸν Μακεδόνα, καὶ  
 als Gesandten schicken zu Philipp den Makedonen und fordern, zu dass  
 the the Arcadian to send as envoy to Philip the Macedonian, and  
 ἀξιοῦν ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Ἀπόλλωνι καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν,  
 er helfe dem und auch Apollon und den Amphiktyonen damit nicht,  
 to demand that he may help to both Apollo and the Amphictyons that,  
 ὅπως μὴ περιῖδῃ ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν Ἀμφισσέων  
 zusehen möge von den gottlosen Amphissern den Gott  
 not he may overlook by the impious Amphisssaeans the  
 τὸν θεὸν πλημμελούμενον· καὶ διότι αὐτὸν στρατηγὸν  
 verletzt werdenden und weil· ihn als Feldherrn Oberbefehlshaber  
 god being outraged and· because him general autocratic  
 αὐτοκράτορα αἰροῦνται οἱ Ἕλληνες οἱ μετέχοντες τοῦ συνεδρίου  
 wählen die Hellenen die teilnehmend sind der Versammlung  
 the the Greeks the participating of the council of the  
 τῶν Ἀμφικτυόνων.  
 der Amphiktyonen.  
 Amphictyons choose.

§ 155 λέγε δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίνετο· εἰσὶ γὰρ καθ'  
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschahen· es sind denn nach  
 say then and the times in which these things were happening· there are for according to  
 οὗς ἐπυλαγόρησεν οὗτος. λέγε. ΧΡΟΝΟΙ.  
 welche war Pylagoros er dieser. sage. ZEITEN.  
 which he served as pylagoros this man. speak. TIMES.

Ἄρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἕκτη ἐπὶ δέκα.  
 Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.  
 Archon Mnesitheides, of month of Anthesterion on the sixth upon ten.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὥς οὐχ ὑπήκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει πρὸς τοὺς ἐν  
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in  
 give then the letter which, as not were obeying the Thebans, he sends to the in  
 Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἰδῇτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι  
 Peloponnes Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass  
 Peloponnese allies the Philip, in order that you may know and from this clearly that  
 τὴν μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς  
 den zwar wahren Vorwand der Dinge, das dieses hier gegen die Hellas und die  
 the at least true pretext of the affairs, the these upon the Hellas and the  
 Θηβαίους καὶ ὑμᾶς πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινὰ δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν  
 Thebaner und euch zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen  
 Thebans and you to do, he was hiding, common and also to the Amphictyons  
 δόξαντα ποιεῖν προσεποιεῖτο· ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας καὶ τὰς  
 als erwünscht Erschienenene zu machen gab er vor· der aber die Anlässe diese und die  
 having seemed he was making he was pretending· the but the opportunities these and the



προφάσεις αὐτῷ παρασχών οὗτος ἦν. λέγε. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
Vorwände ihm verschafft habend dieser war. sage. BRIEF.  
pretexts to him having provided this man was. say. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς  
König der Makedonen Philipp der Peloponnesier der in der Allianz den  
King of Macedonians Philip of Peloponnesians the in the alliance to the  
δημιουργοῖς καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν. ἐπειδὴ  
Handwerkern und den Synedren und den anderen Verbündeten allen zu grüßen. da  
craftsmen and to the councillors and to the other allies all greeting. since  
Λοκροὶ οἱ καλούμενοι Ὀζόλαι, κατοικοῦντες ἐν Ἀμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν εἰς  
Lokrer die genannt werdenden Ozolai, wohnend in Amphissa, vergehen sie sich gegen  
Locrians the being called Ozolae, dwelling in Amphissa, do wrong against  
τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ἱερὰν χώραν ἐρχόμενοι μεθ' ὅπλων  
das heilige des Apollon des in Delphi und die heilige Flur kommend mit Waffen  
the sacred of Apollo the in Delphi and the sacred land coming with arms  
ληλατοῦσι, βούλομαι τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν καὶ ἀμύνασθαι τοὺς  
plündern sie, ich will dem Gott mit euch zu helfen und sich zu wehren die  
plunder, I wish to the god with you to help and to ward off those  
παραβαίνοντάς τι τῶν ἐν ἀνθρώποις εὐσεβῶν· ὥστε συναντᾶτε μετὰ  
übertretenden etwas der unter Menschen frommen· so dass trifft zusammen mit  
transgressing something of the among men pious things· so that meet with  
τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν τετταράκοντα, τοῦ  
den Waffen nach die Phokis, habend Verpflegung Tage vierzig, des  
the arms into the Phocis, having provisions of days forty, of the  
ἐνεστῶτος μηνὸς Λώου, ὡς ἡμεῖς ἄγομεν, ὡς δὲ Ἀθηναῖοι, βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ  
gegenwärtigen Monats Loios, wie wir begehen, wie aber Athenener, des Boedromion, wie aber  
present month Loios, as we observe, as but Athenians, of Boedromion, as but  
Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ μὴ συναντήσασιν πανδημεὶ  
Korinthier, des Panemos. den aber nicht zusammen getroffen seienden insgesamt  
Corinthians, of Panemos. to the but not having met in a body  
χρησόμεθα τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν κειμένοις ἐπιζημίους. εὐτυχεῖτε.  
werden wir verfahren mit den Ratgebern uns fest liegenden Strafen. seid glücklich.  
we will use to the but advisers to us being set penalties. fare well.

§ 158 ὁρᾷθ' ὅτι φεύγει μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς  
seht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorwände, zu in aber die amphiktyonischen  
see that he avoids at least the own pretexts, into but the Amphictyonic  
καταφεύγει. τίς οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσεις  
flieht er hin. wer nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorwände  
he flees for refuge. who then the these having contrived together for him; who the the pretexts  
ταύτας ἐνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων μάλιστ' αἴτιος;  
diese ein gegeben habend; wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld;  
these having given; who the of the evils of the having come to be most responsible;  
οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγετ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περιιόντες ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα  
nicht dieser; nicht also sagt, o Männer Athenener, umher gehend dass unter eines solche  
not this man; not therefore say, O men Athenians, going around that by one such  
πέπονθεν ἢ Ἑλλάς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν  
hat erlitten die Hellas Menschen. nicht von einem, sondern von vielen und schlechten der  
things has suffered Greece of man. not by one, but by many and wicked the  
παρ' ἐκάστοις, ὦ γῇ καὶ θεοί·  
bei jeweiligen, o Erde und Götter·  
among each, O earth and gods·

§ 159 ὧν εἷς οὐτοσί, ὃν, εἰ μηδὲν εὐλαβηθέντα τάληθες εἰπεῖν  
deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre zu sagen  
of whom one this man here, whom, if nothing having been careful the true to say  
δέοι, οὐκ ἂν ὀκνησάμ' ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριοι τῶν μετὰ  
es nötig wäre, nicht wohl würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach  
it might be necessary, not at least I might hesitate I for my part common expiation of the after  
ταῦτ' ἀπολωλότων ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ  
diesen zugrunde gegangen Habenden aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte· der denn  
these having perished of all to say, of men, of places, of cities· the for  
τὸ σπέρμα παρασχών, οὗτος τῶν φύντων αἴτιος. ὃν ὅπως ποτ' οὐκ  
das Samen bereitgestellt habend, dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht  
the seed having provided, this of the having grown responsible. whom how ever not

<b>εὐθύς</b> sofort straightway	<b>ιδόντες</b> gesehen habend having seen	<b>ἀπεστράφητε</b> ab gewandt habt ihr you were turned away	<b>θαυμάζω.</b> ich staune. I marvel.	<b>πλὴν</b> doch but	<b>πολύ</b> sehr much	<b>τι</b> etwas somewhat	<b>σκότος, ὥς</b> Dunkel, wie darkness, as
<b>ἔοικεν,</b> es scheint, it seems,	<b>ἐστὶν</b> ist is	<b>παρ’</b> bei with beside	<b>ὕμιν</b> euch to you	<b>πρὸ</b> vor before	<b>τῆς</b> der of the	<b>ἀληθείας.</b> Wahrheit. truth.	

§ 160

<b>συμβέβηκε</b> es ist zugestoßen it has happened	<b>τοίνυν</b> also nun so then	<b>μοι</b> mir to me	<b>τῶν</b> der of the	<b>κατὰ</b> gegen against	<b>τῆς</b> der of the	<b>πατρίδος</b> Vaterstadt fatherland	<b>τούτῳ</b> diesem to this	<b>πεπραγμένων</b> getan Gewesenen having been done
<b>ἄψαμένῳ</b> angefasst habend having touched	<b>εἰς ἃ</b> zu denen into which	<b>τούτοις</b> diesen to these	<b>ἐναντιούμενος</b> sich entgegen stellend opposing	<b>αὐτὸς</b> selbst myself	<b>πεπολίτευμαι</b> habe ich Politik getrieben I have conducted public life			
<b>ἀφῖχθαι·</b> zu gelangen· to arrive·	<b>ἃ</b> welche which	<b>πολλῶν</b> vieler of many	<b>μὲν</b> zwar indeed	<b>εἵνεκ’</b> wegen for the sake of	<b>ἂν</b> wohl at least	<b>εἰκότως</b> billigerweise reasonably	<b>ἀκούσαιτέ</b> würdet hören you might hear	<b>μου, μάλιστα</b> meiner, am meisten of me, most of all
<b>δ’ ὅτι αἰσχρόν ἐστιν,</b> aber dass schändlich but that shameful	<b>ὥς</b> ist, is,	<b>ὁ</b> o O	<b>ἄνδρες</b> Männer men	<b>Ἀθηναῖοι,</b> Athener, Athenians,	<b>εἰ</b> wenn if	<b>ἐγὼ</b> ich I	<b>μὲν</b> zwar indeed	<b>τὰ ἔργα τῶν ὑπὲρ ὑμῶν</b> die Taten der für euch of the on behalf of of you
<b>πόνων</b> Mühen labors	<b>ὑπέμεινα,</b> aus gehalten habe, I endured,	<b>ὕμεις</b> ihr you	<b>δὲ</b> aber but	<b>μηδὲ</b> auch nicht not even	<b>τοὺς</b> die the	<b>λόγους</b> Reden speeches	<b>αὐτῶν</b> ihrer of them	<b>ἀνέξεσθε.</b> werdet ertragen. you will endure.

§ 161

<b>ὁρῶν γὰρ ἐγὼ</b> sehend denn seeing for	<b>ἐγὼ</b> ich I	<b>Θηβαίους,</b> die Thebaner, Thebans,	<b>σχεδὸν δὲ</b> fast aber almost but	<b>καὶ</b> und auch and	<b>ὕμας</b> euch you	<b>ὑπὸ</b> unter under by	<b>τῶν</b> den the of	<b>τὰ Φιλίππου</b> die des Philipps the of Philip
<b>φρονούντων καὶ</b> Denkenden und thinking and	<b>διεφθαρμένων</b> verdorben Gewesenen having been corrupted	<b>παρ’</b> bei among	<b>ἐκατέρους,</b> beiden, each side,	<b>ὃ</b> was which	<b>μὲν ἦν</b> zwar war indeed was	<b>ἀμφοτέροις</b> für beide to both	<b>φοβερὸν καὶ</b> schrecklich und fearful and	
<b>φυλακῆς</b> an Wachsamkeit of guard	<b>πολλῆς</b> vieler much	<b>δεόμενον,</b> bedürftend, needing,	<b>τὸ</b> das the	<b>τὸν Φίλιππον</b> den Philipp the Philip	<b>ἔαν</b> zu lassen to allow	<b>αὐξάνεσθαι,</b> sich zu vergrößern, to be growing,	<b>παρορῶντας καὶ</b> übersehend und overlooking and	
<b>οὐδὲ</b> auch nicht not even	<b>καθ’</b> nach in accordance with	<b>ἐν</b> einem one	<b>φυλαττομένων,</b> sich bewachend, guarding themselves,	<b>εἰς</b> in Richtung auf into	<b>ἐχθραν</b> Feindschaft enmity	<b>δὲ καὶ τὸ</b> aber und das but and the		
<b>προσक्रούειν</b> anzuecken to strike against	<b>ἀλλήλοις</b> einander one another	<b>ἐτοίμως</b> bereitwillig readily	<b>ἔχοντας,</b> habend, having,	<b>ὅπως</b> damit so that	<b>τοῦτο</b> dies this	<b>μὴ</b> nicht not	<b>γένοιτο</b> würde geschehen might come to be	<b>παρατηρῶν</b> beobachtend watching closely
<b>διετέλουν,</b> fuhr ich fort, I kept doing,	<b>οὐκ</b> nicht not	<b>ἀπὸ</b> von from	<b>τῆς</b> der of the	<b>ἐμαυτοῦ</b> meiner selbst my own	<b>γνώμης</b> Meinung opinion	<b>μόνον</b> nur only	<b>ταῦτα</b> dieses these things	<b>συμφέριον</b> zu nützen to be advantageous
<b>ὑπολαμβάνων,</b> annehmend, supposing,								

§ 162

<b>ἀλλ’ εἰδὼς</b> sondern wissend but knowing	<b>Ἀριστοφῶντα</b> Aristophon Aristophon	<b>καὶ</b> und and	<b>πάλιν</b> wieder again	<b>Εὐβουλον</b> Eubulos Eubulus	<b>πάντα</b> den ganzen all	<b>τὸν χρόνον</b> den Zeitraum the time	<b>βουλομένους</b> wollend wishing
<b>πραῖσαι</b> zu bewirken to accomplish	<b>ταύτην</b> diese this	<b>τὴν</b> die the	<b>φιλίαν,</b> Freundschaft, friendship,	<b>καὶ περὶ</b> und über and about	<b>τῶν ἄλλων</b> der anderen the of others	<b>πολλάκις</b> oft often	<b>ἀντιλέγοντας</b> widersprechend speaking against
<b>ἐαυτοῖς</b> sich selbst to themselves	<b>τοῦθ’</b> hierin this	<b>ὁμογνωμονοῦντας</b> gleich gesinnt seiend agreeing	<b>ἀεί.</b> immer. always.	<b>οὓς</b> welche whom	<b>σὺ ζῶντας</b> du lebend you living	<b>μὲν, ὧς</b> zwar, o indeed, O	<b>κίναδος, κολακεύων</b> Lüstling, schmeichelnd degenerate, flattering
<b>παρηκολούθεις,</b> folgtest du nach, you were following,	<b>τεθνεώτων</b> der gestorben Gewesenen of the dead	<b>δ’ οὐκ</b> aber nicht but not	<b>αἰσθάνει</b> nimmst du wahr you perceive	<b>κατηγορῶν·</b> anklagend· accusing·	<b>ἃ γὰρ περὶ</b> was denn über which for about		
<b>Θηβαίων</b> der Thebaner of Thebans	<b>ἐπιτιμᾷς</b> tadelst du you reproach	<b>ἐμοί,</b> mich, me,	<b>ἐκείνων</b> jener of those	<b>πολὺ μᾶλλον</b> viel mehr much more	<b>ἢ ἐμοῦ</b> als meiner than of me	<b>κατηγορεῖς,</b> klagst du an, you accuse,	<b>τῶν πρότερον ἢ</b> der früher of the earlier than
<b>ἐγὼ ταύτην</b> ich I	<b>τὴν</b> dieses this	<b>συμμαχίαν</b> das Bündnis the alliance	<b>δοκimasάντων.</b> geprüft habender. having approved.				

§ 163

<b>ἀλλ’ ἐκεῖσ’</b> aber dorthin but thither	<b>ἐπάνειμι,</b> kehre ich zurück, I return,	<b>ὅτι</b> dass that	<b>τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ</b> den in Amphissa the in Amphissa	<b>πόλεμον</b> Krieg war	<b>τούτου</b> dieses of this man	<b>μὲν</b> zwar indeed	<b>ποιήσαντος,</b> gemacht habenden, having made,
<b>συμπεραναμένων</b> mit beschlossen Habenden having joined in bringing to an end	<b>δὲ</b> aber but	<b>τῶν ἄλλων</b> der anderen of the other	<b>τῶν</b> der of the	<b>συνεργῶν</b> Mit wirkenden co workers	<b>αὐτῷ</b> ihm to him	<b>τὴν</b> die the	<b>πρὸς</b> gegenüber toward

Θηβαίους ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὐπερ εἵνεκα τὰς  
Thebaner Feindschaft, es geschah den Philipp zu kommen gegen uns, weswegen wegen die  
Thebans enmity, it happened the Philip to come upon us, of which for the sake of the

πόλεις οὗτοι συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν, οὐδ'  
Städte diese hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir ein wenig, auch nicht  
cities these were driving together, and if not we rose up beforehand a little, not even

ἀναλαβεῖν ἂν ἡδυνήθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν  
wieder aufzunehmen wohl hätten wir vermocht· so bis weit brachten sie voran diese. in  
to recover at least we could· thus up to far they led forward these. in

οἷς δ' ἦτ' ἤδη τὰ πρὸς ἀλλήλους, τουτωνὶ τῶν ψηφισμάτων ἀκούσαντες  
welchen aber waren schon die gegenüber einander, dieser hier der Beschlüsse gehört habend  
which but you were already the toward one another, of these here of the decrees having heard

καὶ τῶν ἀποκρίσεων εἴσεσθε. καὶ μοι λέγε ταῦτα λαβών.  
und der Antworten werdet ihr erfahren. und mir sage dieses genommen habend.  
and of the replies you will know. and to me speak these things having taken.

# § 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.

Beschluss.  
decree.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφβολιῶνος ἕκτη φθίνοντος,  
Unter dem Archon Heropythos, des Monats Elaphebolion am Sechsten abnehmend,  
upon of archon Heropythus, of month of Elaphebolion on the sixth waning,

φυλῆς πρυτανευούσης Ἐρεχθίδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ  
der Phyle vorsitzend der Erechtheis, des Rates und der Feldherren Beschluss· da  
of tribe presiding of Erechtheis, of council and of generals motion· since

Φίλιππος ἃς μὲν κατείληφε πόλεις τῶν ἀστυγείτων, τινὰς δὲ  
Philipp welche zwar eingenommen hat Städte der Nachbar Städter, einige aber  
Philip which indeed has seized cities of the neighboring to the city, some but

πορθεῖ, κεφαλαίῳ δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται παραγίγνεσθαι, παρ'  
plündert, im Ganzen aber gegen die Attika rüstet er sich sich ein zu finden, bei  
he ravages, in chief but upon the Attic prepares to arrive, at

οὐδὲν ἡγούμενος τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὅρκους λύειν ἐπιβάλλεται καὶ  
nichts achtend die unsere Verträge, und die Eide zu lösen unternimmt er und  
nothing reckoning the our treaties, and the oaths to loose he sets about and

τὴν εἰρήνην, παραβαίνων τὰς κοινὰς πίστεις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ  
den Frieden, übertretend die gemeinsamen Bürgschaften, beschlossen zu sein dem Rat  
the peace, transgressing the common pledges, to have seemed good to the council

καὶ τῷ δήμῳ πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται  
und dem Volk zu senden zu ihm Gesandte, welche ihm sich unterreden werden  
and to the people to send toward him envoys, who with him will confer

καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν διατηρεῖν καὶ  
und werden ersuchen ihn am meisten zwar die gegen uns Einmütigkeit zu bewahren und  
and will exhort him most indeed the toward us concord to maintain and

τὰς συνθήκας, εἰ δὲ μὴ, πρὸς τὸ βουλευσασθαι δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ  
die Verträge, wenn aber nicht, zum das beraten zu geben Zeit der Stadt und  
the treaties, if but not, toward the to deliberate to give time to the city and

τὰς ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ θαργηλιῶνος μηνός. ἡρέθησαν ἐκ  
die Waffen ruhen zu machen bis des Thargelion Monats. gewählt wurden aus  
the truces to make until of the Thargelion month. were chosen out of

βουλῆς Σίμος Ἀναγυράσιος, Εὐθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν.  
des Rates Simos der Anagyrasier, Euthydemos der Phylasier, Boulagoras aus Alopeke.  
council Simos Anagyrasian, Euthydemos Phylasian, Boulagoras from Alopeke.

# § 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

Weiterer Beschluss.  
ANOTHER DECREE.

**Ἐπ'** **ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς** **μουνοχιῶνος ἔνη** **καὶ νέα,**  
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Munychion am Ersten und Neumond,  
 upon of archon Heropythus, of month of Munychion on the first and new,  
**πολεμάρχου γνώμη· ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς**  
 des Polemarchen Beschluss· da Philipp in Entfremdung Thebaner gegenüber uns  
 of polemarch motion· since Philip into hostility Thebans toward us  
**ἐπιβάλλεται καταστήσαι, παρεσκεύασται δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι πρὸς**  
 sich beilegt her zu stellen, ist bereit gestellt aber auch dem ganzen dem Heer zu  
 sets about to establish, has been prepared but also with every the army toward  
**τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίνεσθαι τόπους, παραβαίνων τὰς πρὸς**  
 den nächst gelegenen der Attika sich ein zu finden Orte, übertretend die gegen  
 the nearest of the Attic to arrive places, transgressing the toward  
**ἡμᾶς ὑπαρχούσας αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ**  
 uns vorhanden ihm Verträge, beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk  
 us existing to him treaties, to have seemed good to the council and to the people  
**πέμψαι πρὸς αὐτὸν κήρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιῶσιν καὶ παρακαλέσουσιν**  
 zu senden zu ihn Herold und Gesandte, welche werden fordern und werden ersuchen  
 to send toward him a herald and envoys, who will demand and will exhort  
**αὐτὸν ποιήσασθαι τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος βουλευσῇται· καὶ**  
 ihn zu machen die Waffen ruhen, damit möglicherweise das Volk berate· denn  
 him to make the truces, so that possibly the people may deliberate· and  
**γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῶν μετρίων. ἡρέθησαν**  
 ja jetzt nicht hat entschieden zu helfen in keinem der maßvollen. gewählt wurden  
 for now not has decided to assist in not one of the moderate things. were chosen  
**ἐκ βουλῆς Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ Εὐνομος**  
 aus des Rates Nearchos des Sosinomos, Polykrates des Epiphron, und Herold Eunomos  
 out of council Nearchos of Sosinomos, Polykrates of Epiphron, and herald Eunomos  
**Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ δήμου.**  
 der Anaphlystier aus dem Demos.  
 Anaphlystian out of the people.

# § 166 λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.

sage ja auch die Antworten. ANTWORT an die Athener.  
 say indeed and the replies. REPLY to Athenians.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.**  
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.  
**ἦν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἶχετε πρὸς ἡμᾶς αἵρεσιν, οὐκ ἀγνοῶ, καὶ**  
 welche zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und  
 which indeed from beginning you were having toward us choice, not I am ignorant, and  
**τίνα σπουδὴν ἐποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους,**  
 welche Eile ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und Thebaner,  
 what eagerness you were making to call to yourselves wishing Thessalians and Thebans,  
**ἔτι δὲ καὶ Βοιωτοὺς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ' ὑμῖν**  
 noch aber auch Böoter· besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf euch  
 yet but also Boeotians· better but of them thinking and not wishing upon you  
**ποιήσασθαι τὴν ἑαυτῶν αἵρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ἱσταμένων, νῦν ἐξ**  
 zu machen die ihrer Wahl, sondern gemäß dem Nützlichen stehend, jetzt aus  
 to make the their own choice, but according to the advantage standing, now from  
**ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς πρὸς με πρέσβεις καὶ κήρυκα συνθηκῶν**  
 Umkehr gesandt habend ihr zu mir Gesandte und Herold der Verträge  
 return having sent you toward me envoys and a herald of treaties  
**μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχάς αἰτεῖσθε, κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν**  
 gedenkt ihr und die Waffen ruhen begehrt ihr, in nichts von uns  
 you mention and the truces you ask, in accordance with nothing by us  
**πεπλημελημένοι. ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι τοῖς**  
 verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der Gesandten stimme ich zu den  
 having done wrong. I however having heard of the envoys agree to the  
**παρακαλουμένοις καὶ ἔτοιμός εἰμι ποιεῖσθαι τὰς ἀνοχάς, ἅν περ τοὺς οὐκ**  
 Erbetenen und bereit bin zu machen die Waffen ruhen, wenn auch die nicht  
 being urged and ready I am to make the truces, if indeed those not  
**ὀρθῶς συμβουλευόντας ὑμῖν παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης ἀτιμίας**  
 richtig beratenden euch fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung  
 rightly advising you having sent away of the fitting dishonor  
**ἀξίωσθε. ἔρρωσθε.**  
 ihr würdiget. seid wohl.  
 you deem worthy. farewell.

§ 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.

Antwort den Thebanern.  
REPLY to the Thebans.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.  
König der Makedonen Philippos der Thebaner dem Rat und dem Volk grüßen.  
King of Macedonians Philip of Thebans to the council and to the people to greet.  
ἐκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἧς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ τὴν  
ich empfang die von euch Schrift, durch welche mir die Einmütigkeit und den  
I received the from by you letter, through which to me the concord and the  
εἰρήνην ἀνανεοῦσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι  
Frieden ihr erneuert. ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener  
peace you renew. I learn however because all every to you Athenians  
προσφέρονται φιλοτιμίαν βουλόμενοι ὑμᾶς συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς ὑπ'  
dar bringen Ehr Liebe wollend euch mit einwilligend werden zu den von  
offer themselves zeal for honor wishing you co approving to become to the by under  
αὐτῶν παρακαλουμένοις. πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίνωσκον ἐπὶ τῷ  
ihnen erbetenen. früher zwar nun euch tadelte ich wegen  
them being urged. earlier indeed now of you I was condemning on the basis of the  
μέλλειν πείθεσθαι ταῖς ἐκείνων ἐλπίσι καὶ ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ  
im Begriff sein zu gehorchen den jenen Hoffnungen und zu folgen ihrer der  
to be about to to be persuaded to the of those hopes and to follow after of them the  
προαιρέσει. νῦν δ' ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς ἐζητηκότας ἔχειν  
Vor Wahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen uns gesucht habenden zu haben  
plan choice. now but having recognized you the toward us having sought to have  
εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν γνώμαις, ἥσθην καὶ μᾶλλον  
Frieden mehr als den anderer zu folgen Meinungen, freute ich mich und mehr  
peace rather than to the of others to follow after opinions, I rejoiced and more  
ὑμᾶς ἐπαινῶ κατὰ πολλὰ, μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ βουλευσάσθαι περὶ  
euch lobe ich nach vielem, am meisten aber wegen des beraten zu haben über  
you I praise according to many things, most of all but upon the to have deliberated about  
τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν εὐνοίᾳ· ὅπερ οὐ μικρὰν  
diese sicherer und die gegen uns zu haben in Wohl wollen· welches nicht kleinen  
these more safely and the toward us to have in goodwill· which not small  
ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω ῥοπήν, εἴαν περ ἐπὶ ταύτης μένῃτε τῆς  
euch tragen wird hoffe ich Ausschlag, wenn doch auf dieser bleibt ihr des  
to you to bring I hope weight influence, if indeed upon this you may remain of the  
προθέσεως. ἔρρωσθε.  
Vorsatzes. seid wohl.  
purpose. fare well.

§ 168 οὕτω διαθεῖς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις  
so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen  
thus having arranged the Philip the cities toward each other through these and by these

ἐπαρθεῖς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἦκεν ἔχων τὴν δύναμιν καὶ  
erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und  
having been encouraged to the decrees and to the replies, came having the force and  
τὴν Ἐλάτειαν κατέλαβεν, ὥς οὐδ' ἂν εἴ τι γένοιτ' ἔτι  
die Elateia nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch  
the Elatea he seized, so that not even at least if anything might happen still  
συμπνευσάντων ἂν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε  
zusammen hauchend wohl unser und der Thebaner. aber freilich den damals  
of having agreed together at least of us and of the Thebans. but at least the then  
συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἵστε μὲν ἅπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ' ὅμως  
geschehenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar alle· weniges aber hört dennoch  
having happened in the city uproar know indeed all· a little but hear nevertheless  
αὐτὰ τὰναγκαιότατα.  
sie die allernötigsten.  
them themselves the most necessary.

§ 169 ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἣκε δ' ἀγγέλλων τις ὥς τοὺς πρυτάνεις ὥς Ἐλάτεια  
Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass Elateia  
evening indeed for was, came but announcing someone that the prytaneis that Elatea  
κατεῖληπται. καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθὺς ἐξαναστάντες μεταξὺ  
ist eingenommen. und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen  
has been seized. and after these the indeed immediately having risen up in the meantime

δειπνοῦντες τοὺς τ' ἐκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἐξείργον καὶ τὰ  
 speisend die auch aus den Zelten der nach dem Markt trieben hinaus und die  
 dining the and out of the booths tents the along the market they drove out and the  
 γέρρ' ἐνεπίμπρασσαν, οἱ δὲ τοὺς στρατηγούς μετεπέμποντο καὶ τὸν σαλπικτὴν  
 Flecht wände steckten an, die aber die Strategen ließen nach kommen und den Trompeter  
 wattles they set on fire, the but the generals were sending for and the trumpeter  
 ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. τῇ δ' ὕστεραία, ἅμα τῇ ἡμέρᾳ,  
 riefen· und des Lärms voll war die Stadt. am aber folgenden Tag, zugleich dem Tag,  
 they were calling· and of uproar full was the city. on the but next day, at once the day,  
 οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς τὴν  
 die zwar Prytanen den Rat riefen in das Rats haus, ihr aber in die  
 the indeed prytaneis the council they were calling into the council chamber, you but into the  
 ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε, καὶ πρὶν ἐκείνην χρηματίσαι καὶ προβουλεῦσαι πᾶς ὁ  
 Volksversammlung gingt ihr, und ehe jene verhandeln und vor beschließen jeder das  
 assembly you were going, and before that one to conduct business and to pre deliberate all the  
 δῆμος ἄνω καθῆτο.  
 Volk oben saß da.  
 people above was seated.

§ 170 καὶ μετὰ ταῦτα ὥς ἦλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγεμέν'·  
 und nach diesem als kam der Rat und meldeten die Prytanen die vor angekündigten  
 and after these when came the council and reported the prytaneis the having been reported  
 ἑαυτοῖς καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον κάκεῖνος εἶπεν, ἡρώτα μὲν ὁ  
 sich selbst und den angekommenen führten vor und jener sagte, fragte zwar der  
 to themselves and the coming one they brought forward and that one said, was asking indeed the  
 κῆρυξ τίς ἀγορεύειν βούλεται παρήει δ' οὐδεὶς. πολλάκις δὲ τοῦ κήρυκος  
 Herold wer reden will trat vor aber niemand. oftmals aber des Herolds  
 herald who to speak wishes was coming forward but no one. often but of the herald  
 ἐρωτῶντος οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ' οὐδεὶς, ἀπάντων μὲν τῶν στρατηγῶν  
 fragend seienden nichts mehr erhob sich niemand, aller zwar der Strategen  
 asking nothing more was standing up no one, of all indeed of the generals  
 παρόντων, ἀπάντων δὲ τῶν ῥητόρων, καλούσης δὲ τῆς κοινῆς τῆς πατρίδος  
 anwesend seienden, aller aber der Redner, rufend aber der gemeinsamen der Vaterstadt  
 being present, of all but of the orators, calling but of the common of the fatherland  
 φωνῆς τὸν ἐροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν γὰρ ὁ κῆρυξ κατὰ τοὺς  
 Stimme den reden werdenden für Rettung· welche denn der Herold gemäß den  
 voice the about to speak on behalf of safety salvation· which for the herald according to the  
 νόμους φωνὴν ἀφήσει, ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος δίκαιον ἡγεῖσθαι.  
 Gesetzen Stimme läßt aus, diese gemeinsam der Vaterstadt gerecht ist zu halten.  
 laws voice lets out, this common of the fatherland just to consider.

§ 171 καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους παρελθεῖν  
 und doch wenn nämlich die gerettet zu werden die Stadt wollenden vorzutreten  
 and yet if indeed the to be saved the city wishing to come forward  
 ἔδει, πάντες ἂν ὑμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Ἀθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τὸ  
 nötig war, alle wohl ihr und die anderen Athener auf gestanden seiend auf das  
 it was necessary, all at least you and the other Athenians having risen up to the the  
 βῆμ' ἐβαδίζετε· πάντες γὰρ οἶδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἐβούλεσθε·  
 Redner bühne gingt· alle denn weiß ich dass gerettet zu werden sie ihr wolltet·  
 platform bema you were going· all for I know that to be saved her you were willing·  
 εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφοτέρω ταῦτα, καὶ  
 wenn aber die reichsten, die Dreihundert· wenn aber die beides diese, und  
 if but the richest, the three hundred· if but the both these, and  
 εὖνους τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες·  
 wohlgesinnt der Stadt und Reiche, die nach diesem die großen Beiträge gegeben habend·  
 well disposed to the city and wealthy, the after these the great contributions having given·  
 καὶ γὰρ εὐνοίᾳ καὶ πλούτῳ τοῦτ' ἐποίησαν.  
 und denn durch Wohl wollen und durch Reichtum dies taten sie.  
 and for goodwill and wealth this they did.

§ 172 ἀλλ', ὥς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὖνουν  
 sondern, wie es scheint, jener der günstige Zeitpunkt und der Tag jener nicht nur wohlgesinnten  
 but, as it seems, that the season opportunity and the day that not only well disposed  
 καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς,  
 und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang,  
 and wealthy man was calling, but also having attended to the matters out of beginning,  
 καὶ συλλελογισμένον ὁρθῶς τίνος εἵνεκα ταῦτ' ἐπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ  
 und zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies handelte der Philipp und  
 and having reasoned rightly of what for the sake of these was doing the Philip and

τί βουλόμενος· ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ' ἐξητακῶς πόρρωθεν, οὔτ' εἰ  
 was wollend· der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne, weder ob  
 what wishing· the for not these knowing nor even having examined from afar, neither if  
 εὖνους ἦν οὔτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ' ὃ τι χρὴ ποιεῖν  
 wohlgesinnt war noch ob reich, nichts mehr war im Begriff was irgend nötig ist zu tun  
 well disposed was nor if wealthy, nothing more was about to what anything it is necessary to do  
 εἴσεσθαι οὐδ' ὑμῖν ἔξειν συμβουλεύειν.  
 zu wissen noch euch haben werden zu beraten.  
 to know nor even to you to have to advise.

§ 173 ἐφάνην τοίνυν οὗτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγὼ καὶ παρελθὼν εἶπον εἰς ὑμᾶς,  
 erschien also dieser an jenem dem Tag ich und vor getreten seiend sagte zu euch,  
 I appeared therefore this one in that the day I and having come forward I said into you,  
 ἃ μου δυοῖν εἵνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν, ἐνὸς  
 welche meiner wegen zweier um willen hört auf gemerkt habend den Sinn, eines  
 which things of me of two for the sake of hear having given heed the mind, of one  
 μέν, ἵν' εἰδῇθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων ἐγὼ τῇ  
 zwar, damit wisset dass allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich die  
 indeed, in order that you may know that only of the speaking and of those administering I the  
 τῆς εὐνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων καὶ γράφων  
 der Wohl wollen Ordnung in den Gefahren nicht verließ, sondern auch sprechend und schreibend  
 of the goodwill rank in the perils not I left, but and speaking and writing  
 ἐξηταζόμεν ἃ δέονθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς,  
 wurde ich befragt die Nötigen für euch in selber den furchtbaren,  
 I was examining the things necessary on behalf of you in the very things the terrible,  
 ἐτέρου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς πάσης  
 eines anderen aber, dass ein wenig verausgab habend Zeit um viel zu die übrigen der ganzen  
 of another but, that a little having spent time by much toward the remaining of the entire  
 πολιτείας ἔσεσθ' ἐμπειρότεροι.  
 Staatsordnung werdet sein erfahrener.  
 polity you will be more experienced.

§ 174 εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὥς ὑπαρχόντων Θηβαίων Φιλίππῳ λίαν  
 ich sagte also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden der Thebaner dem Philipp sehr  
 I said so then that the indeed as being at hand of Thebans to Philip exceedingly  
 θορυβουμένους ἀγνοεῖν τὰ παρόντα πράγμαθ' ἡγοῦμαι· εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι, εἰ  
 auf geregt nicht erkennen die gegenwärtigen Dinge ich halte dafür· gut denn ich weiß dass, wenn  
 being in uproar to be ignorant the present affairs I consider· well for I know that, if  
 τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον, οὐκ ἂν αὐτὸν ἡκούομεν ἐν Ἐλατεῖᾳ ὄντα, ἀλλ'  
 dieses so traf zu so seiend, nicht wohl ihn wir hörten in in Elateia seiend, sondern  
 this thus was happening being, not at least him we would hear in at Elatea being, but  
 ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὁρίοις. ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσῃται τὰν Θήβαις  
 an auf den unseren Grenzen. dass doch damit Bereites er mache die in Theben  
 upon the our boundaries. that however in order that ready he may make the in Thebes  
 ἦκει, σαφῶς ἐπίσταμαι. ὥς δ' ἔχε ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.  
 kommt an, klar ich weiß genau. wie aber halte ich sagte dieses, hört meiner.  
 he comes, clearly I know. as but hold I said these, hear me.

§ 175 ἐκεῖνος ὅσους ἢ πεῖσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἐξαπατῆσαι ἐνῆν  
 jener so viele wie oder zu überreden mit Geld der Thebaner oder zu täuschen war möglich  
 that man as many as or to persuade with monies of Thebans or to deceive it was possible  
 ἅπαντας ἡντρέπισται· τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν  
 alle hat bereit gemacht· die aber von Anfang entgegen getreten Habenden ihm und jetzt  
 all he has arranged· the but from beginning having stood against to him and now  
 ἐναντιουμένους οὐδαμῶς πεῖσαι δύναται. τί οὖν βούλεται, καὶ τίνας εἵνεκα  
 sich widersetzenden keineswegs zu überreden vermag. was nun will, und wessen um willen  
 opposing in no way to persuade he is able. what now he wishes, and of what for the sake of  
 τὴν Ἐλατεῖαν κατεῖληφεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ παραστήσας τὰ ὅπλα  
 die Elateia hat eingenommen; nahe Macht gezeigt habend und bereit gestellt habend die Waffen  
 the Elatea he has seized; near force having shown and having set forth the arms  
 τοὺς μὲν ἑαυτοῦ φίλους ἐπᾶραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι, τοὺς δ' ἐναντιουμένους  
 die zwar seiner selbst Freunde auf stacheln und dreist zu machen, die aber sich widersetzenden  
 the indeed his own friends to stir up and bold to make, the but opposing  
 καταπλήξαι, ἵν' ἢ συγχωρήσωσι φοβηθέντες ἃ νῦν οὐκ  
 in Schrecken zu setzen, damit oder ein willigen erschrocken habend was jetzt nicht  
 to terrify, in order that either they may yield having feared the things now not  
 ἐθέλουσιν, ἢ βιασθῶσιν.  
 sie wollen, oder gewaltsam gezwungen werden.  
 they are willing, or they may be forced.

- § 176 **εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι δύσκολον**  
wenn zwar also nun wir werden vorziehen wir sagte in dem gegenwärtigen, wenn etwas schwierig  
if indeed so then we shall choose we I said in the present, if anything difficult
- πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνησθαι καὶ ἀπιστεῖν αὐτοῖς ὥς**  
ist vollzogen den Thebanern gegenüber uns, dessen sich zu erinnern und zu misstrauen ihnen als ob  
has been done to Thebans toward us, of this to remember and to distrust them as
- ἐν τῇ τῶν ἐχθρῶν οὖσιν μερίδι, πρῶτον μὲν ἂν εὖξαιτο Φίλιππος**  
in der der Feinde seienden Anteil, zuerst zwar das was würde wünschen Philipp  
in the of the enemies being portion, first indeed whatever he might pray Philip
- ποιήσομεν, εἴτα φοβοῦμαι μὴ προσδεξαμένων τῶν νῦν ἀνθεστηκότων**  
wir werden tun, dann ich fürchte dass nicht der angenommen Habenden der jetzt entgegen stehenden  
we will do, then I fear lest having accepted of the now having opposed
- αὐτῷ καὶ μᾶ ἡ γνώμη πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν Ἀττικὴν ἔλθωσιν**  
ihm und mit einer Meinung aller philippisiert Habenden, in die Attika mögen kommen  
to him and with one opinion of all having Philippized, into the Attic they may come
- ἀμφοτέροι. ἂν μέντοι πεισθῇτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ σκοπεῖν, ἀλλὰ**  
beide. wohl jedoch möget überzeugt werden mir und zusätzlich zu dem prüfen, sondern  
both. at least however you may be persuaded to me and besides to the to consider, but
- μὴ φιλονικεῖν περὶ ᾧ ἂν λέγω γένησθε, οἶμαι καὶ τὰ δέοντα**  
nicht streiten über deren auch immer ich sage möget werden, ich meine und die Nötigen  
not to be contentious about which at least I say you may become, I think and the needful
- λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἐφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.**  
zu sagen scheinen und die bevorstehende Gefahr der Stadt auf lösen.  
to say to seem and the standing over danger to the city to dissolve.
- § 177 **τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ' ἐπανεῖναι φόβον,**  
was nun ich behaupte nötig zu sein; zuerst zwar den gegenwärtigen zurück zu bringen Furcht,  
what now I say to be necessary; first indeed the present to restore to restore fear,
- εἴτα μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων· πολὺ γὰρ τῶν δεινῶν**  
dann um zu stellen und sich zu fürchten alle für der Thebaner· viel denn der Schlimmen  
then to shift and to fear all on behalf of der Thebaner· much for of the troubles
- εἰσιν ἡμῶν ἐγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστὶν ὁ κίνδυνος· ἔπειτ'**  
sind von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr· danach  
are of us nearer, and earlier to them is the danger· then
- ἐξελθόντας Ἐλευσινιάδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἱππέας δεῖξαι πᾶσιν**  
hinaus gegangen seienden nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen  
having gone out to Eleusis the in prime of life and the horsemen to show to all
- ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντας, ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι τὰ ὑμέτερα**  
euch selbst in den Waffen seiend, damit den in Theben denkenden die eurigen  
you yourselves in the arms being, in order that to those in Thebes thinking the yours
- ἐξ ἴσου γένηται τὸ παρρησιάζεσθαι περὶ τῶν δικαίων, ἰδοῦσιν ὅτι, ὥσπερ**  
aus Gleichen werde das frei zu reden über der Gerechten, gesehen Habenden dass, so wie  
out of equal it may be the to speak freely about the rights, having seen that, just as
- τοῖς πωλοῦσι Φιλίππῳ τὴν πατρίδα πάρεσθ' ἢ βοηθήσουσα δύναμις ἐν Ἐλατείᾳ,**  
den verkaufenden dem Philipp die Vaterstadt ist an wesend die helfen werdende Macht in Elateia,  
to those selling to Philip the fatherland is present the about to help force in Elatea,
- οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι βουλομένοις ὑπάρχεθ' ὑμεῖς ἔτοιμοι**  
so den für der Freiheit zu kämpfen willenden seid vorhanden ihr bereit  
thus to those on behalf of the freedom to contend wishing you are you ready
- καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις ἐπ' αὐτοὺς ἴῃ.**  
und werdet helfen, wenn irgend wer gegen sie ziehe.  
and you will help, if someone against them may go.
- § 178 **μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους**  
nach dieses per Handzeichen zu wählen ich befehle zehn Gesandte, und zu machen diese  
after these to elect I order ten envoys, and to make these
- κυρίου μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε**  
voll mächtig zusammen mit den Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin  
authoritative with the generals and of the when it is necessary to march thither
- καὶ τῆς ἐξόδου. ἐπειδὴν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρῆσασθαι**  
und der Auszugs. sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen  
and of the departure. whenever but they may come the envoys into Thebes, how to use
- τῷ πράγματι παραινῶ; τούτῳ πάν μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι**  
der Sache ich rate; dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen  
the matter I advise; to this very to me pay attention the mind. not to beg
- Θηβαίων μηδὲν (αἰσχροὺς γὰρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἂν**  
der Thebaner nichts (schändlich ist ja die Gelegenheit), sondern zu versprechen zu helfen werden, falls  
of Thebans nothing (shameful for the season), but to promise to help, if



κελεύωσιν, ὡς ἐκείνων ὄντων ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ 'κεῖνοι  
 sie befehlen, da jener seienden in den äußersten, unser aber besser als jene  
 they may order, as of those being in the utmost, of us but better than those

προορωμένων· ἵν' ἐὰν μὲν δεξυνται ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ἡμῖν, καὶ  
 voraussehenden· damit wenn zwar annehmen dieses und überzeugt werden uns, und  
 foreseeing· in order that if indeed they may accept these and they may be persuaded to us, and

ἃ βουλόμεθ' ὧμεν διωκόμενοι καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα  
 was wir wollen wir seien geordnet seiend und mit Anschein würdigen der Stadt dieses  
 which we wish we may be arranged and with appearance worthy of the city these

πράξωμεν, ἂν δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι μὲν αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν  
 wir tun, falls aber also nicht geschehe zu gelingen, jene zwar sich selbst vorwerfen  
 we may do, if but indeed not it may happen to succeed, those indeed to themselves they accuse

ἂν τι νῦν ἐξαμαρτάνωσιν, ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν μηδὲ ταπεινὸν ἢ  
 wohl etwas jetzt verfehlen, uns aber nichts Schändliches und nicht Niedriges sei  
 at least something now they may err, to us but nothing shameful nor low may be

πεπραγμένον.  
 vollbracht seiend.  
 having been done.

§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαινεσάντων δὲ πάντων  
 dieses und ähnliche diesen gesagt habend stieg ich hinab. mit zustimmend habender aber aller  
 these and similar to these having said I went down. of having approved but of all

καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ,  
 und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht sagte ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber,  
 and of no one having said against nothing, not I said indeed these, not I wrote but,

οὐδ' ἔγραψα μὲν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα μὲν,  
 und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter zwar,  
 nor I wrote indeed, not I served as envoy but, nor I served as envoy indeed,

οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς διεξῆλθον,  
 nicht überredete ich aber die Thebaner, sondern von der Anfang bis der Ende ging ich durch,  
 not I persuaded but Thebans, but from the beginning up to the end I went through,

καὶ ἔδωκ' ἑμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ πόλει κινδύνους.  
 und gab ich mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der Stadt Gefahren.  
 and I gave myself to you simply into the having stood around the city dangers.

καὶ μοι φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.  
 und mir bringe den Beschluss der damals geworden seienden.  
 and to me bring the decree the then having been made.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἑμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εἶναι  
 und doch wen willst du dich, Aischines, und wen mich selbst jene den Tag zu sein  
 and yet whom you wish you, Aeschines, and whom myself that the day to be

θῶ; βούλει ἑμαυτὸν μὲν, ὃν ἂν σὺ λοιδορούμενος καὶ  
 möge ich setzen; willst du mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und  
 I should set; you wish myself indeed, whom at least you abusing and

διασύρων καλέσαις, Βάτταλον, σὲ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ  
 verhöhnend würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen, sondern  
 dragging through you might call, Battalus, you but nor hero the happening, but

τούτων τινὰ τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν ἐν Κολλυτῷ  
 dieser irgendeinen der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in Kollytus  
 of these someone of the from the stage, Kresphontes or Creon or whom in Kollytus

ποτ' Οἰνόμαον κακῶς ἐπέτριψας; τότε τοῖνυν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ὁ  
 einst Oinomaos schlecht zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit der  
 once Oenomaos badly you battered; then so then during that the time der

Παιανιεὺς ἐγὼ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιος ὢν  
 Paeanier ich Battalos des Oinomaos des des Kothokides deiner mehr würdig seiend  
 Paeanian I Battalus of Oinomaos of the of Kothokides of you of greater worthy being

ἐφάνην τῇ πατρίδι. σὺ μὲν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἦσθα· ἐγὼ δὲ  
 erschien ich der Vaterstadt. du zwar ja nichts nirgends nützlich warst· ich aber  
 I appeared to the fatherland. you indeed at least nothing nowhere useful you were· I but

πάνθ' ὅσα προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἔπραττον. λέγε τὸ ψήφισμά μοι.  
 alles so viel es ziemt den guten Bürger tat ich. sage den Beschluss mir.  
 all things whatever it was fitting the good citizen I was doing. say the decree to me.

ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.  
 Beschluss des Demosthenes.  
 DECREE OF DEMOSTHENES.

**ἐπὶ ἄρχοντος** **Ναυσικλέους,** **φυλῆς** **πρυτανευούσης** **Αἰαντίδος,** **σκιροφοριῶνος**  
 unter des Archonten des Nausikleus, der Phyle vorsitzend seienden der Aiantis, des Skirophorion  
 under archon of Nausikles, of tribe presiding Aiantis, of Skirophorion  
**ἕκτη** **ἐπὶ δέκα,** **Δημοσθένης** **Δημοσθένους** **Παιανιεύς** **εἶπεν·** **ἐπειδὴ** **Φίλιππος** **ὁ**  
 am sechsten auf zehn, Demosthenes des Demosthenes Paeonian sprach· da Philipp der  
 on the sixth on ten, Demosthenes of Demosthenes Paeonian said· since Philip the  
**Μακεδῶν** **ἐν** **τε** **τῷ** **παρεληλυθότι** **χρόνῳ** **παραβαίνων** **φαίνεται** **τὰς**  
 Makedone in und dem vorübergegangenen seienden Zeit übertretend scheint die  
 Macedonian in and the having passed time transgressing appears the  
**γεγενημένας** **αὐτῷ** **συνθήκας** **πρὸς** **τὸν Ἀθηναίων** **δῆμον** **περὶ** **τῆς**  
 geworden seienden ihm Vereinbarungen gegenüber den der Athener Demos über des  
 having been made to him agreements toward the of Athenians people about the  
**εἰρήνης,** **ὑπεριδὼν** **τοὺς ὄρκους** **καὶ** **τὰ παρὰ** **πᾶσι** **τοῖς Ἑλλήσι** **νομιζόμενα**  
 Friedens, verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen für  
 peace, looking down on the oaths and the among all the Greeks being thought  
**εἶναι** **δίκαια,** **καὶ** **πόλεις** **παραιρεῖται** **οὐδὲν** **αὐτῷ**  
 gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und Städte nimmt weg nichts  
 to be just, and cities he takes away nothing to him  
**προσηκούσας,** **τινὰς** **δὲ** **καὶ Ἀθηναίων** **οὔσας** **δοριαλῶτους**  
 ihm, zugehörig seiende einige aber auch der Athener seiende  
 belonging, some but even of Athenians being spear captives  
**πεποίηκεν** **οὐδὲν** **προαδικηθεὶς ὑπὸ** **τοῦ**  
 spear erobert gemacht hat nichts vor Unrecht erleidet worden von  
 has made having been wronged beforehand nothing by the  
**δήμου τοῦ Ἀθηναίων,** **ἐν** **τε** **τῷ παρόντι** **ἐπὶ** **πολὺ** **προάγει**  
 dem Demos der, der Athener und in dem Gegenwärtigen bei viel treibt vor  
 people of the Athenians, in and the present to a great extent much he advances  
**τῇ** **τε βίᾳ** **καὶ τῇ** **ὠμότητι·**  
 mit der Gewalt und der Rohheit·  
 by the and force and by the savagery·

**καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἃς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ** **καὶ τὰς πολιτείας**  
 und denn hellenische Städte welche zwar mit Besatzungen macht und die Verfassungen  
 and for Greek cities which indeed garrisoned he makes and the constitutions  
**καταλύει,** **τινὰς δὲ** **καὶ ἐξανδραποδιζόμενος κατασκάπτει,** **εἰς ἐνίας δὲ** **καὶ ἀντὶ**  
 auflöst, einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch statt  
 he dissolves, some but even enslaving he razes, into some but also instead of  
**Ἑλλήνων** **βαρβάρους κατοικίζει ἐπὶ τὰ ἱερὰ** **καὶ τοὺς τάφους ἐπάγων,**  
 der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber führend herbei,  
 Greeks barbarians he settles upon the shrines and the tombs bringing upon,  
**οὐδὲν ἀλλότριον ποιῶν οὔτε τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ τρόπου,** **καὶ**  
 nichts fremd tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der Art, und  
 nothing foreign doing neither of the of him self fatherland nor of the way character, and  
**τῇ** **νῦν αὐτῷ παρούσῃ** **τύχῃ κατακόρως χρώμενος,** **ἐπιλελησμένος**  
 dem jetzt ihm anwesend seienden Glück maßlos sich bedienend, vergessen habend  
 with the now to him present fortune to satiety using, having forgotten  
**ἑαυτοῦ** **ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος γέγονεν** **ἀνεπίστως μέγας·**  
 seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen geworden ist unerwartet groß·  
 him self that from small and the chance he has become unexpectedly great·

**καὶ ἕως μὲν πόλεις ἑώρα** **παραιρούμενον** **αὐτὸν βαρβάρους καὶ**  
 und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und  
 and so long as indeed cities he had seen taking away him barbarian and  
**ἰδίας,** **ὕπελάμβανεν ἑλαττον εἶναι** **ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων** **τὸ εἰς αὐτὸν**  
 eigene, nahm er an geringer zu sein der Demos der der Athener das gegen ihn selbst  
 his own, he supposed less to be the people of the Athenians the against him self  
**πλημμελεῖσθαι·** **νῦν δὲ ὁρῶν Ἑλληνίδας πόλεις** **τὰς μὲν ὑβρίζόμενας,** **τὰς δὲ**  
 verfehlt werden· jetzt aber sehend hellenische Städte die zwar verhöhnt werdenden, die aber  
 to be wronged· now but seeing Greek cities the indeed being outraged, the but  
**ἀναστάτους γιγνομένας,** **δεινὸν ἡγείται** **εἶναι** **καὶ ἀνάξιον τῆς τῶν προγόνων**  
 auf gelöst werdenden, schrecklich hält er zu sein und unwürdig der der Vorfahren  
 uprooted becoming, terrible he thinks to be and unworthy of the of the ancestors  
**δόξης τὸ περιορᾶν τοὺς Ἑλληνας καταδουλούμενους·**  
 Ruhmes das hin zusehen die Hellenen versklavt werdenden·  
 glory the to overlook the Greeks being enslaved·

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων,  
 weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der der Athener,  
 therefore to have been resolved to the council and to the people of the Athenians,  
 εὐξαμένους καὶ θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωσι τοῖς κατέχουσι τὴν  
 gebetet habend und geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die  
 having prayed and having sacrificed to the gods and heroes to the holding the  
 πόλιν καὶ τὴν χώραν τὴν Ἀθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας τῆς τῶν προγόνων  
 Stadt und das Land das der Athener, und bedacht habend der der Vorfahren  
 city and the land of the Athenians, and having considered of the of the ancestors  
 ἀρετῆς, διότι περὶ πλείονος ἐποιοῦντο τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν  
 Tugend, weil um mehr hielten sie die der Hellenen Freiheit  
 virtue, because about more value they were regarding the of the Greeks freedom  
 διατηρεῖν ἢ τὴν ἰδίαν πατρίδα, διακοσίας ναῦς καθέλκειν εἰς τὴν θάλατταν  
 zu bewahren als die eigene Vaterstadt, zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die See  
 to preserve than the own fatherland, two hundred ships to haul down into the sea  
 καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ τὸν  
 und den Flottenführer hinauf zu segeln innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und den  
 and the admiral to sail up within Pylai, and the general and the  
 ἵππαρχον τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἱππικὰς δυνάμεις Ἐλευσίναδε ἐξάγειν,  
 Reiterführer die Fuß und die Reiter Kräfte nach Eleusis hinauszuführen,  
 cavalry commander the infantry and the cavalry forces to Eleusis to lead out,  
 πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Ἕλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς  
 zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Hellenen, zuerst aber vor allen zu  
 to send but also envoys toward the other Greeks, first but of all toward  
 Θηβαίους διὰ τὸ ἐγγυτάτω εἶναι τὸν Φίλιππον τῆς ἐκείνων χώρας,  
 Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Philippos der jener Landes,  
 Thebans because of the nearest to be the Philip of the their land,

παρακαλεῖν δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον ἀντέχεσθαι  
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp festzuhalten  
 to exhort but them nothing having been struck with fear the Philip to hold fast  
 τῆς ἐαυτῶν καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι ὁ Ἀθηναίων  
 der eigenen und der der anderen Hellenen Freiheit, und dass der der Athener  
 of the their own and of the of the other Greeks freedom, and that the of Athenians  
 δῆμος, οὐδὲν μνησικακῶν εἴ τι πρότερον γέγονεν ἀλλότριον ταῖς  
 Demos, nichts nachtragend wenn etwas früher geworden ist fremd  
 people, in nothing bearing grudge if anything earlier has happened alien to the  
 πόλεσι πρὸς ἀλλήλας, βοηθήσει καὶ δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ βέλεσι  
 den Städten zueinander, helfen wird auch mit Kräften und Geld und  
 cities toward each other, will help and forces and funds and missiles  
 καὶ ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἀλλήλους διαμφισβητεῖν περὶ  
 Wurfgeschossen und, Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander zu streiten über  
 and arms, knowing that for them indeed toward one another to dispute about  
 τῆς ἡγεμονίας οὖσιν Ἕλλησι καλόν, ὑπὸ δὲ ἀλλοφύλου ἀνθρώπου ἄρχεσθαι  
 der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von einem anders stämmigen Menschen  
 the leadership being Greeks is noble, under but of alien man to be ruled  
 καὶ τῆς ἡγεμονίας ἀποστερεῖσθαι ἀνάξιον εἶναι καὶ  
 beherrscht zu werden und der Führerschaft beraubt zu werden unwürdig zu sein  
 and of the leadership to be deprived unworthy to be and  
 τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης καὶ τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς.  
 auch der der Hellenen Ruhmes und der der Vorfahren Tugend.  
 of the of the Greeks glory and of the of the ancestors virtue.

**ἔτι δὲ οὐδὲ ἄλλότριον ἡγεῖται εἶναι ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν Θηβαίων**  
 noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athener Demos den der Thebaner  
 still but not even alien he considers to be the of Athenians people the of Thebans  
**δῆμον οὐτε τῇ συγγενείᾳ οὐτε τῷ ὁμοφύλῳ· ἀναμνησεται δὲ**  
 Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige. erinnert er sich aber  
 people neither in the kinship nor in the same stock. he remembers but  
**καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἑαυτοῦ εἰς τοὺς Θηβαίων προγόνους εὐεργεσίας·**  
 auch die der Vorfahren der eigenen zu den die der Thebaner Vorfahren Wohltaten·  
 also the of the ancestors of the his own toward the of Thebans ancestors benefactions·  
**καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας ἀποστερουμένους ὑπὸ Πελοποννησίων τῆς πατρῶας**  
 denn auch die Herakles Söhne beraubt werdenden von Peloponnesiern der väterlichen  
 and for the of Heracles sons being deprived by Peloponnesians of the ancestral  
**ἀρχῆς κατήγαγον, τοῖς ὅπλοις κρατήσαντες τοὺς**  
 Herrschaft hinab führten wir, die mit den Waffen siegreich geworden die  
 rule they brought down, with the arms having prevailed those  
**ἀντιβαίνειν πειρωμένους τοῖς Ἡρακλέους ἐγγόνους, καὶ τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς**  
 entgegen gehen Versuchenden den Herakles Nachkommen, und den Ödipus und die  
 to oppose attempting for the of Heracles descendants, and the Oedipus and those  
**μετ' ἐκείνου ἐκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα, καὶ ἕτερα πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει**  
 mit jenem Verstoßenen nahmen wir auf, und andere viele uns ist vorhanden  
 with that man having been banished we received, and other many to us there exists  
**φιλάνθρωπα καὶ ἔνδοξα πρὸς Θηβαίους·**  
 menschen freundliche und ruhmvolle gegenüber Thebanern·  
 humane and glorious toward Thebans·

**διόπερ οὐδὲ νῦν ἀποστήσεται ὁ Ἀθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίους τε**  
 deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der der Athener Demos der den Thebanern auch  
 wherefore not even now will stand apart the of Athenians people from the Thebans and  
**καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλήσι συμφερόντων· συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ συμμαχίαν**  
 und den anderen Hellenen Nützlichen. sich zu vertragen aber mit ihnen und Bündnis  
 and the other Greeks benefiting. to make treaty and with them both alliance  
**καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι καὶ ὄρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν· πρέσβεις Δημοσθένους**  
 und Ehe verbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen. Gesandte Demosthenes  
 and intermarriage to make and oaths to give and to receive. envoys Demosthenes  
**Δημοσθένους Παιανιεύς, Ὑπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθίδης Ἀντιφάνους**  
 des Demosthenes Paeanier, Hypereides des Kleandros Sphättier, Mnesitheides des Antiphanes  
 of Demosthenes Paeanian, Hypereides of Kleandros Sphéttian, Mnesitheides of Antiphanes  
**Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχος Διοτίμου Κοθωκίδης.**  
 Phrearrier, Demokrates des Sophilos Phlyeer, Kallaischros des Diotimos Kothokide.  
 Phrearrian, Democrates of Sophilos Phlyeus, Kallaischros of Diotimos Kothokides.

§ 188 **αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίνετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ**  
 diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die  
 this of the about Thebes was becoming of affairs beginning and establishment first, the  
**πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων**  
 vor diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte  
 before of these into enmity and hatred and distrust of the of cities  
**ὑπηγμένων ὑπὸ τούτων· τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει**  
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt  
 having been brought under by these. this the decree the then to the city  
**περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος· ἦν μὲν τοῖνυν τοῦ**  
 um her gestellt Gefahr vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des  
 having stood around danger to pass by made just as cloud. was indeed so then of the  
**δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν**  
 gerechten Bürgers damals zu zeigen allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt  
 just citizen then to show to all, if anything of these he had better, not now  
**ἐπιτιμᾶν.**  
 tadeln.  
 to reproach.

§ 189 **ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἑοικότες, ἐν τούτῳ**  
 der denn Ratgeber und der Verleumder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem  
 the for adviser and the slanderer, nor of the other nothing having resembled, in this  
**πλείστον ἀλλήλων διαφέρουσιν· ὁ μὲν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην**  
 am meisten einander unterscheiden sie· der zwar ja vor der Dinge Meinung  
 most of each other they differ· the indeed at least before of the affairs judgment

ἀποφαίνεται, καὶ δίδωσιν ἑαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι, τῇ  
legt dar, und gibt sich selbst rechenschafts pflichtig den Überzeugten, dem  
shows forth, and gives him self accountable to the having been persuaded, to the  
τύχη, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ· ὁ δὲ σιγήσας ἡνίκ'  
Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden· der aber geschwiegen habend als  
fortune, to the opportune moment, to the wishing· the but having kept silent when  
ἔδει λέγειν, ἂν τι δύσκολον συμβῇ, τοῦτο βασκαίνει.  
nötig war zu reden, wohl etwas schwierig sich ereigne, dieses neidet.  
it was necessary to speak, at least anything difficult may happen, this he begrudges.

§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκείνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος  
war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden  
was indeed so then, which very I said, that the opportunity of the indeed caring  
ἀνδρὸς τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιούμαι  
Mannes der Stadt und der gerechten Worte· ich aber so große Übermaß tue ich  
man of the city and of the just words· I but so great excess I make  
ὥστε, ἂν νῦν ἔχη τις δεῖξαι τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἴ τι ἄλλ'  
so dass, wohl jetzt habe jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes  
so that, at least now may have someone to show something better, or at all if anything other  
ἐνῆν πλην ὧν ἐγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν ὁμολογῶ. εἰ γὰρ  
vorhanden war außer deren ich vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn denn  
there was in hand except of the things which I vor gewählt habe, to do wrong I agree. if for  
ἔσθ' ὃ τι τις νῦν ἑώρακεν, ὃ συνήνεγκεν ἂν τότε  
es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was hätte beigetragen wohl damals  
there is something something someone now has seen, which brought together at least then  
πραχθέν, τοῦτ' ἐγὼ φημι δεῖν ἐμὲ μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ'  
getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht entgehen zu lassen. wenn aber weder  
having been done, this I say to be necessary me not to escape notice. if but neither  
ἔστι μήτ' ἦν μήτ' ἂν εἰπεῖν ἔχοι μηδεὶς μηδέπω καὶ τήμερον, τί τὸν  
ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und heute, was den  
there is nor there was nor at least to say might have no one not yet even today, what the  
σύμβουλον ἐχρῆν ποιεῖν; οὐ τῶν φαινομένων καὶ ἐνόντων τὰ κράτισθ'  
Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die besten  
adviser it was necessary to do; not of the appearing and being at hand the best  
ἐλέσθαι;  
aus wählen;  
to choose;

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος, Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν βούλεται, οὐ τίς  
dieses also tat ich, des Herolds fragend, Aischines, wer reden will, nicht wer  
this so then I did, of the herald asking, Aeschines, who to address wishes, not who  
αἰτιάσθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι τὰ μέλλοντ'  
sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die bevor stehenden  
to blame about the having passed, nor who to guarantee the things about to be  
ἔσεσθαι; σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καθημένου,  
sein werden; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den Versammlungen sitzend,  
to be; of you but speechless during those the times in the assemblies sitting,  
ἐγὼ παριὼν ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ νῦν δεῖξον. εἰπέ τίς ἢ  
ich vorüber gehend sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern jetzt zeige. sage welcher oder  
I passing by I was saying. since but not then, but now show. say what or  
λόγος, ὅτιν' ἐχρῆν εὐπορεῖν, ἢ καιρὸς συμφέρων ὑπ' ἐμοῦ  
Rede, den welchen war nötig Mittel finden, oder Zeitpunkt nützlich seierend von mir  
speech, which ever it was necessary to find means, or opportune moment advantageously by me  
παρελείφθη τῇ πόλει; τίς δὲ συμμαχία, τίς πράξις, ἐφ' ἣν μάλλον  
wurde übergangen der Stadt; welcher aber Bündnis, welche Handlung, auf welche mehr  
was left out for the city; what but alliance, what action, upon which more  
ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτουσί;  
war nötig mich hin zuführen diesen hier;  
it was necessary me to lead to these here;

§ 192 **rend="indent"** ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς αἰὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου  
niemand über dieses  
no one about this  
προτίθησιν οὐδαμοῦ βουλὴν· τὸ δὲ μέλλον ἢ τὸ παρὸν τὴν τοῦ συμβούλου  
stellt vor nirgends Beschluss· das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die des Ratgebers  
proposes nowhere counsel· the but being about or the present the of the adviser  
τάξιν ἀπαιτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὥς ἐδόκει, τῶν δεινῶν, τὰ  
Ordnung fordert. damals also die zwar im Begriff war, wie schien, der schlimmen, die  
station rank demands. then so then the indeed was about, as it seemed, of the terrible things, the

δ' ἤδη παρῆν, ἐν οἷς τὴν προαίρεσίν μου σκόπει τῆς πολιτείας,  
aber schon waren da, in in welchen die Wahl entscheidung meiner betrachte der Staats ordnung,  
but already were present, in which the purpose choice of me consider of the policy statecraft,  
μὴ τὰ συμβάντα συκοφάντει. τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἂν ὁ δαίμων βουληθῇ  
nicht die vor gefallenen verleumde. das zwar denn Ende wie wohl der Daimon Gott will  
not the having happened slander. the indeed for end as at least the divinity may will  
πάντων γίνεταί· ἡ δὲ προαίρεσις αὐτῇ τῇ τοῦ συμβούλου διάνοιαν δηλοῖ.  
von allem wird· die aber Wahl entscheidung selbst die des Ratgebers Gesinnung zeigt.  
of all comes to be· the but purpose choice it self the of the adviser mind makes clear.

§ 193 μὴ δὲ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβη Φιλίππῳ τῇ  
nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der  
not indeed this as wrong my you may place, if to prevail it happened to Philip in the  
μάχῃ· ἐν γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχ ἅπανθ' ὅσ'  
Schlacht· in denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was  
battle· in for the god the of this end was, not to me. but that not all things as many as  
ἐνῆν κατ' ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς  
vorhanden war gemäß menschlichen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig  
were in hand according to human calculation I chose, and justly these and carefully  
ἐπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἢ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματ'  
tat ich und eifrig über Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige Dinge  
I did and laboriously beyond power, or that not noble and of the city worthy deeds  
ἐνεστησάμην καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτά μοι δείξον, καὶ τότε ἤδη κατηγορεῖ μου.  
stellte ich auf und notwendige, dieses mir zeige, und dann schon klage an meiner.  
I set up and necessary, these to me show, and then already accuse of me.

§ 194 εἰ δ' ὁ συμβὰς σκηπτὸς ἢ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν  
wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der  
if but the having happened lightning bolt or storm not only of us but also of all the  
ἄλλων Ἑλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ ποιεῖν; ὥσπερ ἂν εἴ τις  
anderen Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand  
other Greeks greater has become, what is needful to do; just as at least if someone  
ναύκληρον πάντ' ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ'  
Schiff Herr alles zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus  
ship master all things toward safety having done and having equipped the ship from  
ὧν ὑπελάμβανε σωθῆσεσθαι, εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ πονησάντων  
deren vermutete gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und Schaden zugefügt habenden  
which he was supposing to be saved, then by storm having used and having worked ill  
αὐτῷ τῶν σκευῶν ἢ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς ναυαγίας αἰτιῶτο.  
ihm der Geräte oder auch zerbrochen wordenen ganz, des Schiff Bruchs würde beschuldigen.  
to him of the gear or even having been shattered entirely, of the shipwreck he would blame.  
ἀλλ' οὐτ' ἐκυβέρνηων τὴν ναῦν, φήσειεν ἂν (ὥσπερ οὐδ' ἐστρατήγου  
sondern auch nicht steuerte das Schiff, würde sagen wohl (wie auch nicht führte ich Krieg  
but neither he was steering the ship, he might say at least (just as nor I was general  
ἐγώ), οὔτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν πάντων.  
ich), weder des Schicksals Herr war, sondern jene der aller.  
I), neither of the fortune master was, but that one of the all.

§ 195 ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου καὶ ὅρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις οὕτως  
sondern jenes bedenke und sieh· wenn mit Thebanern uns kämpfend so  
but that reckon and see· if with Thebans to us contending thus  
εἴμαρτο πράξαι, τί χρὴν προσδοκᾶν εἰ μὴδὲ τούτους ἔσχομεν  
war beschieden zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir  
it has been allotted to do, what was needful to expect if not even these we had  
συμμάχους ἀλλὰ Φιλίππῳ προσέθεντο, ὑπὲρ οὗ τότε ἐκεῖνος πάσας ἀφήκε  
Bundes genossen sondern dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle ließ los  
allies but to Philip they attached, on behalf of whom then that man all let loose  
φωνάς; καὶ εἰ νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης γενομένης  
Stimmen; und wenn jetzt drei Tage von der Attischen Weg der Schlacht geschehen seiend  
voices; and if now of three days from the Attic road of the battle having come to be  
τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἂν, εἴ που τῆς χώρας  
so groß Gefahr und Furcht umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo der Landschaft  
so great danger and fear surrounded the city, what would, if somewhere of the land  
ταῦτὸ τοῦτο πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἄρ' οἴσθ' ὅτι νῦν μὲν  
das gleiche dieses Leiden traf zu, erwarten war nötig; etwa du weißt dass jetzt zwar  
the same this suffering happened, to expect it was necessary; then you know that now at least  
στῆναι, συνηλθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς  
stehen bleiben, zusammen kommen, auf atmen, vieles eine Tag und zwei und drei  
to stand, to come together, to breathe again, many things one day and two and three

ἔδοσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν, ἃ  
gaben der in Richtung auf Rettung der Stadt, damals aber— nicht wert zu sagen, was  
gave of the into toward salvation to the city, then but— not worthy to say, which things  
γε μηδὲ πείραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ καὶ τῷ προβαλέσθαι τὴν πόλιν  
ja auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem vor zu stellen die Stadt  
at least nor even trial gave of gods of some by goodwill and by the to put forward the city  
ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἣς σὺ κατηγορεῖς.  
diese die Bündnis, deren du anklagst.  
this the alliance, of which you you accuse.

§ 196 ἔστι δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ τοὺς  
ist aber dies hier alles mir, die Viele, gegenüber euch, Männer Richter, und die  
there is but these here all things to me, the many, toward you, men jurors, and the  
περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκροωμένους, ἐπεὶ πρὸς γε τοῦτον τὸν  
umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen den  
having stood around outside and listening, since toward at least this the  
κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφὴς ἐξήρκει λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ πρόδηλα  
verabscheuungswürdigen kurz und klar genügte Rede. wenn zwar denn war dir offenkundig  
abominable short and clear was sufficient speech. if at least for was to you plain  
τὰ μέλλοντ', Αἰσχίνη, μόνῳ τῶν ἄλλων, ὅτ' ἐβουλεύεθ' ἡ πόλις περὶ  
die bevorstehend seienden, Aeschines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die Stadt über  
the being about to be, Aeschines, alone of the others, when was deliberating the city about  
τούτων, τότε ἔδει προλέγειν· εἰ δὲ μὴ προήδεις, τῆς αὐτῆς  
dieser, damals war nötig vorher zu sagen· wenn aber nicht du wusstest vorher, der selben  
these, then it was necessary to say before· if but not you knew beforehand, of the same  
ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἶ τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἐμοῦ σὺ ταῦτα  
Unkenntnis rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du dieses  
ignorance accountable you are to the others, so that why more of me you these things  
κατηγορεῖς ἢ ἐγὼ σοῦ;  
anklagst als ich deiner;  
you accuse than I of you;

§ 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἃ  
so sehr denn besserer Bürger ich deiner bin geworden in diese diese welche  
so much for better I than you citizen I have become for these same these which things  
λέγω (καὶ οὐπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ' ἑμαυτὸν  
ich sage (und noch nicht über der anderen rede ich), insofern ich zwar gab mich selbst  
I say (and not yet about of the others I discuss), insofar as I indeed I gave my self  
εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέριν, οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἴδιον οὐδ'  
in die allen scheinenden nützen, keinen Gefahr gezögert habend eigenen noch  
into for the to all seeming to benefit, no one danger having hesitated private nor even  
ὑπολογισάμενος, σὺ δ' οὐθ' ἕτερ' εἶπες βελτίῳ τούτων (οὐ γὰρ ἂν τούτοις  
berechnet habend, du aber weder andere sagtest bessere dieser (nicht denn wohl diesen  
having reckoned, you but neither other things you said better of these (not for at all to these  
ἐχρῶντο), οὐτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχες, ὅπερ δ' ἂν  
bediente man sich), noch in diese nützlich nichts dich selbst du botest, was aber wohl  
they were using), nor into for these useful nothing your self you provided, which but at least  
ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκὼς ἐπὶ τοῖς  
der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses getan habend auf den  
the most base and most hostile man for the city, this having done upon the  
συμβᾶσιν ἐξήτασαι, καὶ ἅμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ,  
vorgefallenen wirst du befragt, und zugleich Aristratos in Naxos und Aristoteles in Thasos,  
having happened you have examined, and together Aristratos in Naxos and Aristoteles in Thasos,  
οἱ καθάπαξ ἐχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίων κρίνουσι φίλους καὶ Ἀθηναίους Αἰσχίνης  
die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen Freunde und in Athen Aeschines  
who absolutely enemies of the city, the of Athenians they judge friends and at Athens Aeschines  
Δημοσθένους κατηγορεῖ.  
des Demosthenes klagt an.  
of Demosthenes he accuses.

§ 198 καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν ἀπέκειτο,  
und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheißen war bestimmt,  
and yet to whom the of the Greeks misfortunes to take pleasure was reserved,  
ἀπολωλέναι μᾶλλον οὗτός ἐστι δίκαιος ἢ κατηγορεῖν ἐτέρου· καὶ  
zugrunde gegangen zu sein eher dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen· und  
to have perished rather this man is just than to accuse another· and  
ὅτῳ συνενηνόχασιν οἱ αὐτοὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἐχθροῖς, οὐκ  
dem zusammengetragen haben die selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht  
to whom have concurred the same opportunities and to the of the city enemies, not

**ἐνι τοῦτον εὖνουν εἶναι τῇ πατρίδι. δηλοῖς δὲ καὶ ἐξ ὧν**  
 ist diesen wohlgesinnt zu sein der Vaterstadt. zeigst aber auch aus was  
 there is this man well disposed to be to the fatherland. you make clear but also from which things  
**ζῆς καὶ ποιεῖς καὶ πολιτεύει καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει. πράττεται τι τῶν**  
 du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst. geschieht etwas der  
 you live and you do and you govern and again not you govern. it is done something of the  
**ὁμῖν δοκοῦντων συμφέρειν· ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ γέγον' οἶον**  
 euch scheinenden nützen· sprachlos Aischines. widersprach etwas und ist geworden wie  
 to you seeming to benefit· speechless Aeschines. he countered something and has become such as  
**οὐκ ἔδει· πάρεστιν Αἰσχίνης. ὥσπερ τὰ ρήγματα καὶ τὰ σπάσματα, ὅταν**  
 nicht war nötig· ist anwesend Aischines. so wie die Brüche und die Zuckungen, wenn  
 not it was necessary· is present Aeschines. just as the ruptures and the spasms, whenever  
**τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται.**  
 irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich.  
 something bad the body may get, then it moves.

§ 199 **ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται, βούλομαι τι καὶ παράδοξον εἰπεῖν.**  
 weil aber viel den vorgefallenen innewohnt, will ich etwas auch erstaunlich sagen.  
 since but much upon the having happened lies upon, I wish something also paradoxical to say.  
**καὶ μου πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ, ἀλλὰ μετ' εὐνοίας**  
 and meiner bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, sondern mit Wohlwollen  
 and of me by Zeus and of gods no one the excess may wonder, but with goodwill  
**ὃ λέγω θεωρησάτω. εἰ γὰρ ἦν ἅπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα γενήσεσθαι**  
 was ich sage soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die künftig sein werden  
 what I say let him consider. if for was to all clear the being about to happen to come to be  
**καὶ προήδεσαν πάντες καὶ σὺ προὔλεγες, Αἰσχίνη, καὶ διεμαρτύρου βῶν καὶ**  
 und wussten vorher alle und du sagtest vorher, Aischines, und bezeugtest schreiend und  
 and had known before all and you you foretold, Aeschines, and you were protesting shouting and  
**κεκραγώς, ὃς οὐδ' ἐφθέγγεω, οὐδ' οὕτως ἀποστατέον τῇ πόλει**  
 geschrien habend, der nicht einmal sprachest, auch nicht so fernzuhalten seiend der Stadt  
 having cried out, you who not even you uttered, thus not even thus to desert for the city  
**τούτων ἦν, εἴπερ ἡ δόξης ἢ προγόνων ἢ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος εἶχε**  
 dieser war, wenn denn entweder Ruhmes oder Vorfahren oder des künftigen Zeitalters Rechnung  
 of these it was, if indeed either of repute or of ancestors or of the coming age he had  
**λόγον.**  
 hatte.  
 consideration.

§ 200 **νῦν μὲν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἐστιν ἀνθρώποις**  
 jetzt zwar ja zu verfehlen scheint der Dinge, was allen gemeinsam ist den Menschen  
 now indeed at least to fail seems of the affairs, which to all common is for men  
**ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῇ· τότε δ' ἀξιοῦσα προεστάναι τῶν**  
 wenn dem Gott dieses scheine· dann aber begehend voranzustehen der  
 whenever to the god these things may seem· then but deeming worthy to have stood before of the  
**ἄλλων, εἴτ' ἀποσταῖσα τούτου Φιλίππῳ, προδεδωκέναι πάντας ἂν**  
 anderen, dann abgefallen seiend von diesem dem Philipp, verraten zu haben alle wohl  
 others, then having deserted of this to Philip, to have betrayed all at least  
**ἔσχευ αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ' ἀκονιτεῖ, περὶ ὧν οὐδένα κίνδυνον**  
 hätte Grund. wenn denn dieses vorließe hättet staub frei, über welche keinen Gefahr  
 would have had blame. if for these she let go without dust, about which no one danger  
**ὄντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἂν σοῦ; μὴ γὰρ τῆς**  
 welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus wohl deiner; nicht denn der  
 whatever not they endured the ancestors, who not would have spat at least of you; not for of the  
**πόλεώς γε, μηδ' ἐμοῦ.**  
 Stadt ja, noch meiner.  
 city at least, nor even of me.

§ 201 **τίσι δ' ὀφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἐωρῶμεν ἂν τοὺς εἰς τὴν πόλιν**  
 mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen haben die in die Stadt  
 with what but eyes by Zeus we would see at least the into the city  
**ἀνθρώπους ἀφικνουμένους, εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νυνὶ περιέστη,**  
 Menschen ankommend seienden, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt,  
 men arriving, if the indeed affairs into which now has come about,  
**ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἡρέθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ**  
 Führer aber und Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für des nicht  
 leader but and master was chosen Philipp Philip of all, the but on behalf of the not  
**γενέσθαι ταῦτ' ἀγῶνα ἕτεροι χωρὶς ἡμῶν ἦσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα**  
 zu geschehen dieses Kampf andere getrennt von uns waren gemacht seiend, und dies  
 to happen these things contest others apart from us were having done, and these things



μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἄδοξον μᾶλλον ἢ τὸν  
 niemals der Stadt in den früheren Zeiten Sicherheit ruhmlos eher als den  
 never yet of the city in the former times safety inglorious rather than the  
 ὑπὲρ τῶν καλῶν κίνδυνον ἡρημένης.  
 für der schönen Gefahr gewählt habenden.  
 for the noble things danger having chosen.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἑλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ  
 wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von  
 who for not knows of Greeks, who but of barbarians, that also from Thebans and from  
 τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἰσχυρῶν γενομένων Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν  
 den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonier und von des Perser  
 the still of these earlier strong having become of Lacedaemonians and from of the Persians  
 βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἂν ἀσμένως ἐδόθη τῇ πόλει, ὃ τι  
 Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der Stadt, was auch  
 king with much favor this at least gladly was given to the city, what ever  
 βούλεται λαβούσῃ καὶ τὰ ἐαυτῆς ἐχούσῃ τὸ κελευόμενον ποιεῖν καὶ ἔαν  
 will genommen habend und die eigenen habend das Befohlene zu tun und zu lassen  
 wishes having taken and the her own having the being ordered to do and to allow  
 ἕτερον τῶν Ἑλλήνων προσεσθάναι;  
 einen anderen der Griechen vor gestanden haben;  
 another of the of Greeks to have stood before;

§ 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὥς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ' ἐμφυτα,  
 aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren,  
 but not was these things, as it seems, to the Athenians ancestral nor tolerable nor inborn,  
 οὐδ' ἐδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πείσαι τοῖς  
 noch vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des Zeitraums zu überreden den  
 nor was able ever the city no one out of of all the time to persuade to the  
 ἰσχύουσι μὲν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι προσθεμένην ἀσφαλῶς  
 mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschossen habend sicher  
 being powerful indeed, not just but doing having added having added safely  
 δουλεύειν, ἀλλ' ἀγωνιζομένην περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα  
 zu dienen, sondern wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend alles  
 to be a slave, but struggling about first place and of honor and of glory running risk all  
 τὸν αἰῶνα διατετέλεκε.  
 den Zeitraum hat verharret.  
 the age has continued.

§ 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε  
 und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen Sitten ihr nehmt an  
 and these things thus solemn and fitting to the your customs you suppose  
 εἶναι ὥστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας μάλιστα ἐπαινεῖτε.  
 zu sein so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden am meisten lobt.  
 to be so that and of the ancestors the these things having done most you praise.  
 εἰκότως· τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀγάσαιτο τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῆς ἀρετῆς, οἱ καὶ  
 mit Recht· wer denn nicht wohl bewunderte würde der Männer jener der Tugend, die auch  
 reasonably· who for not at least would admire of the men of those of the virtue, who even  
 τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς τὰς τριήρεις  
 die Landschaft und die Stadt zu verlassen ertrugen in Richtung auf die Dreiruderer  
 the land and the city to leave they endured into the triremes  
 ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ κελευόμενον ποιῆσαι, τὸν μὲν ταῦτα  
 eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene zu tun, den zwar dieses  
 having embarked on behalf of the not the being ordered to do, the indeed these things  
 συμβουλευσάντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, τὸν δ' ὑπακούειν ἀποφηνάμενον  
 geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, den aber zu gehorchen erklärt habenden  
 having advised Themistocles general having chosen, the but to obey having declared  
 τοῖς ἐπιταττομένοις Κυρσίλον καταλιθώσαντες, οὐ μόνον αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ  
 den Anbefohlen werdenden Kyrtilos zu Tode gesteinigt habend, nicht nur ihn, sondern auch die  
 to the being commanded Kyrtilos having stoned, not only him, but also the  
 γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.  
 Frauen die eurigen die Frau seiner.  
 women the yours the wife of him.

§ 205 οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότε Ἀθηναῖοι οὔτε ῥήτορ' οὔτε στρατηγὸν δι' ὅτου  
 nicht denn suchten die damals Athener weder Redner noch Feldherrn durch wodurch  
 not for they were seeking the then Athenians neither orator nor general by means of of which  
 δουλεύουσιν εὐτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν ἡξίου, εἰ μὴ μετ'  
 sie dienen werden glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit  
 they will be slaves prosperously, but nor to live they were deeming worthy, if not with

ἐλευθερίας ἐξέσται τοῦτο ποιεῖν. ἡγεῖτο γὰρ αὐτῶν ἕκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ  
 Freiheit wird möglich sein dieses zu tun. hielt für denn ihrer jeder nicht dem Vater  
 of freedom it will be possible this to do. was thinking for of them each not to the father  
 καὶ τῇ μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει δὲ τί;  
 und der Mutter nur geboren zu sein, sondern auch der Vaterstadt. unterscheidet sich aber was;  
 and to the mother only to have been born, but also to the fatherland. differs but what;  
 ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι νομίζων τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ τὸν  
 dass der zwar den Eltern nur geboren zu sein meinend den des Verhängnisses und den  
 because the indeed to the parents only to have been born considering the of the fate and the  
 αὐτόματον θάνατον περιμένει, ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν  
 spontanen Tod erwartet, der aber auch der Vaterstadt, für des nicht diese zu sehen  
 spontaneous death waits for, the but also to the fatherland, on behalf of the not this to see  
 δουλεύουσιν ἀποθνήσκειν ἐθελήσει, καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ τὰς  
 dienend zu sterben wird wollen, und furchtbarere wird halten die Frevel und die  
 being enslaved to die will be willing, and more fearful he will consider the outrages and the  
 ἀτιμίας, ἃς ἐν δουλευούσῃ τῇ πόλει φέρειν ἀνάγκη, τοῦ θανάτου.  
 Entehrungen, welche in dienend seiender der Stadt zu ertragen Notwendigkeit, des Todes.  
 dishonors, which in being enslaved the city to bear necessity, than the death.

§ 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια  
 wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdigen  
 if indeed then this I was attempting to speak, that I led forward you worthy  
 τῶν προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἂν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ'  
 der Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt aber  
 of the ancestors to think, not is whoever not at least reasonably would reproach me. now but  
 ἐγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, καὶ δείκνυμι ὅτι καὶ πρὸ ἐμοῦ  
 ich zwar eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor mir  
 I indeed your the such choices I display, and I show that also before me  
 τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἑκάστοις τῶν  
 dieses hatte das Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen der  
 this was holding the spirit the city, of the however service of the upon each of the  
 πεπραγμένων καὶ ἐμαυτῷ μετεῖναι φημι.  
 Getan Gewesenen und mir selbst teilzuhaben sage ich.  
 having been done and to my self to have a share I say.

§ 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς  
 dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter  
 this man but of the whole accusing and ordering you toward me bitterly  
 ἔχειν ὡς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίῳ τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ  
 zu gesinnt sein als der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das  
 to be disposed as of fears and of dangers responsible to the city, of the indeed into the  
 παρὸν τιμῆς ἔμ' ἀποστερῆσαι γλίχεται, τὰ δ' εἰς ἅπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον  
 gegenwärtige der Ehre mich zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum  
 present of honor me to deprive he craves, the but into whole the remaining time  
 ἐγκώμι' ὑμῶν ἀφαιρεῖται. εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσάμενον  
 Lob reden eurer nimmt weg. wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden  
 praises of you he takes away. if for that not the best of me having conducted public life  
 τουδὶ καταψηφιεῖσθε, ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης  
 diesen hier werdet verurteilen, gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls  
 this man you will vote to condemn, to have erred you will seem, not by the of the fortune  
 ἀγνωμοσύνη τὰ συμβάντα παθεῖν.  
 Undankbarkeit die Geschehen seienden zu leiden.  
 ingratitude the events to suffer.

§ 208 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς  
 sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für der  
 but not it is, not it is in any way you erred, O men Athenians, the on behalf of the of  
 ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι  
 aller Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon  
 all freedom and safety danger having taken up, by the at Marathon  
 προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν  
 vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in  
 having risked before of the ancestors, and the in Plataea having drawn up, and the in  
 Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς ἑτέρους τοὺς ἐν τοῖς  
 Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den  
 Salamis having fought a sea battle and the at Artemisium, and many others the in the  
 δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἅπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῆς  
 öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt der  
 public tombs being laid good men, whom all alike the city of the

αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαπεν, Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς  
gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die  
same having deemed worthy of honor buried, Aeschines, not the

κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως· ὃ μὲν  
erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht· was zwar  
having succeeded of them nor the having prevailed only. justly· which indeed

γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἅπασι πέπρακται· τῇ τύχῃ δ', ἣν ὁ δαίμων ἐνειμεν  
denn war Männer guter Werk allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte  
for was of men good work to all has been done· by the fortune but, which the divinity distributed

ἐκάστοις, ταύτῃ κέχρηται.  
je den, dieser haben sie sich bedient.  
to each, with this they have used.

§ 209 ἔπειτ', ὧ κατάρατε καὶ γραματοκούφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς καὶ  
dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und  
then, O accursed and book grubber, you indeed of the from beside these here of honor and

φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερηῆσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί' ἔργ'  
Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke  
of kindness me to deprive wishing trophies and battles and old deeds

ἔλεγες, ὧ τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρῶν ἀγῶν οὐτοσί; ἐμὲ δ', ὧ  
sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o  
you were saying, of which of what was in need the being present contest this here; me but, O

τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ τίνος  
Dritt Darsteller, den über der Vorränge Ratgeber der Stadt vorüber gehend den wessen  
third actor, the concerning the of first places adviser to the city coming forward the of whom

φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ βῆμ' ἔδει; τὸ τοῦ  
Gesinnung genommen habenden hinauf zu steigen auf die Redner bühne war nötig; das des  
spirit having taken to go up upon the platform it was necessary; the of the

τούτων ἀνάξι' ἐροῦντος; δικαίως μέντ' ἀπέθανον.  
dieser unwürdig sagen werdenden; mit Recht wohl dann wäre ich gestorben.  
of these unworthy one about to say; justly indeed at least I died.

§ 210 ἐπεὶ οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ τὰς τ' ἰδίας  
weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig die und eigenen  
since nor you, O men Athenians, from the of same intention it is necessary the and private

δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου  
Rechts fälle und die öffentlichen zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens  
suits and the public to judge, but the indeed of according to day of life

συμβόλαια ἐπὶ τῶν ἰδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς προαιρέσεις  
Verträge auf den eigenen Gesetzen und der Werke betrachtend, die aber gemeinsamen Entschlüsse  
contracts upon of the laws own and works considering, the but common choices

εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιῶματ' ἀποβλέποντας. καὶ παραλαμβάνειν γ'  
in Richtung auf die der Vorfahren Rang Würde hinblickend. und mit übernehmen ja  
into the of of ancestors honors looking toward. and to take along at least

ἅμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς πόλεως νομίζειν  
zugleich der Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken die der Stadt meinen  
together with the staff and the contract the spirit the of the city to consider

ἕκαστον ὑμῶν δεῖ, ὅταν τὰ δημόσι' εἰσῆτε κρινούντες, εἴπερ ἄξι'  
jeden eurer es ist nötig, sobald die öffentlichen eintretet richtend, wenn wirklich würdige  
each of you it is necessary, whenever the public you go in judging, if indeed worthy

ἐκείνων πράττειν οἴεσθε χρῆναι.  
jener handeln meint nötig zu sein.  
of those to do you think it is right to.

§ 211 ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν ἃ  
aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den Vorfahren euren ist welche  
but indeed having fallen into the things done to the ancestors of you it is which

τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶνπραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὁπόθεν ἐνταῦθ'  
der Beschlüsse ich überschritt und der getan Gewordenen. zurück kehren also von woher hier  
of the decrees I transgressed and of the things done. to return then whence here

ἐξέβην βούλομαι. ὥς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου καὶ  
ging ich hinaus ich will. wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp und  
I went out I wish. as for we arrived into the Thebes, we were finding of Philip and

Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν ἡμετέρους  
der Thessaler und der anderen Verbündeten anwesend seiende Gesandte, und die zwar unsrigen  
of Thessalians and of the other allies being present envoys, and the indeed our

φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἐκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ νῦν ταῦτα λέγω τοῦ  
Freunde in Furcht, die aber dessen frech. dass aber nicht jetzt dieses sage ich des  
friends in fear, the but of that man bold. because but not now these things I say for the

**συμφέροντος** **εἵνεκ'** **ἐμαυτῷ,** **λέγε** **μοι** **τὴν ἐπιστολὴν** **ἣν** **τότ'** **ἐπέμψαμεν**  
 Vorteil Bringenden wegen mir selbst, sage mir den Brief welchen damals sandten wir  
 advantage for the sake of for my self, read to me the letter which then we sent  
**εὐθὺς οἱ πρέσβεις.**  
 sogleich die Gesandten.  
 straightway the envoys.

§ 212

**καίτοι** **τοσαύτη** **γ'** **ὕπερβολῇ** **συκοφαντίας** **οὗτος** **κέχρηται** **ὥστε,** **εἰ**  
 und doch so großer ja Übermaß der Verleumdung dieser hat sich bedient so dass, wenn  
 and yet with so great at least excess of slander this man has used so that, if  
**μὲν** **τι** **τῶν** **δεόντων** **ἐπράχθη,** **τὸν** **καιρόν,** **οὐκ** **ἐμέ** **φησιν** **αἴτιον**  
 zwar etwas der Notwendigen wurde getan, den günstigen Zeitpunkt, nicht mich sagt er schuldigen  
 indeed anything of the necessary it was done, the opportunity, not me he says responsible  
**γεγενῆσθαι,** **τῶν** **δ'** **ὡς** **ἐτέρως** **συμβάντων** **ἀπάντων ἐμέ** **καὶ** **τὴν**  
 geschehen zu sein, der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die  
 to have come to be, of the things that as differently having happened all me and the  
**ἐμὴν** **τύχην** **αἰτίαν** **εἶναι·** **καί,** **ὡς** **ἔοικεν,** **ὁ** **σύμβουλος** **καὶ** **ρήτωρ** **ἐγὼ**  
 meine Tüchtigkeit Glück schuld zu sein· und, wie es scheint, der Ratgeber und Redner ich  
 my fortune responsible to be· and, as it seems, the adviser and orator I  
**τῶν** **μὲν** **ἐκ** **λόγου** **καὶ** **τοῦ** **βουλεύσασθαι** **πραχθέντων** **οὐδὲν** **αὐτῷ**  
 der zwar aus Rede und des beraten zu haben getan wordenen nichts ihm  
 of the things indeed from word and of the to deliberate having been done nothing to him  
**συναίτιος** **εἶναι** **δοκῶ,** **τῶν** **δ'** **ἐν** **τοῖς** **ὅπλοις** **καὶ** **κατὰ** **τὴν**  
 mit schuld zu sein scheine ich, der aber in den Waffen und gemäß die  
 jointly responsible to be I seem, of the things but in the arms and according to the  
**στρατηγίαν** **ἀτυχηθέντων** **μόνος** **αἴτιος** **εἶναι.** **πῶς** **ἂν** **ὠμότερος** **συκοφάντης**  
 Feldherrn Führung erfolglos gewordenen allein schuld zu sein. wie wohl grausamer Verleumder  
 generalship having fared ill only responsible to be. how at least more savage slanderer  
**γένοιτ'** **ἢ** **καταρατότερος;** **λέγε** **τὴν ἐπιστολὴν.** **ΕΠΙΣΤΟΛΗ.**  
 würde werden oder verfluchterer; sage den Brief. BRIEF.  
 might be or more accursed; read the letter. LETTER.

§ 213

**ἐπειδὴ** **τοίνυν** **ἐποιήσαντο** **τὴν ἐκκλησίαν,** **προσῆγον** **ἐκείνους** **προτέρους** **διὰ** **τὸ** **τὴν**  
 nachdem also machten sie sich die Versammlung, führten sie vor jene zuerst wegen das die  
 since then they held the assembly, they brought those former because the the  
**τῶν** **συμμάχων** **τάξιν** **ἐκείνους** **ἔχειν.** **καὶ** **παρελθόντες**  
 der Verbündeten Rang Ordnung jene zu haben. und vor getreten seiend  
 of the allies order those to have. and having come forward  
**ἐδημηγόρουν** **πολλὰ** **μὲν** **Φίλιππον** **ἐγκωμιάζοντες,** **πολλὰ** **δ'** **ὕμῶν**  
 hielten Volks Rede vieles zwar Philipp lobpreisend, vieles aber euer  
 they were speaking to the people many indeed Philip praising, many but of you  
**κατηγοροῦντες,** **πάνθ'** **ὅσα** **πῶποτ'** **ἐναντί'** **ἐπράξατε** **Θηβαίοις**  
 anklagend, alles was auch immer jemals entgegen ihr habt getan den Thebanern  
 accusing, all whatever ever before against you did to Thebans  
**ἀναμιμνήσκοντες.** **τὸ** **δ'** **οὖν** **κεφάλαιον,** **ἡξίου** **ὧν** **μὲν** **εὖ**  
 erinnernd. das aber nun Haupt Punkt, forderten sie deren zwar gut  
 reminding. the but then summary, they were demanding of which indeed well  
**'πεπόνθεσαν** **ὕπὸ** **Φιλίππου** **χάριν** **αὐτοῦς** **ἀποδοῦναι,** **ὧν** **δ'** **ὕφ'** **ὕμῶν**  
 sie haben erlitten von Philipp Dank sie zurück zu geben, deren aber von euch  
 they have suffered by Philip thanks them to give back, of what but by you  
**ἡδίκηντο** **δίκην** **λαβεῖν,** **ὅποτερως** **βούλονται,** **ἢ** **διέντας** **αὐτοῦς**  
 sie waren unrecht getan Strafe zu nehmen, auf welche Weise sie wollen, oder auseinandertreibend sie them  
 they had been wronged penalty to take, whichever way they wish, either sending through them  
**ἐφ'** **ὕμᾱς** **ἢ** **συνεμβalόντας** **εἰς** **τὴν Ἀττικὴν·** **καὶ** **ἐδείκνυσαν,** **ὡς** **ᾧοντο,** **ἐκ**  
 gegen euch oder zusammen stoßend in die Attika· und zeigten sie, wie meinten sie, aus  
 against you or joining battle into the Attica· and they were showing, as they supposed, from  
**μὲν** **ὧν** **αὐτοὶ** **συνεβούλευον** **τάκ** **τῆς** **Ἀττικῆς** **βοσκήματα** **καὶ**  
 zwar deren sie selbst rieten mit die aus der Attika Weidevieh und  
 indeed of which they themselves were counselling the from of Attica grazings and  
**ἀνδράποδα** **καὶ** **τάλλ'** **ἀγάθ'** **εἰς** **τὴν Βοιωτίαν** **ἤξοντα,** **ἐκ** **δ'** **ὧν** **ἡμᾶς**  
 Sklaven und die anderen Güter in die Böotien kommend werden, aus aber deren uns  
 slaves and the other good into the Boeotia about to come, from but of which us  
**ἐρεῖν** **ἔφασαν** **τάν** **τῇ Βοιωτίᾳ** **διαρπασθησόμεν'** **ὕπὸ** **τοῦ πολέμου.** **καὶ** **ἄλλα**  
 sagen werden sagten sie die in der Böotien geraubt werden sollen von des Krieges. und andere  
 to say they said the in the Boeotia to be plundered by the war. and other  
**πολλὰ** **πρὸς** **τούτοις,** **εἰς** **ταῦτά** **δὲ** **πάντα** **συντείνοντ'**  
 viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf die gleichen aber alles zusammen zielend  
 many in addition to these, into the same but all tending

ἔλεγον.

sagten sie.  
they were saying.

§ 214 ἃ δ' ἡμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἕκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντός ἂν  
was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles wohl  
what but we toward these, the indeed according to each I indeed instead of all would  
τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων τῶν  
würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht vorüber gegangenen der  
value to say of the life, you but I fear, lest of having passed the  
καιρῶν, ὥσπερ ἂν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων  
Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein der Dinge  
opportunities, just as at least if also flood to have come to be of the affairs  
ἡγούμενοι, μάταιον ὄχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε· ὃ τι δ' οὖν  
meinend, vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen· was irgend aber nun  
thinking, vain crowd the about these speeches you may deem· whatever thing but then  
ἐπεισαμεν ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε ταυτὶ λαβών.  
wir überredeten wir und uns antworteten, hört. sage dieses hier genommen habend.  
we persuaded we and to us they answered, listen. say these here having taken.

#### ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.

ANTWORT der Thebaner.  
REPLY of THEBANS.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἐκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. ἐξήτε,  
nach diesem also riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen,  
after these then they were calling you and they were sending for. you may go out,  
ἐβοηθεῖτε, ἵνα τὰν μέσῳ παραλείπω, οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο  
ihr helfet, damit die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf  
you were helping, in order that the in middle I omit, thus cordially you they were receiving  
ὥστ' ἔξω τῶν ὀπλιτῶν καὶ τῶν ἱππέων ὄντων εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ δέχεσθαι  
sodass außerhalb der Hopliten und der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt aufnehmen  
so that outside of hoplites and the horsemen being into the houses and the city to receive  
τὴν στρατιὰν ἐπὶ παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι τρί' ἐν ἐκείνῃ  
die Heeres Macht gegen hin Kinder und Frauen und die ehrwürdigste. und doch drei in jener  
the army upon children and women and the most precious. and yet three in that  
τῇ ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν ἐγκώμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ κάλλιστα, ἐν μὲν  
der Tag allen Menschen zeigten sie Lob reden Thebaner gegen euch die schönsten, eines zwar  
the day to all men they showed praises Thebans against you the finest, one indeed  
ἀνδρείας, ἕτερον δὲ δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ γὰρ τὸν ἀγῶνα  
der Mannes Tapferkeit, anderes aber Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und denn den Wettkampf  
of courage, another but of justice, third but of self control. and for the contest  
μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἢ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι καὶ ἀμείνους εἶναι καὶ  
mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend zu machen und besser zu sein und  
with you rather than toward you having chosen to make and better to be and  
δικαιότερ' ἀξιοῦν ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ παρὰ πᾶσι δ' ἐν  
gerechtere zu halten euch entschieden sie des Philipp· und die bei ihnen und bei allen aber in  
more just to deem you they judged than Philip· and the among them and among all but in  
πλείστη φυλακῇ, παῖδας καὶ γυναῖκας, ἐφ' ὑμῖν ποιήσαντες σωφροσύνης  
größter Wache Bewahrung, Kinder und Frauen, auf euch gemacht habend der Besonnenheit  
very great guard, children and women, on you having made of self control  
πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες ἔδειξαν.  
Beweis Treue über euch habend zeigten sie.  
proof about you having they showed.

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ γ' ὑμᾶς ὀρθῶς ἐφάνησαν ἐγνωκότες.  
in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie erkannt habend.  
in which all, men Athenians, against at least you rightly they appeared having understood.  
οὔτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ'  
weder denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht  
neither for into the city of having entered the camp no one nothing nor  
ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' ὑμᾶς αὐτούς· δῖς τε  
zu Unrecht euch warf vor· so besonnene erwieset ihr euch euch selbst· zweimal und  
unjustly to you brought a charge· thus temperate you showed yourselves you yourselves· twice and  
συμπαταξάμενοι τὰς πρώτας μάχας, τὴν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν  
zusammen aufgestellt habend die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die  
having drawn up together the first battles, the and upon the river and the  
χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτοὺς ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἐδείξατε τῷ  
winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst sondern und wunderbare zeigtet der  
winter, not blameless only you yourselves but and marvelous you showed to the

κόσμῳ, ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' οἷς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων  
Welt, den Vorbereitungen, der Bereitschaft. auf auf welchen von Seiten zwar der anderen  
world, with the preparations, with the zeal. on for which from indeed of the others  
ὁμῖν ἐγίνοντο· ἐπαινοί, παρὰ δ' ὁμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς θεοῖς.  
euch entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und Prozessionen den Göttern.  
to you were arising praises, from but of you sacrifices and processions the to gods.

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἂν ἐροίμην Αἰσχίνην, ὅτε ταύτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου καὶ  
und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und  
and I indeed gladly at least would ask Aeschines, when these were being done and of zeal and  
χαρᾶς καὶ ἐπαίνων ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθεε καὶ συνευφραίνεται  
Freude und Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit  
of joy and of praises the city was full, whether was sacrificing together and was rejoicing together  
τοῖς πολλοῖς, ἢ λυπούμενος καὶ στένων καὶ δυσμεναίνων τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς  
den vielen, oder leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen Gütern  
the many, or being grieved and groaning and being ill disposed the common goods  
οἴκοι καθῆτο. εἰ μὲν γὰρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἐξητάζετο,  
zu Hause saß. wenn zwar denn war zugegen und mit der anderen wurde geprüft,  
at home was sitting. if at least for he was present and with the others was being examined,  
πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ' οὐδ' ὅσια, εἰ ὧν ὡς ἀρίστων  
wie nicht Schlimmes tut, mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn derer als besten  
how not terrible things he does, rather but nor pious things, if of which as of best  
αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας, ταῦθ' ὥς οὐκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς  
selbst die Götter machte sich Zeugen, dieses hier dass nicht beste jetzt euch  
him self the gods he made for himself witnesses, these as not best things now you  
ἀξιοῖ ψηφίσασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεοὺς; εἰ δὲ μὴ  
fordert zu beschließen die geschworen habenden die Götter; wenn aber nicht  
he deems worthy to vote for yourselves the having sworn the gods; if but not  
παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ δίκαιος, εἰ ἐφ' οἷς  
war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn auf welchen  
he was present, how not to have perished many times he is just, if upon which  
ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' ὁρῶν; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ  
freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; sage ja auch dieses hier die  
they were rejoicing the others, these he was grieved seeing; speak indeed and these the  
ψηφίσματά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.  
Beschlüsse mir. Beschlüsse der Opfer.  
decrees to me. DECREES of sacrifices.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἦμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς  
also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns  
therefore we at least in sacrifices we were then, Thebans but in the through us  
σεσῶσθαι νομίζειν, καὶ περιεστῆκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἀφ'  
gerettet zu sein zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen von  
to have been saved to consider, and had surrounded the of help to be in need to seem from  
ὧν ἔπραττον οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν ἐτέροις ἐξ ὧν ἐπείσθητ' ἐμοί.  
denen taten diese, sich selbst zu helfen anderen aus denen wurdet überredet mir.  
which they were doing these, themselves to help others out of which you were persuaded by me.  
ἀλλὰ μὴν οἷας τότε ἀφίει φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἷαις ἦν  
aber freilich welche damals ließ los Stimmen der Philipp und in welchen war  
but indeed what sorts then he was letting out voices the Philip and in what sorts he was  
ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκείνου μαθήσεσθε ὧν εἰς  
Unruhen über diesen, aus den Briefen der jenes werdet lernen welcher in Richtung auf  
confusions upon these, from the letters of the of that man you will learn of which into  
Πελοπόννησον ἔπεμπεν. καὶ μοι λέγε ταύτας λαβὼν, ἵν'  
Peloponnes sandte. und mir sage diese genommen habend, damit  
Peloponnesus he was sending. and for me read these having taken, in order that  
εἰδῆτε, ἢ ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαι καὶ τὰ πολλὰ ψηφίσματα,  
wisset, die meine Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen und die vielen Beschlüsse,  
you may know, the my continuity and wanderings and hardships and the many decrees,  
ἃ νῦν οὗτος διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.  
welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt.  
which now this man dragged through, what he accomplished for himself.

§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὁμῖν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γεγόνασι ῥήτορες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι πρό  
und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor  
and yet many among you, O men Athenians, have become speakers famous and great before  
ἐμοῦ, Καλλίστρατος ἐκείνος, Ἀριστοφών, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἕτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως  
mir, Kallistratos jener, Aristophon, Kephalos, Thrasymbulos, andere zahllose aber dennoch  
of me, Kallistratos that man, Aristophon, Kephalos, Thrasymbulos, other myriad but nevertheless

οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἑαυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν  
 niemand jemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar  
 no one ever of these through all gave him self into nothing the city, but the at least  
 γράφων οὐκ ἂν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων οὐκ ἂν  
 schreibend nicht wohl hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl  
 writing not at least would have served as envoy, the but serving as envoy not at least  
 ἔγραψεν. ὑπέλειπε γὰρ αὐτῶν ἕκαστος ἑαυτῷ ἅμα μὲν  
 hätte geschrieben. ließ übrig denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar  
 would have written. was leaving for of them each to him self at the same time at least  
 ῥαστώνην, ἅμα δ' εἴ τι γένοιτ' ἀναφοράν.  
 Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas würde geschehen Bericht.  
 ease, at the same time but if anything might happen reference.

§ 220 τί οὖν; εἵποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ῥώμῃ καὶ τόλμῃ ὥστε  
 was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast überragt an Kraft und Wagemut sodass  
 what then; might say someone at least, you so much you surpassed in strength and in boldness so that  
 πάντα ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπείσμην μέγαν εἶναι  
 alles zu tun selbst; nicht dieses hier sage, sondern so war überzeugt groß zu sein  
 all things to do your self; not these things I say, but thus I had been convinced great to be  
 τὸν κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὥστ' οὐκ ἐδόκει μοι χῶραν οὐδὲ πρόνοιαν  
 den ergriffen habenden die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch Vorsorge  
 the having seized danger the city so that not it seemed to me room nor forethought  
 οὐδεμίαν τῆς ἰδίας ασφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ μὴδὲν παραλιπών  
 keinerlei der eigenen Sicherheit zu geben, sondern lieb zu sein, wenn nichts auslassend habend  
 none of the own safety to give, but desirable to be, if nothing having left aside  
 τις ἃ δεῖ πράξειεν.  
 jemand was nötig ist würde tun.  
 someone the things which it is necessary he might do.

§ 221 ἐπεπείσμην δ' ὑπὲρ ἑμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως δ'  
 war überzeugt aber über mich selbst, zufällig seiend zwar der Gefühllosen, dennoch aber  
 I had been convinced but on behalf of my self, perhaps at least of insensible, nevertheless but  
 ἐπεπείσμην, μήτε γράφοντ' ἂν ἐμοῦ γράψαι βέλτιον μὴδένα μήτε  
 war überzeugt, weder schreibend wohl von mir zu schreiben besser niemanden noch  
 I had been convinced, neither writing at least than me to write better no one nor  
 πράττοντα πράξαι μήτε πρεσβεύοντα πρεσβεῦσαι προθυμότερον μὴδὲ  
 handelnd zu handeln noch als Gesandter handelnd zu gesandt werden eifriger noch  
 doing to do nor serving as envoy to serve as envoy more eagerly nor even  
 δικαιοτέρον. διὰ ταῦτ' ἐν πᾶσιν ἑμαυτὸν ἔταττον. λέγε τὰς ἐπιστολάς τὰς  
 gerechter. wegen dieses hier in allen mich selbst stellte ein. sage die Briefe die  
 more justly. because of these in all my self I was assigning. read the letters the  
 τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.  
 des Philipp. BRIEFE.  
 of the Philip. LETTERS.

§ 222 εἰς ταῦτα κατέστησε Φίλιππον ἢ ἐμὴ πολιτεία, Αἰσχίνῃ ταύτην τὴν  
 in Richtung auf dieses hier stellte hin Philipp die meine Politik Verfassung, Aischines diese die  
 into these set up Philip the my policy, Aeschines this the  
 φωνὴν ἐκεῖνος ἀφήκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει λόγους ἐπαιρόμενος.  
 Stimme jener ließ los, viele und dreiste die vor diesen der Stadt Reden sich brüstend.  
 voice that man let go, many and bold the before these the city speeches lifting up.  
 ἀνθ' ὧν δικαίως ἐστεφανούμην ὑπὸ τούτων, καὶ σὺ παρῶν  
 anstatt derer deren gerecht wurde bekränzt von Seiten dieser hier, und du anwesend seiend  
 in return for which justly I was being crowned by these men here, and you being present  
 οὐκ ἀντέλεγες, ὁ δὲ γραψάμενος Διώνδας τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐκ  
 nicht sprachst wider, der aber geschrieben habend Diondas den Anteil der Stimmen nicht  
 not you were speaking against, the but having written Diondas the share of the votes not  
 ἔλαβεν. καὶ μοι λέγε ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ ἀποπεφυγότα, ὑπὸ τούτου δ'  
 erhielt. und mir sage dieses hier die Beschlüsse die freigesprochenen, von Seiten dieses aber  
 he took. and to me read these the decrees the having been acquitted, by this man but  
 οὐδὲ γραφέντα. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.  
 auch nicht geschrieben wordenen. BESCHLÜSSE.  
 not even having been written. DECREES.

§ 223 ταυτὶ τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβὰς καὶ ταῦτα ῥήματ' ἔχει  
 diese hier die Beschlüsse, Männer Athener, die selben Silben und dieselben Wörter hat  
 these here the decrees, O men Athenians, the same syllables and the same words has  
 ἅπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραπεν οὕτοσί.  
 welche gerade früher zwar Aristonikos, jetzt aber Ktesiphon hat geschrieben dieser hier.  
 which very earlier at least Aristonikos, now but Ktesiphon has written this very man here.

καὶ ταῦτ' Αἰσχίνης οὐτ' ἐδίωξεν αὐτὸς οὔτε τῷ γραφασμένῳ  
und dieses hier Aischines weder verfolgte selbst noch dem geschrieben habenden  
and these Aeschines neither prosecuted him self nor to the having written

συγκατηγόρησεν. καίτοι τότε τὸν Δημομέλη τὸν ταῦτα γράφοντα καὶ τὸν Ὑπερείδην,  
anklagte mit. und doch damals den Demomele den dieses hier schreibend und den Hypereiden,  
he joined in accusing. and yet then the Demomele the these writing and the Hypereides,

εἶπερ ἀληθῆ μου νῦν κατηγορεῖ, μᾶλλον ἂν εἰκότως ἢ τόνδ'  
wenn wirklich Wahres meiner jetzt anklagt, mehr wohl mit Grund als diesen hier  
if indeed true things of me now he accuses, rather at least reasonably than this one

ἐδίωκεν.

verfolgte.  
he was prosecuting.

§ 224

διὰ τί; ὅτι τῷδε μὲν ἔστ' ἀνενεγκεῖν ἐπ' ἐκείνους καὶ τὰς τῶν  
wegen was; weil diesem hier zwar ist vor zu bringen gegen jene und die der  
because of what; that to this man at least it is to bring up against those and the of the

δικαστηρίων γνώσεις καὶ τὸ τοῦτον αὐτὸν ἐκείνων μὴ κατηγορηκέναι ταῦτα  
Gerichte Urteile und das diesen selbst jener nicht angeklagt zu haben dieselben  
law courts decisions and the this man him self of those not to have accused the same

γραφάντων ἅπερ οὗτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔαν  
geschrieben habenden welche gerade dieser jetzt, und das die Gesetze nicht mehr zu zulassen  
of the having written the very things which this man now, and the the laws no longer to allow

περὶ τῶν οὕτωπραχθέντων κατηγορεῖν, καὶ πόλλ' ἕτερα· τότε δ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμ'  
über der so getan wordenen anzuklagen, und vieles anderes· damals aber selbst die Sache  
about the thus having been done to accuse, and many other· then but it self the matter

ἂν ἐκρίνεται· ἐφ' αὐτοῦ, πρὶν τι τούτων προλαβεῖν.  
wohl wurde entschieden werden auf sich selbst, bevor etwas von diesen zuvor nehmen.  
at least would be judged upon him self, before anything of these to anticipate.

§ 225

ἀλλ' οὐκ ἦν, οἶμαι, τόθ' ὃ νυνὶ ποιεῖν, ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ ψηφισμάτων πολλῶν  
aber nicht war, ich meine, damals was jetzt tun, aus alten Zeiten und Beschlüsse vieler  
but not was, I think, then which now to do, from ancient of times and of decrees many

ἐκλέξαντα, ἃ μήτε προήδει μηδεὶς μήτ' ἂν ὥθηται τήμερον  
aus lesend, welche weder vorher wusste niemand noch wohl würde meinen heute  
having picked out, which neither had known no one nor at least would have thought today

ῥηθῆναι, διαβάλλειν, καὶ μετενεγκόντα τοὺς χρόνους καὶ προφάσεις ἀντὶ  
gesagt werden, verleumden, und hinüber getragen habend die Zeiten und Vorwände anstatt  
to be said, to slander, and having transferred the times and pretexts instead of

τῶν ἀληθῶν ψευδεῖς μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις δοκεῖν τι λέγειν.  
der Wahren falsche versetzt habend den getan Gewesenen scheinen etwas zu sagen.  
the true false having changed to the having been done to seem something to say.

§ 226

οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι μεμνημένων  
nicht war damals dieses, sondern auf der Wahrheit, nahe der Taten, noch erinnert seienden  
not was then these things, but upon the truth, near the of deeds, still having remembered

ὕμῳ καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἕκαστ' ἐχόντων, πάντες ἐγίγνοντ'  
euer und nur nicht in den Händen je einzelnes habend seienden, alle wurden entstehen  
of you and only not in the hands each thing having holding, all were coming to be

ἂν οἱ λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους φυγῶν  
wohl die Reden. weshalb die bei selbst die die Dinge Widerlegungen geflohen habend  
at least the speeches. therefore the from beside the very the affairs refutations having fled

νῦν ἦκει, ῥητόρων ἀγῶνα νομίζων, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ οὐχὶ τῶν  
jetzt kommt, der Redner Wettkampf meinend, wie ja mir scheint, und nicht der  
now he has come, of orators contest thinking, as at least to me it seems, and not of the

πεπολιτευμένων ἐξέτασιν ποιήσιν ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ  
politisch Handelnden Prüfung machen werden euch, und der Entscheidung, nicht des  
having conducted public life examination to make you, and of speech judgment, not of the

τῇ πόλει συμφέροντος ἔσεσθαι.  
der Stadt nützlich seienden sein werden.  
to the city benefiting to be.

§ 227

εἴτα σοφίζεται καὶ φησὶ προσήκειν ἧς μὲν οἴκοθεν ἦκετ' ἔχοντες  
dann klügelt er und sagt angemessen sein deren zwar von Zuhause kommt ihr habend  
then he argues cleverly and he says to be fitting of which at least from home you come having

δόξης περὶ ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὥσπερ δ', ὅταν οἰόμενοι περιεῖναι χρήματά  
Meinung über uns vernachlässigen, so wie aber, wenn meinend vorhanden zu sein Gelder  
of opinion about of us to neglect, just as at least, whenever thinking to remain funds

τῷ λογίζεσθε, ἂν καθαραὶ ὦσιν αἱ ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῇ,  
jemandem rechnet ihr, wohl rein seien die Abrechnungen und nichts übrig sei,  
to someone you calculate, at least clean they may be the counters and nothing may remain,



συγχωρεῖτε, οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου φαινομένοις προσθέσθαι. θεάσασθε τοίνυν  
 gewährt, so auch jetzt den aus dem Reden scheinenden hinzu treten zu. schaut also  
 allow, thus and now to the out of the speech appearing to be added. observe then  
 ὡς σαθρόν, ὡς ἔοικεν, ἔστι φύσει πᾶν ὃ τι ἂν μὴ δικαίως ἢ  
 wie morsch, wie es scheint, ist von Natur alles was etwas wohl nicht gerecht sei  
 how unsound, as it seems, is by nature every which anything at least not justly may be  
 πεπραγμένον.  
 getan Gewordenes.  
 having been done.

§ 228 ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὡμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς  
 aus denn selbst dessen des klugen dieses Beispiels hat eingestanden jetzt ja uns  
 from for of it the wise of this example has admitted now at least us  
 ὑπάρχειν ἐγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ'  
 vorhanden zu sein erkannt wordene mich zwar zu sprechen für der Vaterstadt, ihn aber  
 to exist having been judged me at least to speak on behalf of the fatherland, him but  
 ὑπὲρ Φιλίππου· οὐ γὰρ ἂν μεταπείθειν ὑμᾶς ἐζήτει μὴ τοιαύτης οὔσης  
 für Philipps· nicht denn wohl umstimmen euch suchte nicht solcher seienden  
 on behalf of Philip· not for at least to change minds you he was seeking not of such being  
 τῆς ὑπαρχούσης ὑπολήψεως περὶ ἐκατέρου.  
 der vorhanden seienden Meinung über jeden von beiden.  
 the existing opinion about each one.

§ 229 καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει μεταθέσθαι ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν, ἐγὼ  
 und freilich dass ja nicht gerecht sagt zu verlegen diese die Meinung beanspruchend, ich  
 and indeed that at least not just he says to shift this the opinion deeming worthy, I  
 διδάξω ῥαδίως, οὐ τιθεὶς ψήφους (οὐ γὰρ ἔστιν ὁ τῶν πραγμάτων οὗτος  
 werde darlegen leicht, nicht setzend Stimmen (nicht denn ist der der Dinge dieser  
 I will teach easily, not placing votes (not for is the of the affairs this  
 λογισμός), ἀλλ' ἀναμνησκῶν ἕκαστ' ἐν βραχείῃ, λογισταῖς ἅμα καὶ μάρτυσι  
 Berechnung), sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und Zeugen  
 reckoning), but reminding each in in brief, auditors at once and witnesses  
 τοῖς ἀκούουσιν ὑμῖν χρώμενος. ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἣς οὗτος κατηγορεῖ, ἀντὶ  
 den hörenden euch gebrauchend. die denn meine Politik, deren dieser anklagt, statt  
 to the listening to you using. the for my policy, of which this man accuses, instead of  
 μὲν τοῦ Θεβαίου μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν, ὃ πάντες  
 zwar des Thebaner mit Philipps mit zusammen stoßen in die Gegend, was alle  
 at least the Thebans with Philip to join battle into the land, which all  
 ὦντο, μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους ἐκείνον κωλύειν ἐποίησεν·  
 meinten, mit unser auf gestellt habend jenen hindern bewirkte·  
 were thinking, with of us having drawn up that man to hinder he made·

§ 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἑπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως  
 statt aber des in der Attika den Krieg zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt  
 instead of but the in the Attic the war to be, seven hundred stades from the city  
 ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὁρίοις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς φέρειν καὶ  
 an den den Böoter Grenzen zu werden· statt aber des die Räuber uns tragen und  
 toward the of Boeotians borders to happen· instead of but the the raiders us to carry and  
 ἄγειν ἐκ τῆς Εὐβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι πάντα τὸν πόλεμον·  
 führen aus der Euböas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den Krieg·  
 to lead out of the Euboea, in peace the Attic from the sea to be all the war·  
 ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἑλλήσποντον ἔχειν Φίλιππον λαβόντα Βυζάντιον,  
 statt aber des den Hellespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz,  
 instead of but the the Hellespont to hold Philip having taken Byzantium,  
 συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἐκείνον.  
 mit kämpfen die Byzantier mit uns gegen jenen.  
 to fight together the Byzantines with of us against that man.

§ 231 ἄρά σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ἢ δεῖν  
 etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein  
 then to you votes similar the of the deeds reckoning appears; or to be necessary  
 ἀντανελεῖν ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μνημονευθήσεται σκέψασθαι;  
 zurück auf zu heben dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden zu erwägen;  
 to repeal these, but not how the whole time will be remembered to consider;  
 καὶ οὐκέτι προστίθῃμι ὅτι τῆς μὲν ὁμότητος, ἣν ἐν οἷς καθάπαξ τινῶν  
 und nicht mehr füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen ein für allemal einiger  
 and no longer I add that the at least savagery, which in in which altogether of some  
 κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν ἰδεῖν, ἐτέροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς δὲ  
 wurde Herr Philipp ist zu sehen, anderen erfahren zu werden geschah, der aber  
 became master Philip it is to see, others to be tried it happened, the but

**φιλανθρωπίας, ἦν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος περιβαλλόμενος**  
 Menschenfreundlichkeit, welche die übrigen der Dinge jener sich umlegend  
 kindness, which the remaining of the affairs that man wrapping around  
**ἐπλάττετο, ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς καρποὺς κεκόμισθε. ἀλλ' ἐῷ**  
 heuchelte er, ihr gut tuend die Früchte habt empfangen. aber ich lasse  
 he was fabricating, you well doing the fruits you have received. but I let  
**ταῦτα.**  
 dieses.  
 these things.

§ 232 **καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὀκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ῥήτορα βουλόμενος δικαίως**  
 und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend gerecht  
 and indeed not even this to say I will hesitate, that the the orator wishing justly  
**ἐξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἂν οἶα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα**  
 prüfen und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du, solche  
 to examine and not to slander not at least such things as you now you were saying, such  
**κατηγόρει, παραδείγματα πλάττων καὶ ῥήματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ γὰρ**  
 klage an, Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend (sehr denn  
 you were accusing, examples fashioning and phrases and figures imitating (very for  
**παρὰ τοῦτο, οὐχ ὅρᾳς; γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τουτὶ τὸ ῥῆμα, ἀλλὰ**  
 gegen dieses, nicht siehst du; ist geworden die der Griechen, wenn dieses da das Wort, sondern  
 contrary to this, not you see; has become the of the Greeks, if this here the word, but  
**μὴ τουτὶ διελέχθην ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,**  
 nicht dieses da sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,  
 not this here I conversed I, or hither the hand,  
 § 233 **ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνευκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἂν ἐσκόπει**  
 sondern nicht hierher brachte ich vor), sondern auf selbst derer der Taten wohl untersuchte  
 but not hither I brought forward), but upon of them the deeds at least he was examining  
**τίνας εἶχεν ἀφορμὰς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ'**  
 welche hatte Ausgangs punkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge  
 what kinds it had resources the city and what kinds forces, when into the affairs  
**εἰσῆειν, καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστάς ἐγώ, καὶ**  
 hinein zu gehen, und welche ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und  
 to enter, and what kinds I gathered together for her after these having stood over I, and  
**πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ'**  
 wie hatte die der Gegner. dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei  
 how it was the of the opponents. then if at least fewer I made the forces, by beside  
**έμοι τάδίκημ' ἂν ἐδείκνυεν ὄν, εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἂν**  
 mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl  
 me the wrongdoing at least he would show being, if but by much greater, not at least  
**έσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' εἰ δικαίως**  
 würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich werde tun· und prüft ob gerecht  
 he would slander. since but you this you have avoided, I I will do· and consider if justly  
**χρήσομαι τῷ λόγῳ.**  
 werde ich gebrauchen den Reden.  
 I will use with the speech.

§ 234 **δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἡ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἅπαντας, ἀλλὰ τοὺς**  
 Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die  
 power indeed so then was having the city the islanders, not all, but the  
**ἀσθενεστάτους· οὔτε γὰρ Χίος οὔτε Ῥόδος οὔτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ**  
 schwächsten· weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkyra mit uns war· der Gelder aber  
 weakest· neither for Chios nor Rhodes nor Corcyra with us was· of funds but  
**σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξελεγμένα·**  
 Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt·  
 assessment into five and forty talents, and these was having been pre selected·  
**ὀπλίτην δ' ἢ ἱππέα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὃ δὲ πάντων καὶ**  
 einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen keinen. das aber von allen und  
 hoplite but or horseman except of the of ones own no one. which but of all and  
**φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, οὗτοι παρεσκευάκεσαν τοὺς**  
 das Schrecklichste und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die  
 most fearful and most on behalf of the enemies, these had prepared the  
**περιχώρους πάντας ἐχθρας ἢ φιλίας ἐγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους,**  
 um Liegenden alle der Feindschaft oder der Freundschaft näher, Megarer, Thebaner,  
 surrounding regions all hostile or friendly nearer, Megarians, Thebans,  
**Εὐβοέας.**  
 Euböer.  
 Euboeans.

τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν ἔχοντα, καὶ οὐδεὶς ἂν  
 die zwar der Stadt so bestand vorhanden seiend, und niemand wohl  
 the things indeed of the city thus were existing being in such a state, and no one at least  
 ἔχοι παρὰ ταῦτ' εἰπεῖν ἄλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς  
 hätte gegen über diesen zu sagen anderes nichts· die aber des Philipp, gegen  
 might have contrary to these to say other nothing· the things but of the Philip, against  
 ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, σκέψασθε πῶς. πρῶτον μὲν ἦρχε τῶν  
 den welchen war uns der Wett Kampf, betrachtet wie. zuerst zwar führte an der  
 whom was to us the contest, consider how. first indeed was leading of the  
 ἀκολουθούντων αὐτὸς αὐτοκράτωρ, ὃ τῶν εἰς τὸν πόλεμον μέγιστόν  
 nach folgenden selbst selbst Herrscher, was der in Richtung auf den Krieg das Größte  
 following ones himself commander in chief, which of the into the war greatest  
 ἐστὶν ἀπάντων· εἴθ' οὗτοι τὰ ὅπλ' εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αἰεί· ἔπειτα χρημάτων  
 ist von allen· dann diese die Waffen hatten in den Händen stets· danach der Gelder  
 is of all· then these the arms were having in the hands always· then of funds  
 ἡγύορει καὶ ἐπραττεν ἃ δόξειεν αὐτῷ, οὐ προλέγων ἐν τοῖς  
 war wohl versehen und tat was scheine würde ihm, nicht vorher sagend in den  
 was well provided and was doing the things which might seem to him, not fore saying in the  
 ψηφίσμασιν, οὐδ' ἐν τῷ φανερώ βουλευόμενος, οὐδ' ὑπὸ τῶν συκοφαντούντων  
 Beschlüssen, und nicht im dem Offenen sich beratend, und nicht von den Verleumdenden  
 decrees, nor in the open deliberating, nor under the slandering  
 κρινόμενος, οὐδὲ γραφὰς φεύγων παρανόμων, οὐδ' ὑπεύθυνος  
 gerichtet werdend, und auch nicht Anklagen fliehend der wider Gesetze, und nicht rechenschafts pflichtig  
 being judged, nor indictments fleeing unlawful, nor account  
 ὦν οὐδενί, ἀλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμῶν, κύριος πάντων.  
 seiend niemandem, sondern einfach selbst Herr, Führer, Herr von allem.  
 being to no one, but simply himself master, leader, lord of all.

ἐγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος (καὶ γὰρ τοῦτ' ἐξετάσαι δίκαιον) τίνος  
 ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses zu prüfen gerecht) wessen  
 I but the against this man having been set opposed (and for this to examine just) of whom  
 κύριος ἦν; οὐδενός· αὐτὸ γὰρ τὸ δημηγορεῖν πρῶτον, οὐ μόνου μετεῖχον  
 Herr war; keines· selbst denn das Volks Rede halten zuerst, dessen allein hatte Anteil  
 master was; of no one· itself for the speaking in assembly first, of which only I had a share  
 ἐγὼ, ἐξ ἴσου προὔτιθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἐκείνου μισθαρνοῦσι καὶ ἐμοί,  
 ich, aus Gleichem stelltet vor ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden und mir,  
 I, from equal you were proposing you to the from that man being on pay and to me,  
 καὶ ὅς' οὗτοι περιγένοιντ' ἐμοῦ (πολλὰ δ' ἐγίνετο ταῦτα, δι' ἣν  
 und so viel wie diese überkämen meiner (viele aber geschahen dieses, durch welche  
 and as many things these might prevail over me (many but were happening these, through which  
 ἕκαστον τύχοι πρόφασιν), ταῦθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ἀπῆτε  
 jedes könnte treffen Vorwand), dieses für der Feinde weg ginget  
 each might get pretext), these on behalf of the enemies you might go off  
 βεβουλευμένοι.  
 beschlossen Habende.  
 having decided.

ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἐγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα  
 sondern dennoch aus solcher Mängel ich Bundes Genossen zwar euch machte  
 but nevertheless out of such shortcomings I allies indeed for you I made  
 Εὐβοέας, Ἀχαιοὺς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὧν  
 Euböers, Achaeans, Corinthians, Thebans, Megarers, Leucadians, Corcyraeans, from whom  
 Euboeans, Achaeans, Corinthians, Thebans, Megarians, Leucadians, Corcyraeans, from whom  
 μύριοι μὲν καὶ πεντακισχίλιοι ξένοι, δισχίλιοι δ' ἵππεῖς ἄνευ τῶν πολιτικῶν  
 zehn tausend zwar und fünf tausend Fremde, zwei tausend aber Reiter ohne der Bürgerlichen  
 ten thousand indeed and five thousand foreigners, two thousand but horsemen without the civic  
 δυνάμεων συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὅσων ἐδυνήθην ἐγὼ πλείστων  
 Kräfte wurden zusammen gebracht· der Gelder aber wie vieler ich konnte ich der meisten  
 of forces were gathered· of funds but as much as I was able I of the most  
 συντέλειαν ἐποίησα.  
 Beitrags Leistung machte.  
 contribution I made.

εἰ δὲ λέγεις ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ἢ τὰ πρὸς  
 wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern gerechte Dinge, Aischines, oder die gegenüber  
 if but you say either the toward Thebans just acts, Aeschines, or the toward  
 Βυζαντίους ἢ τὰ πρὸς Εὐβοέας, ἢ περὶ τῶν ἴσων νυνὶ διαλέγει, πρῶτον μὲν  
 Byzantiern oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt diskutierst, zuerst zwar  
 Byzantines or the toward Euboeans, or about the equal things now you discuss, first indeed

ἀγνοεῖς ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων ἀγωνισαμένων  
 verkenntst dass auch früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden  
 you are ignorant that and earlier of the on behalf of the Greeks of those having contended  
 τριήρων, τριακοσίων οὐσῶν τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἢ πόλιν παρέσχετο,  
 Drei Ruderer Schiffe, drei hundert seienden der aller, die zwei hundert die Stadt stellte bereit,  
 of triremes, three hundred being of the all, the two hundred the city provided for itself,  
 καὶ οὐκ ἐλάττωσθαι νομίζουσα οὐδὲ κρίνουσα τοὺς ταῦτα συμβουλευσάντας  
 und nicht geringer werden meinent und auch nicht richtend die dieses geraten Habenden  
 and not to be lessened thinking nor judging the these things having advised  
 οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις ἑώρατο (αἰσχρὸν γάρ), ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα  
 und nicht sich empörend über diesen wurde gesehen (schändlich denn), sondern den Göttern habend  
 nor being indignant at these was seen (shameful for), but to the gods having  
 χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς Ἑλλήσι περιστάντος αὐτῇ  
 Dank, wenn gemeinsamen Gefahr den Griechen rings herum gestellt Habenden sie selbst  
 gratitude, if of common danger to the Greeks with having stood around she herself  
 διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων σωτηρίαν παρέσχετο.  
 doppelte der anderen in Richtung auf die aller Rettung stellte bereit.  
 double things of the others into the of all salvation provided for herself.

§ 239 εἴτα κενὰς χαρίζει χάριτας τουτοισὶ συκοφαντῶν ἐμέ. τί γὰρ νῦν λέγεις  
 dann leere schenkt Gnaden Dankbarkeiten diesen hier verleumdend mich. was denn jetzt sagst  
 then empty bestows favors to these men slandering me. what for now you say  
 οἳ' ἐχρῆν πράττειν, ἀλλ' οὐ τότε ὦν ἐν τῇ πόλει καὶ παρῶν  
 welche Dinge es war nötig zu tun, sondern nicht damals seiend in der Stadt und anwesend seiend  
 what sort of it was necessary to do, but not then being in the city and being present  
 ταῦτ' ἔγραφε, εἴπερ ἐνεδέχετο παρὰ τοὺς παρόντας  
 dieses schriebst, wenn wirklich es war möglich entgegen den gegenwärtigen  
 these things you were writing, if indeed it was admissible contrary to the present ones  
 καιρούς, ἐν οἷς οὐχ ὅσ' ἐβουλόμεθα, ἀλλ' ὅσα δοίη τὰ  
 Zeit punkten, in welchen nicht so viel wie wir wollten, sondern so viel wie gäbe die  
 opportune times, in which not as many things we were wishing, but as many things might give the  
 πράγματ' ἔδει δέχεσθαι· ὁ γὰρ ἀντωνούμενος καὶ ταχὺ τοὺς παρ' ἡμῶν  
 Dinge war nötig zu empfangen· der denn gegen bietend und schnell die von unser  
 affairs it was necessary to accept· for the the one opposing and quickly the from beside of us  
 ἀπελαυνομένους προσδεξόμενος καὶ χρήματα προσθήσων ὑπῆρχεν ἑτοιμος.  
 vertrieben werdenden aufnehmen werdend und Gelder hinzufügen werdend war vorhanden bereit.  
 being driven away being about to receive and funds being about to add was at hand ready.

§ 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἂν οἴεσθε,  
 aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen Anklagen habe, was wohl meint ihr,  
 but if now upon the having been done things accusations I have, what at least do you think,  
 εἰ τότε ἐμοῦ περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ προσέθεντο  
 wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, gingen weg die Städte und sich anschlossen  
 if then of me about these being precise, went away the cities and attached themselves  
 Φιλίππῳ, καὶ ἅμ' Εὐβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος κατέστη, τί ποιεῖν  
 Philipp, und zugleich mit Euböas und Thebens und Byzanz Herr wurde, was zu tun  
 to Philip, and at once of Euboea and of Thebes and of Byzantium master became, what to do  
 ἂν ἢ τί λέγειν τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;  
 wohl oder was zu sagen die gottlosen Menschen diesen hier;  
 at least or what to say the impious men these here;

§ 241 οὐχ ὥς ἐξεδόθησαν; οὐχ ὥς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἴτα  
 nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden wollend mit euch zu sein; dann  
 not how they were handed over; not how they were driven out wishing with you to be; then  
 τοῦ μὲν Ἑλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατὴς καθέστηκε, καὶ τῆς  
 des zwar Hellesponts durch der Byzantier Herr der Lage ist gestellt worden, und der  
 of the indeed Hellespont through Byzantium in control has established himself, and of the  
 σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὁμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν  
 Getreide Geleit der der Griechen Herr, Krieg aber benachbart und schwer in Richtung auf die  
 of grain convoy the of the Greeks master, war but bordering and heavy into the  
 Ἀττικὴν διὰ Θηβαίων κεκόμισται, ἄπλους δ' ἢ θάλαττα ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς  
 Attika durch Thebaner ist gebracht worden, fahr los aber das Meer durch der aus der  
 Attica through Thebans has been brought, not sailable but the sea under the from the  
 Εὐβοίας ὁρμωμένων ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἂν ταῦτ' ἔλεγον καὶ πολλὰ  
 Euböa auslaufenden Räuber ist geworden· nicht wohl dieses sagten und vieles  
 Euboea setting out pirates has become· not at least these things they were saying and many  
 γε πρὸς τούτοις ἕτερα;  
 ja zu diesen anderes;  
 at least in addition to these others;

- § 242 **πονηρόν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πονηρόν ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ**  
 schlecht, Männer Athener, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch und  
 wicked, men Athenians, wicked the slanderer always and from everywhere envious and  
**φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπion ἐστίν, οὐδὲν ἐξ ἀρχῆς**  
 streitsüchtig· dieses aber auch von Natur Lüstling das Menschliche ist, nichts aus Anfangs  
 fond of lawsuits· this but also by nature shameless the human thing is, nothing out of the beginning  
**ὕγιες πεποιηκὸς οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος, ἀρουραῖος Οἰνόμαος,**  
 gesundes gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, Acker Oinomaos,  
 sound having made and not free, self tragic monkey, field rat Oinomaos,  
**παράσημος ῥήτωρ. τί γὰρ ἡ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἦκει τῇ**  
 gebrandmarkter Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen der  
 spurious orator. what for the your cleverness into benefit has come to the  
**πατρίδι;**  
 Vaterstadt;  
 fatherland;
- § 243 **νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὥσπερ ἂν εἴ τις ἰατρός**  
 jetzt uns sagst du über der vorübergegangenen; so wie wohl wenn jemand Arzt  
 now to us you say about the having passed; just as at least if someone doctor  
**ἀσθενούσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσιὼν μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι δι'**  
 krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen durch  
 to the sick indeed the being ill going in not would say nor even would show through  
**ῶν ἀποφεύξονται τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσει τις αὐτῶν καὶ τὰ**  
 deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die  
 which will escape the disease, since but would end someone of them and the  
**νομιζόμεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μνήμα διεξοίει εἰ**  
 für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen wenn  
 being considered to him would be borne, following upon the tomb would recount if  
**τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὐτοσί, οὐκ ἂν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα**  
 dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt, dann  
 the and the he did man this man here, not at least died. be thunderstruck, then  
**νῦν λέγεις;**  
 jetzt sagst du;  
 now you say;
- § 244 **οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἧτταν, εἰ ταύτη γαυριᾶς ἐφ' ἧ στένειν σ',**  
 nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen dich,  
 not therefore nor the defeat, if in this you exult upon which to groan you,  
**ὦ κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ γεγонуῖαν εὐρήσετε τῇ**  
 o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden der  
 O accursed, it was fitting, in no of the from me having happened you will find to the  
**πόλει. οὕτως δὲ λογιζέσθε. οὐδαμοῦ πώποθ', ὅποι πρεσβευτὴς ἐπέμφθη ὑφ'**  
 Stadt. so eben aber erwägt. nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt von Seiten  
 city. thus but consider. nowhere ever, wherever envoy I was sent by  
**ὑμῶν ἐγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβων, οὐκ ἐκ**  
 euch ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philipps Gesandten, nicht aus  
 you I, having been defeated I went away of the from Philip of envoys, not from  
**Θετταλίας οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ Ἰλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν**  
 Thessalien und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyrer auch nicht von Seiten der Thrakern  
 Thessaly nor out of Ambracia, not out of Illyrians nor even from the Thracians  
**βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ**  
 Könige, nicht aus Byzanz, nicht anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus  
 kings, not from Byzantium, not from elsewhere from nowhere, not the last things from  
**Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα**  
 Theben, sondern in welchen überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort, dieses  
 Thebes, but in which they might be overcome the envoys of him with the word, these things  
**τοῖς ὅπλοις ἐπιὼν κατεστρέφετο.**  
 den Waffen heran gehend unterwarf er sich.  
 with the arms going against was subduing.
- § 245 **ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνει τὸν αὐτὸν εἰς τε**  
 dieses nun forderst von Seiten meiner, und nicht beschämt den selben in und  
 these therefore you demand from me, and not you are ashamed the same into and  
**μαλακίαν σκώπτων καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμειος ἀξιῶν ἐν' ὄντα κρείττω γενέσθαι;**  
 Weichlichkeit spottend und der Philipps Macht beanspruchend einen seienden stärker zu werden;  
 softness scoffing and of the Philip power deeming one being stronger to become;  
**καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνοος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἐγώ; οὐ γὰρ τῆς γ'**  
 und dieses mit den Worten; wessen denn anderen Herr war ich; nicht denn der doch  
 and these things with the words; of what for other master was I; not for of the at least

ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ τῆς στρατηγίας,  
 eines jeden Seele, auch nicht des Zufalls der aufgestellt habenden, auch nicht der Heeresleitung,  
 of each soul, nor even of the fortune of the having drawn up, nor even of the generalship,  
 ἧς ἔμ' ἀπαιτεῖς εὐθύνας· οὕτω σκαιὸς εἶ.  
 deren mich forderst Rechenschaften· so thus plump bist du.  
 of which me you demand accounts· thus boorish you are.

§ 246 ἀλλὰ μὴν ὦν γ' ἂν ὁ ῥήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, πᾶσαν ἐξέτασιν  
 sondern freilich deren ja wohl der Redner rechenschafts pflichtig wäre, jede Prüfung  
 but indeed of which at least at least the orator accountable would be, every examination  
 λαμβάνετε· οὐ παραιτοῦμαι. τίν' οὖν ἐστὶ ταῦτα; ἰδεῖν τὰ πράγματα ἄρχόμενα  
 nehmt· nicht weigere ich mich. welche nun ist dieses; zu sehen die Dinge beginnenden  
 take· not I decline. what therefore is these things; to see the matters beginning  
 καὶ προαισθῆσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακταί μοι. καὶ ἔτι  
 und vorher wahrzunehmen und vorher zu sagen den anderen. dieses ist vollzogen mir. und noch  
 and to perceive beforehand and to foretell to the others. these have been done to me. and still  
 τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτήτας, ὅκνους, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἃ πολιτικὰ ταῖς πόλεσιν  
 die überall Verzögerungen, Zaudern, Unwissenheiten, Streitsüchte, welche politische den Städten  
 the everywhere slownesses, hesitations, ignorances, rivalries, which political to the cities  
 πρόσσετιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ' ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὥς εἰς ἐλάχιστα συστεῖλαι,  
 ist zu eigen allen und notwendige Verfehlungen, dieses in geringste zusammen zu ziehen,  
 are present to all and necessary errors, these as into least to reduce,  
 καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν ὁρμὴν  
 und im Gegenteil in Eintracht und Freundschaft und den des das Notwendige zu tun Antrieb  
 and on the contrary into concord and friendship and the of the the being needful to do impulse  
 προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποίηται, καὶ οὐδεὶς μήποθ' εὕρη κατ'  
 anzutreiben. und dieses mir alles ist getan, und niemand niemals möge finden gegen  
 to urge on. and these to me all things has been done, and no one at any time may find against  
 ἔμ' οὐδὲν ἔλλειφθέν.  
 mich nichts versäumt worden.  
 me nothing having been left out.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντιν' οὖν τίσιν τὰ πλείστα Φίλιππος ὦν  
 wenn also nun jemand würde fragen irgendeinen durch welche die meisten Philipp deren  
 if therefore someone would ask of anyone to whom the most things Philip of which  
 κατέπραξε διωκήσατο, πάντες ἂν εἶποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ  
 vollbrachte verwaltete, alle wohl würden sagen durch das Heer und durch das  
 he accomplished he managed, all at least would say by the army and by the  
 διδόναι καὶ διαφθείρειν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων  
 zu geben und zu verderben bestechen die bei der Angelegenheiten. folglich der zwar Kräfte  
 to give and to corrupt the over of the affairs. therefore of the indeed forces  
 οὔτε κύριος οὐθ' ἡγεμὼν ἦν ἐγώ, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα  
 weder Herr noch Anführer war ich, sodass auch nicht der Grund der gemäß diesem  
 neither master nor leader was I, so that nor the speech of the according to these things  
 πραχθέντων πρὸς ἐμέ. καὶ μὴ τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ  
 getan wordenen gegenüber mir. und freilich dem verderbt zu werden Geldern oder nicht  
 having been done toward me. and indeed by the to be corrupted with money or not  
 κεκράτηκα Φίλιππον· ὥσπερ γὰρ ὁ ὠνούμενος νενίκηκε τὸν λαβόντα,  
 habe überwunden Philipp· so wie denn der kaufend hat gesiegt den genommen habenden,  
 I have prevailed Philip· just as for the buying has conquered the having taken,  
 ἔαν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ διαφθαρεῖς νενίκηκε τὸν  
 wenn kaufe, so der nicht genommen habend und verdorben worden hat gesiegt den  
 if ever he may buy, thus the not having taken and having been corrupted has defeated the  
 ὠνούμενον. ὥστ' ἀήττητος ἡ πόλις τὸ κατ' ἐμέ.  
 kaufenden. so dass unbesiegt die Stadt das hinsichtlich mich.  
 buying. so that invincible the city the according to me.

§ 248 ἃ μὲν τοίνυν ἐγὼ παρεσχόμην εἰς τὸ δίκαιως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον  
 was zwar also nun ich habe bereitgestellt für das gerecht solche zu schreiben diesen  
 which things indeed therefore I I provided for the justly such things to write this man  
 περὶ ἐμοῦ, πρὸς πολλοῖς ἑτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν· ἃ  
 über mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen ist· welche  
 about me, in addition to many other these and similar to these it is· the things which  
 δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἤδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθὺς ὁ δῆμος,  
 aber die alle ihr, dieses nun werde sagen. nach denn die Schlacht sofort der Demos,  
 but the all you, these already I will say. after for the battle immediately the people,  
 εἰδὼς καὶ ἑορακῶς πάνθ' ὅσ' ἔπραττον ἐγώ, ἐν αὐτοῖς τοῖς  
 wissend und gesehen habend alles was auch immer tat ich, in selbigen den  
 having known and having seen all things what things I was doing I, in them the

δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκώς, ἥνικ' οὐδ' ἀγνωμονῆσαί τι  
schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht undankbar zu sein etwas  
terrible and fearful having set foot, when not even to be ungrateful something

θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς  
verwunderlich war die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über Rettung der Stadt die  
surprising was the many toward me, first indeed concerning safety of the city the

ἐμὰς γνώμας ἐχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εἵνεκ'  
meinen Meinungen wählte per Handzeichen, und alles was der Wache wegen  
my opinions was voting, and all things which of the guard for the sake of

ἐπράττετο, ἡ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τεῖχη χρήματα, διὰ τῶν  
wurde getan, die Anordnung der Wächter, die Gräben, die für die Mauern Gelder, durch der  
was being done, the arrangement of the guards, the ditches, the for the walls funds, through the

ἐμῶν ψηφισμάτων ἐγίνετο· ἔπειθ' αἰρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων ἔμ'  
meinen Beschlüsse geschah· danach wählend Getreide aufseher aus allen mich  
of my decrees was done· then choosing grain buyer out of all me

ἐχειροτόνησεν ὁ δῆμος.  
wählte per Handzeichen der Demos.  
he elected the people.

§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἷς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν, καὶ  
und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und  
and after these having combined to whom it was a care badly me to treat, and

γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων μοι, οὐ δι'  
Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch  
indictments, audits, impeachments, all these bringing upon to me, not through

ἐαυτῶν τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὧν μάλισθ' ὑπελάμβανον  
ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an  
themselves the at least first, but through whom most they were supposing

ἀγνοήσεσθαι (ἴστε γὰρ δήπου καὶ μέμνησθ' ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ  
verkannt zu werden (wisst ihr denn wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten gemäß  
to be unknown (know for surely and you remember that the first times according to

τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐκρινόμην ἐγώ, καὶ οὐτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὔτε συκοφαντία  
den Tag jeden wurde ich gerichtet ich, und weder Verzweiflung des Sosikles noch Verleumdung  
the day each I was being judged I, and neither folly of Sosikles nor slander

Φιλοκράτους οὔτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν  
des Philokrates weder des Diondos und des Melantos Wahnsinn noch anderes nichts unversucht war  
of Philokrates nor of Diondos and of Melanthus madness nor other nothing untried was

τούτοις κατ' ἐμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεοὺς,  
diesen gegen meiner), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der Götter,  
to these against me), in so then to these all especially indeed because of the gods,

δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους ἐσωζόμεν. δικαίως· τοῦτο  
zweitens aber wegen euch und die anderen Athenaiern wurde gerettet. gerecht· dies  
secondly but because of you and the other Athenians I was being saved. justly· this

γὰρ καὶ ἀληθὲς ἐστὶ καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ  
denn auch wahr ist und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die  
for and true is and on behalf of of the having sworn and having known the

εὖορκα δικαστῶν.  
recht eidlichen der Richter.  
lawful oaths of judges.

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελλόμεν, ὅτ' ἀπεψηφίζεσθὲ μοι καὶ τὸ μέρος  
folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmte ab meiner und den Anteil  
then in indeed which I was being informed against, when you were voting down me of and the share

τῶν ψήφων τοῖς διώκουσιν οὐ μετεδίδοτε, τότε ἔψηφίζεσθε τᾶριστά με  
der Stimmen den verfolgend Seienden nicht gabt ab, damals stimmte ab die besten mich  
of the votes to the prosecuting not you were sharing, then you were voting the best me

πράττειν· ἐν οἷς δὲ τὰς γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν καὶ λέγειν  
zu handeln· in denen aber die Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und zu sagen  
to act· in which but the indictments I was escaping, lawful and to write and to speak

ἀπεδεικνύμην· ἐν οἷς δὲ τὰς εὐθύνας ἐπεσημαίνεσθε, δικαίως καὶ ἀδωροδοκῆτως  
wurde bewiesen· in denen aber die Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und ohne Bestechung  
I was being shown· in which but the audits you were marking, justly and without bribery

πάντα πεπραχθαί μοι προσωμολογεῖτε. τούτων οὖν οὕτως ἐχόντων, τί  
alles getan worden zu sein mir gesteht ihr ein. dieser nun so bestehend seienden, was  
all things to have been done to me you admit. of these then thus of things being, what

προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὑπ' ἐμοῦ πεπραγμένοις θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ'  
gehörte sich oder was gerecht war den von mir getan Gewesenen zu setzen den Ktesiphon  
was fitting or what just was to the by me to the things done to set the Ctesiphon

ὄνομα; οὐχ ὃ τὸν δῆμον ἑώρα τιθέμενον, οὐχ ὃ τοὺς ὁμωμοκότας  
 Namen; nicht was den Demos sah setzend Seienden, nicht was die geschworen Habenden  
 name; not which the people was seeing setting, not which the having sworn

δικαστάς, οὐχ ὃ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι βεβαιούσαν;  
 Richter, nicht was die Wahrheit bei allen be stätigend Seiende;  
 judges, not which the truth among all confirming;

§ 251 ναί, φησί, ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφὴν φυγεῖν. καὶ νῆ  
 ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei  
 yes, he says, but the of the Kephalos fine, the no indictment to escape. and by  
 Δί' εὐδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώποτε δ'  
 Zeus glücklich ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber  
 Zeus fortunate at least. but what more the often indeed having escaped, never ever but  
 ἐξελεγχθεὶς ἀδικῶν ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ' ἂν διὰ τοῦτο δικαίως;  
 überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses gerecht;  
 having been convicted doing wrong in charge might become at least because of this justly;  
 καίτοι πρὸς γε τοῦτον, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν εἰπεῖν ἔστι  
 und doch gegenüber ja diesem, Männer Athener, auch das des Kephalos Schöne zu sagen ist  
 and yet toward at least this, men Athenians, and the of the Kephalos fine to say is  
 μοι. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἐδίωξε γραφὴν, ὥσθ' ὑπὸ σοῦ  
 mir. keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage, so dass von dir  
 to me. no for ever he wrote against me nor he prosecuted indictment, so that by you  
 γ' ὠμολόγημαι μηδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου χείρων πολίτης.  
 ja bin anerkannt in nichts zu sein des Kephalos schlechter Bürger.  
 at least I have been acknowledged nothing to be of the Kephalos worse citizen.

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἂν τις ἴδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν  
 allenthalben zwar also nun wohl jemand würde sehen die Undankbarkeit seiner und die  
 from everywhere indeed so then at least someone might see the ingratitude of him and the  
 βασκανίαν, οὐχ ἥκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως  
 Missgunst, nicht am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt  
 envy, not least but from which about of the fortune he discussed. I but altogether  
 μέν, ὅστις ἄνθρωπος ὦν ἀνθρώπων τύχην προφέρει, ἀνόητον ἡγοῦμαι· ἣν  
 zwar, wer Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft, töricht halte ich für· die welche  
 indeed, whoever man being to a man fortune reproaches, foolish I consider· which  
 γὰρ ὁ βέλτιστα πράττειν νομίζων καὶ ἀρίστην ἔχειν οἰόμενος οὐκ οἶδεν εἰ  
 denn der am besten zu handeln meinend und die beste zu haben meinend nicht weiß ob  
 for the best to do thinking and best to have thinking not he knows if  
 μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρή περὶ ταύτης λέγειν ἢ  
 bleiben wird so beschaffen bis des Abends, wie ist nötig über dieser zu sagen oder  
 will remain such until of the of evening, how it is necessary about this to speak or  
 πῶς ὀνειδίζειν ἑτέρω; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ περὶ τούτων  
 wie zu schelten einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch über dieses  
 how to reproach to another; since but this man toward many others and about these  
 ὑπερηφάνως χρήται τῷ λόγῳ, σκέψασθ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ θεωρήσατε ὅσω  
 hochmütig bedient sich des Wortes, prüft euch, o Männer Athener, und betrachtet um wie viel  
 arrogantly uses the speech, consider, O men Athenians, and observe by how much  
 καὶ ἀληθέστερον καὶ ἀνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης τούτου διαλεχθήσομαι.  
 auch wahrer und menschlicher ich über des Schicksals dieses werde mich äußern.  
 and truer and more human I about of the fortune of this man I will discuss.

§ 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, καὶ ταῦθ' ὁρῶ καὶ τὸν Δία τὸν  
 ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, und dieses sehe ich und den Zeus den  
 I the of the city fortune good I consider, and these I see and the Zeus the  
 Δωδωναῖον ὑμῖν μαντευόμενον, τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἣ νῦν  
 Dodonaischen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt  
 Dodonaean to you prophesying, the however of the of all of men, which now  
 ἐπέχει, χαλεπὴν καὶ δεινὴν· τίς γὰρ Ἑλλήνων ἢ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν  
 anhält, schwer und furchtbar· wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel  
 hangs over, difficult and terrible· who for of Greeks or who of barbarians not of many evils  
 ἐν τῷ παρόντι πεπειράται;  
 im dem Gegenwärtigen hat erfahren;  
 in the present has experienced;

§ 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἰηθέντων Ἑλλήνων, εἰ  
 das zwar also nun vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt wordenen der Griechen, wenn  
 the indeed so then to choose before the best and the of the having supposed of Greeks, if  
 προοῖνθ' ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς  
 vorher geführt hätten uns, in Glückseligkeit zu verbringen ihrer besser zu handeln, der guten  
 they were leading on us, in prosperity to pass of them better to do, of the good



**τύχης τῆς πόλεως εἶναι τίθημι· τὸ δὲ προσκρούσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς**  
 Fortune der Stadt zu sein setze ich· das aber anzustoßen zu scheitern und nicht alles wie  
 fortune of the city to be I set· the but to stumble and not all things as  
**ἐβουλόμεθ' ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον**  
 wir wollten uns zusammen zu gehen, der der anderen Menschen Fortune den auferlegenden  
 we were wishing to us to happen, of the of the others of men fortune the falling upon  
**ἐφ' ἡμᾶς μέρος μετειληφέναι νομίζω τὴν πόλιν.**  
 auf uns Anteil mit erhalten zu haben meine ich die Stadt.  
 upon us share to have obtained a share I think the city.

§ 255 **τὴν δ' ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς ἰδίοις**  
 die aber eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den Eigenen  
 the but private fortune the my and the of one of us of each in the ones own  
**ἐξετάζειν δίκαιον εἶναι νομίζω. ἐγὼ μὲν οὕτωςι περὶ τῆς τύχης**  
 zu prüfen gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals  
 to examine just to be I think. I indeed thus about of the fortune  
**ἀξιῶ, ὀρθῶς καὶ δικαίως, ὡς ἐμαυτῷ δοκῶ, νομίζω δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ**  
 fordere ich, richtig und gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine ich aber auch euch· der aber  
 I deem worthy, rightly and justly, as to my self I seem, I think but also to you· the but  
**τὴν ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι φησι,**  
 die eigene Fortune die meine der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet,  
 the private fortune the my of the common of the city more authoritative to be he says,  
**τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἔνι τοῦτο γενέσθαι;**  
 die kleine und schlechte der guten und großen. und wie ist drin dies zu werden;  
 the small and base of the good and great. and how it is possible this to come to be;

§ 256 **καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἐξετάζειν, Αἰσχίνη, προαιρεῖ, πρὸς τὴν**  
 und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, gegenüber der  
 and indeed if at least the my fortune altogether to examine, Aeschines, you choose, toward the  
**σεαυτοῦ σκόπει, καὶν εὖρης τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι**  
 deiner selbst betrachte, und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf  
 of your self examine, and at least you may find the my better of the your, cease  
**λοιδορούμενος αὐτῇ. σκόπει τοίνυν εὐθύς ἐξ ἀρχῆς. καὶ μου πρὸς Διὸς μηδεμίαν**  
 schmähdend seiend sie. betrachte also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus keinerlei  
 abusing her it. examine so then immediately out of beginning. and of me by Zeus no  
**ψυχρότητα καταγνῶ μηδεῖς. ἐγὼ γὰρ οὐτ' εἴ τις πενίαν προπηλακίζει, νοῦν**  
 Kälte verurteile niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft, Sinn Verstand  
 chilliness let condemn no one. I for neither if someone poverty insults, mind  
**ἔχειν ἡγοῦμαι, οὐτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις τραφεῖς ἐπὶ τούτῳ**  
 zu haben halte ich für, noch wenn jemand in Überflüssigen aufgezogen worden seiend auf diesem  
 to have I consider, nor if someone in abundant having been reared upon this  
**σεμνύνεται· ἀλλ' ὑπὸ τῆς τούτου τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ συκοφαντίας εἰς**  
 brüstet sich· sondern durch der dies hier des schwierigen Lästung und Verleumdung in  
 is proud· but under of the of this here of the harsh slander and malicious accusation into  
**τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν ἀναγκάζομαι, οἷς ἐκ τῶν ἐνόντων ὡς**  
 solche Reden hinein zu fallen werde gezwungen, in welchen aus den vorhanden seienden so wie  
 such speeches to fall into I am forced, with which out of of the being present as  
**ἂν δύνωμαι μετριώτατα χρῆσομαι.**  
 wohl ich vermöge maßvollst werde gebrauchen.  
 at least I may be able most moderately I will use.

§ 257 **ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνη, παιδὶ μὲν ὄντι φοιτᾶν εἰς τὰ**  
 mir zwar also nun war vorhanden, Aischines, als Kind zwar seiend besuchen in Richtung auf die  
 to me indeed then there was available, Aeschines, as a child indeed being to attend to the  
**προσέκοντα διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν ὅσα χρή τὸν μηδὲν αἰσχρὸν**  
 gehörigen Schul häuser, und zu haben so viel wie es ist nötig den nichts Schändliches  
 fitting things schools, and to have as many as it is necessary the nothing shameful  
**ποιήσονται δι' ἔνδειαν, ἐξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα**  
 machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit Folgendes  
 going to do because of want lack, having gone out but out of children in accordance with  
**τούτοις πράττειν, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, μηδεμιᾶς φιλοτιμίας**  
 diesen zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, Beitrag leisten, keinerlei Ehr liebe  
 with these to do, to sponsor chorus, to serve as trierarch, to pay contribution, of no ambition  
**μήτ' ἰδίας μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις**  
 weder eigener noch öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den Freunden  
 neither private nor public to be left behind, but and to the city and to the friends  
**χρήσιμον εἶναι, ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξέ μοι, τοιαῦτα**  
 nützlich zu sein, da ja aber zu hin die gemeinsamen hinzu treten schien mir, solche  
 useful to be, since but toward the common affairs to approach it seemed to me, such

<b>πολιτεύμαθ'</b>	<b>ἐλέσθαι</b>	<b>ὥστε</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὕπὸ</b>	<b>τῆς</b>	<b>πατρίδος</b>	<b>καὶ</b>	<b>ὕπ'</b>	<b>ἄλλων</b>
Politik Maßnahmen policies	sich wählen to choose	so dass so that	auch also	von Seiten by	der the	Vater stadt fatherland	und auch and	von Seiten by	anderer other
<b>Ἑλλήνων πολλῶν</b>	<b>πολλάκις</b>	<b>ἐστεφανῶσθαι,</b>	<b>καὶ</b>	<b>μηδὲ</b>	<b>τοὺς ἐχθροὺς ὑμᾶς,</b>	<b>ὥς οὐ</b>			
Hellenen Greeks	vieler many	oft often	bekränkt worden zu sein, to have been crowned,	und and	auch nicht not even	die the	Feinde enemies	euch, you,	dass nicht that not
<b>καλὰ γ' ἦν ἃ</b>	<b>προειλόμην,</b>	<b>ἐπιχειρεῖν</b>	<b>λέγειν.</b>						
gute noble	ja at least	waren were	welche which	vor wählte ich, I chose before,	unter nehmen to attempt	zu sagen. to speak.			

§ 258	ἐγὼ μὲν δὴ τοιαύτη συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλ' ἂν ἔχων ἕτερόν τι	ich zwar ja solcher zusammen gelebt habe Fortune, und vieles wohl habend anderes I indeed certainly with such I have lived together with fortune, and many possibly having other
	εἰπεῖν περὶ αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπῆσαί τιν' ἐν οἷς	zu sagen über ihrer lasse aus, mich hütend das zu betrüben irgend einen in in welchen to say about her it I omit, guarding myself the to cause pain someone in in which
	σεμνύνομαι. σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκοπεῖ πρὸς	ich rühme mich. du aber der erhabene Mann und verachten seiend die anderen betrachte gegenüber I am proud. you but the august man and spitting upon the others consider with respect to
	ταύτην ποίᾳ τινὶ κέχρησαι τύχη, δι' ἣν παῖς μὲν ὦν μετὰ	dieser welcher Art irgendeiner du hast gebraucht Fortune, wegen welcher Knabe zwar seiend mit this what sort of some you have used fortune, through which child indeed being with
	πολλῆς τῆς ἐνδείας ἐτράφη, ἅμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ διδασκαλείῳ	großer der Armut du wurdest aufgezogen, zugleich dem Vater bei dem Schulraum much the want lack you were reared, together with the father near the school
	προσεδρεύων, τὸ μέλαν τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων καὶ τὸ	bei sitzend, den schwarzen abgetragenen Mantel und die Bänke schwamm abwischend und den sitting by, the black cloak and the steps sponging and the
	παιδαγωγεῖον κορῶν,	Kinderraum der Krähens,
	schoolroom sweeping,	

§ 259	<b>οἰκέτου</b>	<b>τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου</b>	<b>παιδὸς ἔχων, ἀνὴρ δὲ</b>	<b>γενόμενος</b>	<b>τῇ μητρὶ</b>				
	Sklaven of a house slave	Stand, nicht status, not	freien of a free	Knaben habend, child having,	Mann aber man but	geworden seiend having become	der to the	Mutter mother	
	<b>τελούσῃ</b>	<b>τὰς βίβλους</b>	<b>ἀνεγίνωσκες καὶ</b>	<b>τάλλα</b>	<b>συνεσκευαροῦ,</b>	<b>τὴν μὲν</b>			
	vollziehend performing rites	die the	Buch rollen books	du lasest vor you were reading	und and	die anderen the other things	mit vor bereitetest, you were copreparing,	die the	zwar indeed
	<b>νύκτα</b>	<b>νεβρίζων</b>	<b>καὶ</b>	<b>κρατηρίζων</b>	<b>καὶ καθαίρων</b>	<b>τοὺς τελουμένους</b>	<b>καὶ</b>		
	Nacht night	Rehkitzfell tragend wearing fawnskin	und and	Krater wein mischend mixing winebowls	und and	reinigend purifying	die the	Eingeweihten being initiated	und and
	<b>ἀπομάττων</b>	<b>τῷ πηλῷ καὶ</b>	<b>τοῖς</b>	<b>πιτύροις, καὶ</b>	<b>ἀνιστὰς</b>	<b>ἀπὸ τοῦ</b>	<b>καθαρμοῦ</b>		
	abwischend wiping off	mit with the	Lehm mud	und and	den with the	Kleien, bran,	und and	auf stehend raising up	von from
	<b>κελεύων</b>	<b>λέγειν</b>	<b>ἐφυγον κακόν,</b>	<b>εὖρον ἄμεινον,</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τῷ μηδένα</b>	<b>πώποτε</b>		
	befehlen seiend ordering	zu sagen to say	ich floh I fled	Übel, evil,	ich fand I found	Besseres, better,	bei Anlass von upon	dem the	niemanden no one
	<b>τηλικοῦτ'</b>	<b>ὀλολύξαι</b>	<b>σεμνυνόμενος (καὶ</b>	<b>ἐγωγε</b>	<b>νομίζω·</b>				
	so groß so great	ululiert haben to ululate	sich rühmend being proud	(und (and	ich ja I at least	meine ich· I think·			

§ 260	<b>μὴ γὰρ οἶσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὀλολύζειν δ' οὐχ ὑπέρλαμπρον), ἐν</b>
nicht denn meint ihr ihn zu laut äußern zwar so groß, zu ululieren aber nicht über glänzend), in	not for think him to utter sound indeed so loud, to ululate but not very brilliant), in
<b>δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων διὰ τῶν ὁδῶν, τοὺς</b>	aber den Tagen die schönen Kult züge führend durch die Straßen, die
but the days the beautiful bands of revellers leading through the roads, the	
<b>ἐστεφανωμένους τῷ μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς παρείας θλίβων</b>	bekränzt Gewesenen mit Fenchel und der Weiß pappel, die Schlangen die gefleckten drückend
having been crowned with the fennel and with the white poplar, the snakes the spotted pressing	
<b>καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αἰωρῶν, καὶ βοῶν εὐοῖ σαβοῖ, καὶ ἐπορχούμενος ὑῆς ἄττης</b>	und über dem Kopf schwingend, und rufend euoi saboi, und mit tanzend Hyēs Attēs
and over the head swinging, and shouting euoi saboi, and dancing in procession of Hyes attēs	
<b>ἄττης ὑῆς, ἑξάρχος καὶ προηγμένων καὶ κιττοφόρος καὶ λικνοφόρος καὶ</b>	Attēs Hyēs, Vorsänger und Vor führer und Efeu träger und Wieg enträger und
attēs of Hyes, leader of chant and leader before and ivy bearing and winnowingbasket bearing and	
<b>τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γρᾶδίῳ προσαγορευόμενος, μισθὸν λαμβάνων τούτων ἐνθρυπτα</b>	solche von Seiten der Greisinnen so genannt werdend, Lohn nehmend dieser Enthrypta
such things by the old women being addressed, wage taking of these cakes soaked	

καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἷς τίς οὐκ ἂν ὥς ἀληθῶς αὐτὸν  
und Kringel und Neelata, auf welchen wer nicht wohl wie wahrhaft sich selbst  
and twisted cakes and newly threshed cakes, upon which who not possibly as truly him self

εὐδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;  
glücklich preisen würde und die seiner selbst Fortune;  
might deem happy and the his own fortune;

§ 261 ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφης ὅπωςδῆποτε, (ἐῷ γὰρ  
als aber in die Demos Genossen du wurdest eingeschrieben wie auch immer, (ich lasse denn  
since but into the deme members you were enrolled somehow, (I allow for

τοῦτο, ) ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφης, εὐθέως τὸ κάλλιστον ἐξελέξω τῶν  
dieses, da ja du wurdest eingeschrieben, sofort das schönste du wähltest aus der  
this, since at least you were enrolled, immediately the finest of the deeds

ἔργων, γραμματεῦν καὶ ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ὥς δ'  
Werke Taten, Schriftführer sein und Dienst leisten den Kleinst Beamten. als aber  
you chose, to act as secretary and to serve as assistant to the little archons. when but

ἀπηλλάγης ποτὲ καὶ τούτου, πάνθ' ἃ τῶν ἄλλων κατηγορεῖς αὐτὸς  
du warst befreit einmal auch dieses, alles was der anderen du klagst an selbst  
you were released once and of this, all things which of the others you accuse yourself

ποιήσας,  
gemacht habend,  
having done,

§ 262 οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προϋπηργμένον τῷ μετὰ ταῦτα βίῳ, ἀλλὰ  
nicht du hast beschämt bei Zeus nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem Leben, sondern  
not you disgraced by Zeus nothing of the predone to the after these life, but

μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις ἐκείνοις ὑποκριταῖς Σιμύκῃ καὶ  
vermietet habend dich selbst den tief tönenden so genannten jenen Schauspielern Simyka und  
having hired out your self to the deeptoned being called those actors to Simycas and

Σωκράτει, ἐτριταγωνίστεις, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάας συλλέγων ὥσπερ ὀπωρῶν ἕκ  
Sokrates, du dritt spieltest, Feigen und Trauben und Oliven sammelnd gleichwie Obst händler aus  
to Socrates, you were thirdacting, figs and clusters and olives gathering just like fruitdealer from

τῶν ἀλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ τούτων ἢ τῶν ἀγώνων, οὓς ὑμεῖς περὶ  
den fremden Gebieten, mehr nehmend von diesen als der Wettkämpfe, welche ihr um  
the others places, more taking from these than of the contests, which you about

τῆς ψυχῆς ἡγωνίζεσθε· ἦν γὰρ ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὑμῖν πρὸς τοὺς  
der Seele ihr kämpftet· war denn ohne Vertrag und un verkündet euch gegen die  
the soul you were contending· it was for without truce and undeclared for you against the

θεατὰς πόλεμος, ὑφ' ᾧ πολλὰ τραύματ' εἰληφῶς εἰκότως τοὺς ἀπείρους  
Zuschauer Krieg, von Seiten welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die Un Erfahrenen  
spectators war, by whom many wounds having received reasonably the inexperienced

τῶν τοιούτων κινδύνων ὥς δειλοὺς σκώπτεις.  
der solcher Gefahren als Feigen du spottest.  
of the such dangers as cowards you mock.

§ 263 ἀλλὰ γὰρ παρεῖς ᾧ τὴν πενίαν αἰτιάσται' ἂν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ  
aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die  
but for passing over which the poverty might blame at least someone, toward the very the

τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν, ἐπειδὴ  
des Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wähltest Politik, als  
of the character your I shall walk accusations. such for you chose policy, since

ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθέ σοι ποιῆσαι, δι' ἣν εὐτυχούσης μὲν τῆς πατρίδος  
einmal auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der Vater stadt  
once and this came upon to you to do, through which being fortunate indeed the fatherland

λαγῶ βίου ἔξης δεδιῶς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγῆσεσθαι προσδοκῶν ἐφ'  
Hasen Leben du lebstet fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu erwartend auf  
hare life you lived being afraid and trembling and always to be struck expecting for

οἷς σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἷς δ' ἡτύχησαν οἱ ἄλλοι, θρασὺς  
welchen dir selbst du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die anderen, verwegen  
which your self you were conscious doing wrong, in which but they failed the others, bold

ὦν ὑφ' ἀπάντων ὤψαι.  
seiend von Seiten aller du erschienst.  
being by all look.

§ 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθάνοντων ἐθάρρησε, τί οὗτος  
und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seienden er fasste Mut, was dieser  
and yet whoever of a thousand citizens having died he took courage, what this man

παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιός ἐστιν; πολλὰ τοίνυν ἕτερόν εἰπεῖν ἔχων περὶ  
zu erleiden von Seiten der Lebenden gerecht ist; viele also nun anderes zu sagen habend über  
to suffer by the living just is; many so then other to say having about

αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὅς' ἂν δείξαιμι προσόντ' αἰσχρὰ  
 seiner werde auslassen· nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiende schändliche  
 of him I will omit· not for as many things possibly I might show being present shameful  
 τούτῳ καὶ ὀνειδῇ, πάντ' οἶμαι δεῖν εὐχερῶς λέγειν, ἀλλ' ὅσα  
 diesem und Schmah reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern so viel wie  
 to this man and reproaches, all I think necessary easily to say, but as many things  
 μηδὲν αἰσχρόν ἐστιν εἰπεῖν ἐμοί.  
 nichts schändlich ist zu sagen mir.  
 nothing shameful is to say for me.

§ 265 ἐξέτασον τοίνυν παρ' ἀλλήλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς,  
 prüfe nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter,  
 examine out so then beside each other the to you and to me having been lived, gently, not bitterly,  
 Αἰσχίνῃ· εἴτ' ἐρώτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἂν ἔλοιθ' ἕκαστος  
 Aischines· dann frage diese hier die welchen der beiden Schicksal wohl würde wählen jeder  
 Aeschines· then ask these here the of which of the two fortune would choose each  
 αὐτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἐγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἐγὼ δ'  
 von ihnen. du unterrichtetest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäβig. du vollzogst, ich aber  
 of them. you were teaching letters, I but I used to attend. you were performing, I but  
 ἐτελούμην. ἐγραμμάτευες, ἐγὼ δ' ἠκκλησίᾳζον.  
 ich wurde initiiert. du warst Schriftführer, ich aber ich nahm an der Volksversammlung teil.  
 I was being initiated. you were acting as secretary, I but I was attending assembly.  
 ἐτριταγωνίστηκες, ἐγὼ δ' ἐθεώρουν. ἐξέπιπτες, ἐγὼ δ' ἐσύριττον.  
 du dritt spieltest, ich aber ich schaute. du fielst durch, ich aber ich zischte.  
 you were thirddacting, I but I was watching. you were being rejected, I but I was hissing.  
 ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν πεπολίτευσαι πάντα, ἐγὼ δ' ὑπὲρ τῆς  
 für der Feinde du hast politisiert alles, ich aber für der  
 on behalf of the enemies you have conducted public life all things, I but on behalf of the  
 πατρίδος.  
 Vaterstadt.  
 fatherland.

§ 266 ἐγὼ τᾶλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἐγὼ μὲν ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι  
 ich lasse die anderen, aber jetzt heute ich zwar für des bekrönt zu werden  
 I let be the others, but just now today I at least on behalf of the to be crowned  
 δοκιμάζομαι, τὸ δὲ μὴδ' ὅτιοῦν ἀδικεῖν ἀνωμολόγημαι, σοὶ δὲ  
 werde geprüft, das aber und auch nicht irgend etwas Unrecht tun habe eingestanden, dir aber  
 I am examined, the but not even anything at all to do wrong I have confessed, to you but  
 συκοφάντῃ μὲν εἶναι δοκεῖν ὑπάρχει, κινδυνεύεις δ' εἴτε δεῖ σ'  
 Verleumder zwar zu sein zu scheinen ist gegeben, du läufst Gefahr aber sei es es ist nötig dich  
 slanderer at least to be to seem there is, you are at risk but whether it is necessary you  
 ἔτι τοῦτο ποιεῖν, εἴτ' ἤδη πεπαῦσθαι μὴ μεταλαμβάντα τὸ πέμπτον  
 noch dieses zu tun, sei es schon aufgehört zu haben nicht teilgenommen habend den fünften  
 still this to do, or whether already to have ceased not having obtained the fifth  
 μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ γ', οὐχ ὁρᾷς; τύχῃ συμβεβιωκῶς τῆς  
 Teil der Stimmen. mit guter ja, nicht siehst du; Glück zusammen gelebt habend der  
 part of the votes. with good at least, not do you see; by fortune having lived together of the  
 ἐμῆς κατηγορεῖς.  
 meiner du klagst an.  
 my you accuse.

§ 267 φέρε δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας ὧν λελητούργηκα ὑμῖν  
 bring ja und die der Leiturgien Zeugnisse deren ich habe Leiturgien geleistet euch  
 bring indeed and the of the liturgies testimonies of which I have served publicly to you  
 ἀναγνῶ. παρ' ἃς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἃς ἐλυμαίνου,  
 möge ich verlesen. neben welche lies mit vor und du mir die Verse die du schändest,  
 read. beside which read along and you to me the speeches which you were mangling,

ἡκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας  
 ich komme der Toten verborgenen Ort und der Dunkelheit Tore  
 I come of the dead hiding place and of darkness gates

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ  
 und  
 and

κακαγγελεῖν	μὲν	ἴσθι	μὴ	θέλοντά	με,
schlecht verkünden to announce bad news	zwar at least	wisse nicht know	not	wollend being willing	mich, me,

unknown

unknown

καὶ  
und  
and

κακὸν	κακῶς	σε
schlimmes evil	schlecht badly	dich you

unknown

§ 268 **μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα καὶ πολίτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε τὰς μαρτυρίας. MARTYRIAΙ. ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς τὴν πόλιν τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ἰδίοις εἰ μὴ πάντες ἴσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ τοῖς δεομένοις ἐπαρκῶν, σιωπῶ καὶ οὐδὲν ἂν εἴποιμι οὐδὲ παρασχοίμην περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὐτ' εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμίων ἔλυσάμην, οὐτ' εἴ τιςιν θυγατέρας συνεξέδωκα, οὔτε τῶν τοιοῦτων οὐδέν.**

am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten, schlecht seiend und  
most of all at least the gods, then these all may destroy, wicked being and  
Bürger und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen die  
citizen and thirdactor. say the testimonies. WITNESSES. in at least so then the toward the  
Stadt solcher· in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich und  
city such· in but the private if not all know that common and benevolent and  
den Bedürftigen helfend, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht würde vorlegen  
to the needing helping, I am silent and nothing might I say nor even might provide  
über dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde ich löste aus, weder wenn  
about these no testimony, nor if some out of the enemies I redeemed, nor if  
einigen Töchter ich gab mit, noch der solcher nichts.  
to some daughters I gave in marriage, nor of the such nothing.

§ 269 **καὶ γὰρ οὕτω πως ὑπέιληφα. ἐγὼ νομίζω τὸν μὲν εὖ παθόντα δεῖν μεμνηῆσθαι πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὐθύς ἐπιλελῆσθαι, εἰ δεῖ τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου ποιεῖν ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομιμνήσκειν καὶ λέγειν μικροῦ δεῖν ὁμοίον ἐστὶ τῷ ὀνειδίζειν. οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον οὐδέν, οὐδὲ προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπέιλημμαι περὶ τούτων, ἀρκεῖ μοι.**

und denn so irgendwie ich habe angenommen. ich meine den zwar gut leidend habend  
and for thus somehow I have supposed. I think the at least well having suffered  
zu müssen sich erinnern alles den Zeit, den aber getan habend sofort  
to be necessary to have in mind all the time, the but having done immediately  
vergessen zu haben, wenn es ist nötig den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen  
the forgotten, if it is necessary the at least of a good, the but not of smallsouled  
zu tun Werk eines Menschen. das aber die eigenen Wohltaten in Erinnerung rufen und zu sagen  
to do deed of a man. the but the own benefactions to remind and to say  
beinahe zu müssen ähnlich ist dem Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches  
by a little to be lacking similar is to the to reproach. not indeed I will do such  
nichts, und auch nicht ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal ich habe angenommen über  
nothing, nor even I will be brought forward, but how sometime I have supposed about  
dieser, es genügt mir.  
these, it suffices to me.

§ 270 **βούλομαι δὲ τῶν ἰδίων ἀπαλλαγεῖς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν περὶ τῶν κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, Αἰσίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἥλιον εἰπεῖν**

ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch wenig zu euch zu sagen über  
I wish but of the own having been released still a few things to toward you to say about  
der gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, Aischines, der unter diesen den Sonne zu sagen  
the common things. if at least for you have, Aeschines, of the under this the sun to say

ἀνθρώπων ὅστις ἀθῶος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς Ἀλεξάνδρου  
 der Menschen wer auch immer unschuldig der Philipps früher und jetzt der Alexanders  
 of men whoever guiltless of the Philip earlier and now of the Alexander

δυναστείας γέγονεν, ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω, συγχωρῶ τὴν ἐμὴν  
 Herrschaft ist geworden, oder der Griechen oder der Barbaren, es sei, ich gebe zu die meine  
 rule has become, or of the Greeks or of the barbarians, let it be, I concede the my

εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὀνομάζειν βούλει πάντων αἰτίαν γεγενῆσθαι.  
 entweder Glück entweder Unglück zu nennen du willst aller Ursache geworden zu sein.  
 whether fortune whether misfortune to name you wish of all cause to have become.

§ 271 εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ἰδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνὴν ἀκηκοότων  
 wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört habenden  
 if but and of the never yet having seen me nor voice having heard

ἐμοῦ πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ  
 meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber auch  
 of me many many things and terrible things have suffered, not only according to man, but also

πόλεις ὅλαι καὶ ἔθνη, πόσῳ δικαιοτέρον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὥς ἔοικεν,  
 Städte ganze und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie es scheint,  
 cities whole and nations, by how much more justly and more truly the of all, as it seems,

ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φορὰν τίνα πραγμάτων χαλεπὴν καὶ οὐχ οἷαν  
 der Menschen Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht welche Art  
 of men fortune common and turn of events some of affairs difficult and not such as

ἔδει τούτων αἰτίαν ἡγεῖσθαι.  
 es war nötig dieser Ursache zu halten.  
 it was necessary of these cause to consider.

§ 272 σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφείς ἐμὲ τὸν παρὰ τοιτοῖσι πεπολιτευμένον  
 du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend  
 you so then these things having let go me the beside these here having conducted public life

αἰτίᾳ, καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὅλον, μέρος γ'  
 du beschuldigst, und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja  
 you blame, and these things having known that, and if not the whole, part at least

ἐπιβάλλει τῆς βλασφημίας ἅπασι, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ'  
 legt auf der Lästung allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für  
 it lays upon of the slander to all, and most of all to you. if at least for I according to

ἐμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλευόμην, ἣν ἂν τοῖς ἄλλοις  
 mich selbst Allein herrscher über der Dinge ich beriet mich, war wohl den anderen  
 my self autocrat about the affairs I was deliberating, it was at least to the other

ρήτορσιν ὑμῖν ἔμ' αἰτιάσθαι.  
 Rednern euch mich zu beschuldigen.  
 orators to you me to blame.

§ 273 εἰ δὲ παρήτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, αἰὲ δ' ἐν κοινῷ τὸ  
 wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das  
 if but you were present at least in the assemblies all, always but in common the

συμφέρον ἢ πόλις προὔτιθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότε ἄριστ'  
 Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten  
 benefit the city was setting before to consider, to all but these things it seemed then best

εἶναι, καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὐνοίᾳ γ' ἐμοὶ παρεχώρεις ἐλπίδων  
 zu sein, und am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen  
 to be, and most of all to you (not for upon goodwill at least to me you were granting of hopes

καὶ ζήλου καὶ τιμῶν, ἃ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπ' ἐμοῦ,  
 und Eifers und Ehren, welche alle gehörte den damals getan werdenden von mir,  
 and of zeal and of honors, which all things were present to the then being done by me,

ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν εἰπεῖν  
 aber der der Wahrheit nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts haben zu sagen  
 but of the of truth being defeated obviously and by the nothing to have to say

βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἐγκαλῶν ὧν τότε  
 besser), wie nicht unrecht tust und Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren damals  
 better), how not do wrong and terrible things you do to these now charging of which then

οὐκ εἶχες λέγειν βελτίω;  
 nicht du hattest zu sagen Besseres;  
 not you had to say better;

§ 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὁρῶ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ  
 bei zwar nun den anderen ich ja sehe allen Menschen abgegrenzt und  
 beside indeed then to the other I at least I see to all humans having been defined and

τεταγμένα πως τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἐκῶν ὀργὴν καὶ τιμωρίαν κατὰ  
 geordnet gewesen irgendwie die solchen. tut Unrecht einer freiwillig Zorn und Strafe gegen  
 having been arranged somehow the such. wrongs someone willingly anger and punishment against

τούτου. ἐξήμαρτέ τις ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτῳ. οὐτ'   
 diesen. verfehlte einer unfreiwillig· Verzeihung statt der Strafe diesem. weder   
 this man. erred someone unwilling· pardon instead of the punishment to this man. neither   
 ἀδικῶν τις οὐτ' ἐξαμαρτάνων εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν ἑαυτὸν   
 Unrecht tuend einer noch fehlend in Richtung auf die allen scheinenden nützen sich selbst   
 doing wrong someone nor erring into the to all seeming to benefit him self   
 δοῦς οὐ κατάρθωσεν μεθ' ἀπάντων· οὐκ ὀνειδίζειν οὐδὲ λοιδορεῖσθαι τῷ   
 gegeben habend nicht vollendete mit allen· nicht schmähen noch zu schmähen dem   
 having given not he succeeded with of all· not to reproach nor to abuse to the   
 τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.   
 solchen gerecht, sondern mit zu grämen.   
 such a one just, but to be vexed together.

§ 275 φανήσεται ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτῇ   
 wird erscheinen dieses alles so nicht allein in den Gesetzen, sondern auch die Natur selbst   
 will appear these all things thus not only in the laws, but and the nature her self   
 τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνους ἥθεισιν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν   
 den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen Sitten hat abgegrenzt. Aischines also nun   
 to the unwritten lawful and to the human customs has distinguished. Aeschines then   
 τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἅπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ   
 so sehr hat überboten alle Menschen an Grausamkeit und Verleumdung, so dass auch   
 so much has surpassed all men in cruelty and by slander, so that even   
 ὧν αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ κατηγορεῖ.   
 deren er selbst als Unglücke er hatte erwähnt, auch dieses meiner klagt an.   
 of which him self as of misfortunes he had remembered, even these of me he accuses.

§ 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὐνοίας πάντας εἰρηκῶς   
 auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit Wohlwollen alle gesagt habend   
 and in addition to the others, just as he himself simply and with goodwill all having said   
 τοὺς λόγους, φυλάττειν ἐμὲ καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, ὅπως μὴ παρακρούσομαι μηδ'   
 die Worte, bewachen mich und beobachten befahl, damit nicht ich werde getäuscht noch   
 the speeches, to guard me and to watch he was ordering, so that not I will evade nor   
 ἐξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόητα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὀνομάζων, ὡς ἔαν   
 ich täusche, schlimmen und Betrüger und Sophisten und die solchen benennend, wie wenn je   
 I will deceive, formidable and sorcerer and sophist and the such naming, as if ever   
 πρότερός τις εἶπη τὰ προσόνθ' ἑαυτῷ περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ'   
 früher einer sage die Zugehörigen sich selbst über eines anderen, und ja dieses   
 earlier someone may say the things belonging to him self about another, and indeed these   
 οὕτως ἔχοντα, καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας σκεψομένους τίς ποτ' αὐτός ἐστιν ὁ   
 so seiend, und nicht mehr die Hörenden prüfen werdenden wer denn er selbst ist der   
 thus being, and no longer the hearing going to consider who ever him self is the   
 ταῦτα λέγων. ἐγὼ δ' οἶδ' οἶδ' ὅτι γινώσκετε τοῦτον ἅπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ μᾶλλον   
 dieses sagend. ich aber weiß weiß dass kennt diesen alle, und sehr diesem mehr   
 these saying. ich aber weiß weiß dass ihr kennt diesen alle, und viel to this man rather   
 ἢ ἐμοὶ νομίζετε ταῦτα προσεῖναι.   
 als mir meint dieses zu zukommen.   
 than to me you think these things to belong.

§ 277 κάκειν' εὖ οἶδ' ὅτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὁρῶ τῆς   
 und jene gut ich weiß dass die meine Gewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der   
 und jener gut weiß dass die meine Gewandtheit— es sei denn. und doch ich zumindest I see of the   
 τῶν λεγόντων δυνάμει τούτους ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίου· ὡς γὰρ ἂν ὑμεῖς   
 der Sprechenden Macht die Hörenden das meiste Herren· wie denn wohl ihr   
 of the speaking power the listening the most masters· wie denn wohl ihr   
 ἀποδέξεσθε καὶ πρὸς ἕκαστον ἐχρητ' εὐνοίας, οὕτως ὁ λέγων ἔδοξε φρονεῖν.   
 annehmen möget und gegenüber jedem habt möget Wohlwollens, so der Sprechende schien zu denken.   
 annehmenmet and gegen jeden habet Gunst, so der sagend schien zu denken.   
 εἰ δ' οὖν ἐστὶ καὶ παρ' ἐμοί τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν εὐρήσετε πάντες   
 wenn aber nun ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar werdet finden alle   
 wenn aber nun ist auch bei mir jemand Erfahrung solcher, diese zwar ihr werdet finden alle   
 ἐν τοῖς κοινοῖς ἐξεταζομένην ὑπὲρ ὑμῶν αἰ καὶ οὐδαμοῦ καθ' ὑμῶν οὐδ'   
 in den gemeinsamen geprüft werdende für euch immer und nirgends gegen euch auch nicht   
 in in den gemeinsamen untersucht werdende für eurer stets und nirgends gegen euch auch nicht   
 ἰδίᾳ, τὴν δὲ τούτου τούναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, ἀλλὰ καὶ   
 privat, die aber dessen im Gegenteil nicht allein dem Sagen für der Feinde, sondern auch   
 privat, die aber dieses das Gegenteil nicht nur dem Sagen on behalf of the enemies, but also   
 εἰ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ τούτων. οὐ γὰρ   
 wenn einer kränkte etwas diesen oder stieß an irgendwo, gegen diese. nicht denn   
 if someone hurt something this man oder anstieß irgendwo, gegen diese. nicht denn

αὐτῇ δικαίως, οὐδ' ἐφ' ἃ συμφέρει τῇ πόλει, χρῆται.  
 ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche nützt der Stadt, gebraucht er sich.  
 ihr selbst gerecht, auch nicht für welche nützt der Stadt, bedient sich.

§ 278 οὔτε γὰρ τὴν ὀργὴν οὔτε τὴν ἐχθραν οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν  
 weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen  
 weder denn die Wut noch die Feindschaft noch anderes nichts der solcher den edlen  
 κάγαθον πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιοῦν  
 und guten Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern  
 und guten Bürger soll die für der öffentlichen hineingegangen seienden Richter würdigen  
 αὐτῷ βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι, ἀλλὰ μάλιστα μὲν  
 sich selbst zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwar  
 sich selbst Dat bestätigen, auch nicht für diese zu you to enter, but most of all indeed  
 μὴ ἔχειν ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως  
 nicht haben die gleichen in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll  
 not to have these in the Natur Dat, wenn aber dann Not, sanft und maßvoll  
 διακείμεν' ἔχειν. ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι τὸν πολιτευόμενον καὶ τὸν  
 gestimmt seiend zu haben. in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den  
 gestimmt seiende zu haben. in which then vehement to be the being a statesman and the  
 ῥήτορα δεῖ; ἐν οἷς τῶν ὅλων τι κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς  
 Redner soll; in welchen der ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in welchen  
 orator it is necessary; in which of the whole something is risked for the city, and in which  
 πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ τῷ δήμῳ, ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ ἀγαθοῦ  
 gegen die Gegner ist dem Volk, in diesen· dieses denn eines Tapferen und eines Guten  
 toward the adversaries it is for the people, in these· these for of a noble and of a good  
 πολίτου.  
 Bürgers.  
 citizen.

§ 279 μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίῳ, προσθήσω δὲ μὴδ' ἰδίου, δίκην  
 keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe  
 keines aber Unrechts je öffentlichen, werde hinzufügen aber noch privaten, Klage  
 ἀξιῶσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ,  
 verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst,  
 verlangend habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für him self,  
 στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἤκειν συνεσκευασμένον καὶ  
 des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und  
 of a crown and praise an accusation to have come having been contrived and  
 τοσούτουσι λόγους ἀνηλωκέναι ἰδίας ἐχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας  
 so vielen Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Klein mütigkeit  
 with so many speeches to have spent of private enmity and envy and small mindedness  
 ἐστὶ σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἑμ' αὐτὸν ἀγῶνας  
 ist Zeichen, von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe  
 is a sign, of nothing eines Tüchtigen Gen. das aber ja auch die gegen mich selbst Kämpfe  
 ἔασαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἤκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει κακίαν.  
 gelassen habend jetzt auf diesen hier zu kommen, und alle hat Schlechtigkeit.  
 gelassen habenden jetzt zu diesen zu kommen, und jede hat Schlechtigkeit.

§ 280 καὶ μοι δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξιν τινα καὶ φωνασκίας  
 auch mir scheint aus diesen, Aischines, Reden Vorführung irgendeine und Stimm Schreiereien  
 and to me you seem out of these, Aeschines, speeches a display some and of bawling  
 βουλόμενος ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς  
 wollend sich zu machen diesen vorzuwählen den Wettkampf, nicht eines Unrechts keines  
 wishing to make for himself this to choose before the contest, not of wrongdoing of any  
 λαβεῖν τιμωρίαν. ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ῥήτορος, Αἰσχίνη, τίμιον, οὐδ' ὁ  
 zu empfangen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, ehrenvoll, auch nicht der  
 zu nehmen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, wert, auch nicht der  
 τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταῦτα προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς  
 Ton der Stimme, sondern das die gleichen zu wählen den Vielen und das die gleichen  
 Ton der Stimme, sondern das dieselben sich entscheiden by the many and the the same  
 μισεῖν καὶ φιλεῖν οὐσπερ ἂν ἡ πατρίς.  
 zu hassen und zu lieben welche eben wie auch die Vaterstadt.  
 to hate and to love whom indeed at least the fatherland.

§ 281 ὁ γὰρ οὕτως ἔχων τὴν ψυχὴν, οὗτος ἐπ' εὐνοίᾳ πάντ' ἔρει· ὁ δ' ἀφ' ὧν ἡ  
 der denn so habend die Seele, dieser auf Wohlwollen alles wird sagen· der aber von welchen die  
 der denn so habend die Seele, dieser bei Wohlwollen alles wird sagen· der aber von denen die  
 πόλις προορᾷται τινα κίνδυνον ἑαυτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς  
 Stadt vorausschaut einen Gefahr sich selbst, diese dienend nicht auf der selben  
 Stadt vorher sieht irgendeine Gefahr to her self, these men serving not upon of the same



ὁρμεῖ τοῖς πολλοῖς, οὐκ οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει προσδοκίαν.  
 strebt den vielen, folglich nicht auch nicht der Sicherheit die selbe hat Erwartung.  
 is moored to the many, not therefore nor of the safety the same has expectation.  
 ἀλλ', ὁρᾷς; ἐγὼ ταῦτα γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί, καὶ οὐδὲν ἐξαίρετον  
 aber, du siehst; ich dieselben denn nützlich seienden ich wählte diesen hier, und nichts besonders  
 but, you see; I the same for being advantageous I chose for these, and nothing exceptional  
 οὐδ' ἴδιον πεποιήμαι.  
 auch nicht eigen ich habe mir gemacht.  
 nor personal I have made.

§ 282 ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; ὃς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτὴς ἐπορεύου  
 etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die Schlacht Gesandter du gingst  
 then indeed not even you; and how; who straightway after the battle as ambassador you were going  
 πρὸς Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι,  
 zu Philipp, der war der in jenen den Zeiten Unglücke schuld der Vaterstadt,  
 toward Philip, who was of the in those den Zeiten der Unglücke Gen schuld der Vaterstadt,  
 καὶ ταῦτ' ἀρνούμενος πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρεῖαν, ὥς πάντες  
 und dieses hier leugnend alles den vorherigen Zeit diese die Bedarf, wie alle  
 and dies leugnend leugnend the previous time this the service, as all  
 ἴσασι. καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἐξαπατῶν; οὐχ ὁ μὴ λέγων ἃ  
 wissen. und doch wer der die Stadt ganz täuschend; nicht der nicht sagend was  
 know. and yet who the one the city deceiving; not the one not saying the things which  
 φρονεῖ; τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταρᾶται δικαίως; οὐ τῷ τοιούτῳ; τί δὲ μεῖζον  
 denkt; dem aber der Herold verflucht gerecht; nicht dem solchen; was aber größeres  
 he thinks; to the but the herald puts a curse justly; not to the such a one; what but greater  
 ἔχοι τις ἂν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ' ἀνδρὸς ῥήτορος ἢ εἰ μὴ  
 hätte jemand wohl zu sagen Unrechtstat gegen Mannes Redners oder wenn nicht  
 might have someone at least to say wrongdoing against of a man of an orator or if not  
 ταῦτα φρονεῖ καὶ λέγει; σὺ τοίνυν οὗτος εὐρέθης.  
 dieselben denkt und sagt; du also nun dieser du bist gefunden worden.  
 the same things he thinks and says; you then indeed this one you were found.

§ 283 εἴτα σὺ φθέγγει καὶ βλέπειν εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾷ; πότερ' οὐχ ἡγεῖ  
 dann du du äusserst dich und zu blicken in die dieser Gesichter du wagst; ob nicht du hältst  
 then you you utter and to look into the of these faces you dare; whether not you think  
 γινώσκειν αὐτοὺς ὅστις εἶ; ἢ τοσοῦτον ὕπνον καὶ λήθην ἅπαντας ἔχειν ὥστ'  
 zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle zu haben so dass  
 to know them who you are; or so much sleep and forgetfulness all to have so that  
 οὐ μεμνησθαι τοὺς λόγους οὐς ἐδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ,  
 nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg,  
 not to have remembered the speeches which you were haranguing in the war,  
 καταρῶμενος καὶ διομνύμενος μηδὲν εἶναι σοὶ καὶ Φιλίππῳ πράγμα, ἀλλ' ἐμέ  
 verfluchend und hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp Sache, sondern mich  
 calling down curses and swearing solemnly nothing to be to you and with Philip matter, but me  
 τὴν αἰτίαν σοι ταύτην ἐπάγειν τῆς ἰδίας ἕνεκ' ἐχθρας, οὐκ οὔσαν ἀληθῆ.  
 die Ursache dir diese herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend wahr.  
 the blame to you this to bring upon of the own for the sake of enmity, not being true.

§ 284 ὥς δ' ἀπηγγέλθη τάχισθ' ἡ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως  
 wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich  
 when but was reported very swiftly the battle, nothing of these having considered straightway  
 ὠμολόγεις καὶ προσεποιού φιλίαν καὶ ξενίαν εἶναί σοι πρὸς  
 du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber  
 you were agreeing and you were claiming friendship and guest friendship to be to you toward  
 αὐτόν, τῇ μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος τὰ ὀνόματα· ἐκ ποίας γὰρ ἴσης ἢ  
 ihn, der Söldnerei dieses übertragend die Namen aus welcher denn gleichen oder  
 him, by the wage taking these shifting the names out of what kind of for equal or  
 δικαίας προφάσεως Αἰσχίνῃ τῷ Γλαυκοθέᾳ τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ φίλος  
 gerechten Vorwandes Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder Freund  
 just pretext to Aeschines the of Glaucothea of the drum woman guest friend or friend  
 ἢ γνώριμος ἦν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὁρῶ, ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ τῷ τὰ  
 oder bekannt war Philipp; ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf dem die  
 or acquaintance was Philip; I at least not I see, but you were hired for the the the  
 τουτωνὶ συμφέροντα διαφθείρειν. ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερώς αὐτὸς  
 dieser hier nützlich seienden zu verderben. aber doch, so offenkundig selbst  
 of these men being advantageous to destroy. but nevertheless, thus open selbst  
 εἰλημμένος προδοτὴς καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτὴς ἐπὶ τοῖς συμβάσιν  
 genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst Anzeiger bei den vor gefallen seienden  
 überführt Verräter und gegen deines selbst Gen Ankläger auf den things having happened

**γεγονώς, ἔμοι λοιδορεῖ καὶ ὀνειδίζει ταῦτα, ὧν πάντας μᾶλλον αἰτίους**  
geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren alle mehr schuldig  
having become, to me you revile and you reproach these things, of which all rather responsible

**εὐρήσεις.**  
du wirst finden.  
you will find.

§ 285 **πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἡ πόλις, Αἰσχίνη, καὶ προείλετο καὶ κατῴρθωσεν δι'**  
viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch  
many and fine and great the city, Aeschines, and chose before and accomplished through

**ἐμοῦ, ὧν οὐκ ἠμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν γὰρ ὁ δῆμος τὸν**  
mich, deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber· per Handzeichen wählend denn der Demos den  
me, of which not he remembered. sign but· voting by hand for the people the

**ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα, οὐ σὲ**  
sagen werdenden über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, nicht dich  
about to speak over the having died beside the very the things that happened, not you

**ἐχειροτόνησε προβληθέντα, καίπερ εὐφωνον ὄντα, οὐδὲ Δημάδην, ἄρτι**  
wählte per Handzeichen vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden, soeben  
elected by hand having been proposed, although sweet voiced being, nor Demades, soeben

**πεποιηκότα τὴν εἰρήνην, οὐδ' Ἡγήμονα, οὐδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα, ἀλλ'**  
gemacht habenden den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen, sondern  
gemacht habend den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen von euch no one, but

**ἐμέ. καὶ παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὡμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὧ Ζεῦ καὶ**  
mich. und vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämt, o Zeus und  
me. and of having come forward of you and of Pythocles brutally and shamelessly, O Zeus and

**θεοί, καὶ κατηγοροῦντων ἐμοῦ ταῦθ' ἃ καὶ σὺ νυνί, καὶ λοιδορουμένων,**  
Götter, und anklagend seiender meiner dies selben welche auch du jetzt, und schmähend seiender,  
gods, and of accusing of me the same things which even you now, and of reviling,

**ἔτ' ἄμεινον ἐχειροτόνησεν ἐμέ.**  
noch besser wählte per Handzeichen mich.  
yet better elected by hand me.

§ 286 **τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἄγνοεῖς μέν, ὅμως δὲ φράσω σοὶ καὶ γὰρ.**  
das aber Ursache nicht du erkennst zwar, dennoch aber ich werde sagen dir und ich.  
the but cause not you are ignorant at least, nevertheless but I will tell to you and I.

**ἀμφοτέρ' ἥδεσαν αὐτοί, τὴν τ' ἐμὴν εὖνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἧς τὰ**  
beide sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die  
both they had known themselves, the and my goodwill and eagerness with which the

**πράγματ' ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἃ γὰρ εὐθελούτων τῶν**  
Dinge ich tat, und die eure Ungerechtigkeit· welche denn gut gedeihend seiender der  
affairs I was doing, and the your injustice· which for of prospering of the

**πραγμάτων ἠρνεῖσθε διομνύμενοι, ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἡ πόλις**  
Dinge ihr leugnetet hoch schwörend, dieses in welchen fehlte die Stadt  
affairs you were denying swearing solemnly, these in which has stumbled the city

**ὡμολογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὧν ἐφρόνουν**  
habt ihr zugestanden. die also bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten  
you agreed. those then upon the common misfortunes of whom they were thinking

**λαβόντας ἄδειαν ἐχθροὺς μὲν πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἠγήσανθ'**  
genommen habende Straffreiheit Feinde zwar längst, offene aber damals hielten für  
having taken license enemies indeed long ago, manifest but then they deemed

**αὐτοῖς γεγενῆσθαι·**  
sich selbst geworden zu sein·  
to themselves to have become·

§ 287 **εἶτα καὶ προσήκειν ὑπολαμβάνοντες τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν**  
dann auch zu gehören unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen und die  
then also to be fitting supposing the about to speak over the having died and the

**ἐκείνων ἀρετὴν κοσμήσονται μὴθ' ὁμωρόφιον μὴθ' ὁμόσπονδον γεγεννημένον**  
jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden  
of those virtue about to adorn neither border sharing nor treaty sharing having become

**εἶναι τοῖς πρὸς ἐκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἐκεῖ μὲν κωμάζειν καὶ παιωνίζειν**  
zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und Paeon singen  
to be mit den gegen jene aufgestellt seienden, auch nicht dort zwar schwelgen und Paeon singen

**ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο δ'**  
auf den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes, hierher aber  
at upon the of the Greeks disasters with the self handed of the murder, hither but

**ἐλθόντα τιμᾶσθαι, μηδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν ὑποκρινόμενον τὴν**  
gekommen seienden geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen heuchelnd seienden das  
having come to be honored, nor with the voice to weep pretending the

ἐκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν. τοῦτο δ' ἐώρων παρ' ἑαυτοῖς καὶ  
 jener Schicksal, sondern der Seele mit mitleiden. dieses aber ich sah bei sich selbst und  
 of those fortune, but in the soul to feel pain with. this but I was seeing beside themselves and  
 παρ' ἐμοί, παρὰ δ' ὑμῖν οὐ.  
 bei mir, bei aber euch nicht.  
 with me, with but you not.

§ 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' ἐχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὕτως, οἱ  
 wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch. und nicht der zwar Demos so, die  
 because of these me they elected by hand and not you. and not the indeed people thus, the  
 δὲ τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ' αἰρεθέντες  
 aber der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt wordenen  
 but of the having died fathers and brothers who by the people then having been chosen  
 ἐπὶ τὰς ταφὰς ἄλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν αὐτοὺς τὸ περιδαιπνόν ὥς  
 für die Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun sie das Leichen Mahl wie  
 for the burials otherwise somehow, but necessary to do them the funeral banquet as  
 παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὥσπερ τᾶλλ' εἴωθε  
 bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen ist gewohnt  
 with most related of the having died, just as the other things it has been accustomed  
 γίνεσθαι, τοῦτ' ἐποίησαν παρ' ἐμοί. εἰκότως· γένει μὲν γὰρ ἕκαστος  
 zu geschehen, dieses machten bei mir. mit Grund· Geschlecht Herkunft zwar denn jeder  
 to happen, this they did with me. reasonably· by birth by birth indeed for each  
 ἕκαστῳ μᾶλλον οἰκεῖος ἦν ἐμοῦ, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἐγγυτέρω· ὧ γὰρ  
 jedem mehr verwandt war mir, gemeinsam aber allen niemand näher· dem denn  
 to each rather akin was than me, in common but to all no one nearer· to whom for  
 ἐκείνους σωθῆναι καὶ κατορθῶσαι μάλιστα διέφερον, οὗτος καὶ  
 jene gerettet zu werden und zum Ziel bringen am meisten zeichnete sich aus, dieser und  
 those to be saved and to accomplish most of all it made difference, this man and  
 παθόντων ἃ μήποτ' ὠφελον τῆς ὑπὲρ πάντων λύπης  
 der erlitten habenden welche niemals hätten sollen der für aller des Kammers  
 of the having suffered things which never ought to have of the on behalf of of all of grief  
 πλεῖστον μετεῖχεν.  
 am meisten hatte Anteil.  
 the most he was sharing in.

§ 289 λέγε δ' αὐτῷ τουτὶ τὸ ἐπίγραμμα, ὃ δημοσίᾳ προεῖλεθ' ἡ πόλις αὐτοῖς  
 sage aber ihm dieses hier das Epigramm, welches öffentlich wählte sich aus die Stadt ihnen  
 say but to him this here the inscription, which publicly chose before the Stadt ihnen  
 ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῇς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα καὶ  
 ein zu schreiben, damit du wissest, Aischines, und in diesem hier dich selbst undankbar und  
 zu beschriften, damit du wissest, Aischines, und in demselben diesem your self ungrateful and  
 συκοφάντην ὄντα καὶ μιάρων. λέγε. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.  
 Verleumder seiend und schändlich. sage. EPIGRAMM.  
 sycophant being and foul. say. EPIGRAM.

οἶδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο  
diese hier der Heimat um willen ihrer eigenen in Streit setzten  
these men of fatherland for the sake of their own into strife they set

ὄπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν·  
Waffen, und der Gegner Frevel zerstreuten·  
arms, and of opponents insolence they scattered away·

μαρνάμενοι δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάωσαν  
kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten  
fighting but of virtue and of fear not they saved

ψυχάς, ἀλλ' Αἴδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,  
Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzten Schiedsrichter,  
souls, but Hades common they set judge,

οὐνεκεν Ἑλλήνων, ὥς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες  
weshalb der Griechen, damit nicht das Joch am Nacken gesetzt habend  
because that of Greeks, so that not yoke on neck having placed

δουλοσύνης στυγεράν ἀμφὶς ἔχωσιν ὕβριν.  
der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben  
of slavery hateful apart they may have insolence.

γαῖα δὲ πατρίς ἔχει κόλποις τῶν πλείστα καμόντων  
Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden der am meisten gemüht habenden  
earth but fatherland has in bosoms of the most having toiled

σώματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἦδε κρίσις·  
Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung·  
bodies, since for mortals from of Zeus this judgment decision·

μηδὲν ἀμαρτεῖν ἐστὶ θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν  
nichts zu verfehlen ist der Götter und alles zu vollbringen  
nothing to err is of gods and all things to set right

ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.  
in dem Leben· Anteil Schicksal aber nicht irgend zu entfliehen gewährte.  
in in life· share fate but not at all to escape it provided.

inscription

inscription

- § 290 ἀκούεις, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἐστὶ θεῶν καὶ πάντα  
hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlen ist der Götter und alles  
du hörst, Aischines, und in demselben diesem nichts zu verfehlen ist der Götter Gen and all things
- κατορθοῦν; οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν τοὺς ἀγωνιζομένους ἀνέθηκεν  
zu vollbringen; nicht dem Ratgeber die des Vollbringens die Kämpfenden hat zugesprochen  
to set right; not to the advisor the of the to set right the contending he assigned
- δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὦ κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων λοιδορεῖ, καὶ λέγεις  
Macht, sondern den Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses schmäht, und sagst  
power, but to the gods. what then, O accursed, to me about these you revile, and you say
- ἃ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλὴν;  
was dir und den Deinen die Götter mögen wenden auf den Kopf;  
things which to you and to the your people the gods might turn onto head;
- § 291 πολλὰ τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότες αὐτοῦ καὶ  
vieles nun, o Männer Athenen, und anderes angeklagt habenden seiner und  
many things so then, O men Athenians, and other things of having accused of him and
- κατεψευσμένου, μάλιστ' ἐθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε τῇ  
verleumdet habenden, am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals der  
of having lied, most of all I marvelled at all things when of the having happened then to the
- πόλει μνησθεὶς οὐχ ὥς ἂν εὖνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν γνώμην  
Stadt erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die Gesinnung  
city having remembered not as at least well disposed and just citizen he had the opinion
- οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ' ἐπάρας τὴν  
und nicht weinte, und nicht erlitt solches nichts in der Seele, sondern erhoben habend die  
nor he wept, nor he suffered such nothing in the soul, but having raised the
- φωνὴν καὶ γεγηθῶς καὶ λαρυγγίζων ὦετο μὲν ἐμοῦ κατηγορεῖν δηλονότι,  
Stimme und erfreut seiend und die Kehle dröhnend meinte zwar meiner anzuklagen offenkundig,  
voice and having rejoiced and throat singing he thought at least of me to accuse clearly,
- δείγμα δ' ἐξέφερεν καθ' ἑαυτοῦ ὅτι τοῖς γεγενημένοις ἀνιανοῖς  
ein Beweis aber brachte vor gegen sich selbst dass den geschehen Gewordenen betrüblichen  
proof but he was bringing out against him self that to the having happened grievous
- οὐδὲν ὁμοίως ἔσχε τοῖς ἄλλοις.  
nichts gleichermaßen hatte wie den anderen.  
nothing likewise he had to the others.

- § 292 **καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα φροντίζειν, ὥσπερ οὗτος νυνί,**  
und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend sich zu kümmern, wie dieser jetzt,  
and yet the of the laws and of the constitution asserting to care, just as this man now,  
**καὶ εἰ μὴδὲν ἄλλο, τοῦτό γ' ἔχειν δεῖ, ταῦτά λυπεῖσθαι καὶ**  
und wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe sich betrüben und  
and if nothing else, this at least to have it is necessary, the same things to be pained and  
**ταῦτά χαίρειν τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει τῶν κοινῶν**  
dasselbe sich freuen wie den Vielen, und nicht der Wahl entscheidung der Gemeinsamen  
the same things to rejoice with the many, and not by the purpose choice of the common things  
**ἐν τῷ τῶν ἐναντίων μέρει τετάχθαι· ὃ σὺ νυνὶ πεποιηκῶς εἶ φανερός, ἐμὲ**  
in dem der Gegnerischen Teil gestellt zu sein· was du jetzt getan habend bist offenkundig, mich  
in the of the opponents part to be arrayed· which you now having done you are evident, me  
**πάντων αἴτιον καὶ δι' ἑμ' εἰς πράγματα φάσκων ἔμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ**  
aller schuldig und durch mich in Schwierigkeiten behauptend geraten zu sein die Stadt, nicht  
of all things responsible and through me into troubles asserting to fall into the city, not  
**ἀπὸ τῆς ἐμῆς πολιτείας οὐδὲ προαιρέσεως ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἕλλησι**  
aus der meiner Politik Verfassung noch Entscheidung angefangen habender eurer den Griechen  
from the my policy constitution nor purpose choice of the having begun of you to the Greeks  
**βοηθεῖν,**  
zu helfen,  
to help,
- § 293 **ἐπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἑμ' ὑμᾶς ἠναντιῶσθαι**  
da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch sich widersetzen  
since to me at least if this might be given from you, through me you sich entgegenstellen  
**τῇ κατὰ τῶν Ἑλλήνων ἀρχῇ πραττομένῃ, μείζων ἂν δοθείη**  
der gegen die Griechen Herrschaft betrieben werdenden, größer wohl würde gegeben  
der gegen der Griechen Herrschaft Dat betrieben werdenden, größer wohl würde gegeben werden  
**δωρεῖα συμπασῶν ὧν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὐτ' ἂν ἐγὼ ταῦτα**  
eine Gabe aller zusammen der den anderen gegeben habt. sondern weder wohl ich dieses  
gift of all together which to the others you have given. but neither at all I these things  
**φῆσαιμι (ἀδικοῖην γὰρ ἂν ὑμᾶς), οὐτ' ἂν ὑμεῖς εὖ οἶδ' ὅτι**  
würde sagen (ich würde Unrecht tun denn wohl euch), noch wohl ihr gut ich weiß dass  
might say (I might do wrong for at least you), nor at least you well I know that  
**συγχωρήσατε· οὗτός τ' εἰ δίκαι' ἐποίει, οὐκ ἂν εἵνεκα τῆς πρός**  
ihr würdet zugestehen· dieser ja wenn gerecht tat, nicht wohl um willen der gegen  
you might agree· this man at least if just things he was doing, not at all um willen der gegen  
**ἑμ' ἐχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἔβλαπτε καὶ διέβαλλεν.**  
mich Feindschaft die größten der euren guten schädigte und verleumdete.  
mich Feindschaft die größten der eurer Vorzüge he was harming and he was slandering.
- § 294 **ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετιώτερ' ἄλλα κατηγορηκός αὐτοῦ καὶ**  
sondern was dieses tadle ich, um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und  
but why these things I reproach, by much more wretched other things of having accused of him and  
**κατεψευσμένου; ὃς γὰρ ἐμοῦ φιλιππισμόν, ὧ γῇ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί οὗτος οὐκ**  
verleumdete habenden; der denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was dieser nicht  
of having lied; who for of me philippizing, O earth and gods, he accuses, what this man not  
**ἂν εἴποι; καίτοι νῆ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἰ γ' ἐπ' ἀληθείας**  
wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach Wahrheit  
at all might say; and yet by the Heracles and all gods, if at least upon truth  
**δέοι σκοπεῖσθαι, τὸ καταψεύδεσθαι καὶ δι' ἐχθραν τι λέγειν**  
wäre nötig zu prüfen, das zu verleumden und aus Feindschaft etwas zu sagen  
it might be necessary to examine, the to lie against and because of enmity something to say  
**ἀνελόντας ἐκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν οἷς ἂν εἰκότως καὶ**  
weggenommen habend aus der Mitte, wer wirklich wahrhaft sind denen wohl mit Grund und  
having removed out of midst, who as truly are to whom at least reasonably and  
**δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖεν ἅπαντες,**  
gerecht die der geschehen Gewordenen Schuld auf den Kopf würden auferlegen alle,  
justly the of the having happened blame upon the head might place all,  
**τοὺς ὁμοίους τούτῳ παρ' ἐκάστη τῶν πόλεων εὕροιτ' ἂν, οὐ τοὺς ἐμοί·**  
die Gleichartigen diesem bei jeder der Städte würde finden wohl, nicht die meinen·  
those like to this at the side of each of the cities might find at least, not those mine·
- § 295 **οἷ, ὅτ' ἦν ἀσθενὴ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις προλεγόντων**  
die, als war schwach die Philipps Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender  
who, when was weak the of Philip affairs and altogether small, oft vor sagenden  
**ἡμῶν καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς ἰδίας ἕνεκ'**  
unser und ermahnender und lehrender das Beste, der eigenen um willen  
unser Gen und ermahnenden und lehrenden die besten, der own for the sake of

**αἰσχροκερδίας τὰ κοινῇ συμφέροντα προίεντο, τοὺς ὑπάρχοντας ἕκαστοι**  
 Gewinnsucht die gemeinsam nützlich seienden gaben preis, die vorhandenen je einzelne  
 base gain the in common being beneficial they were letting go, the being at hand each  
**πολίτας ἐξαπατῶντες καὶ διαφθείροντες, ἕως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάοχος,**  
 Bürger betrügend und verderbend, bis zu Sklaven machten sie, die Thessaler Daochos,  
 citizens deceiving utterly and corrupting, until slaves they made, Thessalians Daochos,  
**Κινέας, Θρασύδαος· Ἀρκάδας Κερκιδᾶς, Ἱερώνυμος, Εὐκαμπίδας· Ἀργεῖους Μύρτις, Τελέδαμος,**  
 Kineas, Thrasydaos· Arkader Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos,  
 Kineas, Thrasydaos· Arcadians Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argives Myrtis, Teledamos,  
**Μνασέας· Ἠλείους Εὐξίθεος, Κλεότιμος, Ἀρίσταιχος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς**  
 Mnaseas· Eleier Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiadou des Göttern  
 Mnaseas· Eleans Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenians the of Philiadou the to gods  
**ἐχθροῦ παῖδες Νέων καὶ Θρασύλοχος· Σικυωνίους Ἀρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους**  
 feindlichen Söhne Neon und Thrasylokhos· die Sikyoniers Aristratos, Epichares· die Korinthiers  
 enemy sons Neon and Thrasylochos· Sicyonians Aristostratos, Epichares· Corinthians  
**Δείναρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας Πτοιόδωρος, Ἑλιξος, Πέριλλος· Θηβαῖους Τιμόλαος,**  
 Deinarchos, Demaretos· die Megariers Ptoiodoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos,  
 Deinarchos, Demaretos· Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· Thebans Timolaos,  
**Θεογεῖτων, Ἄνεμοίτας· Εὐβοέας Ἱππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.**  
 Theogeiton, Anemoitas· die Euboier Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.  
 Theogeiton, Anemoitas· Euboeans Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.

§ 296 **ἐπιλειψῇ με λέγονθ' ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὀνόματα. οὗτοι πάντες εἰσὶν, ἄνδρες**  
 wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer  
 will fail me speaking the day the of the traitors names. these all are, men  
**Ἀθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὥνπερ οὗτοι παρ'**  
 Athenen, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei  
 Athenians, of the same plans in the their own fatherlands of which indeed these beside  
**ὁμῖν, ἄνθρωποι μιᾶροι καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν**  
 euch, Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihren eigenen  
 you, men foul and flatterers and accursed, having mutilated the their own  
**ἕκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ'**  
 jeweils Vaterländer, die Freiheit vorgeschlurft habend zuvor zwar dem Philipp, jetzt aber  
 each fatherlands, the freedom having drunk down before earlier indeed to Philip, now but  
**Ἀλεξάνδρῳ, τῇ γαστρὶ μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ'**  
 dem Alexander, der Bauch messend und den schändlichsten die Glückseligkeit, die aber  
 to Alexander, by the belly measuring and by the most shameful the prosperity, the but  
**ἐλευθερίαν καὶ τὸ μηδέν' ἔχειν δεσπότην αὐτῶν, ἃ τοῖς προτέροις Ἑλλήσιν**  
 Freiheit und das nichts haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren Griechen  
 freedom and the no one to have master of them, which things to the former Greeks  
**ὄροι τῶν ἀγαθῶν ἦσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.**  
 Grenzen der Güter waren und Maßstäbe, umgestürzt Habende.  
 boundaries of the good things were and rules, having turned upside down.

§ 297 **ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχροῦ καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,**  
 dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit,  
 of this so then of the thus shameful and much talked of combination and wickedness,  
**μᾶλλον δ', ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, τῆς τῶν**  
 mehr aber, o Männer Athenen, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln, der der  
 rather but, O men Athenians, treason, if it is necessary not to babble, of the of  
**Ἑλλήνων ἐλευθερίας ἣ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀνάτιος γέγον' ἐκ τῶν**  
 Griechen Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den  
 Greeks freedom which and city among all humans without blame has become from the  
**ἐμῶν πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὁμῖν. εἰτά μ' ἐρωτᾷς ἀντὶ ποίας ἀρετῆς**  
 meinen Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt welcher Tugend  
 my measures and I beside you. then me you ask instead of what kind of virtue  
**ἀξιῶ τιμᾶσθαι; ἐγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν πολιτευομένων**  
 halte ich für würdig geehrt zu werden; ich aber dir sage ich, dass der politisch Handelnden  
 I deem worthy to be honored; I but to you I say, that of the ones conducting public life  
**παρὰ τοῖς Ἑλλήσι διαφθαρέντων ἀπάντων, ἀρξαμένων ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν**  
 bei den Griechen verdorben gewesenenen aller, angefangen habenden von dir, früher zwar  
 among the Greeks having been corrupted all, having begun from you, earlier indeed  
**ὕπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπ' Ἀλεξάνδρου,**  
 von Philipp, jetzt aber von Alexander,  
 by Philip, now but by Alexander,

§ 298 **ἐμ' οὔτε καιρὸς οὔτε φιланθρωπία λόγων οὐτ' ἐπαγγελιῶν μέγεθος οὐτ' ἐλπίς**  
 mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung  
 me neither opportunity nor humaneness of words nor of promises magnitude nor hope

οὔτε φόβος οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο ὧν ἔκρινα δικαίων καὶ  
 noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten und  
 nor fear nor other nothing lifted up nor led forward of which I judged of just things and  
 συμφερόντων τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὐδ', ὅσα συμβεβούλευκα  
 nützlichen der Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie ich habe zugeraten  
 of advantageous things to the fatherland nothing to betray, nor, as many as I have advised  
 πῶποτε τούτοις, ὁμοίως ὑμῖν ὥσπερ ἂν τρυάνη ῥέπων ἐπὶ τὸ λῆμμα  
 je diesen hier, gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende hin zu das Ergebnis  
 ever to these here, likewise to you just as at least balance pan inclining toward the gain  
 συμβεβούλευκα, ἀλλ' ἀπ' ὀρθῆς καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς ψυχῆς· καὶ μεγίστων  
 habe ich zugeraten, sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der Seele· und größten  
 I have advised, but from upright and just and incorrupt der Seele Gen· und größten  
 δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἑμαυτὸν ἀνθρώπων προστὰς πάνθ' ὑγιῶς  
 ja Dinge der bei mir selbst Menschen Vorstand alles gesund  
 ja Angelegenheiten Gen der nach meiner selbst Menschen Gen having stood before all things soundly  
 καὶ δικαίως πεπολίτευμαι.  
 und gerecht habe politisiert.  
 and justly I have conducted public life.

§ 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ τιμᾶσθαι. τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, ὃν σύ  
 wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. den aber Befestigungs bau diesen, welchen du  
 because of these I deem worthy to be honored. the but fortification this, which you  
 μου διέσυρες, καὶ τὴν ταφρείαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς  
 meiner verspottest hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie  
 of me you dragged through, and the burial rite worthy indeed of favor and of praise I judge, how  
 γὰρ οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἑμαυτῷ πεπολιτευμένων τίθεμαι. οὐ  
 denn nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich. nicht  
 for not; far indeed perhaps of for myself having been conducted publicly I set. not  
 λίθοις ἐτείχισα τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἐγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν  
 mit Steinen befestigte ich die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der  
 with stones I walled the city nor with bricks I, nor upon these greatest of  
 ἑμαυτοῦ φρονῶ· ἀλλ' ἐὰν τὸν ἐμὸν τειχισμὸν βούληται δικαίως σκοπεῖν,  
 meiner selbst denke ich· sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten,  
 my own I think· but if the my fortification you may wish justly to consider,  
 εὐρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς  
 wirst finden Waffen und Städte und Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die  
 you will find arms and cities and places and harbors and ships and many horses and those  
 ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους·  
 für dieser sich wehrend·  
 on behalf of these defending·

§ 300 ταῦτα προὔβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ δυνατόν,  
 dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit ἦν war menschlichem Erwägen möglich,  
 these I put forward I before the Attica, as much as it was human calculation possible,  
 καὶ τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς οὐδὲ τοῦ  
 und mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring des Piräus noch der  
 and with these I walled the land, not indeed the circle of the Piraeus nor of the  
 ἄστεως. οὐδέ γ' ἡττήθην ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ  
 Stadt. auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipps, um viel ja und  
 city. nor at least I was defeated I by the calculations of Philip, by much at least and  
 δεῖ, οὐδέ ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ  
 bedarf es, auch nicht den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die  
 there is, nor by the preparations, but the of allies generals and the  
 δυνάμεις τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραί. σκοπεῖτε δέ.  
 Kräfte dem Zufall. welche die dessen Nachweise; offenkundige und offenbare. betrachtet aber.  
 forces by the fortune. what the of these demonstrations; clear and evident. consider but.

§ 301 τί χρῆν τὸν εὖνουν πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ  
 was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und  
 what was necessary the well disposed citizen to do, what the with all forethought and  
 προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον; οὐκ ἐκ μὲν  
 Bereitwilligkeit und Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar  
 eagerness and justice on behalf of the fatherland conducting public life; not from indeed  
 θαλάττης τὴν Εὐβοίαν προβαλέσθαι πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν  
 Meer die Euböa vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnen landes die  
 the sea the Euboea to throw forward before the Attica, from but of the inland the  
 Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτης; οὐ τὴν  
 Böotien, aus aber der gegen Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die  
 Boeotia, from but the toward Peloponnese of places the bordering to this; not the

**σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθήσεται,**  
 Getreide Geleit, damit entlang aller Freundschaft bis des Piräus gebracht werden wird,  
 grain convoy, so that contrary to every friendship up to of the Piraeus will be brought,  
**προϊδέσθαι;**  
 vorher sehen;  
 to foresee;

§ 302 **καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐκπέμποντα βοηθείας καὶ λέγοντα καὶ γράφοντα**  
 und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend und schreibend  
 and the indeed to save of the existing sending out of helps and speaking and writing  
**τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως οἰκεῖα καὶ**  
 solches, die Prokonnēsos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit eigen und  
 such things, the Proconnesus, the Chersonese, the Tenedos, the but how ones own and  
**σύμμαχ' ὑπάρξει πράξει, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἄβυδον, τὴν Εὐβοίαν; καὶ τῶν**  
 verbündet vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa; und der  
 allied it will be to achieve, the Byzantium, the Abydos, the Euboea; and of  
**μὲν τοῖς ἐχθροῖς ὑπαρχουσῶν δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὧν δ' ἐνέλειπε**  
 zwar den Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren aber fehlte  
 indeed to the enemies being at hand forces the greatest to take away, of which but was lacking  
**τῇ πόλει, ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἅπαντα πέπρακται τοῖς ἐμοῖς**  
 der Stadt, dieses hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den meinen  
 to the city, these to add; these so then all have been done by the my  
**ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἐμοῖς πολιτεύμασι,**  
 Beschlüssen und durch den meinen Staats Maßnahmen,  
 decrees and by the my measures,

§ 303 **ἃ καὶ βεβουλευμέν', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις**  
 welche auch beschlossen gewesen seiende, o Männer Athener, wenn ohne Neid jemand  
 which things also having been resolved, O men Athenians, if without envy someone  
**βούληται σκοπεῖν, ὁρθῶς εὐρήσει καὶ πεπραγμένα πάση δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν**  
 will betrachten, richtig wird finden auch und getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den  
 may wish to consider, rightly he will find and having been done with all justice, and the  
**ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἄγνοηέντ' οὐδὲ προθεθένθ'**  
 je des Zeit punkt nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher  
 of each occasion not having left aside nor having been ignored nor having been put forward early  
**ὕπ' ἐμοῦ, καὶ ὅσ' εἰς ἐνδὸς ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἤκεν, οὐδὲν**  
 von Seiten mir, und so viel wie in eines Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts  
 by me, and as many as into of one mans power and calculation came, nothing  
**ἔλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός τινος ἢ τύχης ἰσχύς ἢ στρατηγῶν**  
 ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons irgendeines oder des Schicksals Kraft oder der Feldherren  
 having been left out. if but or of divinity some or of fortune strength or of generals  
**φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἢ πάντα ταῦτ'**  
 Schlechtigkeit oder der verratend seienden die Städte eurer Schlechtigkeit oder alles dieses hier  
 badness or of the betraying the cities of you wickedness or all these  
**ἐλυμαίνετο τοῖς ὅλοις, ἕως ἀνέτρεπεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ;**  
 verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Demosthenes tut Unrecht;  
 was ravaging to the wholes, until overturned, what Demosthenes does wrong;

§ 304 **εἰ δ' οἷος ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἐμαυτοῦ τάξιν, εἰς ἐν ἐκάστη τῶν**  
 wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der  
 if but such as I beside you according to the of myself order, one in each of the  
**Ἑλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἐν' ἄνδρα μόνον Θετταλία καὶ ἐν' ἄνδρ'**  
 griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann  
 Greek cities man became, rather but if one man only Thessaly and one man  
**Ἀρκαδία ταῦτα φρονοῦντ' ἔσχεν ἐμοί, οὐδένες οὔτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἑλλήνων**  
 Arkadien das Gleiche denkend hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai Griechen  
 Arcadia the same things thinking had to me, no one neither of the outside of Pylai Greeks  
**οὔτε τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχρηντ' ἄν,**  
 noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl,  
 nor of the inside to the being present evils had made use at least,

§ 305 **ἀλλὰ πάντες ἂν ὄντες ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς ἐν**  
 sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller Immunität sicher in  
 but all at least being free and self governed with all license safely in  
**εὐδαιμονίᾳ τὰς ἐαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσοῦτων καὶ τοιοῦτων ἀγαθῶν**  
 Glückseligkeit die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter  
 prosperity the of themselves were dwelling fatherlands, of the so many and such goods  
**ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἵνα δ' εἰδῇθ'**  
 euch und den anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst  
 to you and to the other Athenians having gratitude through me. in order that but you may know



ὅτι πολλῶ τοῖς λόγοις ἐλάττωσι χρῶμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον, λέγε  
dass bei viel den Worten geringeren ich verwende der Werke, sich hütend den Neid, sage  
that by much to the speeches fewer I use of the deeds, being cautious the envy, say  
μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ  
mir dieses hier und lies vor genommen habend die Anzahl der Hilfen gemäß den  
to me these here and read aloud having taken the number of the aids according to the  
ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.  
meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.  
my decrees. NUMBER OF AIDS.

§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθον πολίτην ἔδει, ὧν  
dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren  
these and such to do, Aeschines, the noble and good citizen it was necessary, deren  
κατορθουμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ δικαίως  
gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht  
gelingenden zwar den größten Dat unbestreitbar es gab zu sein und das gerecht  
προσῆν, ὡς ἑτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὐδοκιμεῖν περίεστι  
stand zu, wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben bleibt übrig  
was befitting, as otherwise but having happened the at least to be in good repute remains over  
καὶ τὸ μηδένα μέμφεσθαι τῇ πόλει μηδὲ τῇ προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ τῇ  
und das niemanden zu tadeln die Stadt city und nicht die Wahl entscheidung ihrer, sondern das  
and the no one to blame the city nor the purpose choice of her, but the  
τύχην κακίζειν τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασαν·  
Schicksal schlecht machen das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende·  
fortune to speak ill of the thus the affairs having judged·

§ 307 οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων τῇ πόλει, μισθώσαντα  
nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermietet habenden  
not by Zeus not having stood off of the being beneficial to the city, having hired out  
δ' αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν καιροῦς ἀντὶ τῶν τῆς  
aber sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der  
but himself to the opponents, the on behalf of the enemies opportunities instead of the of the  
πατρίδος θεραπεύειν, οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως  
Vaterstadt zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt  
fatherland to serve, nor the at least affairs worthy of the city  
ὑποστάντα λέγειν καὶ γράφειν καὶ μένειν ἐπὶ τούτων βασκαίνειν, ἂν δέ  
standhaltend habenden zu sagen und zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl aber  
having withstood to say and to write and to remain upon these to envy, at least but  
τις ἰδίᾳ τι λυπήσῃ, τοῦτο μεμνησθαι καὶ τηρεῖν, οὐδέ γ'  
jemand privat etwas kränke, dieses sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht ja  
someone privately something may hurt, this to remember and to watch, nor at least  
ἡσυχίαν ἄγειν ἄδικον καὶ ὑπουλον, ὃ σὺ ποιεῖς πολλάκις.  
Ruhe zu führen ungerecht und hinterlistig, was du tust oft.  
quiet to live unjust and underhand, which you do often.

§ 308 ἔστι γάρ, ἔστιν ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα τῇ πόλει, ἣν οἱ πολλοὶ τῶν  
es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der Stadt, welche die vielen der  
there is for, there is quiet just and bringing benefit to the city, which the many of the  
πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε. ἀλλ' οὐ ταύτην οὗτος ἄγει τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ γε  
Bürger ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel ja  
citizens you simply live. but not this this man lives the quiet, by much at least  
καὶ δεῖ, ἀλλ' ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας (πολλάκις  
und bedarf, sondern abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staats ordnung (oft  
and there is need, but having stood off whenever to him may seem of the polity (often  
δὲ δοκεῖ), φυλάττει πηνίκε' ἔσεσθε μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος ἢ παρὰ τῆς  
aber scheint), beobachtet wann werdet sein voll des fortwährend redend seienden oder von der  
but it seems), he guards when you will be full of the continually speaking or from of the  
τύχης τι συμβέβηκεν ἐναντίωμα ἢ ἄλλο τι δύσκολον γέγονεν  
Fortune etwas ist vorgefallen Wider stand oder anderes etwas Schwieriges ist geworden  
fortune something has happened setback or other thing difficult has come to be  
(πολλὰ δὲ τάνθρωπινα)· εἴτ' ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ῥήτωρ ἐξαίφνης ἐκ τῆς  
(vieles aber das Menschliche)· dann zu diesem dem Zeitpunkt Redner plötzlich aus der  
(the human things but many)· then upon this the opportunity orator suddenly out of of the  
ἡσυχίας ὥσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκῶς καὶ συνελοχῶς ῥήματα  
Ruhe gleichwie Hauch erschien, und laut geschrien habend und zusammen gerafft habend Worte  
quiet just like breath appeared, and having bellowed and having marshalled together phrases  
καὶ λόγους συνείρει τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεῖ, ὅνησιν μὲν οὐδεμίαν  
und Reden reiht diese klar und ohne Atem, Nutzen zwar keinen  
and speeches strings together these clearly and without breath, benefit at least none

<b>φέροντας</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>ἀγαθοῦ</b>	<b>κτῆσιν</b>	<b>οὐδενός,</b>	<b>συμφορὰν</b>	<b>δὲ</b>	<b>τῷ</b>	<b>τυχόντι</b>
tragend seienden bringing	und nicht nor	eines Guten of good	Erwerb acquisition	keines, of no one,	Unglück misfortune	aber but	dem to the	zufällig seienden having happened

**τῶν πολιτῶν καὶ κοινὴν αἰσχύνην.**  
der Bürger und allgemeine Schande.  
of the citizens and common shame.

§ 309 **καίτοι ταύτης τῆς μελέτης καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχίνη, εἴπερ ἐκ ψυχῆς δικαίας**  
und doch dieser der Übung und der Sorgfalt, Aischines, wenn wirklich aus Seele gerechter  
and yet of this the practice and of the care, Aeschines, if indeed out of soul just

**ἐγίνετο καὶ τὰ τῆς πατρίδος συμφέροντα προηρημένης, τοὺς καρποὺς**  
entstünde und die der Vaterstadt nützlichen vor gewählt habender, die Früchte  
was becoming and the of the fatherland bringing benefit having preferred, the fruits

**ἔδει γεναίους καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὠφελίμους εἶναι, συμμαχίας πόλεων,**  
es war nötig edle und schöne und allen nützliche zu sein, Bündnisse der Städte,  
it was necessary noble and beautiful and to all beneficial to be, alliances of cities,

**πόρους χρημάτων, ἐμπορίου κατασκευήν, νόμων συμφερόντων θέσεις, τοῖς**  
Quellen der Gelder, des Handels Einrichtung, der Gesetze nützlichen Setzungen, den  
resources of money, of commerce equipment arrangement, of laws being beneficial provisions, to the

**ἀποδειχθεῖσιν ἐχθροῖς ἐναντιώματα.**  
aufgezeigt wordenen Feinden Gegen maßnahmen.  
having been shown to enemies oppositions.

§ 310 **τούτων γὰρ ἀπάντων ἦν ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις ἐξέτασις, καὶ ἔδωκεν ὁ**  
dieser denn aller gab es in den früheren Zeiten Prüfung, und gab der  
of these for of all there was in the earlier times examination, and gave the

**παρελθὼν χρόνος πολλὰς ἀποδείξεις ἀνδρὶ καλῷ τε κάγαθῷ, ἐν οἷς**  
vorbei gegangen seiende Zeit viele Beweise einem Mann schönen und guten, in welchen  
having passed time many proofs to a man noble and and good, in which

**οὐδαμοῦ σὺ φανήσῃ γεγονώς, οὐ πρῶτος, οὐ δεύτερος, οὐ τρίτος, οὐ**  
nirgends du wirst erscheinen geworden seiend, nicht erster, nicht zweiter, nicht dritter, nicht  
nowhere you will appear having become, not first, not second, not third, not

**τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἕκτος, οὐχ ὁποστοσοῦν, οὐκ οὐν ἐπὶ**  
vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht welcher Rang auch immer, folglich nicht in Bezug auf  
fourth, not fifth, not sixth, not any place whatsoever, demnach nicht in Betreff

**γ' οἷς ἡ πατρίς ηὔξανετο.**  
ja welche die Vaterstadt ist gewachsen.  
zumindest womit die Vaterstadt wuchs.

§ 311 **τίς γὰρ συμμαχία σοῦ πράξαντος γέγονεν τῇ πόλει; τίς δὲ**  
welche denn Allianz deiner handelnd habenden ist geworden der Stadt; welche aber  
what kind of for alliance of you having done has come to be to the city; what kind of but

**βοήθεια ἢ κτῆσις εὐνοίας ἢ δόξης; τίς δὲ πρεσβεία, τίς**  
Hilfe oder Erwerb der Wohlwollen oder des Ruhmes; welche aber Gesandtschaft, welche  
help or acquisition of goodwill or of repute; what kind of but embassy, what kind of

**διακονία δι' ἣν ἡ πόλις ἐντιμοτέρα; τί τῶν οἰκείων ἢ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ**  
Dienstleistung durch welche die Stadt angesehener; was der eigenen oder der griechischen und  
service through which the city more honored; what of the own or of the Greek and

**ξενικῶν, οἷς ἐπέστης, ἐπηνώρθωται; ποῖαι τριήρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι**  
fremden, welchen du standest vor, ist aufgerichtet worden; welche Trieren; welche Geschosse; welche  
foreign, to which you stood over, has been set up again; which triremes; which missiles; which

**νεώσοικοι; τίς ἐπισκευὴ τειχῶν; ποῖον ἵππικόν; τί τῶν ἀπάντων σὺ**  
Schiffs schuppen; welche Instand setzung der Mauern; welches Reiter wesen; was der aller du  
shipsheds; what kind of repair of walls; which cavalry; what of the all you

**χρήσιμος εἶ; τίς ἢ τοῖς εὐπόροις ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ**  
nützlich bist; welche oder den Wohlhabenden oder den Bedürftigen politische und gemeinsame  
useful are; what kind of or to the well supplied or to the needy civic and common

**βοήθεια χρημάτων; οὐδεμία.**  
Hilfe der Gelder; keine.  
help of money; none.

§ 312 **ἀλλ', ὦ τᾶν, εἰ μηδὲν τούτων, εὐνοιά γε καὶ προθυμία· ποῦ; πότε; ὅστις, ὦ**  
aber, o Freund, wenn nichts von diesen, Wohlwollen ja und Eifer· wo; wann; wer, o  
but, O sir, if nothing of these, goodwill at least and zeal· where; when; whoever, O

**πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἅπαντες, ὅσοι πώποτ' ἐφθέγγαντ' ἐπὶ**  
von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend auf  
of all most unjust, not even when all, as many as jemals geäußert habend auf

**τοῦ βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπέδιδosan, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ**  
des Redner bühne, in Richtung auf Rettung gaben bei, und das zuletzt Aristonikos das  
dem Rednerbühne, zu Rettung beitrugen, und das finally Aristonikos the

**συνειλεγμένον** **εἰς** **τὴν** **ἐπιτιμίαν,** **οὐδὲ** **τότ’** **οὔτε**  
zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehren strafe, auch nicht damals weder  
having been collected into the fine, nor then nor

**παρῆλθες** **οὔτ’** **ἐπέδωκας** **οὐδέν,** **οὐκ** **ἀπορῶν,** **πῶς** **γάρ;** **ὅς** **γ’**  
vorüber gingst weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja  
did you come forward nor did you contribute anything, not being at a loss, how for; who at least

**ἐκεκληρονομήκεις** **μὲν** **τῶν** **Φίλωνος** **τοῦ** **κηδεστοῦ** **χρημάτων** **πλείν** **ἢ** **πέντε**  
geerbt hast zwar der Philon des Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf  
you have inherited indeed of the Philon the inlaw of monies more than five

**ταλάντων,** **διτάλαντον** **δ’** **εἶχες** **ἔρανον** **δωρεάν** **παρὰ** **τῶν** **ἡγεμόνων** **τῶν** **συμμοριῶν**  
von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte Geschenk von Seiten der Führer der Symmorien  
of talents, two talent but you had contribution gift from the leaders the symmories

**ἐφ’** **οἷς** **ἐλυμήνω** **τὸν** **τριοῦραρχικὸν** **νόμον.**  
auf Grund von welchen du schädigtest den trierarchischen Gesetz.  
upon which you ravaged the trierarchic law.

§ 313 **ἀλλ’** **ἵνα** **μὴ** **λόγον** **ἐκ** **λόγου** **λέγων** **τοῦ** **παρόντος** **ἐμαυτὸν** **ἐκκρούσω,**  
aber damit nicht Rede aus Rede sagend des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge,  
but in order that not account out of account speaking of the present my self I may knock off,

**παραλείψω** **ταῦτα.** **ἀλλ’** **ὅτι** **γ’** **οὐχὶ** **δι’** **ἔνδειαν** **οὐκ** **ἐπέδωκας,** **ἐκ** **τούτων**  
werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen  
I shall omit these. but that at least not by lack not did you contribute, from these

**δῆλον,** **ἀλλὰ** **φυλάττων** **τὸ** **μηδὲν** **ἐναντίον** **γενέσθαι** **παρὰ** **σοῦ** **τούτοις** **οἷς**  
offenbar, sondern bewahrend das nichts entgegen seiend zu werden von Seiten deiner diesen welchen  
clear, but guarding the nothing adverse to become from you to these with whom

**ἅπαντα** **πολιτεύει.** **ἐν** **τίσιν** **οὖν** **σὺ** **νεανίας** **καὶ** **πηνίκα** **λαμπρός;** **ἥνικ’** **ἂν**  
alles politisiert er. in welchen nun du jugendlich und wann glänzend; als wohl  
all things he conducts publicly. in what things then you a young man and when bright; when ever

**κατὰ** **τούτων** **τι** **δέη,** **ἐν** **τούτοις** **λαμπροφωνότατος,** **μνημονικώτατος,**  
gegen diese irgend etwas nötig sei, in diesen am hell stimmigsten, am gedächtnis stärksten,  
against these something it may be needed, in these mostloudvoiced, mostmindful,

**ὑποκριτῆς** **ἄριστος,** **τραγικὸς** **Θεοκρίνης.**  
Schauspieler bester, tragisch Theokrines.  
actor best, tragic Theocrines.

§ 314 **εἴτα** **τῶν** **πρότερον** **γεγενημένων** **ἀγαθῶν** **ἀνδρῶν** **μέμνησαι.** **καὶ** **καλῶς** **ποιεῖς.** **οὐ**  
dann der früher geworden seienden guten Männer du erinnerst dich. und gut tust du. nicht  
then of the earlier having become good men you remember. and well you do. not

**μέντοι** **δίκαιόν** **ἐστίν,** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **τὴν** **πρὸς** **τοὺς** **τετελευτηκότας** **εὖνοιαν**  
jedoch gerecht ist, Männer Athener, die gegenüber den verstorben seienden Wohlwollen  
however just it is, men Athenians, the toward the having died goodwill

**ὑπάρχουσιν** **προλαβόντα** **παρ’** **ὕμῶν** **πρὸς** **ἐκείνους** **ἐξετάζειν** **καὶ**  
vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen und  
existing having taken before from you toward those to examine and

**παραβάλλειν** **ἐμὲ** **τὸν** **νῦν** **ζῶντα** **μεθ’** **ὕμῶν.**  
zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.  
to compare me the now living with you.

§ 315 **τίς** **γὰρ** **οὐκ** **οἶδε** **τῶν** **πάντων,** **ὅτι** **τοῖς** **μὲν** **ζῶσι** **πᾶσιν** **ὑπεστί** **τις**  
wer denn nicht weiß der aller, dass den zwar lebend seienden allen es besteht jemand  
who for not knows of the all, that to the at least living to all there is someone

**ἢ** **πλείων** **ἢ** **ἐλάττων** **φθόνος,** **τοὺς** **τεθνεώτας** **δ’** **οὐδὲ** **τῶν** **ἐχθρῶν** **οὐδεὶς** **ἔτι**  
oder größerer oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch  
either more or less envy, the having died but not even of the enemies no one still

**μισεῖ;** **οὕτως** **οὖν** **ἐχόντων** **τούτων** **τῇ** **φύσει,** **πρὸς** **τοὺς** **πρὸ** **ἐμαυτοῦ** **νῦν** **ἐγὼ**  
hasst; so nun seiend dieser der Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt ich  
hates; thus then of things being so of these by the nature, toward the before my self now I

**κρίνωμαι** **καὶ** **θεωρῶμαι;** **μηδαμῶς·** **οὔτε** **γὰρ** **δίκαιον** **οὔτ’** **ἴσον,** **Αἰσχίνη,** **ἀλλὰ**  
werde gerichtet und werde betrachtet; keineswegs· weder denn gerecht noch gleich, Aischines, sondern  
be judged and I am considered; in no way· neither for just nor equal, Aeschines, but

**πρὸς** **σὲ** **καὶ** **ἄλλον** **εἴ** **τινα** **βούλει** **τῶν** **ταῦτά** **σοι** **προηρημένον**  
gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen willst der dieselben dir vor gewählt habenden  
toward you and another if anyone you wish of the the same to you having chosen

**καὶ** **ζώντων.**  
und lebend seienden.  
and living.

§ 316 **κάκεινο** **σκόπει.** **πότερον** **κάλλιον** **καὶ** **ἄμεινον** **τῇ** **πόλει** **διὰ** **τὰς** **τῶν** **πρότερον**  
und jenes betrachte. ob schöner und besser der Stadt durch die der früher  
and that consider. whether better and better to the city because of the of the the

εὐεργεσίας, οὐσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἂν ἡλικας,  
 Wohltaten, seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große,  
 earlier, benefactions being, overgreat not however would say someone at least how great,  
 τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίον γιγνομένης εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμόν  
 die auf den gegenwärtigen Lebens lauf werdend in Richtung auf Undank und Beschimpfung  
 the upon the present life happening into ingratitude and insult  
 ἄγειν, ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὐνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων  
 zu führen, oder allen, so viele wie etwas mit Wohlwollens tun, der von Seiten dieser  
 to lead, or to all, whoever anything with goodwill do, of the from these  
 τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι;  
 Ehre und Menschen freundlichkeit Anteil zu haben;  
 honor and humaneness to have a share;

§ 317 καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἰπεῖν, ἡ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ  
 und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staats führung und  
 and indeed if even this then it is necessary me to say, the at least my public conduct and  
 προαίρεσις, ἂν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία  
 Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werdenden Männer ähnlich  
 purpose choice, if someone should consider, to the of the then being praised men similar  
 καὶ ταῦτα βουλομένη φανήσεται, ἡ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοῦ τοιοῦτους τότε  
 and dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen damals  
 and the same wishing will appear, the but your to the of the such then  
 συκοφαντούντων· δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἱ  
 verleumdend seienden· offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die  
 slandering· clear for that even in the time of those there were some, who  
 διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγεννημένους ἐπῆνουν,  
 ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie,  
 dragging through the being then but the formerly having become they were praising,  
 βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταῦτ' οὖν ποιοῦντες σοί.  
 neidisches Ding und dasselbe machend dir.  
 envious deed and the same doing to you.

§ 318 εἴτα λέγεις ὡς οὐδὲν ὁμοίος εἰμ' ἐκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὁμοιος, Αἰσχίνης; ὁ δ' ἀδελφὸς  
 dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber Bruder  
 then you say that nothing like I am to those I; you but like, Aeschines; the but brother  
 ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδένα φημί.  
 der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen behaupte ich.  
 the your; another but someone of the now orators; I at least for no one say.  
 ἀλλὰ πρὸς τοὺς ζῶντας, ὦ χρηστέ, ἵνα μὴδὲν ἄλλ' εἰπω, τὸν  
 sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes ich sage, den  
 but toward the living, O goodman, in order that nothing else I may say, the  
 ζῶντ' ἐξετάζε καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὥσπερ τᾶλλα πάντα, τοὺς ποιητάς,  
 lebend seienden prüfe auch die nach ihm selbst, so wie die anderen alle, die Dichter,  
 living examine and the according to himself, just as the others all, the poets,  
 τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.  
 die Chöre, die Wettkämpfer.  
 the choruses, the competitors.

§ 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινων ἐτέρων πρότερον γεγεννημένων  
 der Philammon nicht weil Glaukos des Karystiers und einiger anderer früher geworden seiender  
 the Philammon not that of Glaukos the Carystian and of some others earlier having become  
 ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπῆει, ἀλλ' ὅτι τῶν  
 Athleten schwächer war, ohne Kranz aus der Olympia ging weg, sondern dass der  
 athletes weaker was, unwreathed from the Olympia he was going away, but that of the  
 εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο καὶ νικῶν  
 Eingetreten seienden gegen ihn am besten kämpfte, wurde gekrönt und siegend  
 having come in toward him best he was fighting, he was being crowned and winning  
 ἀνηγορεύετο. καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα με ῥήτορας, πρὸς σαυτόν,  
 wurde ausgerufen. und du gegenüber den jetzt sieh mich Rednern, gegenüber dir selbst,  
 he was being proclaimed. and you toward the now see me orators, toward your self,  
 πρὸς ὅντινα βούλει τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἐξίσταμαι.  
 gegenüber wen auch immer du willst der aller· vor keinem weiche ich.  
 toward whomever you wish of the all· nothing I am disconcerted.

§ 320 ὧν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαιμίλλου τῆς  
 deren, als zwar der Stadt die besten zu wählen war da, wetteiferte ich der  
 of which, when at least to the city the best to choose it was possible, I was vying of the  
 εἰς τὴν πατρίδ' εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα  
 in Richtung auf die Vaterstadt Wohlwollens im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich am besten  
 into the fatherland goodwill in common to all lying, I most excellently

λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβεΐαις ἅπαντα  
 sprechend erschien ich, und den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften alles  
 speaking I was appearing, and to the my and decrees and laws and embassies all things  
 διωκεῖτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις ἐπηρεάσαι τι  
 wurde verwaltet, eurer aber keiner war nirgends, außer wenn diesen zu schaden etwas  
 were being managed, of you but no one was nowhere, except if to these to injure anything  
 δέοι· ἐπειδὴ δ' ἂ μήποτ' ὠφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι συμβούλων  
 nötig wäre· nachdem aber welche niemals es nutzte geschah, und nicht mehr der Ratgeber  
 might be needed· since but the things never it ought it happened, and no longer of advisers  
 ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος  
 sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden und der gegen die Vaterstadt  
 but of those to the being ordered serving and of those against of the fatherland  
 μισθαρνεῖν ἐτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἕτερον βουλομένων ἐξέτασις ἦν,  
 Sold nehmen Bereit seienden und der schmeicheln anderen der Willenden Untersuchung war,  
 to take pay ready and of those to flatter another of those willing examination there was,  
 τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἕκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς ἵπποτρόφος,  
 damals du und von diesen jeder in Ordnung und groß und glänzend Pferde Züchter,  
 then at that time you and of these each in rank and great and splendid horse rearer,  
 ἐγὼ δ' ἄσθενής, ὁμολογῶ, ἀλλ' εὖνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.  
 ich aber schwach, gestehe ein, sondern wohlgesinnt mehr als ihr diesen hier.  
 I but weak, I admit, but well disposed more of you to these here.

§ 321 δύο δ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω  
 zwei aber, Männer Athener, den von Natur maßvollen Bürger zu haben ist nötig (so  
 two but now, O men Athenians, the by nature moderate citizen to have it is necessary (thus  
 γάρ μοι περὶ ἑαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς ἐξουσίαις  
 denn mir über mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig zu sagen), in zwar den Vollmachten  
 indeed to me about myself speaking most free from envy to say), in at least in the powers  
 τὴν τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν παντὶ  
 die des Edlen und des Vorrangs der Stadt Wahl entscheidung zu bewahren, in jedem  
 the of the noble and of the primacy to the city purpose choice to keep safe, in every  
 δὲ καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὖνοιαν· τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία, τοῦ  
 aber Zeitpunkt und Handlung die Wohlwollen· dieser Sache denn die Natur herrschend, des  
 but now opportune time and action the goodwill· of this for the nature authoritative, of the  
 δύνασθαι δὲ καὶ ἰσχύειν ἕτερα. ταύτην τοίνυν παρ' ἐμοὶ μεμνηκυῖαν  
 vermögen aber und stark sein anderes. diese also nun bei mir geblieben seiend  
 to be able but now and to be strong other things. this so then beside me to having remained  
 εὐρήσεθ' ἀπλῶς.  
 werdet finden einfach.  
 you will find simply.

§ 322 ὁρᾶτε δέ. οὐκ ἐξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ  
 seht aber. nicht fordernd, nicht zu Amphiktyonen Klagen herbei führender, nicht  
 see but now. not demanding as due, not into Amphictyons suits of bringing on, not  
 ἀπειλοῦντων, οὐκ ἐπαγγελλομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία μοι  
 drohender, nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie Tiere mir  
 of threatening, not of promising, not the accursed these just as beasts to me  
 προσβαλλόντων, οὐδαμῶς ἐγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὖνοιαν. τὸ γὰρ  
 angreifender, keineswegs ich habe verraten die in Richtung auf euch Wohlwollen. das denn  
 of assailing, in no way I have betrayed the toward you goodwill. the for  
 ἐξ ἀρχῆς εὐθὺς ὀρθὴν καὶ δίκαιαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην,  
 aus Anfang geradewegs gerade und gerecht den Weg der Staatsführung ich wählte,  
 from out of beginning straightway straight and just the road way of the statecraft I chose,  
 τὰς τιμὰς, τὰς δυναστείας, τὰς εὐδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, ταύτας  
 die Ehren, die Macht stellungen, die Ansehen die der Vaterstadt zu dienen, diese  
 the honors, the powers, the good reputations the of the fatherland to serve, these  
 αὐξέειν, μετὰ τούτων εἶναι.  
 zu mehren, mit diesen zu sein.  
 to increase, with these of to be.

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἑτέρων εὐτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθὼς κατὰ τὴν  
 nicht bei zwar den anderer Glücks fallen heiter ich und erfreut seiend über den  
 not over at least the of others successes cheerful I and having rejoiced throughout the  
 ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὐς ἂν  
 Markt gehe umher, die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen welche wohl  
 marketplace I go around, the right hand stretching forth and announcing good news to these whom at all  
 ἐκείσ' ἀπαγγελεῖν οἴωμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς ἀκούω  
 dorthin berichten werden meine ich, der aber der Stadt Güter erschauert habend höre ich  
 thither to report I think, of the but now of the city good things having shuddered I hear

καὶ στείνων καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι, οἳ τὴν μὲν πόλιν  
und stöhnend und sich beugend in die Erde, wie die Gottlosen diese, die die zwar Stadt  
and groaning and bending down into the earth, just as the impious these, who the at least city  
διασύρουσιν, ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο ποιῶσιν, ἔξω  
schmähen, wie nicht sich selbst schmähen, sobald dies tun, draußen  
drag through mire, just as not themselves dragging through mire, whenever this they may do, outside  
δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων τῶν Ἑλλήνων ἡτύχησ' ἕτερος,  
aber blicken, und in denen der Mislungen seienden der Hellenen er glückte ein anderer,  
but now they look, and in in which of having failed the Greeks he succeeded another,  
ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μενεῖ φασὶ δεῖν  
dieses loben sie und wie den ganzen Zeitraum wird bleiben sagen sie nötig zu sein  
these things they praise and how the whole time it will remain they say it to be necessary  
τηρεῖν.  
zu bewahren.  
to keep.

§ 324 μὴ δῆτ', ὧ πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν, ἀλλὰ μάλιστα  
nicht gewiss, o alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen, sondern am meisten  
not indeed, O all gods, no one these things of you might assent, but most of all  
μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν  
zwar auch diesen besseren irgendeinen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben  
at least even to these better some mind and wits might put in, if but then they have  
ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἑαυτοὺς ἐξώλεις καὶ προώλεις ἐν  
unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf  
incurably, these at least themselves down upon themselves utterly destroyed and completely ruined in  
γῇ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν  
Erde und Meer macht, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der  
earth and sea make, to us but now to the remaining the swiftest release of the  
ἐπηρτημένων φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.  
hängenden Ängste gebt und Rettung sichere.  
of hanging upon fears give and safety secure.